

FATF



INTERNATIONAL STANDARDS  
ON COMBATING MONEY LAUNDERING  
AND THE FINANCING OF  
TERRORISM & PROLIFERATION

**The FATF Recommendations**

มาตรฐานสากล

ด้านการต่อต้านการฟอกเงิน

และการสนับสนุนทางการเงินแก่

การก่อการร้ายและการแพร่อาวุธที่มีอำนาจทำลายล้างสูง

ข้อเสนอแนะของคณะทำงานเฉพาะกิจเพื่อดำเนินมาตรการทางการเงิน

February 2012

INTERNATIONAL STANDARDS  
ON COMBATING MONEY LAUNDERING  
AND THE FINANCING  
OF TERRORISM & PROLIFERATION

มาตรฐานสากล  
ด้านการต่อต้านการฟอกเงิน  
และการสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย  
และการแพร่อาวุธที่มีอำนาจทำลายล้างสูง

THE FATF RECOMMENDATIONS

ข้อเสนอแนะของคณะทำงานเฉพาะกิจเพื่อดำเนินมาตรการทางการเงิน

FEBRUARY 2012

กุมภาพันธ์ 2555

**Copyright © 2012 FATF/OECD. All rights reserved.**

**No reproduction or translation of this publication may be made without prior written permission.**

**Applications for such permission, for all or part of this publication, should be made to**

**the FATF Secretariat, 2 rue André Pascal 75775 Paris Cedex 16, France**

**(fax: +33 1 44 30 61 37 or e-mail: [contact@fatf-gafi.org](mailto:contact@fatf-gafi.org)).**

**The FATF Recommendations have been translated in Thai under the responsibility of  
the Anti-Money Laundering Office of Thailand, with the authorisation of the FATF Secretariat.**

**This version is a working translation. In the event of a conflict over interpretation,  
the official English and French versions of the text, as published on [www.fatf-gafi.org](http://www.fatf-gafi.org) are authoritative.**

**ข้อแนะนำนี้แปลเป็นภาษาไทยโดยสำนักงานป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน  
โดยได้รับอนุญาตจาก FATF Secretariat และเป็นเพียงคำแปลอย่างไม่เป็นทางการ  
หากมีข้อขัดแย้งในคำแปลให้ดูฉบับภาษาอังกฤษ และฉบับภาษาฝรั่งเศส  
ที่เผยแพร่ในเว็บไซต์ [www.fatf-gafi.org](http://www.fatf-gafi.org) เป็นหลัก**

## CONTENTS

## สารบัญ

List of the FATF Recommendations	สรุปข้อแนะนำ FATF	5
Introduction	บทนำ	7
FATF Recommendations	ข้อแนะนำ FATF	10
Interpretive Notes	คำอธิบายเพิ่มเติม	27
Note on the legal basis of requirements on financial institutions and DNFBPs	หมายเหตุเกี่ยวกับฐานกฎหมายในการออก ข้อกำหนดสำหรับสถาบันการเงินและผู้ ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงิน	91
Glossary	อภิธานศัพท์	93
Table of Acronyms	อักษรย่อ	109
Annex: FATF Guidance Documents	ภาคผนวก: เอกสารคู่มือ	110

THE FATF RECOMMENDATIONS

ข้อแนะนำที่ ข้อแนะนำเดิม

		A - AML/CFT POLICIES AND COORDINATION	A - นโยบาย AML/CFT และการประสานงาน
1	-	Assessing risks & applying a risk-based approach	การประเมินความเสี่ยงและการใช้กระบวนการบริหารจัดการตามความเสี่ยง*
2	R.31	National cooperation and coordination	การร่วมมือและการประสานงานระดับชาติ
		B - MONEY LAUNDERING AND CONFISCATION	B – การฟอกเงินและการริบทรัพย์
3	R.1 & R.2	Money laundering offence	ความผิดฐานฟอกเงิน *
4	R.3	Confiscation and provisional measures	การริบทรัพย์และมาตรการชั่วคราว *
		C - TERRORIST FINANCING AND FINANCING OF PROLIFERATION	C – การสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้ายและการสนับสนุนทางการเงินแก่การแพร่ขยายอาวุธ
5	SR II	Terrorist financing offence	ความผิดฐานสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย*
6	SR III	Targeted financial sanctions related to terrorism & terrorist financing	บทลงโทษทางการเงินแก่ผู้กระทำความผิดเกี่ยวกับการก่อการร้ายและการสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย*
7	-	Targeted financial sanctions related to proliferation	บทลงโทษทางการเงินแก่ผู้กระทำความผิดเกี่ยวกับการแพร่ขยายอาวุธ *
8	SR VIII	Non-profit organisations	องค์กรไม่แสวงกำไร*
		D - PREVENTIVE MEASURES	D - มาตรการป้องกัน
9	R.4	Financial institution secrecy laws	กฎหมายว่าด้วยการรักษาความลับของสถาบันการเงิน
		<i>Customer due diligence and record keeping</i>	<i>การตรวจสอบเพื่อทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับลูกค้าและการเก็บรักษาหลักฐาน</i>
10	R.5	Customer due diligence	การตรวจสอบเพื่อทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับลูกค้า*
11	R.10	Record keeping	การเก็บรักษาหลักฐาน
		<i>Additional measures for specific customers and activities</i>	<i>มาตรการเพิ่มเติม เฉพาะลูกค้าและธุรกรรมบางประเภท</i>
12	R.6	Politically exposed persons	บุคคลที่มีสถานภาพทางการเมือง *
13	R.7	Correspondent banking	ธนาคารตัวแทน *
14	SR.VI	Money or value transfer services	บริการการโอนเงินหรือการโอนมูลค่าเงิน *
15	R.8	New technologies	เทคโนโลยีใหม่
16	SR.VII	Wire transfers	การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ *
		<i>Reliance, Controls and Financial Groups</i>	<i>การพึ่งพา, มาตรการควบคุม, และกลุ่มการเงิน</i>
17	R.9	Reliance on third parties	การพึ่งพานบุคคลที่สาม *
18	R.15 & R.22	Internal controls and foreign branches and subsidiaries	มาตรการควบคุมภายในและสาขาต่างประเทศกับบริษัทในเครือ *
19	R.21	Higher-risk countries	ประเทศที่มีความเสี่ยงสูง *
		<i>Reporting of suspicious transactions</i>	<i>การรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย</i>
20	R.13&SR.VI	Reporting of suspicious transactions	การรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย *
21	R.14	Tipping-off and confidentiality	การบอกใบ้และการเก็บรักษาความลับ
		<i>Designated non-financial Businesses and Professions (DNFBPs)</i>	<i>ธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงิน (DNFBPs)</i>
22	R.12	DNFBPs: Customer due diligence	DNFBPs : การตรวจสอบเพื่อทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับลูกค้า*
23	R.16	DNFBPs: Other measures	DNFBPs : มาตรการอื่น *

		E - TRANSPARENCY AND BENEFICIAL OWNERSHIP OF LEGAL PERSONS AND ARRANGEMENTS	E - ความโปร่งใสและการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงของนิติบุคคลและผู้ที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย
24	R.33	Transparency and beneficial ownership of legal persons	ความโปร่งใสและการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงของนิติบุคคล
25	R.34	Transparency and beneficial ownership of legal arrangements	ความโปร่งใสและเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงของบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย
		F-POWERS AND RESPONSIBILITIES OF COMPETENT AUTHORITIES, AND OTHER INSTITUTIONAL MEASURES	F-อำนาจและหน้าที่รับผิดชอบของพนักงานเจ้าหน้าที่และมาตรการอื่นของสถาบัน
<b>REGULATION AND SUPERVISION</b>			<b>การกำกับดูแลและการควบคุมดูแล</b>
26	R.23	Regulation and supervision of financial institutions	การกำกับดูแลและการควบคุมสถาบันการเงิน *
27	R.29	Powers of supervisors	อำนาจของหน่วยงานกำกับดูแล
28	R.24	Regulation and supervision of DNFBPs	การกำกับดูแลและการควบคุมธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงิน
<b>OPERATIONAL AND LAW ENFORCEMENT</b>			<b>การบังคับใช้กฎหมายและด้านปฏิบัติการ</b>
29	R.26	Financial intelligence units *	หน่วยข่าวกรองทางการเงิน*
30	R.27	Responsibilities of law enforcement and investigative authorities *	หน้าที่รับผิดชอบของเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายและเจ้าหน้าที่สืบสวนสอบสวน *
31	R.28	Powers of law enforcement and investigative authorities	อำนาจของเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายและเจ้าหน้าที่สืบสวนสอบสวน
32	SR IX	Cash couriers *	การขนเงิน *
<b>General Requirements</b>			<b>ข้อกำหนดทั่วไป</b>
33	R.32	Statistics	สถิติ
34	R.25	Guidance and feedback	การจัดทำแนวทางและผลตอบรับ (Feedback)
<b>Sanctions</b>			<b>บทลงโทษ</b>
35	R.17	Sanctions	บทลงโทษ
<b>G – INTERNATIONAL COOPERATION</b>			<b>G-ความร่วมมือระหว่างประเทศ</b>
36	R.35 & SR I	International instruments	กรรมสารระหว่างประเทศ
37	R.36&SR.V	Mutual legal assistance	การให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกัน
38	R.38	Mutual legal assistance: freezing and confiscation *	การให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางอาญา: การอายัดและการริบ *
39	R.39	Extradition	การส่งผู้ร้ายข้ามแดน
40	R.40	Other forms of international cooperation *	รูปแบบอื่นของการร่วมมือระหว่างประเทศ

1. The 'old number' column refers to the corresponding 2003 FATF Recommendation.

1. “ข้อแนะนำเดิม” หมายถึงมาตรฐานสากล ปี 2546

\* Recommendations marked with an asterisk have interpretive notes, which should be read in conjunction with the Recommendation.

\*ข้อแนะนำที่มีเครื่องหมายเหตุอธิบายเพิ่มเติม

<p style="text-align: center;"><b>INTRODUCTION</b></p> <p>The Financial Action Task Force (FATF) is an inter-governmental body established in 1989 by the Ministers of its Member jurisdictions. The mandate of the FATF is to set standards and to promote effective implementation of legal, regulatory and operational measures for combating money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation, and other related threats to the integrity of the international financial system. In collaboration with other international stakeholders, the FATF also works to identify national-level vulnerabilities with the aim of protecting the international financial system from misuse.</p>	<p style="text-align: center;"><b>บทนำ</b></p> <p>คณะทำงานเฉพาะกิจเพื่อดำเนินมาตรการทางการเงิน (FATF) เป็นองค์การระหว่างรัฐบาล ที่บรรดารัฐมนตรีของประเทศสมาชิกร่วมกันจัดตั้งขึ้นเมื่อปี พ.ศ. 2532 ภารกิจของ FATF คือการจัดตั้งมาตรฐานด้านต่างๆ และ ส่งเสริมให้มีการใช้มาตรการทางกฎหมาย มาตรการด้านการกำกับดูแลและมาตรการด้านปฏิบัติการ อย่างบังเกิดผลในการต่อต้านการฟอกเงิน (ML) การสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย (TF) และการแพร่ขยายอาวุธ ตลอดจนภัยอื่นๆ ที่จะกระทบต่อ ของระบบการเงินระหว่างประเทศ นอกจากนี้ FATF ยังร่วมมือกับหน่วยงานระหว่างประเทศอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อระงับจุดอ่อนด้านต่างๆ ในระดับชาติ โดยมีเป้าหมายเพื่อคุ้มครองมิให้มีการนำระบบการเงินระหว่างประเทศไปใช้กระทำผิด</p>
<p>The FATF Recommendations set out a comprehensive and consistent framework of measures which countries should implement in order to combat money laundering and terrorist financing, as well as the financing of proliferation of weapons of mass destruction. Countries have diverse legal, administrative and operational frameworks and different financial systems, and so cannot all take identical measures to counter these threats. The FATF Recommendations, therefore, set an international standard, which countries should implement through measures adapted to their particular circumstances. The FATF Recommendations set out the essential measures that countries should have in place to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• identify the risks, and develop policies and domestic coordination;</li> <li>• pursue money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation;</li> <li>• apply preventive measures for the financial sector and other designated sectors;</li> <li>• establish powers and responsibilities for the competent authorities (e.g., investigative, law enforcement and supervisory authorities) and other institutional measures;</li> <li>• enhance the transparency and availability of beneficial ownership information of legal persons and arrangements; and</li> <li>• facilitate international cooperation.</li> </ul>	<p>ข้อแนะนำของ FATF กำหนดรายละเอียดของมาตรการต่างๆ อย่างครอบคลุม ครบถ้วนและสอดคล้องกัน ซึ่งประเทศต่างๆ ควรนำไปปฏิบัติเพื่อต่อต้าน ML และ TF ตลอดจนการให้การสนับสนุนทางการเงินแก่การแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง แต่ละประเทศมีกรอบทางกฎหมาย การจัดการ และการปฏิบัติการต่างๆ ที่หลากหลาย และมีระบบการเงินที่แตกต่างกัน ดังนั้น แต่ละประเทศจึงไม่สามารถใช้มาตรการอย่างเดียวกันในการตอบโต้ภัยคุกคามเหล่านี้ ข้อแนะนำ FATF จึงกำหนดมาตรฐานสากลขึ้นมา ซึ่งแต่ละประเทศควรนำไปใช้ โดยปรับให้สอดคล้องกับสภาพการณ์เฉพาะของแต่ละประเทศ ข้อแนะนำ FATF กำหนดรายละเอียดของมาตรการต่างๆ ที่จำเป็น ซึ่งแต่ละประเทศควรมีพร้อมไว้แล้วเพื่อ :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ระบุความเสี่ยงต่างๆ และจัดทำนโยบายและการประสานงานภายในประเทศ</li> <li>• ติดตามการฟอกเงิน การสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย และการแพร่ขยายอาวุธ</li> <li>• ใช้มาตรการป้องกันในภาคส่วนการเงิน และภาคส่วนอื่นๆ ตามที่กำหนด</li> <li>• กำหนดอำนาจและความรับผิดชอบของพนักงานเจ้าหน้าที่ (เช่น เจ้าหน้าที่สืบสวนสอบสวน, เจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมาย และเจ้าหน้าที่กำกับดูแล) และมาตรการอื่นๆ ของสถาบัน</li> <li>• ส่งเสริมความโปร่งใสและส่งเสริมการมีข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของ ผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงของนิติบุคคลและบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย และ</li> <li>• อำนวยความสะดวกในการร่วมมือระหว่างประเทศ</li> </ul>
<p>The original FATF Forty Recommendations were drawn up in 1990 as an initiative to combat the misuse of financial systems by persons laundering drug money. In 1996 the Recommendations were revised for the first time to reflect evolving money laundering trends and techniques, and to broaden their scope well beyond drug-money laundering. In October 2001 the FATF expanded its mandate to deal with the issue of the funding of terrorist acts and terrorist organisations, and took the important step of creating the Eight (later expanded to Nine) Special Recommendations on Terrorist Financing. The FATF Recommendations were revised a second time in 2003, and these, together with the Special Recommendations, have been endorsed by over 180 countries, and are universally recognised as the</p>	<p>ข้อแนะนำ FATF ชุดเดิม 40 ข้อจัดทำขึ้นในปี พ.ศ. 2533 นับเป็นการริเริ่มการต่อต้านการใช้ระบบการเงินของประเทศต่างๆ ไปเพื่อการฟอกเงินจากการค้ายาเสพติด ในปี พ.ศ. 2539 ข้อแนะนำของ FATF ดังกล่าวได้รับการแก้ไขเปลี่ยนแปลงเป็นครั้งแรก เพื่อให้สอดคล้องกับแนวโน้มและเทคนิคในการฟอกเงินใหม่ๆ และเพื่อขยายขอบเขตของข้อแนะนำเพิ่มขึ้น นอกเหนือจาก การฟอกเงินที่ได้จากยาเสพติด ในเดือนตุลาคม ปี พ.ศ. 2544 FATF ได้เพิ่มประเด็น TF และองค์การก่อการร้าย โดยการจัดทำข้อแนะนำพิเศษ 8 ข้อ ว่าด้วยการต่อต้าน TF (ต่อมาขยายเป็น 9 ข้อ) ข้อแนะนำ FATF ได้รับการแก้ไขเปลี่ยนแปลงอีกครั้งที่สองในปี พ.ศ. 2546 ซึ่งได้รับความเห็นชอบจากประเทศต่างๆ มากกว่า 180 ประเทศ และเป็นที่ยอมรับว่าเป็นมาตรฐานระหว่างประเทศในการต่อต้านการฟอกเงินและการสนับสนุน</p>

<p>international standard for anti-money laundering and countering the financing of terrorism (AML/CFT).</p>	<p>ทางการเงินและการก่อการร้าย (AML/CFT)</p>
<p>Following the conclusion of the third round of mutual evaluations of its members, the FATF has reviewed and updated the FATF Recommendations, in close co-operation with the FATF-Style Regional Bodies (FSRBs) and the observer organisations, including the International Monetary Fund, the World Bank and the United Nations. The revisions address new and emerging threats, clarify and strengthen many of the existing obligations, while maintaining the necessary stability and rigour in the Recommendations.</p>	<p>หลังจากการประเมินการปฏิบัติตามมาตรฐานสากลรอบที่ 3 จบสิ้นลง FATF ได้ทบทวนตรวจสอบและปรับปรุงข้อเสนอแนะให้ทันสมัยขึ้นโดยการร่วมมืออย่างใกล้ชิดกับองค์กรในระดับภูมิภาค (FSRBs) และองค์กรสังเกตการณ์ ซึ่งรวมถึงกองทุนการเงินระหว่างประเทศ ธนาคารโลก และสหประชาชาติ ในการปรับปรุงข้อแนะนำดังกล่าวได้พิจารณาแก้ปัญหาภัยคุกคามใหม่ที่กำลังเกิดขึ้น เสริมสร้างพันธกรณีต่างๆที่มีอยู่เดิมให้ชัดเจนและเข้มแข็งยิ่งขึ้น</p>
<p>The FATF Standards have also been revised to strengthen the requirements for higher risk situations, and to allow countries to take a more focused approach in areas where high risks remain or implementation could be enhanced. Countries should first identify, assess and understand the risks of money laundering and terrorist finance that they face, and then adopt appropriate measures to mitigate the risk. The risk-based approach allows countries, within the framework of the FATF requirements, to adopt a more flexible set of measures, in order to target their resources more effectively and apply preventive measures that are commensurate to the nature of risks, in order to focus their efforts in the most effective way.</p>	<p>มาตรฐานของ FATF ยังได้รับการแก้ไขเพื่อเพิ่มมาตรการในกรณีสถานการณ์ความเสี่ยงสูงและเพื่อให้แต่ละประเทศเน้นในด้านที่ยังมีความเสี่ยงสูง หรือด้านที่ต้องดำเนินการเพิ่มขึ้น ในลำดับแรกแต่ละประเทศควรระบุ ประเมิน และทำความเข้าใจความเสี่ยงเกี่ยวกับ ML และ TF หลังจากนั้นจึงนำมาตรการที่เหมาะสมมาบรรเทาความเสี่ยงดังกล่าว กระบวนการบริหารจัดการตามความเสี่ยง (RBA) เปิดโอกาสให้ประเทศต่างๆนำมาตรการที่มีความยืดหยุ่นมาใช้ได้ภายในกรอบข้อกำหนดของ FATF ซึ่งจะช่วยให้สามารถดำเนินการได้อย่างมีประสิทธิภาพ และสอดคล้องกับลักษณะความเสี่ยงของประเทศ</p>
<p>Combating terrorist financing is a very significant challenge. An effective AML/CFT system, in general, is important for addressing terrorist financing, and most measures previously focused on terrorist financing are now integrated throughout the Recommendations, therefore obviating the need for the Special Recommendations. However, there are some Recommendations that are unique to terrorist financing, which are set out in Section C of the FATF Recommendations. These are: Recommendation 5 (the criminalisation of terrorist financing); Recommendation 6 (targeted financial sanctions related to terrorism &amp; terrorist financing); and Recommendation 8 (measures to prevent the misuse of non-profit organisations). The proliferation of weapons of mass destruction is also a significant security concern, and in 2008 the FATF's mandate was expanded to include dealing with the financing of proliferation of weapons of mass destruction. To combat this threat, the FATF has adopted a new Recommendation (Recommendation 7) aimed at ensuring consistent and effective implementation of targeted financial sanctions when these are called for by the UN Security Council.</p>	<p>การต่อต้าน TF เป็นปัญหาท้าทายที่มีความสำคัญมาก ระบบ AML/CFT ที่มีประสิทธิภาพ โดยทั่วไปจึงมีความสำคัญในการแก้ไขปัญหา TF โดยมาตรฐานสากลฉบับใหม่ไม่ได้แยก TF เป็นเรื่องเฉพาะด้าน อย่างไรก็ตามยังมีข้อแนะนำบางข้อที่เป็นเรื่องการต่อต้าน TF โดยตรงซึ่งมีรายละเอียดอยู่ในหมวด C ข้อแนะนำดังกล่าวนี้ได้แก่ ข้อแนะนำที่ 5 (การกำหนดให้ TF เป็นความผิดทางอาญา); ข้อแนะนำที่ 6 (มาตรการลงโทษทางการเงินที่มีการกำหนดเป้าหมายที่เกี่ยวกับการก่อการร้ายและ TF ) และข้อแนะนำที่ 8 (มาตรการป้องกันการใช้นโปสไปนทางที่ผิด) การแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง (WMD) เป็นปัญหาด้านความมั่นคงที่มีความสำคัญ และในปี พ.ศ. 2551 FATF ก็ได้ขยายอำนาจหน้าที่ครอบคลุมถึงเรื่องการจัดการกับการสนับสนุนทางการเงินแก่การแพร่ขยาย WMD และเพื่อเป็นการต่อต้านภัยคุกคามดังกล่าวนี้ FATF ได้ออกข้อแนะนำใหม่ (คือข้อแนะนำที่ 7) เพื่อรองรับมติหรือประเทศของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ</p>
<p>The FATF Standards comprise the Recommendations themselves and their Interpretive Notes, together with the applicable definitions in the Glossary. The measures set out in the FATF Standards should be implemented by all members of the FATF and the FSRBs, and their implementation is assessed rigorously through Mutual Evaluation processes, and through the assessment processes of the International Monetary Fund and the World Bank – on the basis of the FATF's common assessment methodology. Some Interpretive Notes and</p>	<p>มาตรฐาน FATF ประกอบด้วยข้อแนะนำและ คำอธิบายเพิ่มเติม พร้อมด้วยคำจำกัดความในภาคอภิศานศัพท์ สมาชิกของ FATF และของ FSRBs ทุกประเทศ ต้องปฏิบัติตามมาตรการต่างๆ ดังกล่าวโดยจะมีกระบวนการประเมินผลการปฏิบัติตามมาตรฐานสากลซึ่งดำเนินการประเมินโดยกองทุนการเงินระหว่างประเทศ และธนาคารโลก ในคำอธิบายเพิ่มเติมบางข้อและคำนิยามในอภิศานศัพท์มีตัวอย่างแสดงให้เห็นถึงวิธีที่จะนำข้อกำหนดไปใช้ ทั้งนี้ตัวอย่างเหล่านี้เป็นแนวทางเท่านั้น และไม่ได้ตั้งใจให้มีรายละเอียดครบถ้วน ถึงแม้ว่าตัวอย่างที่ว่านี้จะป็นดัชนีชี้วัดที่ช่วยเราในการประเมินได้</p>



<p>definitions in the glossary include examples which illustrate how the requirements could be applied. These examples are not mandatory elements of the FATF Standards, and are included for guidance only. The examples are not intended to be comprehensive, and although they are considered to be helpful indicators, they may not be relevant in all circumstances.</p>	<p>แต่อาจไม่ตรงประเด็นกับทุกสภาพการณ์</p>
<p>The FATF also produces Guidance, Best Practice Papers, and other advice to assist countries with the implementation of the FATF standards. These other documents are not mandatory for assessing compliance with the Standards, but countries may find it valuable to have regard to them when considering how best to implement the FATF Standards. A list of current FATF Guidance and Best Practice Papers, which are available on the FATF website, is included as an annex to the Recommendations.</p> <p>The FATF is committed to maintaining a close and constructive dialogue with the private sector, civil society and other interested parties, as important partners in ensuring the integrity of the financial system. The revision of the Recommendations has involved extensive consultation, and has benefited from comments and suggestions from these stakeholders. Going forward and in accordance with its mandate, the FATF will continue to consider changes to the standards, as appropriate, in light of new information regarding emerging threats and vulnerabilities to the global financial system.</p>	<p>นอกจากนี้ FATF ยังได้จัดทำคู่มือ, เอกสารว่าด้วยหลักปฏิบัติที่ดี และคำแนะนำอื่นๆเพื่อช่วยแต่ละประเทศในการนำมาตรฐานของ FATF ไปปฏิบัติให้บรรลุผล เอกสารดังกล่าวนี้ไม่มีนำมาใช้ ในการประเมินผลการปฏิบัติตามมาตรฐาน อย่างไรก็ตาม เอกสารเหล่านี้จะเป็นประโยชน์ในการอ้างอิงเพื่อการปฏิบัติตามมาตรฐานของ FATF ให้เกิดผลดีที่สุด เอกสารคู่มือ และเอกสารว่าด้วยหลักปฏิบัติที่ดี ซึ่งมีอยู่ในเว็บไซต์ของ FATF ก็รวมไว้ในภาคผนวกต่อท้ายข้อเสนอแนะ FATF ด้วย</p> <p>FATF จะติดต่อประสานความร่วมมืออย่างใกล้ชิดกับภาคเอกชน ภาคประชาสังคม และฝ่ายอื่นๆที่มีผลประโยชน์เกี่ยวข้องต่อไป โดยถือว่าหน่วยงานเหล่านี้เป็นหุ้นส่วนที่มีความสำคัญในการช่วยกันรักษาระบบการเงิน ในการแก้ไขเปลี่ยนแปลงข้อแนะนำ FAFT นั้นได้มีการปรึกษาหารืออย่างกว้างขวางและได้ประโยชน์มากมายจากข้อคิด ความเห็น และข้อเสนอแนะจากหน่วยงานที่มีส่วนได้เสียเหล่านี้ จากจุดนี้ต่อไป FATF จะยังคงพิจารณาแก้ไขเปลี่ยนแปลงมาตรฐานสากลตามความเหมาะสมเมื่อได้รับข้อมูลใหม่ๆเกี่ยวกับภัยคุกคามที่เกิดขึ้นใหม่ และจุดอ่อนต่างๆของระบบการเงินโลก</p>
<p>The FATF calls upon all countries to implement effective measures to bring their national systems for combating money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation into compliance with the revised FATF Recommendations.</p>	<p>FATF ขอเรียกร้องให้ทุกประเทศนำมาตรการเหล่านี้ไปปฏิบัติเพื่อให้ระบบ AML/CFT และการสนับสนุนทางการเงินแก่การแพร่ขยายอาวุธของแต่ละประเทศเป็นไปตามข้อแนะนำที่แก้ไขใหม่นี้</p>

<p><b>A. AML/CFT POLICIES AND COORDINATION</b></p>	<p><b>A. นโยบาย AML/CFT และการประสานงาน</b></p>
<p><b>1. Assessing risks and applying a risk-based approach *</b></p>	<p><b>1. การประเมินความเสี่ยงและกระบวนการบริหารจัดการความเสี่ยง *</b></p>
<p>Countries should identify, assess, and understand the money laundering and terrorist financing risks for the country, and should take action, including designating an authority or mechanism to coordinate actions to assess risks, and apply resources, aimed at ensuring the risks are mitigated effectively. Based on that assessment, countries should apply a risk-based approach (RBA) to ensure that measures to prevent or mitigate money laundering and terrorist financing are commensurate with the risks identified. This approach should be an essential foundation to efficient allocation of resources across the anti-money laundering and countering the financing of terrorism (AML/CFT) regime and the implementation of risk-based measures throughout the FATF Recommendations. Where countries identify higher risks, they should ensure that their AML/CFT regime adequately addresses such risks. Where countries identify lower risks, they may decide to allow simplified measures for some of the FATF Recommendations under certain conditions.</p> <p>Countries should require financial institutions and designated non-financial businesses and professions (DNFBPs) to identify, assess and take effective action to mitigate their money laundering and terrorist financing risks.</p>	<p>แต่ละประเทศควรระบุความเสี่ยงเกี่ยวกับ ML และ TF ในประเทศของตนก่อน แล้วจึงประเมินความเสี่ยงและทำความเข้าใจความเสี่ยงนั้น และควรดำเนินการที่รวมถึงการกำหนดหน่วยงานหรือกลไกประสานงานในการประเมินความเสี่ยงและลดความเสี่ยงอย่างมีประสิทธิภาพ เมื่อประเมินดังกล่าวแล้ว แต่ละประเทศควรใช้กระบวนการบริหารจัดการตามความเสี่ยง เพื่อให้มั่นใจว่ามาตรการป้องกันหรือบรรเทา ML และ TF นั้นเหมาะสมกับความเสี่ยงที่ระบุไว้ กระบวนการดังกล่าวนี้ควรถือเป็นพื้นฐานที่จำเป็นสำหรับการจัดสรรทรัพยากรอย่างมีประสิทธิภาพทั้งระบบ AML/CFT และเพื่อดำเนินมาตรการบริหารจัดการความเสี่ยงที่สอดคล้องกับข้อเสนอแนะของ FATF ทุกข้อ ในกรณีที่ประเทศต่างๆ ระบุว่ามีความเสี่ยงสูง ประเทศเหล่านั้นก็ควรดำเนินการให้มั่นใจว่า ระบบ AML/CFT ของประเทศนั้นมีวิธีแก้ปัญหาความเสี่ยงดังกล่าวได้อย่างเพียงพอ ในกรณีที่ประเทศใดระบุว่าตนมีความเสี่ยงต่ำ ประเทศนั้นอาจตัดสินใจอนุญาตให้ใช้มาตรการที่ไม่ซับซ้อนในการปฏิบัติตามข้อเสนอแนะ FATF บางข้อได้ โดยอยู่ภายใต้เงื่อนไขบางประการ</p> <p>แต่ละประเทศควรกำหนดให้สถาบันการเงินและธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงิน (DNFBPs) ระบุความเสี่ยงด้าน ML และ TF และประเมินความเสี่ยงดังกล่าว แล้วดำเนินการบรรเทาความเสี่ยงนั้นอย่างมีประสิทธิภาพ</p>
<p><b>2. National cooperation and coordination</b></p>	<p><b>2. การร่วมมือและการประสานงานระดับชาติ</b></p>
<p>Countries should have national AML/CFT policies, informed by the risks identified, which should be regularly reviewed, and should designate an authority or have a coordination or other mechanism that is responsible for such policies.</p> <p>Countries should ensure that policy-makers, the financial intelligence unit (FIU), law enforcement authorities, supervisors and other relevant competent authorities, at the policy-making and operational levels, have effective mechanisms in place which enable them to cooperate, and, where appropriate, coordinate domestically with each other concerning the development and implementation of policies and activities to combat money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction.</p>	<p>แต่ละประเทศควรมีนโยบายระดับชาติในด้าน AML/CFT โดยอาศัยข้อมูลจากการประเมินความเสี่ยงซึ่งนโยบายดังกล่าวควรมีการทบทวนเป็นประจำ และควรกำหนดหน่วยงาน หรือมีกลไกประสานงาน หรือกลไกอื่นที่มีหน้าที่รับผิดชอบนโยบายดังกล่าว</p> <p>แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่า ผู้วางนโยบาย หน่วยงานข่าวกรองทางการเงิน (FIU) เจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมาย เจ้าหน้าที่ควบคุมดูแล และพนักงานเจ้าหน้าที่อื่นที่เกี่ยวข้อง ทั้งในระดับนโยบายและในระดับปฏิบัติการนั้น มีกลไกที่มีประสิทธิภาพในการร่วมมือ และประสานงานระหว่างกันเกี่ยวกับการพัฒนาจัดทำ นโยบายและกิจกรรมเพื่อต่อต้าน ML และ TF และการสนับสนุนทางการเงินแก่การแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูงด้วย</p>
<p><b>B. MONEY LAUNDERING AND CONFISCATION</b></p>	<p><b>B. การฟอกเงินและการริบทรัพย์</b></p>
<p><b>3. Money laundering offence *</b></p>	<p><b>3. ความผิดฐานฟอกเงิน *</b></p>
<p>Countries should criminalise money laundering on the basis of the Vienna Convention and the Palermo Convention. Countries should apply the crime of money laundering to all serious offences, with a view to including the widest range of predicate offences.</p>	<p>แต่ละประเทศควรกำหนดให้ ML เป็นความผิดทางอาญา ตามอนุสัญญาเวียนนา และอนุสัญญาพาเลโอ โม และควรกำหนดให้มีความผิดร้ายแรงทุกประเภทเป็นความผิดฐานฟอกเงิน โดยมีเจตนาเพื่อกำหนดความผิดมูลฐานให้ครอบคลุมขอบเขตกว้างขวางที่สุด</p>
<p><b>4. Confiscation and provisional measures *</b></p>	<p><b>4. การริบทรัพย์และมาตรการชั่วคราว *</b></p>
<p>Countries should adopt measures similar to those set forth in the Vienna Convention, the Palermo Convention, and the Terrorist Financing Convention, including legislative measures, to enable their competent authorities to freeze or seize and confiscate the following, without prejudicing the rights of <i>bona fide</i> third parties: (a) property laundered, (b)</p>	<p>แต่ละประเทศควรใช้มาตรการที่คล้ายคลึงกับมาตรการทั้งหลายที่กำหนดไว้ในอนุสัญญาเวียนนา อนุสัญญาพาเลโอ โม และอนุสัญญาว่าด้วยการสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้ายรวมถึงมาตรการทางนิติบัญญัติ เพื่อให้เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบของตนสามารถอายัดหรือยึดและริบสิ่งต่อไปนี้ โดยไม่ทำให้สิทธิโดยสุจริตของบุคคลที่สามเสียหาย คือ (a) ทรัพย์สินที่</p>

<p>proceeds from, or instrumentalities used in or intended for use in money laundering or predicate offences, (c) property that is the proceeds of, or used in, or intended or allocated for use in, the financing of terrorism, terrorist acts or terrorist organisations, or (d) property of corresponding value.</p> <p>Such measures should include the authority to: (a) identify, trace and evaluate property that is subject to confiscation; (b) carry out provisional measures, such as freezing and seizing, to prevent any dealing, transfer or disposal of such property; (c) take steps that will prevent or void actions that prejudice the country's ability to freeze or seize or recover property that is subject to confiscation; and (d) take any appropriate investigative measures.</p> <p>Countries should consider adopting measures that allow such proceeds or instrumentalities to be confiscated without requiring a criminal conviction (non-conviction based confiscation), or which require an offender to demonstrate the lawful origin of the property alleged to be liable to confiscation, to the extent that such a requirement is consistent with the principles of their domestic law.</p>	<p>ได้มาจาก ML (b) รายได้จาก ML หรือความผิดมูลฐานหรือเครื่องมือต่างๆ ที่ใช้หรือมีเจตนาจะใช้ใน ML หรือความผิดมูลฐาน (c) ทรัพย์สินที่ได้หรือที่ใช้ หรือมีเจตนาจะใช้ หรือจัดสรรเพื่อใช้ใน TF หรือการกระทำอันเป็นการก่อการร้าย หรือองค์กรก่อการร้าย หรือ (d) ทรัพย์สินที่มีมูลค่าเท่ากัน</p> <p>มาตรการเช่นว่าควรรวมถึงอำนาจที่จะ (a) ระบุ ติดตาม ร่องรอย และ ประเมินทรัพย์สินที่ตกอยู่ในข่ายจะถูกริบ (b) ใช้มาตรการชั่วคราว เช่น ยึด และอายัด เพื่อป้องกันการซื้อขาย การโอน หรือการจำหน่ายทรัพย์สิน ดังกล่าวออกไป (c) ดำเนินการป้องกันหรือยกเลิกการกระทำที่จะเป็นอุปสรรคในอันที่จะยึด หรืออายัด หรือกอบกู้ทรัพย์สินที่ตกอยู่ในข่ายจะถูก ริบนั้นกลับคืนมาและ (d) มาตรการสืบสวนสอบสวนที่เหมาะสม</p> <p>แต่ละประเทศควรพิจารณาใช้มาตรการที่อนุญาตให้ริบรายได้หรือเครื่องมือ ต่างๆ โดยไม่ต้องกำหนดให้มีคำพิพากษาว่ามีความผิดทางอาญาก่อน (คือ เป็นการริบทางแพ่ง) หรือใช้มาตรการที่กำหนดให้จำเลยมีหน้าที่พิสูจน์ว่า ทรัพย์สินที่จะถูกริบนั้นเป็นทรัพย์สินที่ได้มาโดยชอบด้วยกฎหมาย ครอบคลุมทั้ง ข้อกำหนดดังกล่าวนี้สอดคล้องกับหลักการของกฎหมายภายในประเทศ</p>
<p><b>C. TERRORIST FINANCING AND FINANCING OF PROLIFERATION</b></p>	<p><b>C. การสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้ายและการแพร่ขยายอาวุธ</b></p>
<p><b>5. Terrorist financing offence *</b></p>	<p><b>5. ความผิดฐานสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย *</b></p>
<p>Countries should criminalise terrorist financing on the basis of the Terrorist Financing Convention, and should criminalise not only the financing of terrorist acts but also the financing of terrorist organisations and individual terrorists even in the absence of a link to a specific terrorist act or acts. Countries should ensure that such offences are designated as money laundering predicate offences.</p>	<p>แต่ละประเทศควรกำหนดให้ TF เป็นความผิดทางอาญาโดยอาศัยอนุสัญญา ว่าด้วย TF เป็นพื้นฐาน และไม่เพียงแต่จะกำหนดให้ TF เป็นความผิดทาง อาญาเท่านั้น แต่ควรกำหนดให้การสนับสนุนทางการเงินแก่องค์กรก่อการ ร้ายและผู้ก่อการร้ายรายบุคคล เป็นความผิดทางอาญาด้วย แม้ในกรณีที่ไม่มีความเชื่อมโยงกันเกี่ยวกับการก่อการร้ายครั้งหนึ่งครั้งใดเป็นการเฉพาะหรือ หลายครั้งก็ตาม แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าได้กำหนดให้ ความผิดเช่นว่านี้เป็นความผิดมูลฐานของ ML</p>
<p><b>6. Targeted financial sanctions related to terrorism and terrorist financing *</b></p>	<p><b>6. การลงโทษทางการเงินที่มีการกำหนดเป้าหมาย เกี่ยวกับการก่อการร้าย และการสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย *</b></p>
<p>Countries should implement targeted financial sanctions regimes to comply with United Nations Security Council resolutions relating to the prevention and suppression of terrorism and terrorist financing. The resolutions require countries to freeze without delay the funds or other assets of, and to ensure that no funds or other assets are made available, directly or indirectly, to or for the benefit of, any person or entity either (i) designated by, or under the authority of, the United Nations Security Council under Chapter VII of the Charter of the United Nations, including in accordance with resolution 1267 (1999) and its successor resolutions; or (ii) designated by that country pursuant to resolution 1373 (2001).</p>	<p>แต่ละประเทศควรใช้ระบบการลงโทษทางการเงินที่มีการกำหนดเป้าหมาย เพื่อปฏิบัติตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติเกี่ยวกับการ ป้องกันและปราบปรามการก่อการร้ายและ TF มติเหล่านี้กำหนดให้แต่ละ ประเทศดำเนินการอายัดเงินหรือทรัพย์สินอื่น โดยมีข้อยกเว้นและให้ ดำเนินการให้มั่นใจว่าไม่มีการจัดให้มีเงินหรือทรัพย์สินอื่นใด โดยทางตรง หรือทางอ้อม ให้แก่หรือเพื่อประโยชน์ของบุคคลหนึ่งบุคคลใดหรือ หน่วยงานหนึ่งหน่วยงานใด ที่ (i) ถูกกำหนด โดยคณะมนตรีความมั่นคง แห่งสหประชาชาติ หรือภายใต้อำนาจของคณะมนตรีความมั่นคงแห่ง สหประชาชาติ ตามหมวด 7 ของกฎบัตรแห่งสหประชาชาติ รวมทั้งเป็นไป ตามมติ 1267 (ค.ศ. 1999) และมติอื่นที่สืบเนื่องต่อจากมติดังกล่าว หรือ (ii) ถูกกำหนด โดยประเทศนั้นตามข้อมติ 1373 (ค.ศ. 2001)</p>
<p><b>7. Targeted financial sanctions related to proliferation *</b></p>	<p><b>7. บทลงโทษทางการเงินที่มีการกำหนดเป้าหมาย เกี่ยวกับการแพร่ขยาย อาวุธ *</b></p>
<p>Countries should implement targeted financial sanctions to comply with United Nations Security Council resolutions relating to the prevention,</p>	<p>แต่ละประเทศควรใช้บทลงโทษทางการเงินที่มีการกำหนดเป้าหมาย เพื่อ ปฏิบัติตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติเกี่ยวกับการ</p>

<p>suppression and disruption of proliferation of weapons of mass destruction and its financing. These resolutions require countries to freeze without delay the funds or other assets of, and to ensure that no funds and other assets are made available, directly or indirectly, to or for the benefit of, any person or entity designated by, or under the authority of, the United Nations Security Council under Chapter VII of the Charter of the United Nations.</p>	<p>ป้องกัน ปราบปราม และสกัดกั้นการแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง และการให้การสนับสนุนทางการเงินแก่การแพร่ขยายอาวุธ มติดังกล่าว กำหนดให้แต่ละประเทศดำเนินการ โดยมีข้อยกเว้นในการอายัดเงินหรือทรัพย์สินอื่นของบุคคลหนึ่งบุคคลใด และให้ดำเนินการให้มั่นใจว่าไม่มีการจัดให้มีเงินและทรัพย์สินอื่น ไม่ว่าจะโดยทางตรงหรือทางอ้อม ให้แก่หรือเพื่อประโยชน์ของบุคคลหนึ่งบุคคลใดหรือหน่วยงานหนึ่ง หน่วยงานใดที่ถูกกำหนด โดยคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ หรือภายใต้อำนาจของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ ตามหมวด 7 ของกฎบัตรแห่งสหประชาชาติ</p>
<p><b>8. Non-profit organisations *</b></p>	<p><b>8. องค์กรไม่แสวงกำไร *</b></p>
<p>Countries should review the adequacy of laws and regulations that relate to entities that can be abused for the financing of terrorism. Non-profit organisations are particularly vulnerable, and countries should ensure that they cannot be misused:</p> <p>(a) by terrorist organisations posing as legitimate entities;</p> <p>(b) to exploit legitimate entities as conduits for terrorist financing, including for the purpose of escaping asset-freezing measures; and</p> <p>(c) to conceal or obscure the clandestine diversion of funds intended for legitimate purposes to terrorist organisations.</p>	<p>แต่ละประเทศควรทบทวนกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้กับหน่วยงานที่อาจถูกใช้ในทางที่ผิดเพื่อให้ TF ว่ามีอยู่เพียงพอหรือไม่ องค์กรไม่แสวงกำไร (NPOs) มีจุดอ่อนต่อแหลมเป็นพิเศษและแต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าจะไม่มีการใช้องค์กรเหล่านี้ไปในทางที่ผิด</p> <p>(a) โดยองค์กรก่อการร้ายที่แอบแฝงในรูปขององค์กรที่ถูกกฎหมาย</p> <p>(b) เพื่อใช้หน่วยงานที่มีความชอบธรรมตามกฎหมายเป็นช่องทางในการให้ TF รวมทั้งเพื่อหลีกเลี่ยงมาตรการอายัดทรัพย์สิน และ</p> <p>(c) เพื่อปกปิดหรือซ่อนเร้นการนำเงินที่มีวัตถุประสงค์ในทางที่ชอบด้วยกฎหมาย ไปให้องค์กรก่อการร้าย</p>
<p><b>D. PREVENTIVE MEASURES</b></p>	<p><b>D. มาตรการป้องกัน</b></p>
<p><b>9. Financial institution secrecy laws</b></p>	<p><b>9. กฎหมายว่าด้วยการรักษาความลับของสถาบันการเงิน</b></p>
<p>Countries should ensure that financial institution secrecy laws do not inhibit implementation of the FATF Recommendations.</p>	<p>แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่า กฎหมายว่าด้วยการรักษาความลับของสถาบันการเงินต้องไม่เป็นอุปสรรคต่อการปฏิบัติตามข้อแนะนำ FATF</p>
<p><b>CUSTOMER DUE DILIGENCE AND RECORD-KEEPING</b></p>	<p><b>การตรวจสอบเพื่อทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับลูกค้าและการเก็บรักษาหลักฐาน</b></p>
<p><b>10. Customer due diligence *</b></p>	<p><b>10. การตรวจสอบเพื่อทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับลูกค้า*</b></p>
<p>Financial institutions should be prohibited from keeping anonymous accounts or accounts in obviously fictitious names.</p>	<p>ห้ามสถาบันการเงินเปิดบัญชีที่ใช้นามแฝง หรือบัญชีที่เห็นได้ชัดว่าใช้ชื่อปลอม</p>
<p>Financial institutions should be required to undertake customer due diligence (CDD) measures when:</p> <p>(i) establishing business relations;</p> <p>(ii) carrying out occasional transactions: (i) above the applicable designated threshold (USD/EUR 15,000); or (ii) that are wire transfers in the circumstances covered by the Interpretive Note to Recommendation 16;</p> <p>(iii) there is a suspicion of money laundering or terrorist financing; or</p> <p>(iv) the financial institution has doubts about the veracity or adequacy of previously obtained customer identification data.</p>	<p>กำหนดให้สถาบันการเงินตรวจสอบเพื่อทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับลูกค้า (CDD) เมื่อ:</p> <p>(i) มีการจัดตั้งความสัมพันธ์ทางธุรกิจ</p> <p>(ii) ทำธุรกรรมเป็นบางครั้งคราว (i) ในจำนวนที่เกินกว่าเพดานที่กำหนดไว้ (15,000 เหรียญสหรัฐ/ยูโร) หรือ (ii) ทำธุรกรรมที่เป็นการโอนเงินตามที่กล่าวไว้ในคำอธิบายเพิ่มเติมสำหรับข้อแนะนำที่ 16</p> <p>(iii) มีข้อสงสัยว่าเป็น ML หรือ TF</p> <p>(iv) สถาบันการเงินมีข้อสงสัยว่าข้อมูลการระบุตัวตนของลูกค้าที่ได้รับมาก่อนหน้านั้นมีความถูกต้อง เพียงพอ หรือไม่</p>
<p>The principle that financial institutions should conduct CDD should be set out in law. Each country may determine how it imposes specific CDD obligations, either through law or enforceable means.</p>	<p>หลักการที่กำหนดให้สถาบันการเงินทำ CDD ควรกำหนดไว้ในกฎหมาย แต่ละประเทศอาจพิจารณาว่าควรบังคับใช้หลักเกณฑ์ในการ CDD อย่างไร ไม่ว่าจะออกเป็นกฎหมาย หรือใช้วิธีการที่สามารถบังคับใช้ได้</p>
<p>The CDD measures to be taken are as follows:</p> <p>(a) Identifying the customer and verifying that customer's identity using reliable, independent source documents, data or information.</p> <p>(b) Identifying the beneficial owner, and taking reasonable measures to verify the identity of the beneficial owner, such that the financial</p>	<p>มาตรการในการทำ CDD มีดังนี้:</p> <p>(a) ระบุตัวตนลูกค้า และตรวจสอบยืนยันหลักฐานการแสดงตนของลูกค้า โดยใช้เอกสาร ข้อมูล หรือข่าวสาร จากแหล่งอิสระที่เชื่อถือได้</p> <p>(b) ระบุตัวตนเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริง และใช้มาตรการที่เหมาะสมเพื่อตรวจสอบยืนยันตัวตนของเจ้าของผู้รับประโยชน์ที่แท้จริง ถึง</p>

<p>institution is satisfied that it knows who the beneficial owner is. For legal persons and arrangements this should include financial institutions understanding the ownership and control structure of the customer.</p> <p>(c) Understanding and, as appropriate, obtaining information on the purpose and intended nature of the business relationship.</p> <p>(d) Conducting ongoing due diligence on the business relationship and scrutiny of transactions undertaken throughout the course of that relationship to ensure that the transactions being conducted are consistent with the institution's knowledge of the customer, their business and risk profile, including, where necessary, the source of funds.</p>	<p>ขั้นที่สถาบันการเงินมั่นใจว่าเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงคือใคร สำหรับนิติบุคคล และบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย นั้น การระบุตัวตนดังกล่าวนี้ ควรรวมถึงการที่สถาบันการเงินมีความเข้าใจ โครงสร้าง การเป็นเจ้าของและอำนาจควบคุมของลูกค้า</p> <p>(c) ทำความเข้าใจ และในกรณีที่เหมาะสม ก็ขอรับข้อมูลเกี่ยวกับวัตถุประสงค์และลักษณะของความสัมพันธ์ทางธุรกิจ</p> <p>(d) ตรวจสอบเพื่อทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับความสัมพันธ์ทางธุรกิจของลูกค้าอย่างต่อเนื่องและตรวจสอบการทำธุรกรรมที่ดำเนินไปตลอดช่วงเวลาที่มีความสัมพันธ์กัน เพื่อให้มั่นใจว่าธุรกรรมที่ลูกค้าทำไปนั้นสอดคล้องกับข้อมูลลูกค้าที่สถาบันการเงินมีอยู่ ซึ่งรวมถึงธุรกิจและประวัติความเสี่ยงของลูกค้า และในกรณีที่จำเป็นก็ให้ตรวจสอบแหล่งที่มาของรายได้ของลูกค้าด้วย</p>
<p>Financial institutions should be required to apply each of the CDD measures under (a) to (d) above, but should determine the extent of such measures using a risk-based approach (RBA) in accordance with the Interpretive Notes to this Recommendation and to Recommendation 1.</p>	<p>ควรกำหนดให้สถาบันการเงินใช้มาตรการในการทำ CDD ทุกข้อตามข้อ (a) ถึงข้อ (d) ข้างต้น แต่ควรกำหนดขอบเขตของมาตรการดังกล่าว โดยใช้กระบวนการบริหารจัดการตามความเสี่ยง (RBA) ตามคำอธิบายเพิ่มเติมสำหรับข้อแนะนำข้อนี้และข้อแนะนำที่ 1</p>
<p>Financial institutions should be required to verify the identity of the customer and beneficial owner before or during the course of establishing a business relationship or conducting transactions for occasional customers. Countries may permit financial institutions to complete the verification as soon as reasonably practicable following the establishment of the relationship, where the money laundering and terrorist financing risks are effectively managed and where this is essential not to interrupt the normal conduct of business.</p>	<p>ควรกำหนดให้สถาบันการเงินตรวจสอบยืนยันตัวตนของลูกค้า และเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริง ก่อนหรือระหว่างกรเริ่มความสัมพันธ์ทางธุรกิจต่อกัน หรือ ในระหว่างการทำธุรกรรมให้แก่ลูกค้าจอร์แต่ละประเทศ อาจอนุญาตให้สถาบันการเงินทำการตรวจสอบยืนยันให้เสร็จสิ้นโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะสามารถดำเนินการได้หลังจากการจัดตั้งความสัมพันธ์ต่อกัน ในกรณีที่สามารถบริหารจัดการความเสี่ยงเกี่ยวกับ ML และ TF ได้อย่างสัมฤทธิ์ผล และจะต้องไม่ทำให้การดำเนินธุรกิจตามปกติของลูกค้าหยุดชะงัก</p>
<p>Where the financial institution is unable to comply with the applicable requirements under paragraphs (a) to (d) above (subject to appropriate modification of the extent of the measures on a risk-based approach), it should be required not to open the account, commence business relations or perform the transaction; or should be required to terminate the business relationship; and should consider making a suspicious transactions report in relation to the customer.</p>	<p>ในกรณีที่สถาบันการเงินไม่สามารถปฏิบัติตามข้อกำหนดในข้อ (a) ถึง (d) ดังข้างต้นได้ (ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับตามมาตรการบริหารจัดการความเสี่ยงที่เหมาะสม) ก็ควรกำหนดให้สถาบันการเงินดังกล่าวงดเว้นการเปิดบัญชี ไม่เริ่มความสัมพันธ์ทางธุรกิจ หรือไม่ทำธุรกรรมให้ หรือควรกำหนดให้ยุติความสัมพันธ์ทางธุรกิจและให้พิจารณาจัดทำรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัยเกี่ยวกับลูกค้ารายดังกล่าว</p>
<p>These requirements should apply to all new customers, although financial institutions should also apply this Recommendation to existing customers on the basis of materiality and risk, and should conduct due diligence on such existing relationships at appropriate times.</p>	<p>ข้อกำหนดทั้งหมดนี้ควรใช้กับลูกค้าใหม่ทุกราย แต่สถาบันการเงินควรใช้ข้อแนะนำนี้กับลูกค้าที่มีอยู่ปัจจุบัน โดยอาศัยระดับความสำคัญและระดับความเสี่ยงเป็นหลัก และควรทำการตรวจสอบเพื่อทราบข้อเท็จจริง เกี่ยวกับความสัมพันธ์ที่มีอยู่เดิมนั้น ในจังหวะเวลาที่เหมาะสม</p>
<p><b>11. Record-keeping</b></p>	<p><b>11. การเก็บรักษาหลักฐาน</b></p>
<p>Financial institutions should be required to maintain, for at least five years, all necessary records on transactions, both domestic and international, to enable them to comply swiftly with information requests from the competent authorities. Such records must be sufficient to permit reconstruction of individual transactions (including the amounts and types of currency involved, if any) so as to provide, if necessary, evidence for prosecution of criminal activity.</p> <p>Financial institutions should be required to keep all records obtained through CDD measures (e.g. copies or records of official identification</p>	<p>ควรกำหนดให้สถาบันการเงินเก็บรักษาเอกสารที่จำเป็นทั้งหมดเกี่ยวกับการทำธุรกรรม ทั้งธุรกรรมภายในประเทศและธุรกรรมระหว่างประเทศไว้อย่างน้อย 5 ปี ทั้งนี้เพื่อให้สถาบันการเงินสามารถปฏิบัติตามคำร้องขอข้อมูลจากพนักงานเจ้าหน้าที่ได้อย่างรวดเร็ว เอกสารดังกล่าวต้องเพียงพอจนสามารถทำให้นามาประมวลขึ้นเป็นธุรกรรมแต่ละรายการได้อีก (รวมถึงจำนวนและประเภทของเงินตราที่เกี่ยวข้อง ถ้ามี) ทั้งนี้เพื่อให้สามารถจัดหาหลักฐานเพื่อการดำเนินคดีในข้อหากระทำความผิดอาชญากรรมได้</p> <p>ควรกำหนดให้สถาบันการเงินเก็บรักษาหลักฐานทั้งหมดที่ได้มาจากการทำ CDD (เช่น สำเนาหรือหลักฐานอันเป็นเอกสารทางการในการระบุตัวตน</p>

<p>documents like passports, identity cards, driving licences or similar documents), account files and business correspondence, including the results of any analysis undertaken (e.g. inquiries to establish the background and purpose of complex, unusual large transactions), for at least five years after the business relationship is ended, or after the date of the occasional transaction.</p> <p>Financial institutions should be required by law to maintain records on transactions and information obtained through the CDD measures.</p> <p>The CDD information and the transaction records should be available to domestic competent authorities upon appropriate authority.</p>	<p>เช่น หนังสือเดินทาง บัตรประจำตัว ใบขับขี่ หรือเอกสารในลักษณะเดียวกันตลอดจนข้อมูลการเดินทางบัญชี และการติดต่อสื่อสารทางธุรกิจ รวมถึงผลการวิเคราะห์ที่สถาบันการเงิน (เช่น การสอบถามเพื่อทราบภูมิหลังและวัตถุประสงค์ของธุรกรรมขนาดใหญ่ที่สลับซับซ้อนผิดปกติ) ควรให้เก็บไว้อย่างน้อย 5 ปี หลังจากความสัมพันธ์ทางธุรกิจสิ้นสุดลง หรือหลังจากวันที่ทำธุรกรรมเป็นครั้งคราว</p> <p>ควรมีกฎหมายกำหนดให้สถาบันการเงินเก็บรักษาหลักฐานเกี่ยวกับการทำธุรกรรมและข้อมูลที่ได้จากการใช้มาตรการ CDD</p> <p>ข้อมูลจากการทำ CDD และหลักฐานการทำธุรกรรม ควรจัดหาให้แก่พนักงานเจ้าหน้าที่ภายในประเทศ ผู้มีอำนาจ</p>
<p><b>ADDITIONAL MEASURES FOR SPECIFIC CUSTOMERS AND ACTIVITIES</b></p>	<p><b>มาตรการเพิ่มเติมเฉพาะลูกค้าและธุรกรรมบางประเภท</b></p>
<p><b>12. Politically exposed persons *</b></p>	<p><b>12. บุคคลที่มีสถานภาพทางการเมือง *</b></p>
<p>Financial institutions should be required, in relation to foreign politically exposed persons (PEPs) (whether as customer or beneficial owner), in addition to performing normal customer due diligence measures, to:</p> <p>(a) have appropriate risk-management systems to determine whether the customer or the beneficial owner is a politically exposed person;</p> <p>(b) obtain senior management approval for establishing (or continuing, for existing customers) such business relationships;</p> <p>(c) take reasonable measures to establish the source of wealth and source of funds; and</p> <p>(d) conduct enhanced ongoing monitoring of the business relationship.</p>	<p>เกี่ยวกับบุคคลที่มีสถานภาพทางการเมืองต่างชาติ (PEPs) (ไม่ว่าในฐานะลูกค้าหรือในฐานะเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงก็ตาม) นอกจากกำหนดให้สถาบันการเงินดำเนินการ CDD ตามปกติแล้ว ควรกำหนดให้สถาบันการเงิน:</p> <p>(a) มีระบบการบริหารจัดการความเสี่ยงที่เหมาะสมเพื่อพิจารณาว่าลูกค้าหรือเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงเป็น PEPs หรือไม่</p> <p>(b) ขออนุมัติจากฝ่ายบริหารระดับสูงในการเริ่ม ความสัมพันธ์ทางธุรกิจนั้น (หรือถ้าเป็นลูกค้าปัจจุบัน ก็ขออนุมัติที่จะดำเนินการความสัมพันธ์ดังกล่าวต่อไป)</p> <p>(c) ใช้มาตรการที่สมเหตุสมผลในการยืนยันให้แน่นอนถึงแหล่งที่มาของเงินและสินทรัพย์</p> <p>(d) ติดตามเฝ้าดูความสัมพันธ์ทางธุรกิจอย่างต่อเนื่องและในเชิงลึก</p>
<p>Financial institutions should be required to take reasonable measures to determine whether a customer or beneficial owner is a domestic PEP or a person who is or has been entrusted with a prominent function by an international organisation. In cases of a higher risk business relationship with such persons, financial institutions should be required to apply the measures referred to in paragraphs (b), (c) and (d).</p> <p>The requirements for all types of PEP should also apply to family members or close associates of such PEPs.</p>	<p>ควรกำหนดให้สถาบันการเงินใช้มาตรการที่สมเหตุสมผลในการพิจารณาว่าลูกค้าหรือผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงนั้นเป็นผู้มีสถานภาพทางการเมืองภายในประเทศหรือไม่ หรือเป็นบุคคลที่ขณะนี้หรือในอดีตเคยได้รับมอบหมายให้ทำหน้าที่ระดับสูงขององค์กรระหว่างประเทศหรือไม่ ในกรณีที่มีความสัมพันธ์ทางธุรกิจกับบุคคลเช่นว่านั้นมีความเสี่ยงสูง ควรกำหนดให้สถาบันการเงินใช้มาตรการทั้งหลายที่อ้างถึงในย่อหน้า (b), (c) และ (d)</p> <p>ข้อกำหนดที่ใช้กับ PEPs ทุกประเภท ควรใช้กับสมาชิกในครอบครัวหรือบุคคลผู้ใกล้ชิดของผู้มีสถานภาพทางการเมืองดังกล่าวด้วย</p>
<p><b>13. Correspondent banking *</b></p>	<p><b>13. ธนาคารตัวแทน *</b></p>
<p>Financial institutions should be required, in relation to cross-border correspondent banking and other similar relationships, in addition to performing normal customer due diligence measures, to:</p> <p>(a) gather sufficient information about a respondent institution to understand fully the nature of the respondent's business and to determine from publicly available information the reputation of the institution and the quality of supervision, including whether it has been subject to a money laundering or terrorist financing investigation or regulatory action;</p> <p>(b) assess the respondent institution's AML/CFT controls</p> <p>(c) obtain approval from senior management before establishing new</p>	<p>ในเรื่องที่เกี่ยวกับการเป็นธนาคารตัวแทนระหว่างประเทศและความสัมพันธ์อื่นที่คล้ายคลึงกันนั้น นอกเหนือจากการกำหนดให้สถาบันการเงินใช้มาตรการ CDD ตามปกติแล้ว ควรกำหนดให้สถาบันการเงิน:</p> <p>(a) รวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับสถาบันธนาคารตัวแทนให้เพียงพอเพื่อทำความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงลักษณะของธุรกิจของธนาคารตัวแทนดังกล่าว และพิจารณาจากข้อมูลที่ได้จากแหล่งสาธารณะในด้านชื่อเสียงของสถาบันและคุณภาพของการกำกับดูแลของสถาบันนั้น รวมถึงเพื่อทราบว่าสถาบันดังกล่าวถูกดำเนินการสืบสวนสอบสวนด้าน ML หรือ TF หรือถูกดำเนินการด้านการกำกับดูแลหรือไม่</p> <p>(b) ประเมินมาตรการควบคุมด้าน AML/CFT ของสถาบันตัวแทน</p> <p>(c) ขออนุมัติจากผู้บริหารระดับสูงก่อนเริ่มความสัมพันธ์เป็นธนาคาร</p>



<p>correspondent relationships;</p> <p>(d) clearly understand the respective responsibilities of each institution; and</p> <p>(e) with respect to “payable-through accounts”, be satisfied that the respondent bank has conducted CDD on the customers having direct access to accounts of the correspondent bank, and that it is able to provide relevant CDD information upon request to the correspondent bank.</p> <p>Financial institutions should be prohibited from entering into, or continuing, a correspondent banking relationship with shell banks.</p> <p>Financial institutions should be required to satisfy themselves that respondent institutions do not permit their accounts to be used by shell banks.</p>	<p>ตัวแทนระหว่างกัน</p> <p>(d) ทำความเข้าใจหน้าที่ความรับผิดชอบของแต่ละสถาบันให้ชัดเจน</p> <p>(e) ในด้านที่เกี่ยวกับ “การชำระเงินผ่านบัญชีโดยตรง” ธนาคารตัวแทนต้อง CDD (CDD) ที่สามารถใช้บัญชีของธนาคารตัวแทนได้โดยตรง และธนาคารตัวแทนต้องจัดหาข้อมูล CDD ที่เกี่ยวข้องให้แก่ธนาคารตัวแทนอีกฝ่ายหนึ่ง ได้เมื่อได้รับการร้องขอ</p> <p>ห้ามสถาบันการเงินเริ่มความสัมพันธ์ หรือดำเนินความสัมพันธ์แบบธนาคารตัวแทน กับธนาคารบังหน้า ควรกำหนดให้สถาบันการเงินดำเนินการให้เป็นที่พอใจว่าธนาคารตัวแทนต้องไม่ให้บริการแก่ธนาคารบังหน้า</p>
<p><b>14. Money or value transfer services *</b></p>	<p><b>14. บริการโอนเงินหรือการโอนมูลค่าเงิน *</b></p>
<p>Countries should take measures to ensure that natural or legal persons that provide money or value transfer services (MVTS) are licensed or registered, and subject to effective systems for monitoring and ensuring compliance with the relevant measures called for in the FATF Recommendations. Countries should take action to identify natural or legal persons that carry out MVTS without a license or registration, and to apply appropriate sanctions.</p>	<p>แต่ละประเทศควรร่วมมาตรการให้บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่ให้บริการโอนเงินหรือการโอนมูลค่าเงิน (MVTS) ต้องมีใบอนุญาตหรือจดทะเบียน และต้องอยู่ภายใต้การติดตามตรวจสอบ และต้องปฏิบัติตามมาตรการที่เกี่ยวข้องตามที่กำหนดไว้ในข้อแนะนำ FATF แต่ละประเทศควรระบุและใช้มาตรการลงโทษที่เหมาะสมกับ MVTS โดยไม่มีใบอนุญาตหรือไม่จดทะเบียน</p>
<p>Any natural or legal person working as an agent should also be licensed or registered by a competent authority, or the MVTS provider should maintain a current list of its agents accessible by competent authorities in the countries in which the MVTS provider and its agents operate.</p> <p>Countries should take measures to ensure that MVTS providers that use agents include them in their AML/CFT programmes and monitor them for compliance with these programmes.</p>	<p>บุคคลธรรมดา หรือนิติบุคคล ที่เป็นตัวแทน ควรมีใบอนุญาตหรือจดทะเบียนกับพนักงานเจ้าหน้าที่ หรือมิฉะนั้น MVTS ควรเก็บรักษาบัญชีรายชื่อตัวแทนปัจจุบันของตนและพร้อมให้พนักงานเจ้าหน้าที่ของประเทศที่หน่วยงาน MVTS นั้น ดำเนินธุรกิจอยู่ สามารถตรวจสอบบัญชีรายชื่อดังกล่าวได้ นอกจากนี้ผู้ให้บริการ MVTS ที่มีตัวแทน ต้องดำเนินการให้ตัวแทนอยู่ในกรอบแผนงาน AML/CFT และต้องคอยกำกับดูแลให้ตัวแทนดังกล่าวปฏิบัติตามแผนงานดังกล่าว</p>
<p><b>15. New technologies</b></p>	<p><b>15. เทคโนโลยีใหม่</b></p>
<p>Countries and financial institutions should identify and assess the money laundering or terrorist financing risks that may arise in relation to (a) the development of new products and new business practices, including new delivery mechanisms, and (b) the use of new or developing technologies for both new and pre-existing products. In the case of financial institutions, such a risk assessment should take place prior to the launch of the new products, business practices or the use of new or developing technologies. They should take appropriate measures to manage and mitigate those risks.</p>	<p>แต่ละประเทศและสถาบันการเงินควรระบุและประเมินความเสี่ยงด้าน ML และ TF ที่อาจเกิดขึ้นจาก (a) การพัฒนาผลิตภัณฑ์และหลักปฏิบัติทางธุรกิจใหม่ รวมถึงเครื่องมือใหม่ๆ ในการให้บริการ และ (b) การใช้เทคโนโลยีใหม่หรือเทคโนโลยีที่กำลังพัฒนา สำหรับทั้งผลิตภัณฑ์ใหม่และผลิตภัณฑ์ที่มีอยู่ก่อนแล้ว ในกรณีของสถาบันการเงิน การประเมินความเสี่ยงดังกล่าวควรดำเนินการให้เกิดขึ้นก่อนการเปิดตัวผลิตภัณฑ์ใหม่ หรือหลักปฏิบัติทางธุรกิจใหม่ หรือการใช้เทคโนโลยีใหม่ หรือเทคโนโลยีที่กำลังพัฒนา สถาบันการเงินควรใช้มาตรการที่เหมาะสมในการบริหารจัดการและบรรเทาความเสี่ยงดังกล่าว</p>
<p><b>16. Wire transfers *</b></p>	<p><b>16. การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ *</b></p>
<p>Countries should ensure that financial institutions include required and accurate originator information, and required beneficiary information, on wire transfers and related messages, and that the information remains with the wire transfer or related message throughout the payment chain.</p>	<p>แต่ละประเทศต้องกำหนดให้สถาบันการเงินรวมข้อมูลที่กำหนดให้มีและเป็นข้อมูลที่ถูกต้องเกี่ยวกับผู้โอน และผู้รับ โอนไว้ใน การโอนเงินและข้อความที่เกี่ยวข้อง และต้องคงข้อมูลดังกล่าวกับการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์หรือข้อความที่เกี่ยวข้องนั้น ตลอดสายการชำระเงิน</p>
<p>Countries should ensure that financial institutions monitor wire transfers for the purpose of detecting those which lack required originator and/or beneficiary information, and take appropriate measures.</p>	<p>แต่ละประเทศต้องกำหนดให้สถาบันการเงินติดตามเฝ้าดูการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์เพื่อตรวจหาการโอนเงินซึ่งขาดข้อมูลผู้โอนและ/หรือผู้รับ โอน ที่กำหนดให้มี แล้วให้ดำเนินการใช้มาตรการที่เหมาะสม</p>

<p>Countries should ensure that, in the context of processing wire transfers, financial institutions take freezing action and should prohibit conducting transactions with designated persons and entities, as per the obligations set out in the relevant United Nations Security Council resolutions, such as resolution 1267 (1999) and its successor resolutions, and resolution 1373(2001), relating to the prevention and suppression of terrorism and terrorist financing.</p>	<p>แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่า ในกระบวนการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์นั้น สถาบันการเงินใช้มาตรการอาชั้ดและห้ามการทำธุรกรรมกับบุคคลและหน่วยงานที่ถูกขึ้นบัญชีรายชื่อตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติที่เกี่ยวข้อง เช่นมติ 1267 (ค.ศ. 1999) และมติที่สืบเนื่องต่อจากมติดังกล่าว ตลอดจนมติ 1373 (ค.ศ. 2001) ที่เกี่ยวกับการป้องกันและปราบปรามการก่อการร้ายและ TF</p>
<p><b>RELIANCE, CONTROLS AND FINANCIAL GROUPS</b></p>	<p><b>การพึ่งพบุคคลที่สาม, มาตรการควบคุม, และกลุ่มการเงิน</b></p>
<p><b>17. Reliance on third parties *</b></p>	<p><b>17. การพึ่งพบุคคลที่สาม *</b></p>
<p>Countries may permit financial institutions to rely on third parties to perform elements (a)-(c) of the CDD measures set out in Recommendation 10 or to introduce business, provided that the criteria set out below are met. Where such reliance is permitted, the ultimate responsibility for CDD measures remains with the financial institution relying on the third party. The criteria that should be met are as follows:</p> <p>(a) A financial institution relying upon a third party should immediately obtain the necessary information concerning elements (a)-(c) of the CDD measures set out in Recommendation 10.</p> <p>(b) Financial institutions should take adequate steps to satisfy themselves that copies of identification data and other relevant documentation relating to the CDD requirements will be made available from the third party upon request without delay.</p> <p>(c) The financial institution should satisfy itself that the third party is regulated, supervised or monitored for, and has measures in place for compliance with, CDD and record-keeping requirements in line with Recommendations 10 and 11.</p> <p>(d) When determining in which countries the third party that meets the conditions can be based, countries should have regard to information available on the level of country risk.</p> <p>When a financial institution relies on a third party that is part of the same financial group, and (i) that group applies CDD and record-keeping requirements, in line with Recommendations 10, 11 and 12, and programmes against money laundering and terrorist financing, in accordance with Recommendation 18; and (ii) where the effective implementation of those CDD and record-keeping requirements and AML/CFT programmes is supervised at a group level by a competent authority, then relevant competent authorities may consider that the financial institution applies measures under (b) and (c) above through its group programme, and may decide that (d) is not a necessary precondition to reliance when higher country risk is adequately mitigated by the group AML/CFT policies.</p>	<p>แต่ละประเทศอาจอนุญาตให้สถาบันการเงินพึ่งพบุคคลที่สามในการปฏิบัติตามองค์ประกอบข้อ (a) – (c) ของมาตรการ CDD ตามที่กำหนดไว้ในข้อแนะนำที่ 10 หรือพึ่งพาเพื่อให้แนะนำธุรกิจให้ โดยมีเงื่อนไขว่าต้องปฏิบัติตามหลักเกณฑ์ที่มีรายละเอียดข้างล่างนี้ หากอนุญาต สถาบันการเงินที่พึ่งพบุคคลที่สามนั้นต้องรับผิดชอบในการดำเนินมาตรการ CDD หลักเกณฑ์ที่ควรปฏิบัติตามมีดังต่อไปนี้</p> <p>(a) สถาบันการเงินที่พึ่งพบุคคลที่สามควรดำเนินการขอรับข้อมูลที่จำเป็นเกี่ยวกับองค์ประกอบตามข้อ (a) – (c) ของมาตรการ CDD ตามที่กำหนดไว้ในข้อแนะนำที่ 10 ทันที</p> <p>(b) สถาบันการเงินควรดำเนินการตามขั้นตอนทั้งหลายอย่างครบถ้วนเพื่อให้มั่นใจว่าบุคคลที่สามสามารถมอบสำเนาข้อมูลเกี่ยวกับการระบุทราบตัวตนและเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดตามมาตรการ CDD ให้ได้ทันที เมื่อมีการร้องขอ</p> <p>(c) สถาบันการเงินควรดำเนินการให้มั่นใจว่า บุคคลที่สามอยู่ภายใต้การกำกับดูแล การควบคุมดูแล หรือการติดตามตรวจสอบ ว่ามีมาตรการและปฏิบัติตามข้อกำหนดเกี่ยวกับมาตรการ CDD และข้อกำหนดให้เก็บรักษาหลักฐาน ตามข้อแนะนำที่ 10 และ 11</p> <p>(d) เมื่อมีการพิจารณาว่าบุคคลที่สามที่ปฏิบัติตามเงื่อนไขได้นั้นสามารถมีฐานปฏิบัติการอยู่ในประเทศใดได้ แต่ละประเทศก็ควรมีข้อมูลเกี่ยวกับระดับความเสี่ยงของประเทศนั้น</p> <p>เมื่อสถาบันการเงินพึ่งพบุคคลที่สามที่เป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มการเงินกลุ่มเดียวกันและ (i) กลุ่มดังกล่าวนี้ใช้ข้อกำหนดของมาตรการ CDD และข้อกำหนดเกี่ยวกับการเก็บรักษาหลักฐาน ตามข้อแนะนำที่ 10, 11 และ 12 และใช้แผนปฏิบัติการ AML/CFT ตามข้อแนะนำที่ 18; และ (ii) ในกรณีที่มีการปฏิบัติตามมาตรการ CDD และข้อกำหนดในการเก็บรักษาหลักฐาน ตลอดจนแผนปฏิบัติการ AML/CFT อยู่ภายใต้การควบคุมดูแลของเจ้าหน้าที่กำกับดูแลระดับกลุ่ม ในกรณีเช่นนั้นพนักงานเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องจะถือว่าสถาบันการเงินนั้นได้ใช้มาตรการตามข้อ (b) และ (c) ดังข้างต้น โดยผ่านแผนปฏิบัติการของกลุ่ม ก็ได้ และอาจพิจารณาว่าข้อ (d) ไม่ใช่เงื่อนไขจำเป็นที่ต้องทำให้สำเร็จ ก่อนพึ่งพบุคคลที่สาม เนื่องจากมีการป้องกันความเสี่ยงของประเทศที่อยู่ในระดับสูงอย่างเพียงพอจากนโยบาย AML/CFT ของกลุ่มแล้ว</p>
<p><b>18. Internal controls and foreign branches and subsidiaries *</b></p>	<p><b>18. มาตรการควบคุมภายในและสาขาต่างประเทศและบริษัทในเครือ*</b></p>
<p>Financial institutions should be required to implement programmes against money laundering and terrorist financing. Financial groups should be required to implement group-wide programmes against money laundering and terrorist financing, including policies and procedures for</p>	<p>กำหนดให้สถาบันการเงินดำเนินการตามแผนปฏิบัติการ AML/CFT สถาบันการเงินที่มีสาขาต่างประเทศและบริษัทในเครือ ต้องปฏิบัติตามแผนงานด้าน AML/CFT รวมทั้งนโยบายและขั้นตอนการดำเนินงาน เพื่อแบ่งปันข้อมูลภายในกลุ่มที่เกี่ยวข้องกับการป้องกัน ML และ TF</p>



sharing information within the group for AML/CFT purposes.	
Financial institutions should be required to ensure that their foreign branches and majority-owned subsidiaries apply AML/CFT measures consistent with the home country requirements implementing the FATF Recommendations through the financial groups' programmes against money laundering and terrorist financing.	สถาบันการเงินต้องดำเนินการให้มั่นใจว่าสาขาต่างประเทศและบริษัทในเครือ ที่ตนถือหุ้นเสี่ยงข้างมาก ใช้มาตรการ AML/CFT ให้สอดคล้องกับข้อกำหนดของประเทศแม่ ที่ดำเนินการตามคำแนะนำ FATF โดยผ่านแผนงาน AML/CFT ของกลุ่ม
<b>19. Higher-risk countries *</b>	<b>19. ประเทศที่มีความเสี่ยงสูง</b>
Financial institutions should be required to apply enhanced due diligence measures to business relationships and transactions with natural and legal persons, and financial institutions, from countries for which this is called for by the FATF. The type of enhanced due diligence measures applied should be effective and proportionate to the risks.  Countries should be able to apply appropriate countermeasures when called upon to do so by the FATF. Countries should also be able to apply countermeasures independently of any call by the FATF to do so. Such countermeasures should be effective and proportionate to the risks.	สถาบันการเงินต้องดำเนินการนำมาตรการ CDD เชิงลึกกับความสัมพันธ์ทางธุรกิจและการทำธุรกรรมกับบุคคลธรรมดา นิติบุคคล และสถาบันการเงินจากประเทศที่ FATF ประเทศว่าเป็นประเทศเสี่ยงมาตรการ CDD เชิงลึก เช่นว่านั้นควรมีประสิทธิผลและพอเหมาะกับความเสี่ยง  แต่ละประเทศต้องดำเนินการตอบโต้ที่เหมาะสมตามที่ FATF เรียกร้อง นอกจากนี้ แต่ละประเทศควรมีความสามารถที่จะใช้มาตรการตอบโต้ได้อย่างเป็นอิสระนอกเหนือจากที่ FATF ร้องขอมาตรการดังกล่าว ควรมีประสิทธิผลและพอเหมาะกับความเสี่ยง
<b>REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS</b>	<b>การรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย</b>
<b>20. Reporting of suspicious transactions</b>	<b>20. การรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย</b>
If a financial institution suspects or has reasonable grounds to suspect that funds are the proceeds of a criminal activity, or are related to terrorist financing, it should be required, by law, to report promptly its suspicions to the financial intelligence unit (FIU).	ถ้าสถาบันการเงินสงสัยหรือมีเหตุอันควรสงสัยว่าเงินนั้นเป็นรายได้จากการก่ออาชญากรรมหรือเกี่ยวข้องกับ TF ก็ควรมีกฎหมายกำหนดให้สถาบันการเงินนั้นรายงานข้อสงสัยต่อ FIU ทันที
<b>21. Tipping-off and confidentiality</b>	<b>21. การบอกใบ้โดยไม่เจตนาและการเก็บเป็นความลับ</b>
Financial institutions, their directors, officers and employees should be:  (a) protected by law from criminal and civil liability for breach of any restriction on disclosure of information imposed by contract or by any legislative, regulatory or administrative provision, if they report their suspicions in good faith to the FIU, even if they did not know precisely what the underlying criminal activity was, and regardless of whether illegal activity actually occurred; and  (b) prohibited by law from disclosing ("tipping-off") the fact that a suspicious transaction report (STR) or related information is being filed with the FIU.	สถาบันการเงิน กรรมการบริหาร เจ้าหน้าที่ระดับบริหาร และพนักงาน ของสถาบันการเงินดังกล่าว ควร (a) ได้รับการคุ้มครองตามกฎหมาย โดยไม่ต้องรับผิดชอบทางอาญาและทางแพ่งในข้อหาละเมิดข้อห้ามมิให้เปิดเผยข้อมูลที่บังคับใช้ตามสัญญา หรือ ตามบทบัญญัติของกฎหมาย หรือบทบัญญัติเกี่ยวกับการกำกับดูแล หรือ บทบัญญัติทางการบริหาร ถ้าบุคคลเหล่านั้นรายงานข้อสงสัยของตนต่อหน่วยข่าวกรองทางการเงินด้วยความสุจริต แม้ว่าเจ้าหน้าที่เหล่านั้นจะไม่ทราบแน่นอนว่า กิจกรรมที่แฝงอยู่เบื้องลึกของการก่ออาชญากรรมนั้นคืออะไร และไม่ว่ากิจกรรมผิดกฎหมายดังกล่าวนั้นเกิดขึ้นจริงหรือไม่ก็ตาม และ (b) ควรมีกฎหมายห้ามมิให้เปิดเผย ("บอกใบ้") ข้อเท็จจริงว่ากำลังมีการส่งรายงานเกี่ยวกับธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัยหรือข้อมูลที่เกี่ยวข้องให้แก่หน่วยข่าวกรองทางการเงิน
<b>DESIGNATED NON-FINANCIAL BUSINESSES AND PROFESSIONS</b>	<b>ธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงิน (DNFBPs)</b>
<b>22. DNFBPs: customer due diligence *</b>	<b>22. DNFBPs: การทำ CDD *</b>
The customer due diligence and record-keeping requirements set out in Recommendations 10, 11, 12, 15, and 17, apply to designated non-financial businesses and professions (DNFBPs) in the following situations:  (a) Casinos – when customers engage in financial transactions equal to or above the applicable designated threshold.	ข้อกำหนดเกี่ยวกับการทำ CDD และการเก็บรักษาหลักฐานตามคำแนะนำที่ 10,11,12,15 และ 17 นั้น ให้ใช้กับ DNFBPs ในสถานการณ์ดังต่อไปนี้  (a) คาสิโน – เมื่อลูกค้าทำธุรกรรมทางการเงินที่มีจำนวนเท่ากับหรือสูงกว่าเพดานที่กำหนด

<p>(b) Real estate agents – when they are involved in transactions for their client concerning the buying and selling of real estate.</p> <p>(c) Dealers in precious metals and dealers in precious stones – when they engage in any cash transaction with a customer equal to or above the applicable designated threshold.</p> <p>(d) Lawyers, notaries, other independent legal professionals and accountants – when they prepare for or carry out transactions for their client concerning the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• buying and selling of real estate;</li> <li>• managing of client money, securities or other assets;</li> <li>• management of bank, savings or securities accounts;</li> <li>• organisation of contributions for the creation, operation or management of companies;</li> <li>• creation, operation or management of legal persons or arrangements, and buying and selling of business entities.</li> </ul> <p>(e) Trust and company service providers – when they prepare for or carry out transactions for a client concerning the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• acting as a formation agent of legal persons;</li> <li>• acting as (or arranging for another person to act as) a director or secretary of a company, a partner of a partnership, or a similar position in relation to other legal persons;</li> <li>• providing a registered office, business address or accommodation, correspondence or administrative address for a company, a partnership or any other legal person or arrangement;</li> <li>• acting as (or arranging for another person to act as) a trustee of an express trust or performing the equivalent function for another form of legal arrangement;</li> <li>• acting as (or arranging for another person to act as) a nominee shareholder for another person.</li> </ul>	<p>(b) ตัวแทนในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์ – เมื่อบุคคลเหล่านี้เกี่ยวข้องกับการทำธุรกรรมให้แก่ลูกค้าในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์</p> <p>(c) ผู้ประกอบธุรกิจซื้อขายโลหะมีค่าและซื้อขายอัญมณี – เมื่อบุคคลเหล่านี้ทำธุรกรรมเงินสดกับลูกค้าในจำนวนที่เท่ากับหรือสูงกว่าเพดานที่กำหนดไว้</p> <p>(d) ทนายความ, ผู้ทำคำรับรองลายมือชื่อและเอกสาร, ผู้ประกอบวิชาชีพกฎหมายอิสระอื่นๆ และนักบัญชี – เมื่อบุคคลเหล่านี้เตรียมการเพื่อทำหรือทำธุรกรรมให้แก่ลูกค้าเกี่ยวกับกิจกรรมต่อไปนี้:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ซื้อและขายสังหาริมทรัพย์</li> <li>• บริหารจัดการเงิน หลักทรัพย์ หรือทรัพย์สินอื่นของลูกค้า</li> <li>• การบริหารจัดการธนาคาร บัญชีออมทรัพย์หรือบัญชีซื้อขายหลักทรัพย์</li> <li>• การจัดรูปแบบของส่วนที่ลงทุน เพื่อการจัดตั้ง เพื่อการปฏิบัติการ หรือการบริหารจัดการบริษัท</li> <li>• การจัดตั้ง ดำเนินการ หรือบริหารจัดการนิติบุคคล หรือบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย และการซื้อขายหน่วยงานธุรกิจ</li> </ul> <p>(e) ผู้ให้บริการแก่ทรัสต์และบริษัท – เมื่อเตรียมการเพื่อจะทำหรือทำธุรกรรมให้แก่ลูกค้าเกี่ยวกับกิจกรรมต่อไปนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ทำหน้าที่เป็นตัวแทนจัดตั้งนิติบุคคล</li> <li>• เป็น (หรือจัดการให้คนอื่นเป็น) กรรมการบริหาร หรือเลขานุการบริษัท เป็นหุ้นส่วนของหุ้นส่วนสามัญ หรือตำแหน่งที่คล้ายกันในเรื่องที่เกี่ยวกับนิติบุคคลอื่น</li> <li>• จัดหาสำนักงานเพื่อจดทะเบียนให้ จัดหาที่อยู่ของธุรกิจหรือที่พักอาศัย จัดหาที่อยู่เพื่อใช้ในการทำหนังสือตอบโต้หรือเพื่องานธุรการให้แก่บริษัท ห้างหุ้นส่วนหรือนิติบุคคล หรือบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย</li> <li>• ทำหน้าที่เป็น (หรือจัดการให้คนอื่นทำหน้าที่เป็น) ผู้จัดการ ทรัสต์ของทรัสต์โดยแจ้งชัดหรือทำหน้าที่ที่เท่าเทียมกันให้แก่บุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมายในรูปแบบอื่น</li> <li>• ทำหน้าที่เป็น (หรือจัดการให้ผู้อื่นทำหน้าที่เป็น) ตัวแทนในการถือหุ้นแทนผู้อื่น</li> </ul>
<p><b>23. DNFBPs: Other measures *</b></p>	<p><b>23. DNFBPs: มาตรการอื่นๆ *</b></p>
<p>The requirements set out in Recommendations 18 to 21 apply to all designated non-financial businesses and professions, subject to the following qualifications:</p> <p>(a) Lawyers, notaries, other independent legal professionals and accountants should be required to report suspicious transactions when, on behalf of or for a client, they engage in a financial transaction in relation to the activities described in paragraph (d) of Recommendation 22. Countries are strongly encouraged to extend the reporting requirement to the rest of the professional activities of accountants, including auditing.</p> <p>(b) Dealers in precious metals and dealers in precious stones should be required to report suspicious transactions when they engage in any cash transaction with a customer equal to or above the applicable designated threshold.</p> <p>(c) Trust and company service providers should be required to report suspicious transactions for a client when, on behalf of or for a client, they engage in a transaction in relation to the activities referred to in paragraph</p>	<p>ข้อกำหนดซึ่งมีรายละเอียดอยู่ในข้อแนะนำที่ 18 ถึง 21 ให้ใช้กับธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงิน โดยต้องเป็นไปตามคุณสมบัติต่อไปนี้:</p> <p>(a) ทนายความ, ผู้ทำคำรับรองลายมือชื่อและเอกสาร, ผู้ประกอบวิชาชีพกฎหมายอิสระอื่นๆ และนักบัญชี ต้องรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัยเมื่อทำธุรกรรมทางการเงินให้แก่ หรือในนามของลูกค้าในเรื่องที่เกี่ยวกับกิจกรรมทั้งหลายที่อธิบายไว้ในข้อ (d) ของข้อแนะนำที่ 22 แต่ละประเทศควรขยายข้อกำหนดในการรายงานไปใช้กับกิจกรรมด้านวิชาชีพอื่น ๆ ของนักบัญชี รวมถึงการตรวจสอบบัญชีด้วย</p> <p>(b) ผู้ประกอบธุรกิจซื้อขายโลหะมีค่าและซื้อขายอัญมณีต้องรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัยเมื่อบุคคลเหล่านี้ทำธุรกรรมเงินสดกับลูกค้าในจำนวนเท่ากับหรือสูงกว่าเพดานที่กำหนดไว้</p> <p>(c) ผู้ให้บริการแก่ทรัสต์และบริษัท รายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัยแทนลูกค้าเมื่อผู้ให้บริการดังกล่าวทำธุรกรรมให้แก่ หรือในนามของลูกค้าเกี่ยวกับกิจกรรมที่อ้างถึงในย่อหน้า (e) ของข้อแนะนำที่ 22</p>

(e) of Recommendation 22.	
<b>E. TRANSPARENCY AND BENEFICIAL OWNERSHIP OF LEGAL PERSONS AND ARRANGEMENTS</b>	<b>E. ความโปร่งใสและการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงของนิติบุคคลและบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย</b>
<b>24. Transparency and beneficial ownership of legal persons*</b>	<b>24. ความโปร่งใสและการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงของนิติบุคคล *</b>
Countries should take measures to prevent the misuse of legal persons for money laundering or terrorist financing. Countries should ensure that there is adequate, accurate and timely information on the beneficial ownership and control of legal persons that can be obtained or accessed in a timely fashion by competent authorities. In particular, countries that have legal persons that are able to issue bearer shares or bearer share warrants, or which allow nominee shareholders or nominee directors, should take effective measures to ensure that they are not misused for money laundering or terrorist financing. Countries should consider measures to facilitate access to beneficial ownership and control information by financial institutions and DNFBPs undertaking the requirements set out in Recommendations 10 and 22.	แต่ละประเทศควรใช้มาตรการเพื่อป้องกันการใช้นิติบุคคลไปเพื่อ ML และ TF แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่ามีข้อมูลเพียงพอ, ถูกต้อง, และทันต่อเวลา เกี่ยวกับเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงและเกี่ยวกับการควบคุมนิติบุคคล โดยเป็นข้อมูลที่พนักงานเจ้าหน้าที่สามารถขอรับหรือเข้าถึงได้อย่างทันทั่วถึง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ประเทศที่มีนิติบุคคลซึ่งสามารถออกหุ้นให้แก่ผู้ถือ หรือใบสำคัญแสดงสิทธิในหุ้นที่ออกให้แก่ผู้ถือได้ หรือเป็นนิติบุคคลซึ่งอนุญาตให้มีตัวแทนในการถือหุ้น หรือตัวแทนกรรมการบริหารนั้น ควรใช้มาตรการต่างๆ ที่มีประสิทธิผลมาดำเนินการเพื่อให้มั่นใจว่าจะไม่มีการนำบุคคลหรือตราสารเหล่านี้ไปใช้เพื่อ ML หรือเพื่อ TF แต่ละประเทศควรพิจารณาใช้มาตรการต่างๆ เพื่ออำนวยความสะดวกให้สถาบันการเงิน และ DNFBPs ที่ต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดที่มีรายละเอียดอยู่ในข้อแนะนำที่ 10 และ 22 นั้น สามารถเข้าถึงข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริง และข้อมูลเกี่ยวกับการควบคุมได้
<b>25. Transparency and beneficial ownership of legal arrangements *</b>	<b>25. ความโปร่งใสและเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงของบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย *</b>
Countries should take measures to prevent the misuse of legal arrangements for money laundering or terrorist financing. In particular, countries should ensure that there is adequate, accurate and timely information on express trusts, including information on the settlor, trustee and beneficiaries, that can be obtained or accessed in a timely fashion by competent authorities. Countries should consider measures to facilitate access to beneficial ownership and control information by financial institutions and DNFBPs undertaking the requirements set out in Recommendations 10 and 22.	แต่ละประเทศควรใช้มาตรการป้องกันการใช้นิติบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย ไปในทางที่ผิดเพื่อ ML หรือให้ TF โดยเฉพาะอย่างยิ่งแต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่ามีข้อมูลข่าวสารเพียงพอ, ถูกต้อง, และทันต่อเวลา เกี่ยวกับทรัสต์ที่ก่อตั้งขึ้น รวมถึงข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับผู้จัดตั้งทรัสต์, กรรมการ ทรัสต์หรือทรัสตี และผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงที่พนักงานเจ้าหน้าที่สามารถขอรับหรือเข้าถึงข่าวสารนั้นได้ แต่ละประเทศควรพิจารณาใช้มาตรการเพื่ออำนวยความสะดวกให้สถาบันการเงินและ DNFBPs ที่กำลังปฏิบัติตามข้อกำหนดซึ่งมีรายละเอียดอยู่ในข้อแนะนำที่ 10 และ 22 นั้น สามารถเข้าถึงข้อมูลข่าวสารของเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงและข้อมูลในการควบคุมได้
<b>F. POWERS AND RESPONSIBILITIES OF COMPETENT AUTHORITIES, AND OTHER INSTITUTIONAL MEASURES</b>	<b>F. อำนาจและความรับผิดชอบของพนักงานเจ้าหน้าที่ และมาตรการทางสถาบันอื่นๆ</b>
<b>REGULATION AND SUPERVISION</b>	<b>การกำกับดูแล และการควบคุมดูแล</b>
<b>26. Regulation and supervision of financial institutions *</b>	<b>26. การกำกับดูแลและการควบคุมดูแลสถาบันการเงิน *</b>
Countries should ensure that financial institutions are subject to adequate regulation and supervision and are effectively implementing the FATF Recommendations. Competent authorities or financial supervisors should take the necessary legal or regulatory measures to prevent criminals or their associates from holding, or being the beneficial owner of, a significant or controlling interest, or holding a management function in, a financial institution. Countries should not approve the establishment, or continued operation, of shell banks.	แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าสถาบันการเงินต้องอยู่ภายใต้การกำกับดูแล และอยู่ภายใต้การควบคุมดูแล อย่างเพียงพอ และนำข้อแนะนำ FATF ไปปฏิบัติอย่างมีประสิทธิภาพ พนักงานเจ้าหน้าที่หรือเจ้าหน้าที่ควบคุมดูแล ควรใช้มาตรการทางกฎหมายหรือมาตรการกำกับดูแลที่จำเป็น เพื่อป้องกันอาชญากรหรือพรรคพวกไม่ให้เป็นผู้ถือหุ้นของสถาบันการเงิน ในจำนวนที่มีความสำคัญหรือที่มีอำนาจควบคุมสถาบันการเงิน หรือเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริง หรือมีตำแหน่งหน้าที่ในการบริหารจัดการสถาบันการเงินนั้น แต่ละประเทศไม่ควรอนุมัติให้จัดตั้งหรือให้ดำเนินธนาคารบังหน้าต่อไป
For financial institutions subject to the Core Principles, the regulatory and	สำหรับสถาบันการเงินที่ต้องปฏิบัติตามหลักการสำคัญนั้น มาตรการกำกับ

<p>supervisory measures that apply for prudential purposes, and which are also relevant to money laundering and terrorist financing, should apply in a similar manner for AML/CFT purposes. This should include applying consolidated group supervision for AML/CFT purposes.</p>	<p>ดูแลและมาตรการควบคุมดูแลที่นำมาใช้โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ใช้ความระมัดระวังรอบคอบ และเป็นมาตรการที่เกี่ยวข้องกับ AML/CFT นั้นควรนำมาใช้ในลักษณะเดียวกันกับวัตถุประสงค์ในด้าน AML/CFT การดำเนินการดังกล่าวนี้ควรรวมถึงการควบคุมดูแลทั้งกลุ่มเพื่อวัตถุประสงค์ในด้าน AML/CFT</p>
<p>Other financial institutions should be licensed or registered and adequately regulated, and subject to supervision or monitoring for AML/CFT purposes, having regard to the risk of money laundering or terrorist financing in that sector. At a minimum, where financial institutions provide a service of money or value transfer, or of money or currency changing, they should be licensed or registered, and subject to effective systems for monitoring and ensuring compliance with national AML/CFT requirements.</p>	<p>สถาบันการเงินอื่นๆ ควรมีใบอนุญาตและจดทะเบียนและอยู่ภายใต้การกำกับดูแลอย่างเพียงพอ อีกทั้งต้องอยู่ภายใต้การควบคุมดูแลหรือการติดตามตรวจสอบเพื่อจุดประสงค์ด้าน AML/CFT โดยคำนึงถึงความเสี่ยงที่จะเกิด ML และ TF ในภาคส่วนนั้น อย่างน้อยในกรณีที่มีสถาบันการเงินให้บริการโอนเงินหรือการโอนมูลค่าเงิน หรือให้บริการการแลกเปลี่ยนเงินหรือสกุลเงินตรา สถาบันการเงินเหล่านั้นควรมีใบอนุญาตและจดทะเบียน และต้องอยู่ภายใต้ระบบการติดตามตรวจสอบที่มีประสิทธิภาพและต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดของประเทศด้วย AML/CFT</p>
<p><b>27. Powers of supervisors</b></p>	<p><b>27. อำนาจของเจ้าหน้าที่ควบคุมดูแล</b></p>
<p>Supervisors should have adequate powers to supervise or monitor, and ensure compliance by, financial institutions with requirements to combat money laundering and terrorist financing, including the authority to conduct inspections. They should be authorised to compel production of any information from financial institutions that is relevant to monitoring such compliance, and to impose sanctions, in line with Recommendation 35, for failure to comply with such requirements. Supervisors should have powers to impose a range of disciplinary and financial sanctions, including the power to withdraw, restrict or suspend the financial institution's license, where applicable.</p>	<p>เจ้าหน้าที่ควบคุมดูแล ควรมีอำนาจเพียงพอสำหรับการควบคุมดูแลหรือการติดตามตรวจสอบ และดำเนินการให้มั่นใจว่าสถาบันการเงินต่างๆ ปฏิบัติตามข้อกำหนดในด้าน AML/CFT รวมถึงอำนาจในการตรวจสอบ เจ้าหน้าที่ควบคุมดูแลควรมีอำนาจเรียกข้อมูลใดๆ จากสถาบันการเงิน ซึ่งเป็นอำนาจที่เกี่ยวข้องตรงประเด็นกับการติดตามตรวจสอบการปฏิบัติตามข้อกำหนดดังกล่าว และควรมีอำนาจในการใช้มาตรการลงโทษ ให้สอดคล้องกับข้อแนะนำที่ 35 ถ้าหากสถาบันการเงินเหล่านั้น ไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดดังกล่าว เจ้าหน้าที่ควบคุมดูแลควรมีอำนาจใช้มาตรการลงโทษทางวินัยและทางการเงิน รวมถึงอำนาจในการถอน หรือห้าม หรือสั่งพักใบอนุญาตของสถาบันการเงินในกรณีที่เหมาะสม</p>
<p><b>28. Regulation and supervision of DNFBPs *</b></p>	<p><b>28. การกำกับดูแลและการควบคุมดูแลธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงิน *</b></p>
<p>Designated non-financial businesses and professions should be subject to regulatory and supervisory measures as set out below.</p> <p>(a) Casinos should be subject to a comprehensive regulatory and supervisory regime that ensures that they have effectively implemented the necessary AML/CFT measures. At a minimum:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>casinos should be licensed;</li> <li>competent authorities should take the necessary legal or regulatory measures to prevent criminals or their associates from holding, or being the beneficial owner of, a significant or controlling interest, holding a management function in, or being an operator of, a casino; and</li> <li>competent authorities should ensure that casinos are effectively supervised for compliance with AML/CFT requirements.</li> </ul>	<p>DNFBPs ควรอยู่ภายใต้มาตรการกำกับดูแลและมาตรการควบคุมดูแลตามรายละเอียดดังต่อไปนี้</p> <p>(a) คาสสิโนควรอยู่ภายใต้ระบบกำกับดูแลและควบคุมดูแลที่ครอบคลุมครบถ้วน โดยดำเนินการ AML/CFT อย่างมีประสิทธิภาพ โดยอย่างน้อย:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>คาสสิโน ควรมีใบอนุญาต</li> <li>พนักงานเจ้าหน้าที่ควรใช้มาตรการทางกฎหมายหรือมาตรการกำกับดูแลที่จำเป็นเพื่อป้องกันอาชญากรหรือพรรคพวกของอาชญากรไม่ให้เป็นเจ้าของ หรือเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์อย่างแท้จริง หรือมีตำแหน่งผู้บริหาร หรือเป็นผู้ดำเนินการคาสสิโน</li> <li>พนักงานเจ้าหน้าที่ควรดำเนินการให้มั่นใจว่า คาสสิโนนั้น อยู่ภายใต้การกำกับดูแลอย่างมีประสิทธิภาพ เพื่อให้ปฏิบัติตามข้อกำหนดด้าน AML/CFT</li> </ul>
<p>(b) Countries should ensure that the other categories of DNFBPs are subject to effective systems for monitoring and ensuring compliance with AML/CFT requirements. This should be performed on a risk-sensitive basis. This may be performed by (a) a supervisor or (b) by an appropriate self-regulatory body (SRB), provided that such a body can ensure that its members comply with their obligations to combat money laundering and terrorist financing.</p>	<p>(b) แต่ละประเทศต้องมีระบบติดตามตรวจสอบ DNFBPs ประเภทอื่นที่มีประสิทธิภาพ และดำเนินการให้มั่นใจว่ามีการปฏิบัติตามข้อกำหนดเกี่ยวกับ AML/CFT โดยให้พิจารณาพื้นฐานของความเสี่ยงเป็นหลัก ซึ่งอาจทำได้โดย (a) เจ้าหน้าที่ควบคุมดูแล หรือ (b) โดยองค์กรหรือหน่วยงานกำกับดูแลตัวเอง (SRB) ที่เหมาะสม โดยมีเงื่อนไขว่าองค์กรหรือหน่วยงานดังกล่าวสามารถดำเนินการให้มั่นใจได้ว่าสมาชิกของตน ได้ปฏิบัติตามพันธกรณีในการต่อต้าน ML และ TF</p>

<p>The supervisor or SRB should also (a) take the necessary measures to prevent criminals or their associates from being professionally accredited, or holding or being the beneficial owner of a significant or controlling interest or holding a management function, e.g. through evaluating persons on the basis of a “fit and proper” test-and (b) have effective, proportionate, and dissuasive sanctions in line with Recommendation 35 available to deal with failure to comply with AML/CFT requirements.</p>	<p>เจ้าหน้าที่ผู้ควบคุมดูแล หรือ SRB ควร (a) ใช้มาตรการที่จำเป็นเพื่อป้องกันอาชญากรหรือพรรคพวกของอาชญากรไม่ให้ได้รับการรับรองวิทยฐานะทางวิชาชีพ หรือไม่ให้เข้ามามีผลประโยชน์ที่สำคัญหรือเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์อย่างแท้จริง หรือมีอำนาจควบคุมหรือมีตำแหน่งหน้าที่ในฝ่ายบริหาร เช่น โดยการผ่านบุคคลผู้ทำหน้าที่ประเมินด้วยวิธีการทดสอบความ “เหมาะสมและถูกต้อง” และ (b) ควรมีมาตรการลงโทษที่ได้ผล พอเหมาะ และเป็นการยับยั้ง ซึ่งสอดคล้องกับข้อแนะนำที่ 35 เพื่อจัดการกับผู้ที่ไม่สามารถปฏิบัติตามมาตรการป้องกันและปราบปราม ML และต่อต้าน TF</p>
<p><b>OPERATIONAL AND LAW ENFORCEMENT</b></p>	<p><b>การบังคับใช้กฎหมายและด้านปฏิบัติการ</b></p>
<p><b>29. Financial intelligence units *</b></p>	<p><b>29. หน่วยข่าวกรองทางการเงิน *</b></p>
<p>Countries should establish a financial intelligence unit (FIU) that serves as a national centre for the receipt and analysis of: (a) suspicious transaction reports; and (b) other information relevant to money laundering, associated predicate offences and terrorist financing, and for the dissemination of the results of that analysis. The FIU should be able to obtain additional information from reporting entities, and should have access on a timely basis to the financial, administrative and law enforcement information that it requires to undertake its functions properly.</p>	<p>แต่ละประเทศควรจัดตั้งหน่วยข่าวกรองทางการเงิน (FIU) ทำหน้าที่เป็นศูนย์กลางแห่งชาติในการรับและวิเคราะห์: (a) รายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย และ (b) ข้อมูลอื่นที่เกี่ยวข้องกับ ML และความผิดมูลฐานทั้งหลายที่เกี่ยวข้องกับ ML และ TF และเพื่อส่งผลของการวิเคราะห์ดังกล่าวไปยังผู้ใช้ หน่วยข่าวกรองทางการเงินควรสามารถรับข้อมูลเพิ่มเติมจากหน่วยงานที่มีหน้าที่รายงานและสามารถเข้าถึงข้อมูลทางการเงิน ทางการบริหาร และการบังคับใช้กฎหมาย ได้อย่างทันท่วงที เพื่อให้ปฏิบัติหน้าที่ได้อย่างถูกต้อง</p>
<p><b>30. Responsibilities of law enforcement and investigative authorities *</b></p>	<p><b>30. หน้าที่รับผิดชอบของเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายและเจ้าหน้าที่สืบสวน*</b></p>
<p>Countries should ensure that designated law enforcement authorities have responsibility for money laundering and terrorist financing investigations within the framework of national AML/CFT policies. At least in all cases related to major proceeds-generating offences, these designated law enforcement authorities should develop a pro-active parallel financial investigation when pursuing money laundering, associated predicate offences and terrorist financing. This should include cases where the associated predicate offence occurs outside their jurisdictions. Countries should ensure that competent authorities have responsibility for expeditiously identifying, tracing and initiating actions to freeze and seize property that is, or may become, subject to confiscation, or is suspected of being proceeds of crime. Countries should also make use, when necessary, of permanent or temporary multi-disciplinary groups specialised in financial or asset investigations. Countries should ensure that, when necessary, cooperative investigations with appropriate competent authorities in other countries take place.</p>	<p>แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายที่ได้รับมอบหมายต้องรับผิดชอบในการสืบสวนสอบสวนเกี่ยวกับ ML และ TF โดยอยู่ภายในกรอบของนโยบาย AML/CFT แห่งชาติ อย่างน้อย ในทุกคดีที่เกี่ยวข้องกับความผิดที่สร้างรายได้จำนวนมาก เจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายเหล่านี้ควรทำการสืบสวนสอบสวนทางการเงินเชิงรุกควบคู่ไปด้วยเมื่อติดตามทำคดีเรื่อง ML ความผิดมูลฐานที่เกี่ยวข้องกับ ML และ TF การสอบสวนดังกล่าวนี้ควรรวมถึงคดีความผิดมูลฐานที่เกี่ยวข้องนั้นเกิดขึ้นนอกเขตอำนาจของตน แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าพนักงานเจ้าหน้าที่ของตนมีหน้าที่รับผิดชอบในการระบุถึงเบาะแส ตลอดจนติดตามร่องรอยและริเริ่มกระทำการยึดและอายัดทรัพย์สินซึ่งกำลังจะ หรือตกอยู่ในข่ายจะถูกยึด หรือต้องสงสัยว่าเป็นรายได้จากการก่ออาชญากรรม หากจำเป็นแต่ละประเทศอาจใช้กลุ่มสหวิชาชีพ เฉพาะกิจ หรือกลุ่มที่ตั้งขึ้นเป็นทางการที่มีความเชี่ยวชาญในการสืบสวนสอบสวนทางการเงินหรือทรัพย์สิน แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่า เมื่อถึงเวลาจำเป็น ควรดำเนินการสืบสวนสอบสวนโดยร่วมมือกับพนักงานเจ้าหน้าที่ของต่างประเทศได้</p>
<p><b>31. Powers of law enforcement and investigative authorities</b></p>	<p><b>31. อำนาจของเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายและเจ้าหน้าที่สืบสวนสอบสวน</b></p>
<p>When conducting investigations of money laundering, associated predicate offences and terrorist financing, competent authorities should be able to obtain access to all necessary documents and information for use in those investigations, and in prosecutions and related actions. This should include powers to use compulsory measures for the production of records held by financial institutions, DNFBPs and other natural or legal persons, for the search of persons and premises, for taking witness statements, and for the seizure and obtaining of evidence.</p>	<p>เมื่อดำเนินการสืบสวนสอบสวนเกี่ยวกับ ML ตลอดจนความผิดมูลฐานที่เกี่ยวข้องและ TF นั้น พนักงานเจ้าหน้าที่ควรสามารถขอรับและเข้าถึงเอกสารและข้อมูลที่จำเป็นทั้งหมดเพื่อใช้ในการสืบสวนสอบสวนดังกล่าว และเพื่อใช้ในการดำเนินคดีและเพื่อกระทำการอย่างอื่นที่เกี่ยวข้อง การดำเนินการดังกล่าว ควรรวมถึงอำนาจในการใช้มาตรการบังคับให้รวบรวมหลักฐานที่ สถาบันการเงิน DNFBPs บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลมีอยู่ ตลอดจนอำนาจในการตรวจค้นตัวบุคคลและสถานที่, อำนาจในการจดบันทึกคำให้การของพยาน และอำนาจในการยึดและขอรับหลักฐาน</p>



<p>Countries should ensure that competent authorities conducting investigations are able to use a wide range of investigative techniques suitable for the investigation of money laundering, associated predicate offences and terrorist financing. These investigative techniques include: undercover operations, intercepting communications, accessing computer systems and controlled delivery. In addition, countries should have effective mechanisms in place to identify, in a timely manner, whether natural or legal persons hold or control accounts. They should also have mechanisms to ensure that competent authorities have a process to identify assets without prior notification to the owner. When conducting investigations of money laundering, associated predicate offences and terrorist financing, competent authorities should be able to ask for all relevant information held by the FIU.</p>	<p>แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าพนักงานเจ้าหน้าที่ที่ทำหน้าที่สืบสวนสอบสวนนั้นสามารถใช้เทคนิคหรือวิธีการต่างๆที่เหมาะสมในการสืบสวนสอบสวน ML ความผิดมูลฐานเกี่ยวกับ ML และ TF เทคนิคในการสืบสวนสอบสวนเหล่านี้รวมถึงปฏิบัติการลับ การดักฟังการสื่อสาร การเข้าถึงข้อมูลในระบบคอมพิวเตอร์ และการควบคุมการส่งของโดยมีการติดตามฝ้าดู นอกจากนี้แต่ละประเทศควรมีกลไกพร้อมเพื่อระบุให้ทันต่อเวลาว่าบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลมีบัญชีหรือควบคุมบัญชีหรือไม่ นอกจากนี้ แต่ละประเทศ ควรมีกลไกที่จะดำเนินการให้มั่นใจว่าพนักงานเจ้าหน้าที่มีกระบวนการในการที่จะระบุทราบทรัพย์สินโดยไม่ต้องแจ้งให้เจ้าของทราบล่วงหน้า เมื่อทำการสืบสวนสอบสวนคดีฟอกเงิน คดีความผิดมูลฐานที่เกี่ยวข้อง และคดี TF นั้น พนักงานเจ้าหน้าที่ควรมีอำนาจขอข้อมูลทั้งหมดที่เกี่ยวข้องที่ FIU มีอยู่</p>
<p><b>32. Cash couriers *</b></p>	<p><b>32. การขนเงิน *</b></p>
<p>Countries should have measures in place to detect the physical cross-border transportation of currency and bearer negotiable instruments, including through a declaration system and/or disclosure system.</p>	<p>แต่ละประเทศควรมีมาตรการ เพื่อตรวจค้นการขนเงินตราและตราสารเปลี่ยนมือผู้ถือระหว่างประเทศ รวมถึงการใช้ระบบการสำแดง และ/หรือระบบการเปิดเผย</p>
<p>Countries should ensure that their competent authorities have the legal authority to stop or restrain currency or bearer negotiable instruments that are suspected to be related to terrorist financing, money laundering or predicate offences, or that are falsely declared or disclosed.</p>	<p>แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าพนักงานเจ้าหน้าที่ มีอำนาจตามกฎหมายในการระงับยับยั้งเงินตรา หรือตราสารเปลี่ยนมือ ที่ต้องสงสัยว่าเกี่ยวข้องกับ TF, ML หรือความผิดมูลฐาน หรือต้องสงสัยว่ามีการสำแดงผิดหรือเปิดเผยข้อมูล ไม่ถูกต้อง</p>
<p>Countries should ensure that effective, proportionate and dissuasive sanctions are available to deal with persons who make false declaration(s) or disclosure(s). In cases where the currency or bearer negotiable instruments are related to terrorist financing, money laundering or predicate offences, countries should also adopt measures, including legislative ones consistent with Recommendation 4, which would enable the confiscation of such currency or instruments.</p>	<p>แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่ามีมาตรการที่ใช้ได้ผล พอเหมาะ และเป็นการยับยั้ง เพื่อใช้กับบุคคลที่สำแดงผิด หรือเปิดเผยข้อมูลไม่ถูกต้อง ในกรณีการเงินตราหรือตราสารเปลี่ยนมือเกี่ยวข้องกับ TF, ML หรือความผิดมูลฐาน ประเทศเหล่านั้นควรมีมาตรการต่างๆมาใช้ ซึ่งรวมถึงมาตรการทางกฎหมายที่เป็นไปตามข้อแนะนำที่ 4 ซึ่งจะช่วยให้สามารถริบ เงินตรา หรือตราสารดังกล่าวได้</p>
<p><b>GENERAL REQUIREMENTS</b></p>	<p><b>ข้อกำหนดทั่วไป</b></p>
<p><b>33. Statistics</b></p>	<p><b>33. สถิติ</b></p>
<p>Countries should maintain comprehensive statistics on matters relevant to the effectiveness and efficiency of their AML/CFT systems. This should include statistics on the STRs received and disseminated; on money laundering and terrorist financing investigations, prosecutions and convictions; on property frozen, seized and confiscated; and on mutual legal assistance or other international requests for cooperation.</p>	<p>แต่ละประเทศควรเก็บรักษาสถิติในด้านประสิทธิภาพและประสิทธิผลในการดำเนินงาน AML/CFT การเก็บสถิตินี้ควรรวมถึงการรับ STRs และรายงานดังกล่าวที่ส่งต่อ การสืบสวนสอบสวนคดี ML และคดี TF, การดำเนินคดีและการพิพากษาของศาลว่ามีความผิด ทรัพย์สินที่ถูกอายัด ยึด และริบ และความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกัน หรือคำร้องขอความร่วมมือระหว่างประเทศ</p>
<p><b>34. Guidance and feedback</b></p>	<p><b>34. การจัดทำแนวทางและผลตอบรับ (Feedback)</b></p>
<p>The competent authorities, supervisors and SRBs should establish guidelines, and provide feedback, which will assist financial institutions and designated non-financial businesses and professions in applying national measures to combat money laundering and terrorist financing, and, in particular, in detecting and reporting suspicious transactions.</p>	<p>พนักงานเจ้าหน้าที่ เจ้าหน้าที่ผู้ควบคุมดูแล และ SRBs ควรจัดทำแนวทางปฏิบัติ และผลตอบรับ ซึ่งจะช่วยสถาบันการเงินและ DNFBPs ในการใช้มาตรการระดับชาติเพื่อป้องกันและปราบปราม ML และต่อต้าน TF และโดยเฉพาะอย่างยิ่งในการตรวจสอบและรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย</p>
<p><b>SANCTIONS</b></p>	<p><b>บทลงโทษ</b></p>
<p><b>35. Sanctions</b></p>	<p><b>35. บทลงโทษ</b></p>
<p>Countries should ensure that there is a range of effective, proportionate</p>	<p>แต่ละประเทศต้องมีมาตรการลงโทษที่ได้ผล พอเหมาะ และเป็นการยับยั้ง</p>

<p>and dissuasive sanctions, whether criminal, civil or administrative, available to deal with natural or legal persons covered by Recommendations 6, and 8 to 23, that fail to comply with AML/CFT requirements. Sanctions should be applicable not only to financial institutions and DNFBPs, but also to their directors and senior management.</p>	<p>ไม่ว่าจะเป็นมาตรการทางอาญา ทางแพ่ง หรือทางการบริหาร ที่พร้อมจะนำมาใช้ดำเนินการกับบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่กล่าวถึงในข้อแนะนำที่ 6 และข้อ 8 ถึงข้อ 23 ซึ่งบ่งชี้ว่าไม่ปฏิบัติตามมาตรการ AML/CFT มาตรการลงโทษดังกล่าว ไม่เพียงแต่จะนำมาใช้กับสถาบันการเงินและ DNFBPs เท่านั้น แต่ควรใช้กับกรรมการบริหารและเจ้าหน้าที่บริหารระดับสูงของสถาบันการเงินและธุรกิจดังกล่าวด้วย</p>
<p><b>G. INTERNATIONAL COOPERATION</b></p>	<p><b>G. การร่วมมือระหว่างประเทศ</b></p>
<p><b>36. International instruments</b></p>	<p><b>36. ธรรมเนียมระหว่างประเทศ</b></p>
<p>Countries should take immediate steps to become party to and implement fully the Vienna Convention, 1988; the Palermo Convention, 2000; the United Nations Convention against Corruption, 2003; and the Terrorist Financing Convention, 1999. Where applicable, countries are also encouraged to ratify and implement other relevant international conventions, such as the Council of Europe Convention on Cybercrime, 2001; the Inter-American Convention against Terrorism, 2002; and the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the Financing of Terrorism, 2005.</p>	<p>แต่ละประเทศควรดำเนินการตามขั้นตอนโดยเร็วเพื่อเข้าเป็นภาคีสัญญากรุงเวียนนา ค.ศ. 1988, อนุสัญญาพาเลอโม ค.ศ. 2000, อนุสัญญาแห่งสหประชาชาติว่าด้วยการต่อต้านการทุจริต ค.ศ. 2003, และอนุสัญญาว่าด้วยการสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อร้าย ค.ศ. 1999 และให้นำอนุสัญญาดังกล่าวไปปฏิบัติให้ครบถ้วน ในกรณีที่เป็นไปได้ ควรสนับสนุนให้แต่ละประเทศให้สัตยาบันอนุสัญญาระหว่างประเทศอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องและให้นำอนุสัญญาเหล่านั้นไปปฏิบัติให้บรรลุผล เช่น อนุสัญญาแห่งสภายุโรปว่าด้วยการอาชญากรรมทางคอมพิวเตอร์ ค.ศ. 2001, อนุสัญญาอเมริกันว่าด้วยการต่อต้านการก่อการร้าย ค.ศ. 2002, และอนุสัญญาแห่งสภายุโรปว่าด้วยการตรวจค้น การยึดและการริบทรัพย์สินที่ได้จากอาชญากรรมและว่าด้วย TF ค.ศ. 2005</p>
<p><b>37. Mutual legal assistance</b></p>	<p><b>37. การให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกัน</b></p>
<p>Countries should rapidly, constructively and effectively provide the widest possible range of mutual legal assistance in relation to money laundering, associated predicate offences and terrorist financing investigations, prosecutions, and related proceedings. Countries should have an adequate legal basis for providing assistance and, where appropriate, should have in place treaties, arrangements or other mechanisms to enhance cooperation. In particular, countries should:</p> <p>(a) Not prohibit, or place unreasonable or unduly restrictive conditions on, the provision of mutual legal assistance.</p> <p>(b) Ensure that they have clear and efficient processes for the timely prioritisation and execution of mutual legal assistance requests. Countries should use a central authority, or another established official mechanism, for effective transmission and execution of requests. To monitor progress on requests, a case management system should be maintained.</p> <p>(c) Not refuse to execute a request for mutual legal assistance on the sole ground that the offence is also considered to involve fiscal matters.</p> <p>(d) Not refuse to execute a request for mutual legal assistance on the grounds that laws require financial institutions to maintain secrecy or confidentiality.</p> <p>(e) Maintain the confidentiality of mutual legal assistance requests they receive and the information contained in them, subject to fundamental principles of domestic law, in order to protect the integrity of the</p>	<p>แต่ละประเทศควรให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกันในขอบเขตที่กว้างขวางที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ด้วยความรวดเร็ว และมีประสิทธิภาพเกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การดำเนินคดี และการพิจารณาพิพากษาเกี่ยวกับ ML และความคิดมูลฐานที่เกี่ยวข้อง รวมทั้ง TF ด้วย แต่ละประเทศควรมีฐานกฎหมายอย่างเพียงพอเพื่อเป็นพื้นฐานในการให้ความช่วยเหลือ และในกรณีที่เหมาะสม ควรมีสันธิสัญญาและการทำความตกลงด้านต่างๆ ตลอดจนกลไกอื่นๆ พร้อมใช้บังคับ เพื่อเสริมสร้างการร่วมมือให้ดีขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งแต่ละประเทศ ควรดำเนินการ ดังต่อไปนี้ :-</p> <p>(a) ไม่ห้ามการให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกัน หรือไม่กำหนดเงื่อนไขอันเป็นข้อจำกัดที่ไม่สมเหตุผล หรือเกินขอบเขต ในเรื่องดังกล่าว</p> <p>(b) ดำเนินการให้มั่นใจว่าประเทศของตนมีกระบวนการที่มีประสิทธิภาพและชัดเจนในการจัดลำดับความสำคัญและปฏิบัติตามคำร้องขอความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกันดังกล่าวให้ทันต่อเวลา แต่ละประเทศควรใช้หน่วยงานกลาง หรือกลไกที่จัดตั้งขึ้นอย่างเป็นทางการ ในการส่งคำร้องขอและปฏิบัติตามคำร้องขอ แต่ละประเทศควรมีระบบในการบริหารจัดการคดี เพื่อให้สามารถติดตามความคืบหน้าเกี่ยวกับคำร้องขอนั้น</p> <p>(c) ต้องไม่ปฏิเสธที่จะดำเนินการตามคำร้องขอความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกันด้วยเหตุผลเพียงเพราะว่า ความผิดนั้นถือเป็นความผิดที่เกี่ยวข้องกับการคลังด้วย</p> <p>(d) ต้องไม่ปฏิเสธที่จะดำเนินการตามคำร้องขอความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกันโดยการอ้างเหตุผลว่ากฎหมายกำหนดให้สถาบันการเงินต้องรักษาความลับ</p> <p>(e) รักษาความลับเกี่ยวกับคำร้องขอความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกันที่แต่ละประเทศได้รับ และข้อมูลที่มีอยู่ในคำร้องขอดังกล่าว ทั้งนี้จะต้องอยู่ภายใต้หลักการขั้นพื้นฐานของกฎหมายภายในประเทศ เพื่อความถูกต้อง</p>

<p>investigation or inquiry. If the requested country cannot comply with the requirement of confidentiality, it should promptly inform the requesting country.</p>	<p>สมบูรณ์ของการสืบสวนสอบสวนหรือการไต่สวน ถ้าประเทศผู้รับคำร้องขอไม่สามารถปฏิบัติตามข้อกำหนดให้รักษาความลับได้ ประเทศผู้รับคำร้องขอควรแจ้งให้ประเทศผู้ร้องขอทราบทันที</p>
<p>Countries should render mutual legal assistance, notwithstanding the absence of dual criminality, if the assistance does not involve coercive actions. Countries should consider adopting such measures as may be necessary to enable them to provide a wide scope of assistance in the absence of dual criminality.</p>	<p>แต่ละประเทศควรให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกัน แม้ไม่มีหลักการการเป็นความคิดเดียวกันของทั้งสองรัฐ ใช้บังคับระหว่างกันอยู่ก็ตาม ถ้าความช่วยเหลือดังกล่าวไม่เกี่ยวกับการใช้กำลังบังคับ แต่ละประเทศควรพิจารณานำมาตรการต่างๆมาใช้ตามความจำเป็น เพื่อให้दनสามารถให้ความช่วยเหลือในขอบข่ายที่กว้างขวางแม้ในกรณีไม่มีหลักการการเป็นความคิดเดียวกันของทั้งสองรัฐ ก็ตาม</p>
<p>Where dual criminality is required for mutual legal assistance, that requirement should be deemed to be satisfied regardless of whether both countries place the offence within the same category of offence, or denominate the offence by the same terminology, provided that both countries criminalise the conduct underlying the offence.</p>	<p>ในกรณีที่มิใช่ข้อกำหนดให้ต้องเป็นความคิดเดียวกันของทั้งสองรัฐจึงจะสามารถให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกันได้ ให้ถือว่าได้มีการปฏิบัติตามข้อกำหนดดังกล่าวแล้ว ไม่ว่าทั้งสองประเทศจะกำหนดให้ความคิดดังกล่าวอยู่ในประเภทของความคิดเดียวกันหรือกำหนดชื่อความคิดโดยใช้ศัพท์เดียวกันหรือไม่ก็ตาม ทั้งนี้โดยมีเงื่อนไขว่าทั้งสองประเทศจะต้องกำหนดให้การกระทำความคิดนั้นเป็นความผิดอาญา</p>
<p>Countries should ensure that, of the powers and investigative techniques required under Recommendation 31, and any other powers and investigative techniques available to their competent authorities:</p> <p>(a) all those relating to the production, search and seizure of information, documents or evidence (including financial records) from financial institutions or other persons, and the taking of witness statements; and</p> <p>(b) a broad range of other powers and investigative techniques;</p> <p>are also available for use in response to requests for mutual legal assistance, and, if consistent with their domestic framework, in response to direct requests from foreign judicial or law enforcement authorities to domestic counterparts.</p>	<p>แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าสามารถใช้อำนาจและวิธีการหรือเทคนิคในการสืบสวนสอบสวนที่กำหนดไว้ในข้อแนะนำที่ 31 และอำนาจและวิธีการสืบสวนสอบสวนอื่นใดที่มีไว้ให้พนักงานเจ้าหน้าที่ กล่าวคือ</p> <p>(a) อำนาจและวิธีการสืบสวนสอบสวนทั้งหมดที่เกี่ยวกับการรวบรวม การค้นหา และการยึดข้อมูลข่าวสาร เอกสารหรือหลักฐาน (รวมถึงหลักฐานทางการเงิน) จากสถาบันการเงินทั้งหลาย หรือจากบุคคลอื่น และการบันทึกคำให้การของพยาน และ</p> <p>(b) มีอำนาจและวิธีการสืบสวนสอบสวนอื่นอย่างกว้างขวาง;</p> <p>ในการปฏิบัติตามคำร้องขอความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกัน และถ้าหากสอดคล้องกับกรอบกฎหมายภายในประเทศของตน ก็ให้นำมาใช้ในการสนองตอบต่อคำร้องขอโดยตรงจากเจ้าหน้าที่ฝ่ายตุลาการหรือเจ้าหน้าที่ฝ่ายบังคับใช้กฎหมายของต่างประเทศ ที่ส่งถึงเจ้าหน้าที่ภายในประเทศระดับเดียวกัน</p>
<p>To avoid conflicts of jurisdiction, consideration should be given to devising and applying mechanisms for determining the best venue for prosecution of defendants in the interests of justice in cases that are subject to prosecution in more than one country.</p>	<p>เพื่อหลีกเลี่ยงข้อขัดแย้งเกี่ยวกับเขตอำนาจ จึงควรพิจารณาคิดหารูปแบบกลไกและใช้กลไกเหล่านั้นในการเลือกช่องทางที่เหมาะสมที่สุด ในการฟ้องร้องจำเลยเพื่อให้เกิดความยุติธรรมสำหรับคดีที่อยู่ในข่ายที่สามารถดำเนินการฟ้องร้องได้ในพื้นที่เกินกว่า 1 ประเทศขึ้นไป</p>
<p>Countries should, when making mutual legal assistance requests, make best efforts to provide complete factual and legal information that will allow for timely and efficient execution of requests, including any need for urgency, and should send requests using expeditious means. Countries should, before sending requests, make best efforts to ascertain the legal requirements and formalities to obtain assistance.</p>	<p>เมื่อร้องขอความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกัน แต่ละประเทศควรใช้ความพยายามสูงสุดในการจัดหาข้อมูลที่เป็นข้อเท็จจริงและถูกต้องตามกฎหมายอย่างครบถ้วนสมบูรณ์ ซึ่งจะทำให้สามารถดำเนินการตามคำร้องขอได้ทันเวลาและมีประสิทธิภาพ รวมถึงกรณีที่มีความจำเป็นเร่งด่วน และควรส่งคำร้องขอด้วยวิธีการที่เร่งด่วน ก่อนส่งคำร้องขอ แต่ละประเทศควรใช้ความพยายามสูงสุดเพื่อให้มั่นใจในข้อกำหนดทางกฎหมายและพิธีการทั้งหลายในการขอรับความช่วยเหลือ</p>
<p>The authorities responsible for mutual legal assistance (e.g. a Central Authority) should be provided with adequate financial, human and technical resources. Countries should have in place processes to ensure that the staff of such authorities maintain high professional standards, including standards concerning confidentiality, and should be of high integrity and be appropriately skilled.</p>	<p>เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบในการให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกัน (เช่น หน่วยงานประสานงานกลาง) ควรได้รับจัดสรรงบประมาณ บุคลากร และเทคนิคอย่างเพียงพอ แต่ละประเทศควรมีกระบวนการควบคุมให้เจ้าหน้าที่ของหน่วยประสานงานกลางดังกล่าวสามารถรักษามาตรฐานวิชาชีพให้อยู่ในระดับสูง รวมถึงมาตรฐานเกี่ยวกับการรักษาความลับ และควรมีความซื่อสัตย์สุจริตสูง และได้รับการฝึกทักษะมาอย่างถูกต้องเหมาะสม</p>
<p><b>38. Mutual legal assistance: freezing and confiscation *</b></p>	<p><b>38. การให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางอาญา: การอายัดและการริบ *</b></p>



<p>Countries should ensure that they have the authority to take expeditious action in response to requests by foreign countries to identify, freeze, seize and confiscate property laundered; proceeds from money laundering, predicate offences and terrorist financing; instrumentalities used in, or intended for use in, the commission of these offences; or property of corresponding value. This authority should include being able to respond to requests made on the basis of non-conviction-based confiscation proceedings and related provisional measures, unless this is inconsistent with fundamental principles of their domestic law. Countries should also have effective mechanisms for managing such property, instrumentalities or property of corresponding value, and arrangements for coordinating seizure and confiscation proceedings, which should include the sharing of confiscated assets.</p>	<p>แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าประเทศของตนมีอำนาจหน้าที่ในการดำเนินการ ได้ทันทีอย่างมีประสิทธิภาพในการตอบสนองคำร้องขอจากต่างประเทศที่ร้องขอให้ ระบุ อาชญากร คดี และทรัพย์สินที่ได้จาก ML , ตลอดจนทรัพย์สินที่ได้จาก ML และจากความคิดมูลฐาน รวมทั้ง TF , ตราสารที่ใช้หรือตั้งใจจะนำมาใช้ในการกระทำความผิดเหล่านี้ หรือทรัพย์สินที่มีมูลค่าเท่ากัน อำนาจหน้าที่ดังกล่าวนี้ควรจะรวมถึงความสามารถในการตอบสนองต่อคำร้องขอที่ส่งมาโดยอาศัยกระบวนการพิจารณาคดีเพื่อทรัพย์สินทางแพ่ง และมาตรการชั่วคราวที่เกี่ยวข้องเป็นหลัก เว้นเสียแต่ว่าการกระทำดังกล่าวนี้จะไม่สอดคล้องกับหลักการขั้นพื้นฐานของกฎหมาย</p> <p>ภายในประเทศของตน แต่ละประเทศควรมีกลไกที่มีประสิทธิภาพในการบริหารจัดการทรัพย์สินดังกล่าว ตลอดจนตราสารหรือทรัพย์สินที่มีมูลค่าเท่ากัน และการจัดการตกลงกันให้มีการประสานงานด้านการพิจารณาคดีเพื่อการยึดและทรัพย์สิน ซึ่งควรรวมถึงการประสานงานเพื่อการแบ่งปันทรัพย์สินที่ถูกริบด้วย</p>
<p><b>39. Extradition</b></p> <p>Countries should constructively and effectively execute extradition requests in relation to money laundering and terrorist financing, without undue delay. Countries should also take all possible measures to ensure that they do not provide safe havens for individuals charged with the financing of terrorism, terrorist acts or terrorist organisations. In particular, countries should:</p> <p>(a) ensure money laundering and terrorist financing are extraditable offences;</p> <p>(b) ensure that they have clear and efficient processes for the timely execution of extradition requests including prioritisation where appropriate. To monitor progress of requests a case management system should be maintained;</p> <p>(c) not place unreasonable or unduly restrictive conditions on the execution of requests; and</p> <p>(d) ensure they have an adequate legal framework for extradition.</p>	<p><b>39. การส่งผู้ร้ายข้ามแดน</b></p> <p>แต่ละประเทศควรดำเนินการอย่างมีประสิทธิภาพและเอื้อต่อการปฏิบัติตามคำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนในเรื่องที่เกี่ยวกับ ML และ TF โดยไม่ล่าช้าเกินความจำเป็น แต่ละประเทศควรใช้มาตรการทั้งหมดที่เป็นไปได้เพื่อให้มั่นใจว่าประเทศของตนไม่กลายเป็นที่พำนักของผู้ที่ถูกตั้งข้อหาทำให้ TF หรือการกระทำอันเป็นการก่อการร้าย หรือองค์การก่อการร้าย โดยเฉพาะอย่างยิ่ง แต่ละประเทศควร:</p> <p>(a) ดำเนินการให้มั่นใจว่า ML และ TF เป็นความคิดที่สามารถส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้</p> <p>(b) ดำเนินการให้มั่นใจว่า แต่ละประเทศมีกระบวนการที่ชัดเจนและมีประสิทธิภาพในการปฏิบัติตามคำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนให้ทันเวลาที่ รวมถึงการจัดลำดับความสำคัญด้วยในกรณีที่เหมาะสม ในการติดตามความคืบหน้าของการปฏิบัติตามคำร้องขอ นั้นควรนำระบบบริหารจัดการคดี มาดำเนินการ</p> <p>(c) ไม่ควรกำหนดเงื่อนไขอันเป็นข้อห้ามที่เกินความจำเป็นและไม่สมเหตุผลสำหรับการปฏิบัติตามคำร้องขอ และ</p> <p>(d) ดำเนินการให้มั่นใจว่าแต่ละประเทศดังกล่าวนี้มีกรอบกฎหมายครบถ้วนเพียงพอสำหรับการส่งผู้ร้ายข้ามแดน</p>
<p>Each country should either extradite its own nationals, or, where a country does not do so solely on the grounds of nationality, that country should, at the request of the country seeking extradition, submit the case, without undue delay, to its competent authorities for the purpose of prosecution of the offences set forth in the request. Those authorities should take their decision and conduct their proceedings in the same manner as in the case of any other offence of a serious nature under the domestic law of that country. The countries concerned should cooperate with each other, in particular on procedural and evidentiary aspects, to ensure the efficiency of such prosecutions.</p>	<p>แต่ละประเทศควรส่งคนสัญชาติของตนเป็นผู้ร้ายข้ามแดน หรือมิฉะนั้น ในกรณีที่ประเทศหนึ่งประเทศใดจะไม่ส่งพลเมืองของตนเป็นผู้ร้ายข้ามแดน โดยอ้างเหตุผลของความเป็นคนสัญชาติของตนแต่เพียงประการเดียว ประเทศนั้นเมื่อได้รับคำร้องขอจากประเทศผู้ร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดน ควรยื่นคดีต่อพนักงานเจ้าหน้าที่โดยมิชักช้าเพื่อให้ดำเนินคดีตามความคิดที่อธิบายไว้ในคำร้องขอ พนักงานเจ้าหน้าที่เหล่านั้นควรพิจารณาและดำเนินการพิจารณาคดีในลักษณะเดียวกันกับการพิจารณาคดีความคิดอื่นที่เป็นความคิดร้ายแรงตามกฎหมายภายในของประเทศนั้น แต่ละประเทศที่เกี่ยวข้องควรร่วมมือระหว่างกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านที่เกี่ยวกับการพิจารณาคดีและการพิจารณาหลักฐาน ทั้งนี้เพื่อให้มั่นใจในประสิทธิภาพของการดำเนินคดีดังกล่าว</p>
<p>Where dual criminality is required for extradition, that requirement should be deemed to be satisfied regardless of whether both countries place the offence within the same category of offence, or denominate the offence by</p>	<p>ในกรณีที่มิใช่ข้อกำหนดให้ใช้หลักการการเป็นความผิดเดียวกันของทั้งสองรัฐ เพื่อให้สามารถส่งผู้ร้ายข้ามแดนระหว่างกันได้ นั่นนี้ ก็ถือว่าได้มีการปฏิบัติตามข้อกำหนดดังกล่าวแล้ว ไม่ว่าทั้งสองประเทศจะกำหนดให้ความคิด</p>

<p>the same terminology, provided that both countries criminalise the conduct underlying the offence.</p>	<p>ดังกล่าวอยู่ในประเภทของความผิดเดียวกัน หรือกำหนดชื่อความผิดโดยใช้ศัพท์เดียวกันหรือไม่ก็ตาม ทั้งนี้โดยมีเงื่อนไขว่าทั้งสองประเทศจะต้องกำหนดให้การกระทำความผิด นั้นเป็นความผิดอาญา</p>
<p>Consistent with fundamental principles of domestic law, countries should have simplified extradition mechanisms, such as allowing direct transmission of requests for provisional arrests between appropriate authorities, extraditing persons based only on warrants of arrests or judgments, or introducing a simplified extradition of consenting persons who waive formal extradition proceedings. The authorities responsible for extradition should be provided with adequate financial, human and technical resources. Countries should have in place processes to ensure that the staff of such authorities maintain high professional standards, including standards concerning confidentiality, and should be of high integrity and be appropriately skilled.</p>	<p>แต่ละประเทศควรมีกลไกที่ไม่ซับซ้อนและชัดเจนสำหรับการส่งผู้ร้ายข้ามแดน โดยให้สอดคล้องกับหลักการขั้นพื้นฐานของกฎหมายภายในประเทศ เช่น อนุญาตให้ส่งคำร้องขอระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบได้โดยตรง เพื่อให้มีการจับกุมชั่วคราว หรืออนุญาตให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้โดยอาศัยแต่เพียงหมายจับหรือคำพิพากษาของศาล หรือนำวิธีการส่งผู้ร้ายข้ามแดนแบบไม่ซับซ้อนมาใช้โดยอาศัยความยินยอมของบุคคลที่สละสิทธิ์ไม่เข้าสู่กระบวนการพิจารณาส่งผู้ร้ายข้ามแดนอย่างเป็นทางการ เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบในการส่งผู้ร้ายข้ามแดนควรได้รับจัดสรรงบประมาณ บุคลากร และเทคนิคอย่างเพียงพอ แต่ละประเทศควรมีกระบวนการเพื่อดำเนินการให้มั่นใจว่าเจ้าหน้าที่ของหน่วยงานเหล่านั้นรักษามาตรฐานการประกอบวิชาชีพไว้ในระดับสูง รวมถึงมาตรฐานเกี่ยวกับการรักษาความลับ และควรมีความซื่อสัตย์สุจริตสูง และมีทักษะที่ได้รับการฝึกมาอย่างถูกต้องเหมาะสม</p>
<p><b>40. Other forms of international cooperation *</b></p>	<p><b>40. รูปแบบอื่นของการร่วมมือระหว่างประเทศ *</b></p>
<p>Countries should ensure that their competent authorities can rapidly, constructively and effectively provide the widest range of international cooperation in relation to money laundering, associated predicate offences and terrorist financing. Countries should do so both spontaneously and upon request, and there should be a lawful basis for providing cooperation. Countries should authorise their competent authorities to use the most efficient means to cooperate. Should a competent authority need bilateral or multilateral agreements or arrangements, such as a Memorandum of Understanding (MOU), these should be negotiated and signed in a timely way with the widest range of foreign counterparts.</p>	<p>แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าพนักงานเจ้าหน้าที่ของตนสามารถให้ความร่วมมือระหว่างประเทศอย่างกว้างขวางได้อย่างรวดเร็ว เป็นการเอื้อและมีประสิทธิผลในเรื่องที่เกี่ยวกับ ML ความผิดมูลฐานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง และ TF แต่ละประเทศควรดำเนินการดังกล่าวทันทีเมื่อมีคำร้องขอและควรมีกฎหมายรองรับในการให้ความร่วมมือดังกล่าว แต่ละประเทศควรมอบอำนาจให้พนักงานเจ้าหน้าที่ของตนใช้วิธีการที่มีประสิทธิภาพสูงสุดในการร่วมมือ หากพนักงานเจ้าหน้าที่จำเป็นต้องอาศัยข้อตกลงทวิภาคี หรือข้อตกลงพหุภาคี หรือการทำข้อตกลงอื่น เช่น บันทึกความเข้าใจ สิ่งเหล่านี้ควรมีการเจรจาตกลงกับพนักงานเจ้าหน้าที่ของต่างประเทศในระดับเดียวกันในวงกว้างที่สุด และมีการลงนามโดยเร็ว</p>
<p>Competent authorities should use clear channels or mechanisms for the effective transmission and execution of requests for information or other types of assistance. Competent authorities should have clear and efficient processes for the prioritisation and timely execution of requests, and for safeguarding the information received.</p>	<p>พนักงานเจ้าหน้าที่ควรใช้ช่องทางหรือกลไกที่ชัดเจนในการส่งคำร้องขอ และปฏิบัติตามคำร้องขอข้อมูลหรือความช่วยเหลืออื่นๆ อย่างมีประสิทธิภาพ พนักงานเจ้าหน้าที่ควรมีกระบวนการที่ชัดเจนและมีประสิทธิภาพในการจัดลำดับความสำคัญของคำร้องขอและสำหรับการปฏิบัติตามคำร้องขอให้ทันทีที่ ตลอดจนควรมีกระบวนการในการรักษาความปลอดภัยของข้อมูลที่ได้รับด้วย</p>

INTERPRETIVE NOTES TO THE FATF RECOMMENDATIONS	คำอธิบายเพิ่มเติมข้อเสนอแนะ FATF
<b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 1 (ASSESSING RISKS AND APPLYING A RISK-BASED APPROACH)</b>	<b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อเสนอแนะที่ 1 (การประเมินความเสี่ยงและการใช้กระบวนการบริหารจัดการความเสี่ยง)</b>
<p>1. The risk-based approach (RBA) is an effective way to combat money laundering and terrorist financing. In determining how the RBA should be implemented in a sector, countries should consider the capacity and anti-money laundering/countering the financing of terrorism (AML/CFT) experience of the relevant sector. Countries should understand that the discretion afforded, and responsibility imposed on, financial institutions and designated non-financial bodies and professions (DNFBPs) by the RBA is more appropriate in sectors with greater AML/CFT capacity and experience. This should not exempt financial institutions and DNFBPs from the requirement to apply enhanced measures when they identify higher risk scenarios. By adopting a risk-based approach, competent authorities, financial institutions and DNFBPs should be able to ensure that measures to prevent or mitigate money laundering and terrorist financing are commensurate with the risks identified, and would enable them to make decisions on how to allocate their own resources in the most effective way.</p>	<p>1. กระบวนการบริหารจัดการความเสี่ยง (RBA) เป็นวิธีการหนึ่งที่มีประสิทธิผลสำหรับดำเนินงานด้าน AML/CFT ในการตัดสินใจว่าจะใช้ RBA ในแต่ละภาคส่วนอย่างไรนั้น แต่ละประเทศควรพิจารณาขีดความสามารถและประสบการณ์ด้าน AML/CFT ของภาคส่วนที่เกี่ยวข้อง แต่ละประเทศควรเข้าใจด้วยว่าดุลยพินิจและความรับผิดชอบของสถาบันการเงินและ DNFBPs ที่ได้จากกระบวนการบริหารจัดการความเสี่ยงนั้น เหมาะสมกับภาคส่วนที่ขีดความสามารถและประสบการณ์ในด้าน AML/CFT สูงแต่ข้อนี้ก็ไม่ควรเป็นข้อยกเว้นให้สถาบันการเงินและ DNFBPs ไม่ต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดให้ใช้มาตรการอย่างเข้ม เมื่อสถาบันการเงินและธุรกิจเหล่านั้นทราบว่ามีความเสี่ยงสูง ในการนำกระบวนการ RBA มาใช้นั้น พนักงานเจ้าหน้าที่ สถาบันการเงินและ DNFBPs ควรมั่นใจว่ามาตรการทั้งหลายที่จะใช้ในการดำเนินงาน AML/CFT นั้นเหมาะสมกับความเสี่ยงที่ระบุไว้ และช่วยให้สถาบันการเงินและ DNFBPs สามารถพิจารณาจัดสรรทรัพยากรเพื่อใช้ให้ได้ผลที่สุด</p>
<p>2. In implementing a RBA, financial institutions and DNFBPs should have in place processes to identify, assess, monitor, manage and mitigate money laundering and terrorist financing risks. The general principle of a RBA is that, where there are higher risks, countries should require financial institutions and DNFBPs to take enhanced measures to manage and mitigate those risks; and that, correspondingly, where the risks are lower, simplified measures may be permitted. Simplified measures should not be permitted whenever there is a suspicion of money laundering or terrorist financing. Specific Recommendations set out more precisely how this general principle applies to particular requirements. Countries may also, in strictly limited circumstances and where there is a proven low risk of money laundering and terrorist financing, decide not to apply certain Recommendations to a particular type of financial institution or activity, or DNFBP (see below). Equally, if countries determine through their risk assessments that there are types of institutions, activities, businesses or professions that are at risk of abuse from money laundering and terrorist financing, and which do not fall under the definition of financial institution or DNFBP, they should consider applying AML/CFT requirements to such sectors.</p>	<p>2. ในการใช้ RBA นั้น สถาบันการเงินและ DNFBPs ควรจะมีกระบวนการพร้อมใช้อยู่แล้วในการที่จะระบุ ประเมิน ติดตาม บริหารจัดการ และลดความเสี่ยงเกี่ยวกับ AML/CFT หลักการทั่วไปของ RBA ก็คือในกรณีที่มีความเสี่ยงสูง แต่ละประเทศควรกำหนดให้สถาบันการเงินและ DNFBPs ใช้มาตรการอย่างเข้ม ในการบริหารจัดการและลดความเสี่ยงเหล่านั้น และในทำนองเดียวกัน ในกรณีที่มีความเสี่ยงต่ำก็อาจจะอนุญาตให้ใช้มาตรการอย่างง่ายได้ แต่ต้องไม่ใช้มาตรการอย่างง่ายเมื่อมีข้อสงสัยว่ามี ML และ TF ข้อแนะนำเฉพาะของ FATF อธิบายรายละเอียดไว้จะคงยืนยันว่าหลักการทั่วไปดังกล่าวใช้กับข้อกำหนดเฉพาะบางข้ออย่างไร นอกจากนี้ ในสภาวะการต่างๆ ซึ่งเป็นสภาวะการณ์ที่เกิดขึ้นน้อยมาก และมีการพิสูจน์แล้วว่าความเสี่ยงที่จะเกิด ML และ TF มีน้อย แต่ละประเทศอาจตัดสินใจไม่ใช้ข้อแนะนำ FATF บางข้อกับสถาบันการเงินประเภทหนึ่งประเภทใด โดยเฉพาะ หรือกิจกรรมทางการเงินอย่างหนึ่งอย่างใดโดยเฉพาะ หรือ DNFBPs (โปรดดูข้างล่าง) ในลักษณะเดียวกัน ถ้าหากแต่ละประเทศพิจารณาจากการประเมินความเสี่ยงของตนว่ามีสถาบันบางประเภทและกิจกรรมบางประเภท ตลอดจนมีธุรกิจหรือการประกอบวิชาชีพบางประเภทที่ตกอยู่ในความเสี่ยงที่อาจจะกลายเป็นเครื่องมือใน ML และ TF และยังเป็นสถาบัน กิจกรรม ธุรกิจหรือการประกอบวิชาชีพที่ไม่อยู่ในกรอบคำจำกัดความของคำว่าสถาบันการเงินหรือ DNFBPs ด้วย ประเทศเหล่านั้นก็ควรพิจารณาใช้ข้อกำหนดเกี่ยวกับ AML/CFT กับภาคส่วนเหล่านั้นด้วย</p>
<b>A. Obligations and decisions for countries</b>	<b>A. พันธกรณีและการตัดสินใจสำหรับแต่ละประเทศ</b>
<p>3. <b>Assessing risk</b> –Countries<sup>1</sup> should take appropriate steps to identify and assess the money laundering and terrorist financing risks for the country, on an ongoing basis and in order to:</p>	<p>3. <b>การประเมินความเสี่ยง</b> แต่ละประเทศ<sup>2</sup> ควรดำเนินการตามขั้นตอนที่เหมาะสมเพื่อระบุและประเมินความเสี่ยงที่จะเกิด ML และ TF ในประเทศของตน โดยควรดำเนินการดังกล่าวอย่างต่อเนื่องและเพื่อ</p>

<sup>1</sup> Where appropriate, AML/CFT risk assessments at a supra-national level should be taken into account when considering whether this obligation is satisfied.

<sup>2</sup> ในกรณีที่เห็นเหมาะสม ควรพิจารณาใช้การประเมินความเสี่ยงด้านการป้องกันและปราบปราม ML และต่อต้าน TF ในระดับที่สูงกว่าระดับประเทศ เพื่อพิจารณาว่าได้ปฏิบัติตามพันธกรณีข้อนี้จนเป็นที่พอใจหรือไม่

<p>(i) inform potential changes to the country’s AML/CFT regime, including changes to laws, regulations and other measures; (ii) assist in the allocation and prioritisation of AML/CFT resources by competent authorities; and (iii) make information available for AML/CFT risk assessments conducted by financial institutions and DNFBPs. Countries should keep the assessments up-to-date, and should have mechanisms to provide appropriate information on the results to all relevant competent authorities and self-regulatory bodies (SRBs), financial institutions and DNFBPs.</p>	<p>(i) แจ้งให้ทราบถึงการเปลี่ยนแปลงด้าน AML/CFT ที่อาจจะมีขึ้น รวมถึง การเปลี่ยนแปลงกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ และมาตรการอื่นๆ (ii) เพื่อช่วย พนักงานเจ้าหน้าที่ในการจัดสรรและจัดลำดับความสำคัญของทรัพยากร ด้าน AML/CFT (iii) จัดให้มีข้อมูลสำหรับการประเมินความเสี่ยงด้าน AML/CFT ที่ดำเนินการโดยสถาบันการเงินและ DNFBPs แต่ละประเทศ ควรปรับปรุงการอยู่เสมอ และควรมีกลไกในการแจ้งผลการประเมินให้แก่ เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบที่เกี่ยวข้อง SRBs สถาบันการเงินและ DNFBPs</p>
<p>4. <b>Higher risk</b> -Where countries identify higher risks, they should ensure that their AML/CFT regime addresses these higher risks, and, without prejudice to any other measures taken by countries to mitigate these higher risks, either prescribe that financial institutions and DNFBPs take enhanced measures to manage and mitigate the risks, or ensure that this information is incorporated into risk assessments carried out by financial institutions and DNFBPs, in order to manage and mitigate risks appropriately. Where the FATF Recommendations identify higher risk activities for which enhanced or specific measures are required, all such measures must be applied, although the extent of such measures may vary according to the specific level of risk.</p>	<p>4. <b>ความเสี่ยงสูง</b> - ในกรณีที่มีความเสี่ยงสูง ประเทศนั้นต้องหาวิธีแก้ปัญหา ความเสี่ยงที่สูงขึ้นดังกล่าว และกำหนดให้สถาบันการเงินและ DNFBPs ใช้ มาตรการเข้มในการบริหารจัดการและป้องกันความเสี่ยงโดยไม่ก่อให้เกิด ความเสียหายต่อมาตรการอื่นที่แต่ละประเทศได้ดำเนินการไปเพื่อบรรเทา ความเสี่ยงที่สูงขึ้นดังกล่าว หรือมิฉะนั้นก็ต้องประมวลข้อมูลนี้ไว้ในการ ประเมินความเสี่ยงที่ดำเนินการโดยสถาบันการเงินและ DNFBPs เพื่อ บริหารจัดการและป้องกันความเสี่ยงอย่างเหมาะสม ในกรณีที่ขอแนะนำ FATF ระบุว่าไม่มีกิจกรรมที่มีความเสี่ยงสูง ซึ่งจำเป็นต้องใช้ มาตรการเข้มหรือมาตรการเฉพาะ มาแก้ไขนั้น ก็ต้องนำมาตรการเหล่านั้น ทั้งหมดมาใช้ ถึงแม้ว่ามาตรการอาจจะมากน้อยตามระดับของความเสี่ยงก็ ตาม</p>
<p>5. <b>Lower risk</b> -Countries may decide to allow simplified measures for some of the FATF Recommendations requiring financial institutions or DNFBPs to take certain actions, provided that a lower risk has been identified, and this is consistent with the country’s assessment of its money laundering and terrorist financing risks, as referred to in paragraph 3.</p>	<p>5. <b>ความเสี่ยงต่ำ (Lower risk)</b> - แต่ละประเทศอาจใช้มาตรการอย่างง่าย สำหรับข้อแนะนำ FATF บางข้อที่กำหนดให้สถาบันการเงินและ DNFBPs ดำเนินการ โดยเฉพาะ โดยมีข้อแม้ว่าต้องเป็นกรณีที่มีความเสี่ยงต่ำ และ สอดคล้องกับการประเมินความเสี่ยงด้าน AML/CFT ที่ประเทศนั้นได้ ดำเนินการแล้ว ตามที่อ้างถึงในข้อ 3 ข้างต้น</p>
<p>Independent of any decision to specify certain lower risk categories in line with the previous paragraph, countries may also allow financial institutions and DNFBPs to apply simplified customer due diligence (CDD) measures, provided that the requirements set out in section B below (“Obligations and decisions for financial institutions and DNFBPs”), and in paragraph 7 below, are met.</p>	<p>นอกเหนือจากการพิจารณาประเภทความเสี่ยงที่ถือว่าเป็นความเสี่ยงต่ำ ตามย่อหน้าแรกแล้วแต่ละประเทศอาจอนุญาตให้สถาบันการเงินและ DNFBPs นำมาตรการ CDD ปกติมาใช้ได้ โดยมีเงื่อนไขว่าต้องมีการปฏิบัติตามข้อกำหนดในหมวด B (“หน้าที่และการตัดสินใจของสถาบันการเงิน และ DNFBPs”) และข้อ 7 ดังมีรายละเอียดด้านล่าง</p>
<p>6. <b>Exemptions</b> -Countries may decide not to apply some of the FATF Recommendations requiring financial institutions or DNFBPs to take certain actions, provided:</p>	<p>6. <b>ข้อยกเว้น</b> – แต่ละประเทศอาจงดเว้นไม่ปฏิบัติตามข้อแนะนำ FATF บาง ข้อ ซึ่งกำหนดให้สถาบันการเงินหรือ DNFBPs ดำเนินการในบางเรื่องถ้าหากว่า:-</p>
<p>(a) there is a proven low risk of money laundering and terrorist financing; this occurs in strictly limited and justified circumstances; and it relates to a particular type of financial institution or activity, or DNFBP; or</p> <p>(b) a financial activity (other than the transferring of money or value) is carried out by a natural or legal person on an occasional or very limited basis (having regard to quantitative and absolute criteria), such that there is low risk of money laundering and terrorist financing.</p> <p>While the information gathered may vary according to the level of risk, the requirements of Recommendation 11 to retain information should apply to whatever information is gathered.</p>	<p>(a) มีการพิสูจน์แล้วว่ามีความเสี่ยงน้อยที่จะเกิด ML และ TF ซึ่งต้องเป็น สภาพการณ์ที่เกิดได้อย่างจำกัดและมีเหตุรองรับเกี่ยวข้องกับสถาบัน การเงินประเภทหนึ่งประเภทใดโดยเฉพาะหรือกิจกรรมทางการเงินอย่าง หนึ่งอย่างใดโดยเฉพาะ หรือ DNFBPs, หรือ</p> <p>(b) กิจกรรมทางการเงิน (นอกเหนือจากการโอนเงินหรือสิ่งมีมูลค่า) นั้น ดำเนินการโดยบุคคลธรรมดา หรือนิติบุคคลเป็นบางครั้งบางคราว หรือใน ขอบเขตจำกัด (ในแง่ปริมาณ และหลักเกณฑ์ตายตัว) ในระดับที่มีความเสี่ยง น้อยที่จะเกิด ML และ TF</p> <p>ในขณะที่ข้อมูลที่รวบรวมมานั้นอาจจะผันแปรและแตกต่างกันไปตามระดับ ของความเสี่ยง แต่ข้อกำหนดตามข้อแนะนำที่ 11 ซึ่งกำหนดให้เก็บรักษา ข้อมูลไว้ ควรนำมาใช้กับข้อมูลใดๆ ก็ตามที่รวบรวมมา</p>

<p>7. <b>Supervision and monitoring of risk</b> -Supervisors (or SRBs for relevant DNFBPs sectors) should ensure that financial institutions and DNFBPs are effectively implementing the obligations set out below. When carrying out this function, supervisors and SRBs should, as and when required in accordance with the Interpretive Notes to Recommendations 26 and 28, review the money laundering and terrorist financing risk profiles and risk assessments prepared by financial institutions and DNFBPs, and take the result of this review into consideration.</p>	<p>7. <b>การกำกับดูแลและการติดตามความเสี่ยง</b> - ผู้กำกับดูแล (หรือ หน่วยงานที่กำกับดูแลตนเอง (SRBs) ในภาค DNFBPs) ควรดำเนินการให้มั่นใจว่าสถาบันการเงินและ DNFBPs ปฏิบัติตามพันธกรณีที่เกี่ยวข้องอย่างมีประสิทธิภาพ ในการปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวนี้ ผู้กำกับดูแลและหน่วยงานที่กำกับดูแลตนเอง ควรทบทวนตรวจสอบภาพประวัติความเสี่ยงด้าน ML และ TF โดยรวม และการประเมินความเสี่ยงที่สถาบันการเงินและ DNFBPs จัดทำขึ้น ทั้งนี้เมื่อมีการกำหนดให้ดำเนินการตามคำอธิบายเพิ่มเติมของข้อแนะนำที่ 26 และ 28 แล้วให้นำผลของการทบทวนตรวจสอบนั้นมาพิจารณา</p>
<p><b>B. Obligations and decisions for financial institutions and DNFBPs</b></p>	<p><b>B. หน้าที่และการตัดสินใจของสถาบันการเงินและ DNFBPs</b></p>
<p>8. <b>Assessing risk</b> -Financial institutions and DNFBPs should be required to take appropriate steps to identify and assess their money laundering and terrorist financing risks (for customers, countries or geographic areas; and products, services, transactions or delivery channels). They should document those assessments in order to be able to demonstrate their basis, keep these assessments up to date, and have appropriate mechanisms to provide risk assessment information to competent authorities and SRBs. The nature and extent of any assessment of money laundering and terrorist financing risks should be appropriate to the nature and size of the business. Financial institutions and DNFBPs should always understand their money laundering and terrorist financing risks, but competent authorities or SRBs may determine that individual documented risk assessments are not required, if the specific risks inherent to the sector are clearly identified and understood.</p>	<p>8. <b>การประเมินความเสี่ยง</b> – ควรกำหนดให้สถาบันการเงินและ DNFBPs ใช้ขั้นตอนที่เหมาะสมเพื่อระบุให้ทราบถึงความเสี่ยงของตนในด้าน ML และ TF แล้วประเมินความเสี่ยงดังกล่าว (สำหรับลูกค้า ประเทศต่างๆ หรือดินแดนทางภูมิศาสตร์ และสำหรับผลิตภัณฑ์ บริการ ธุรกิจหรือช่องทางในการบริการ) สถาบันการเงินและ DNFBPs ควรบันทึกการประเมินทั้งหลายเอาไว้ เพื่อให้สามารถแสดงถึงเหตุผลขั้นพื้นฐานในการประเมินนั้นได้ ควรปรับปรุงการประเมินนั้นให้ทันต่อเหตุการณ์ปัจจุบันและควรมีกลไกที่เหมาะสมในการให้ข้อมูลเกี่ยวกับการประเมินความเสี่ยงแก่เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบและหน่วยงานที่กำกับดูแลตนเอง ลักษณะและขนาดของการประเมินความเสี่ยงด้าน ML และ TF ใดๆ ก็ตาม ควรเหมาะสมกับลักษณะและขนาดของธุรกิจ สถาบันการเงินและ DNFBPs ควรเข้าใจความเสี่ยงด้าน ML และ TF ของตนเองอยู่เสมอ แต่เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบ หรือหน่วยงานกำกับดูแลตนเอง อาจพิจารณาไม่ประเมินความเสี่ยงของหน่วยงานก็ได้หากมีการระบุและเข้าใจเกี่ยวกับความเสี่ยง</p>
<p>9. <b>Risk management and mitigation</b> -Financial institutions and DNFBPs should be required to have policies, controls and procedures that enable them to manage and mitigate effectively the risks that have been identified (either by the country or by the financial institution or DNFBP). They should be required to monitor the implementation of those controls and to enhance them, if necessary. The policies, controls and procedures should be approved by senior management, and the measures taken to manage and mitigate the risks (whether higher or lower) should be consistent with national requirements and with guidance from competent authorities and SRBs.</p>	<p>9. <b>การบริหารจัดการความเสี่ยงและการบรรเทาความเสี่ยง</b> – สถาบันการเงินและ DNFBPs ต้องมีนโยบาย มาตรการควบคุม และขั้นตอนการดำเนินงานที่ทำให้สถาบันการเงินและ DNFBPs สามารถบริหารจัดการและบรรเทาความเสี่ยงที่ระบุทราบ (ไม่ว่าจะโดยประเทศนั้น หรือโดยสถาบันการเงิน หรือ DNFBPs) อย่างมีประสิทธิภาพ ควรกำหนดให้สถาบันการเงินและ DNFBPs คอยติดตามการใช้มาตรการควบคุมดังกล่าวและให้ปรับปรุงมาตรการดังกล่าวให้ดีขึ้นเท่าที่จำเป็น นโยบาย มาตรการควบคุม และขั้นตอนสำหรับการปฏิบัติควรได้รับความเห็นชอบจากฝ่ายบริหารระดับสูง และมาตรการที่นำมาใช้เพื่อบริหารจัดการและบรรเทาความเสี่ยง (ไม่ว่าจะเป็นความเสี่ยงสูงหรือต่ำ) ควรสอดคล้องกับข้อกำหนดระดับชาติพร้อมทั้งได้รับแนวทางจากหน่วยงานผู้รับผิดชอบและหน่วยงานกำกับดูแลตัวเอง</p>
<p>10. <b>Higher risk</b> -Where higher risks are identified financial institutions and DNFBPs should be required to take enhanced measures to manage and mitigate the risks.</p>	<p>10. <b>ความเสี่ยงสูง</b> - ในกรณีที่ระบุว่ามีความเสี่ยงสูง สถาบันการเงินและ DNFBPs ต้องใช้มาตรการเข้ม เพื่อบริหารจัดการและบรรเทาความเสี่ยง</p>
<p>11. <b>Lower risk</b> -Where lower risks are identified, countries may allow financial institutions and DNFBPs to take simplified measures to manage and mitigate those risks</p>	<p>11. <b>ความเสี่ยงต่ำ</b> – ในกรณีที่มีความเสี่ยงต่ำ แต่ละประเทศอาจอนุญาตให้สถาบันการเงินและ DNFBPs ใช้มาตรการอย่างง่ายบริหารจัดการและบรรเทาความเสี่ยงเหล่านั้นได้</p>
<p>12. When assessing risk, financial institutions and DNFBPs should consider all the relevant risk factors before determining what is the level of overall risk and the appropriate level of mitigation to be applied. Financial institutions and DNFBPs may differentiate the extent of</p>	<p>12. เมื่อทำการประเมินความเสี่ยง สถาบันการเงินและ DNFBPs ควรพิจารณาปัจจัยความเสี่ยงที่เกี่ยวข้องทั้งหมดก่อนตัดสินใจว่าความเสี่ยงโดยรวมอยู่ในระดับใด เพื่อพิจารณาแนวทางการบรรเทาความเสี่ยงในระดับที่เหมาะสม สถาบันการเงินและ DNFBPs อาจแยกแยะให้เห็นถึงข้อแตกต่าง</p>



<p>measures, depending on the type and level of risk for the various risk factors (e.g. in a particular situation, they could apply normal CDD for customer acceptance measures, but enhanced CDD for ongoing monitoring, or vice versa).</p>	<p>ของระดับของมาตรการต่างๆ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับประเภทและระดับความเสี่ยงของปัจจัยที่เป็นความเสี่ยงทั้งหลาย (เช่น ในสถานการณ์เฉพาะอย่างหนึ่งอย่างใด สถาบันการเงินและธุรกิจที่ไม่ใช่สถาบันการเงินอาจใช้วิธีการ CDD แบบธรรมดาในการรับลูกค้า แต่อาจใช้วิธีการ CDD สำหรับการติดตามตรวจสอบต่อเนื่อง)</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 3 (MONEY LAUNDERING OFFENCE)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 3 (ความผิดฐานฟอกเงิน)</b></p>
<p>1. Countries should criminalise money laundering on the basis of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988 (the Vienna Convention) and the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, 2000 (the Palermo Convention).</p>	<p>1. แต่ละประเทศควรกำหนดให้ ML เป็นความผิดทางอาญาโดยอาศัยพื้นฐานของอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการต่อต้านการค้าเสพติดและวัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิตประสาท ปี ค.ศ. 1988 (หรือ อนุสัญญาเวียนนา) และอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการต่อต้านองค์กรอาชญากรรมข้ามชาติ ค.ศ. 2000 (หรือ อนุสัญญาพาเลอโม)</p>
<p>2. Countries should apply the crime of money laundering to all serious offences, with a view to including the widest range of predicate offences. Predicate offences may be described by reference to all offences; or to a threshold linked either to a category of serious offences; or to the penalty of imprisonment applicable to the predicate offence (threshold approach); or to a list of predicate offences; or a combination of these approaches.</p>	<p>2. แต่ละประเทศควรนำความผิดฐานฟอกเงินมาใช้กับความผิดร้ายแรงทั้งหมดโดยควรมุ่งกำหนดความผิดมูลฐานให้ครอบคลุมขอบเขตกว้างขวางที่สุด ความผิดมูลฐานอาจอ้างถึงความผิดทั้งหมด หรือตามการกำหนดโทษในการกระทำความผิดร้ายแรงประเภทหนึ่ง หรือ โทษจำคุกที่ใช้กับความผิดมูลฐาน (threshold approach) หรือกำหนดตามประเภทความผิดมูลฐานต่างๆ หรือทุกวิธีรวมกัน</p>
<p>3. Where countries apply a threshold approach, predicate offences should, at a minimum, comprise all offences that fall within the category of serious offences under their national law, or should include offences that are punishable by a maximum penalty of more than one year's imprisonment, or, for those countries that have a minimum threshold for offences in their legal system, predicate offences should comprise all offences that are punished by a minimum penalty of more than six months imprisonment.</p>	<p>3. ในกรณีที่แต่ละประเทศใช้วิธี Threshold ความผิดมูลฐานทั้งหลาย อย่างน้อยที่สุด ควรประกอบด้วยความผิดทั้งหมดที่อยู่ภายในกรอบของความผิดร้ายแรงตามกฎหมายในประเทศ หรือควรระวบรวมความผิดที่กำหนดโทษสูงสุดคือโทษจำคุกมากกว่า 1 ปีขึ้นไป หรือสำหรับประเทศที่กำหนดความผิดขั้นต่ำในกฎหมาย ความผิดมูลฐานควรประกอบด้วยความผิดทั้งหมดที่มีบทลงโทษจำคุกอย่างน้อยมากกว่า 6 เดือนขึ้นไป</p>
<p>4. Whichever approach is adopted, each country should, at a minimum, include a range of offences within each of the designated categories of offences. The offence of money laundering should extend to any type of property, regardless of its value, that directly or indirectly represents the proceeds of crime. When proving that property is the proceeds of crime, it should not be necessary that a person be convicted of a predicate offence.</p>	<p>4. ไม่ว่าจะนำวิธีใดมาใช้อย่างน้อยที่สุดแต่ละประเทศควรกำหนดความผิดตามประเภทของความผิดที่ FATF กำหนดไว้ ความผิดฐานฟอกเงินควรขยายไปครอบคลุมถึงทรัพย์สินประเภทที่ได้จากอาชญากรรมไม่ว่าจะโดยทางตรง หรือทางอ้อม และไม่ว่าจะมีมูลค่าเท่าใด ในการพิสูจน์ว่าทรัพย์สินได้จากอาชญากรรมหรือไม่นั้น ไม่จำเป็นต้องมีคำพิพากษาว่าบุคคลนั้นเป็นผู้กระทำความผิดมูลฐาน</p>
<p>5. Predicate offences for money laundering should extend to conduct that occurred in another country, which constitutes an offence in that country, and which would have constituted a predicate offence had it occurred domestically. Countries may provide that the only prerequisite is that the conduct would have constituted a predicate offence, had it occurred domestically.</p>	<p>5. ความผิดมูลฐานสำหรับ ML ควรขยายไปครอบคลุมถึงการกระทำที่เกิดขึ้นในอีกประเทศหนึ่ง ซึ่งเป็นความผิดในประเทศนั้น และจะเป็ความผิดมูลฐานหากการกระทำเกิดขึ้นในประเทศ แต่ละประเทศอาจกำหนดไว้ว่าเงื่อนไขเพียงประการเดียวที่ต้องเกิดขึ้นก่อน ก็คือการกระทำดังกล่าวจะเป็นความผิดมูลฐานหากความผิดเกิดขึ้นภายในประเทศ</p>
<p>6. Countries may provide that the offence of money laundering does not apply to persons who committed the predicate offence, where this is required by fundamental principles of their domestic law.</p>	<p>6. แต่ละประเทศอาจกำหนดว่าความผิดฐานฟอกเงินไม่นำมาใช้กับบุคคลผู้ซึ่งกระทำความผิดมูลฐาน หากเป็นหลักการขั้นพื้นฐานของกฎหมายภายในประเทศ</p>
<p>7. Countries should ensure that: (a) The intent and knowledge required to prove the offence of money laundering may be inferred from objective factual circumstances.</p>	<p>7. แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่า (a) เจตนาและความรู้ที่จำเป็น ซึ่งจะนำมาพิสูจน์ว่าเป็นความผิดฐานฟอกเงิน อาจอนุมานได้จากสภาพการณ์ของความเป็นจริงที่เป็นกลางอย่างแท้จริง</p>

<p>(b) Effective, proportionate and dissuasive criminal sanctions should apply to natural persons convicted of money laundering.</p> <p>(c) Criminal liability and sanctions, and, where that is not possible (due to fundamental principles of domestic law), civil or administrative liability and sanctions, should apply to legal persons. This should not preclude parallel criminal, civil or administrative proceedings with respect to legal persons in countries in which more than one form of liability is available. Such measures should be without prejudice to the criminal liability of natural persons. All sanctions should be effective, proportionate and dissuasive.</p> <p>(d) There should be appropriate ancillary offences to the offence of money laundering, including participation in, association with or conspiracy to commit, attempt, aiding and abetting, facilitating, and counselling the commission, unless this is not permitted by fundamental principles of domestic law.</p>	<p>(b) ควรใช้มาตรการลงโทษทางอาญาที่มีประสิทธิผลและเหมาะสม อีกทั้งมีผลเป็นการยับยั้งด้วยกับบุคคลธรรมดาที่ถูกศาลพิพากษาว่ามีความผิดฐานฟอกเงิน</p> <p>(c) ความรับผิดทางอาญาและมาตรการลงโทษทางอาญา ซึ่งถ้าใช้ไม่ได้ (เพราะหลักการขั้นพื้นฐานของกฎหมายภายในประเทศไม่เอื้อ) ก็ให้ใช้ความรับผิดและมาตรการลงโทษทางแพ่งหรือทางปกครองกับนิติบุคคล การกระทำดังกล่าวนี้ไม่ควรเป็นอุปสรรคต่อการดำเนินคดีทางอาญา ทางแพ่ง หรือทางปกครองกับนิติบุคคลไปพร้อมๆ กัน โดยเฉพาะในประเทศที่มีความรับผิดมากกว่ารูปแบบเดียว มาตรการทั้งหลายดังกล่าวไม่ควรลดล้างความรับผิดทางอาญาของบุคคลธรรมดา การลงโทษทั้งหมดควรเป็นการลงโทษที่สัมฤทธิ์ผล เหมาะสมและมีผลเป็นการยับยั้ง</p> <p>(d) ควรมีความผิดอันสืบรอง ต่อเนื่องจากความคิดฐานฟอกเงิน ซึ่งรวมถึงการมีส่วนร่วม การมีส่วนเกี่ยวข้อง หรือการสมคบคิดที่จะกระทำ พยายาม จะกระทำ ช่วยเหลือสนับสนุน อำนาจความสะดวกให้ และให้คำปรึกษาในการกระทำความผิด เว้นเสียแต่ว่าหลักการขั้นพื้นฐานของกฎหมายภายในประเทศไม่อนุญาตให้กระทำได้</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATIONS 4 AND 38 (CONFISCATION AND PROVISIONAL MEASURES)</b></p>	<p>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 4 และ 38 (การริบและมาตรการชั่วคราว)</p>
<p>Countries should establish mechanisms that will enable their competent authorities to effectively manage and, when necessary, dispose of, property that is frozen or seized, or has been confiscated. These mechanisms should be applicable both in the context of domestic proceedings, and pursuant to requests by foreign countries.</p>	<p>แต่ละประเทศควรสร้างกลไกให้พนักงานเจ้าหน้าที่ของตนสามารถบริหารจัดการทรัพย์สินที่ถูกอายัดหรือถูกยึด หรือถูกริบนั้น ได้อย่างมีประสิทธิภาพ และเมื่อจำเป็นก็ให้สามารถจำหน่ายทรัพย์สินดังกล่าวออกไปได้ กลไกเหล่านี้ควรใช้ได้ทั้งในบริบทของการดำเนินคดีภายในประเทศ และในการตอบสนองคำร้องขอจากต่างประเทศ</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 5 (TERRORIST FINANCING OFFENCE)</b></p>	<p>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 5 (ความคิดฐานให้ TF)</p>
<p><b>A. Objectives</b></p>	<p><b>A. วัตถุประสงค์</b></p>
<p>1. Recommendation 5 was developed with the objective of ensuring that countries have the legal capacity to prosecute and apply criminal sanctions to persons that finance terrorism. Given the close connection between international terrorism and, <i>inter alia</i>, money laundering, another objective of Recommendation 5 is to emphasise this link by obligating countries to include terrorist financing offences as predicate offences for money laundering.</p>	<p>1. ข้อแนะนำที่ 5 จัดทำขึ้น โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้แต่ละประเทศมีขีดความสามารถทางกฎหมายที่จะดำเนินคดีและลงโทษทางอาญาแก่บุคคลที่ให้ TF เนื่องจากมีความเชื่อมโยงระหว่างการก่อการร้ายระหว่างประเทศ ML อย่างใกล้ชิด วัตถุประสงค์อีกประการหนึ่งของข้อแนะนำที่ 5 คือการเน้นให้เห็นถึงการเชื่อมโยงดังกล่าวโดยการผูกมัดให้แต่ละประเทศต้องบัญญัติให้การสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้ายเป็นความผิดมูลฐานประการหนึ่งของความผิดใน ML</p>
<p><b>B. Characteristics of the terrorist financing offence</b></p>	<p><b>B. ลักษณะเฉพาะของความคิดฐานให้ TF</b></p>
<p>2. Terrorist financing offences should extend to any person who wilfully provides or collects funds by any means, directly or indirectly, with the unlawful intention that they should be used, or in the knowledge that they are to be used, in full or in part: (a) to carry out a terrorist act(s); (b) by a terrorist organisation; or (c) by an individual terrorist.</p>	<p>2. ความคิดฐาน TF ควรขยายไปถึงบุคคลหนึ่งบุคคลใดที่จัดหาให้หรือรวบรวมเงินให้ด้วยวิธีใดๆ ไม่ว่าจะโดยทางตรงหรือทางอ้อม โดยมีเจตนาละเมิดกฎหมายที่จะให้นำเงินนั้นไปใช้ หรือโดยทราบว่าเงินดังกล่าวจะนำไปใช้ ไม่ว่าเต็มจำนวนหรือบางส่วนเพื่อ (a) กระทำการอันเป็นการก่อการร้าย (b) ให้นำไปใช้โดยองค์กรก่อการร้าย หรือ (c) โดยผู้ก่อการร้าย</p>
<p>3. Criminalising terrorist financing solely on the basis of aiding and abetting, attempt, or conspiracy is not sufficient to comply with this Recommendation.</p>	<p>3. การกำหนดให้ TF เป็นความคิดทางอาญาโดยอาศัยแต่เพียงการช่วยเหลือ พยายาม หรือการสมคบคิด แต่เพียงอย่างเดียวเป็นพื้นฐานนั้น ไม่เพียงพอที่จะถือได้ว่าเป็นการปฏิบัติตามข้อแนะนำ FATF ข้อนี้</p>
<p>4. Terrorist financing offences should extend to any funds, whether from a legitimate or illegitimate source.</p>	<p>4. ความคิดฐานให้ TF ควรขยายให้ครอบคลุมไปถึงเงินใดๆ ที่สนับสนุนการก่อการร้าย ไม่ว่าจะมาจากแหล่งที่ถูกต้องชอบธรรม หรือแหล่งที่ผิดกฎหมายก็ตาม</p>

<p>5. Terrorist financing offences should not require that the funds: (a) were actually used to carry out or attempt a terrorist act(s); or (b) be linked to a specific terrorist act(s).</p>	<p>5. ความผิดฐานให้ TF ไม่ควรกำหนดว่าเงินดังกล่าว (a) ต้องนำมาใช้จ่ายจริงในการก่อการร้าย หรือใช้จ่ายจริงเพื่อพยายามก่อการร้าย หรือ (b) ต้องเป็นเงินที่เกี่ยวข้องกับการก่อการร้ายครั้งหนึ่งครั้งใดหรือหลายครั้งเป็นการเฉพาะ</p>
<p>6. Countries should ensure that the intent and knowledge required to prove the offence of terrorist financing may be inferred from objective factual circumstances.</p>	<p>6. แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าเจตนาและการรู้ข้อเท็จจริงที่จำเป็นที่จะนำมาพิสูจน์การกระทำความผิด TF นั้น อาจสันนิษฐานหรืออนุมานจากสภาวะการณ์แวดล้อมข้อเท็จจริงที่เป็นกลางอย่างแท้จริงก็ได้</p>
<p>7. Effective, proportionate and dissuasive criminal sanctions should apply to natural persons convicted of terrorist financing.</p>	<p>7. การลงโทษทางอาญาที่มีประสิทธิภาพ เหมาะสมและมีผลเป็นการยับยั้งนั้น ควรนำมาใช้กับบุคคลธรรมดาที่ศาลพิพากษาว่ามีความผิดฐานให้ TF</p>
<p>8. Criminal liability and sanctions, and, where that is not possible (due to fundamental principles of domestic law), civil or administrative liability and sanctions, should apply to legal persons. This should not preclude parallel criminal, civil or administrative proceedings with respect to legal persons in countries in which more than one forms of liability is available. Such measures should be without prejudice to the criminal liability of natural persons. All sanctions should be effective, proportionate and dissuasive.</p>	<p>8. ความรับผิดทางอาญาและการลงโทษทางอาญา และในกรณีที่มีความรับผิดดังกล่าวเป็นไปได้ (ด้วยเหตุผลอันเนื่องมาจากหลักการขั้นพื้นฐานของกฎหมายภายในประเทศ) ความรับผิดหรือการลงโทษทางแพ่งหรือทางปกครอง ควรนำมาใช้กับนิติบุคคล การกระทำเช่นนี้ไม่ควรเป็นอุปสรรคต่อการดำเนินคดีทางอาญา ทางแพ่ง หรือ ทางปกครองกับนิติบุคคลคู่ขนานกันไปพร้อมๆกันในประเทศซึ่งมีรูปแบบของความรับผิดมากกว่า 1 รูปแบบมาตรการดังกล่าวไม่ควรเป็นผลเสียต่อความรับผิดทางอาญาของนิติบุคคลบทลงโทษทั้งหมดควรมีประสิทธิภาพเหมาะสม และมีผลเป็นการยับยั้ง</p>
<p>9. It should also be an offence to attempt to commit the offence of terrorist financing.</p>	<p>9. ควรกำหนดให้ความพยายามที่จะสนับสนุนทางการเงินก่อการร้ายเป็นความผิดด้วย</p>
<p>10. It should also be an offence to engage in any of the following types of conduct</p> <p>(a) Participating as an accomplice in an offence, as set forth in paragraphs 2 or 9 of this Interpretive Note;</p> <p>(b) Organising or directing others to commit an offence, as set forth in paragraphs 2 or 9 of this Interpretive Note;</p> <p>(c) Contributing to the commission of one or more offence(s), as set forth in paragraphs 2 or 9 of this Interpretive Note, by a group of persons acting with a common purpose.</p> <p>Such contribution shall be intentional and shall either: (i) be made with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of a terrorist financing offence; or (ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit a terrorist financing offence.</p>	<p>10. ควรกำหนดให้การดำเนินการใดๆ ดังต่อไปนี้เป็นความผิดด้วย คือ</p> <p>(a) การมีส่วนร่วมในฐานะผู้สมรู้ร่วมคิดในการกระทำความผิด ตามที่กล่าวไว้ในวรรค 2 หรือ วรรค 9 ของคำอธิบายเพิ่มเติมนี้</p> <p>(b) การจัดตั้งคนอื่นหรือสั่งให้ผู้อื่นกระทำความผิดตามที่กล่าวไว้ในวรรค 2 หรือวรรค 9 ของคำอธิบายเพิ่มเติมนี้</p> <p>(c) การมีส่วนร่วมในการกระทำความผิดประเภทหนึ่ง หรือมากกว่านั้น โดยกลุ่มบุคคลที่กระทำความผิดวัตถุประสงค์เดียวกัน ตามที่กล่าวไว้ในวรรค 2 หรือ วรรค 9 ของคำอธิบายเพิ่มเติมนี้ การมีส่วนร่วมเช่นนั้นให้ถือว่าเป็นการกระทำโดยเจตนาและ</p> <p>ให้ (i) ถือว่ากระทำโดยมีเป้าหมายที่จะดำเนินการให้กิจกรรมอันเป็นอาชญากรรม หรือ วัตถุประสงค์ในการก่ออาชญากรรมของกลุ่มบรรลุผลในกรณีที่เกิดกิจกรรมหรือวัตถุประสงค์ดังกล่าวเกี่ยวข้องกับการกระทำความผิดฐาน TF หรือ (ii) ให้ถือว่าเป็นการกระทำที่ทราบถึงเจตนาของกลุ่มที่จะกระทำความผิดฐาน TF</p>
<p>11. Terrorist financing offences should apply, regardless of whether the person alleged to have committed the offence(s) is in the same country or a different country from the one in which the terrorist(s)/terrorist organisation(s) is located or the terrorist act(s) occurred/will occur.</p>	<p>11. ควรนำความคิดทั้งหลายเกี่ยวกับ TF มาใช้บังคับ ไม่ว่าบุคคลผู้ที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดดังกล่าว อยู่ในประเทศเดียวกันกับประเทศที่ผู้ก่อการร้ายหรือองค์กรก่อการร้ายตั้งอยู่หรือไม่ก็ตาม หรือไม่ว่าการก่อการร้ายจะเกิดขึ้น หรือไม่ก็ตาม</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 6 (TARGETED FINANCIAL SANCTIONS RELATED TO TERRORISM AND TERRORIST FINANCING)</b></p>	<p>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 6 (การลงโทษทางการเงินที่มีการกำหนดเป้าหมายในเรื่องที่เกี่ยวกับการก่อการร้ายและ TF )</p>
<p><b>A. OBJECTIVE</b></p>	<p><b>A. วัตถุประสงค์</b></p>
<p>1. Recommendation 6 requires each country to implement targeted financial sanctions to comply with the United Nations Security Council resolutions that require countries to freeze, without delay, the funds or other assets, and to ensure that no funds and other assets are made</p>	<p>1. ข้อแนะนำที่ 6 กำหนดให้แต่ละประเทศดำเนินการลงโทษทางการเงินที่มีเป้าหมาย เพื่อปฏิบัติตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติที่กำหนดให้แต่ละประเทศอายัดเงิน หรือทรัพย์สินอื่น โดยมิชักช้า และให้ดำเนินการให้มั่นใจว่าจะต้องไม่จัดให้มีเงินหรือทรัพย์สินอื่นใดให้แก่หรือ</p>



<p>available to or for the benefit of: (i) any person<sup>3</sup> or entity designated by the United Nations Security Council (the Security Council) under Chapter VII of the Charter of the United Nations, as required by Security Council resolution 1267 (1999) and its successor resolutions<sup>4</sup>; or (ii) any person or entity designated by that country pursuant to Security Council resolution 1373 (2001).</p>	<p>เพื่อประโยชน์ของ (i) บุคคลหนึ่งบุคคลใด หรือหน่วยงานหนึ่งหน่วยงานใด ที่คณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ (ต่อไปเรียกว่า คณะมนตรีความมั่นคง) กำหนดชื่อไว้ ภายใต้หมวดที่ 7 ของกฎบัตรแห่งสหประชาชาติ ซึ่งเป็นไปตามข้อกำหนดของมติ 1267 (ค.ศ. 1999) ของคณะมนตรีความมั่นคงและมติอื่นที่สืบต่อจากมติดังกล่าว<sup>6</sup> หรือ (ii) บุคคลใดหรือหน่วยงานใดที่กำหนดชื่อโดยประเทศนั้นๆ ตามมติ 1373 (ค.ศ. 2001) ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ</p>
<p>2. It should be stressed that none of the obligations in Recommendation 6 is intended to replace other measures or obligations that may already be in place for dealing with funds or other assets in the context of a criminal, civil or administrative investigation or proceeding, as is required by Recommendation 4 (confiscation and provisional measures)<sup>7</sup>. Measures under Recommendation 6 may complement criminal proceedings against a designated person or entity, and be adopted by a competent authority or a court, but are not conditional upon the existence of such proceedings. Instead, the focus of Recommendation 6 is on the preventive measures that are necessary and unique in the context of stopping the flow of funds or other assets to terrorist groups; and the use of funds or other assets by terrorist groups. In determining the limits of, or fostering widespread support for, an effective counter-terrorist financing regime, countries must also respect human rights, respect the rule of law, and recognise the rights of innocent third parties.</p>	<p>2. ควรเน้นย้ำว่าไม่มีเจตนาใดๆที่จะนำข้อกำหนดทั้งหลายที่มีอยู่ในข้อแนะนำที่ 6 มาใช้แทนมาตรการอื่น หรือพันธกรณีอื่น ที่อาจมีใช้อยู่แล้วในการจัดการกับเงิน หรือทรัพย์สินอื่นในบริบทที่เกี่ยวกับการสืบสวน สอบสวนหรือกระบวนการพิจารณาคดีอาญาหรือคดีแพ่ง หรือคดีทางปกครองตามที่กำหนดไว้ในข้อแนะนำที่ 4 (การริบและมาตรการชั่วคราว)<sup>8</sup> มาตรการทั้งหลายภายใต้ข้อแนะนำที่ 6 อาจเป็นมาตรการเสริมการดำเนินคดีอาญากับบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดชื่อ และเป็นมาตรการที่พนักงานเจ้าหน้าที่หรือศาล อาจริบไปปฏิบัติ แต่ไม่ใช่มาตรการที่มีเงื่อนไขว่าจะนำมาใช้ได้ก็ต่อเมื่อมีการดำเนินคดีดังกล่าวอยู่ ตรงกันข้าม จุดเน้นของข้อแนะนำที่ 6 คือ มาตรการป้องกันที่จำเป็นเฉพาะในบริบทที่เกี่ยวกับการสกัดกั้นกระแสเงินหรือทรัพย์สินอื่นที่จะส่งให้กลุ่มผู้ก่อการร้าย และการใช้เงินหรือทรัพย์สินอื่นโดยกลุ่มผู้ก่อการร้าย ในการกำหนดขอบเขตหรือการส่งเสริมมาตรการต่อต้าน TF ที่ได้ผลนั้น แต่ละประเทศต้องเคารพสิทธิมนุษยชน หลักนิติธรรม และยอมรับสิทธิของบุคคลที่สามผู้บริสุทธิ์</p>
<p><b>B. IDENTIFYING AND DESIGNATING PERSONS AND ENTITIES FINANCING OR SUPPORTING TERRORIST ACTIVITIES</b></p>	<p><b>B. การระบุและการกำหนดรายชื่อบุคคลและหน่วยงานที่ให้ TF หรือสนับสนุนกิจกรรมก่อการร้าย</b></p>
<p>3. For resolution 1267 (1999) and its successor resolutions, designations relating to Al-Qaida are made by the 1267 Committee, and designations pertaining to the Taliban and related threats to Afghanistan are made by the 1988 Committee, with both Committees acting under the authority of Chapter VII of the Charter of the United Nations. For resolution 1373</p>	<p>3. สำหรับมติ 1267 (ค.ศ. 1999) และมติอื่นที่สืบต่อมติดังกล่าว การเกี่ยวกับกลุ่มอัลไคด้า กระทำโดยคณะกรรมการมติ 1267 และการกำหนด เกี่ยวกับกลุ่มตาลีบัน และภัยคุกคามต่ออัฟกานิสถานกระทำโดยคณะกรรมการตามมติ 1988 โดยคณะกรรมการทั้งสองชุดนี้กระทำการตามอำนาจภายใต้หมวดที่ 7 แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ สำหรับมติ 1373 (ค.ศ. 2001) นั้น การ</p>

<sup>3</sup> Natural or legal person.

<sup>4</sup> Recommendation 6 is applicable to all current and future successor resolutions to resolution 1267(1999) and any future UNSCRs which impose targeted financial sanctions in the terrorist financing context. At the time of issuance of this Interpretive Note, (February 2012), the successor resolutions to resolution 1267 (1999) are resolutions: 1333 (2000), 1363 (2001), 1390 (2002), 1452 (2002), 1455 (2003), 1526 (2004), 1617 (2005), 1730 (2006), 1735 (2006), 1822 (2008), 1904 (2009), 1988 (2011), and 1989 (2011).

<sup>5</sup> หมายถึงบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคล

<sup>6</sup> ข้อแนะนำที่ 6 ให้ใช้กับมติของคณะมนตรีความมั่นคงทั้งหมดที่มีอยู่ในปัจจุบัน และมติทั้งหลายที่สืบต่อจากมติ 1267 (ค.ศ. 1999) ในเวลาต่อมา รวมทั้งมติของคณะมนตรีความมั่นคงในอนาคตที่กำหนดให้มีการลงโทษทางการเงินโดยมีการกำหนดเป้าหมายในเรื่องที่เกี่ยวกับการให้ TF ในช่วงที่มีการออกบันทึกการตีความฉบับนี้ (กุมภาพันธ์ ค.ศ. 2012-พ.ศ. 2555) มติทั้งหลายที่สืบต่อจากมติ 1267 (ค.ศ. 1999) ได้แก่มติดังต่อไปนี้คือ มติ 1333 (ค.ศ. 2000), มติ 1363 (ค.ศ.2001), มติ 1390 (ค.ศ. 2002), มติ 1452 (ค.ศ. 2002), มติ 1455 (ค.ศ. 2003), มติ 1526 (ค.ศ. 2004), มติ 1617 (ค.ศ. 2005), มติ 1730 (ค.ศ. 2006), มติ 1735 (ค.ศ. 2006), มติ 1822 (ค.ศ. 2008), มติ 1904 (ค.ศ. 2009), มติ 1988 (ค.ศ. 2011), และ มติ 1989 (ค.ศ. 2011)

<sup>7</sup> Based on requirements set, for instance, in the *United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988)(the Vienna Convention)* and the *United Nations Convention against Transnational Organised Crime (2000) (the Palermo Convention)*, which contain obligations regarding freezing, seizure and confiscation in the context of combating transnational crime. Additionally, the *International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (1999)(the Terrorist Financing Convention)* contains obligations regarding freezing, seizure and confiscation in the context of combating terrorist financing. Those obligations exist separately and apart from the obligations set forth in Recommendation 6 and the United Nations Security Council Resolutions related to terrorist financing.

<sup>8</sup> อาศัยข้อกำหนดที่มีอยู่อนุสัญญาต่างๆ เช่น อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการต่อต้านการค้ายาเสพติดและวัตถุออกฤทธิ์ต่อจิตประสาท (ค.ศ. 1988) (หรือเรียกว่า อนุสัญญาเวียนนา) และอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการต่อต้านองค์กรอาชญากรรมข้ามชาติ (ค.ศ. 2000) (อนุสัญญาพาเลโอโม) ซึ่งกล่าวถึงพันธกรณีเกี่ยวกับการอายัด การยึด และการริบ ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการต่อต้านอาชญากรรมข้ามชาติ นอกจากนี้ อนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการปราบปรามการให้ TF (ค.ศ. 1999) (เรียกย่อว่า อนุสัญญาว่าด้วย TF) ซึ่งมีพันธกรณีต่างๆเกี่ยวกับการอายัด การยึด และการริบในเรื่องที่เกี่ยวกับการต่อต้าน TF พันธกรณีทั้งหลายเหล่านี้ แยกจากและเป็นคนละเรื่องกับพันธกรณีที่กำหนดไว้ในข้อแนะนำที่ 6 และข้อมติของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติที่เกี่ยวกับการให้ TF

<p>(2001), designations are made, at the national or supranational level, by a country or countries acting on their own motion, or at the request of another country, if the country receiving the request is satisfied, according to applicable legal principles, that a requested designation is supported by reasonable grounds, or a reasonable basis, to suspect or believe that the proposed designee meets the criteria for designation in resolution 1373 (2001), as set forth in Section E.</p>	<p>กำหนดรายชื่อดำเนินการในระดับชาติ หรือนานาชาติ โดยประเทศหนึ่ง ประเทศใดหรือหลายประเทศจะดำเนินการไปตามข้อเสนอของตนหรือตามคำร้องขอของอีกประเทศหนึ่ง ถ้าหากประเทศผู้รับคำร้องขอเห็นว่าเป็นไปตามหลักการทางกฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ ว่าการขอให้กำหนดชื่อผู้ก่อการร้ายนั้นมีเหตุอันควรเชื่อหรือฐานเหตุผลอันควรเชื่อหรือควรสงสัย หรือเชื่อได้ว่าการกำหนดชื่อดังกล่าวสอดคล้องตามหลักเกณฑ์ตามที่ระบุไว้ในมติ 1373 (ค.ศ. 2001) ดังที่อธิบายไว้ในหมวด E</p>
<p>4. Countries need to have the authority, and effective procedures or mechanisms, to identify and initiate proposals for designations of persons and entities targeted by resolution 1267 (1999) and its successor resolutions, consistent with the obligations set out in those Security Council resolutions<sup>9</sup>. Such authority and procedures or mechanisms are essential to propose persons and entities to the Security Council for designation in accordance with Security Council list-based programmes, pursuant to those Security Council resolutions. Countries also need to have the authority and effective procedures or mechanisms to identify and initiate designations of persons and entities pursuant to S/RES/1373 (2001), consistent with the obligations set out in that Security Council resolution. Such authority and procedures or mechanisms are essential to identify persons and entities who meet the criteria identified in resolution 1373 (2001), described in Section E/ A country's regime to implement resolution 1267 (1999) and its successor resolutions, and resolution 1373 (2001), should include the following necessary elements:</p>	<p>4. แต่ละประเทศ จำเป็นต้องมีอำนาจหน้าที่และขั้นตอนในการดำเนินงานหรือกลไก ที่มีประสิทธิภาพ เพื่อระบุและเริ่มข้อเสนอให้มีการกำหนดบุคคลและหน่วยงานเป้าหมายตามมติ 1267 (ค.ศ. 1999) และมติอื่นที่สืบต่อมติดังกล่าว ซึ่งเป็นไปตามพันธกรณีที่กำหนดไว้ในมติคณะมนตรีความมั่นคงดังกล่าว<sup>10</sup> อำนาจหน้าที่และขั้นตอนหรือกลไกดังกล่าวจำเป็นต้องการเสนอชื่อบุคคลหรือหน่วยงาน ต่อคณะมนตรีความมั่นคงเพื่อให้ประกาศกำหนดตามแผนการดำเนินงานของคณะมนตรีความมั่นคงที่อาศัยบัญชีรายชื่อเป็นหลัก ทั้งนี้เป็นไปตามมติต่างๆของคณะมนตรีความมั่นคง แต่ละประเทศจำเป็นต้องมีอำนาจหน้าที่และขั้นตอนหรือกลไกที่มีประสิทธิภาพ เพื่อระบุและเริ่มการกำหนดบุคคลและหน่วยงาน ตามมติ 1373 ของคณะมนตรีความมั่นคง (ค.ศ. 2001) โดยเป็นไปตามพันธกรณีที่กำหนดไว้ในมติคณะมนตรีความมั่นคงดังกล่าว อำนาจหน้าที่และขั้นตอนหรือกลไกดังกล่าวจำเป็นสำหรับการระบุบุคคลและหน่วยงานตามหลักเกณฑ์ตามที่ระบุไว้ในมติ 1373 (ค.ศ. 2001) และอธิบายไว้ในหมวด E ระบบของแต่ละประเทศที่จะนำมาเป็นเครื่องมือในการปฏิบัติตามมติ 1267 (ค.ศ. 1999) และมติอื่นที่สืบต่อมติดังกล่าว ตลอดจนมติ 1373 (ค.ศ. 2001) ควรรวมองค์ประกอบที่จำเป็นดังต่อไปนี้</p>
<p>(a) Countries should identify a competent authority or a court as having responsibility for:</p> <p>(i) proposing to the 1267 Committee, for designation as appropriate, persons or entities that meet the specific criteria for designation, as set forth in Security Council resolution 1989 (2011) (on Al-Qaida) and related resolutions, if that authority decides to do so and believes that it has sufficient evidence to support the designation criteria;</p> <p>(ii) proposing to the 1988 Committee, for designation as appropriate, persons or entities that meet the specific criteria for designation, as set forth in Security Council resolution 1988 (2011) (on the Taliban and those associated with the Taliban in constituting a threat to the peace, stability and security of Afghanistan) and related resolutions, if that authority decides to do so and believes that it has sufficient evidence to support the designation criteria; and</p> <p>(iii) designating persons or entities that meet the specific criteria for designation, as set forth in resolution 1373 (2001), as put forward either</p>	<p>(a) แต่ละประเทศ ควรกำหนดหน่วยงานที่มีอำนาจหรือศาลที่มีหน้าที่รับผิดชอบในการ</p> <p>(i) เสนอรายชื่อบุคคลหรือหน่วยงานตามหลักเกณฑ์เฉพาะที่ใช้ในการกำหนดชื่อต่อคณะกรรมการมติ 1267 เพื่อให้ดำเนินการกำหนดตามที่เห็นเหมาะสม ตามที่กำหนดไว้ในมติ 1989 (ค.ศ. 2011) ของคณะมนตรีความมั่นคง (เกี่ยวกับกลุ่มอัลไคด้า) และมติอื่นที่เกี่ยวข้องถ้าหน่วยงานที่มีอำนาจดังกล่าวเห็นควรและเชื่อว่ามีหลักฐานเพียงพอที่จะนำมาสนับสนุนหลักเกณฑ์ในการกำหนด</p> <p>(ii) เสนอรายชื่อบุคคลหรือหน่วยงานตามหลักเกณฑ์เฉพาะที่ใช้ในการกำหนดรายชื่อต่อคณะกรรมการมติ 1988 เพื่อให้ดำเนินการกำหนดตามที่เห็นเหมาะสม ตามที่กำหนดไว้ในมติ 1988 (ค.ศ. 2011) ของคณะมนตรีความมั่นคง (เกี่ยวกับกลุ่มตาลีบัน และบุคคลที่เกี่ยวข้องกับกลุ่มตาลีบันในการก่อกวนคุกคามต่อสันติภาพ เสถียรภาพ และความมั่นคงของอัฟกานิสถาน) และมติอื่นที่เกี่ยวข้องถ้าหน่วยงานที่มีอำนาจดังกล่าวเห็นควรและเชื่อว่ามีหลักฐานเพียงพอที่จะนำมาสนับสนุนหลักเกณฑ์ในการกำหนด และ</p> <p>(iii) กำหนดรายชื่อบุคคลหรือหน่วยงานตามหลักเกณฑ์เฉพาะของมติ 1373 (ค.ศ. 2001) โดยประเทศนั้นๆ กำหนดเองหรือเป็นไปตามคำร้องขอของอีก</p>

<sup>9</sup> The relevant Security Council resolutions do not require countries to identify persons or entities and submit these to the relevant United Nations Committees, but to have the authority and effective procedures and mechanisms in place to be able to do so.

<sup>10</sup> มติต่างๆของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้องมิได้กำหนดให้แต่ละประเทศ ต้องระบุชื่อบุคคลหรือหน่วยงาน และขึ้นชื่อของบุคคลหรือหน่วยงานดังกล่าวต่อคณะกรรมการของสหประชาชาติชุดต่างๆที่เกี่ยวข้อง แต่ให้มีอำนาจและขั้นตอนการดำเนินงานและกลไกที่มีประสิทธิภาพที่พร้อมนำมาใช้ได้ เพื่อให้สามารถดำเนินการดังกล่าวได้

<p>on the country's own motion or, after examining and giving effect to, if appropriate, the request of another country, if the country receiving the request is satisfied, according to applicable legal principles, that a requested designation is supported by reasonable grounds, or a reasonable basis, to suspect or believe that the proposed designee meets the criteria for designation in resolution 1373 (2001), as set forth in Section E.</p>	<p>ประเทศหนึ่ง ตามที่เห็นเหมาะสมเมื่อได้ตรวจสอบคำร้องขอของประเทศนั้นตามหลักการทางกฎหมายแล้วเห็นว่าการกำหนดรายชื่อดังที่ร้องขอนั้นมีมูลเหตุอันสมควรหรือมีฐานเหตุผลอันควรสงสัยหรือควรเชื่อได้ว่าผู้ถูกกำหนดรายชื่อดังนั้นมีลักษณะสอดคล้องกับหลักเกณฑ์ในการกำหนดตามมติ 1373 (ค.ศ. 2001) จริง ดังที่อธิบายไว้ในหมวด E</p>
<p>(b) Countries should have a mechanism(s) for identifying targets for designation, based on the designation criteria set out in resolution 1988 (2011) and resolution 1989 (2011) and related resolutions, and resolution 1373 (2001) (see Section E for the specific designation criteria of relevant Security Council resolutions). This includes having authority and effective procedures or mechanisms to examine and give effect to, if appropriate, the actions initiated under the freezing mechanisms of other countries pursuant to resolution 1373 (2001). To ensure that effective cooperation is developed among countries, countries should ensure that, when receiving a request, they make a prompt determination whether they are satisfied, according to applicable (supra-) national principles, that the request is supported by reasonable grounds, or a reasonable basis, to suspect or believe that the proposed designee meets the criteria for designation in resolution 1373 (2011), as set forth in Section E.</p>	<p>(b) แต่ละประเทศควรมีกฎไกสำหรับการระบุเป้าหมายที่จะกำหนดรายชื่อโดยอาศัยหลักเกณฑ์การกำหนดตามที่กำหนดไว้ในมติ 1988 (ค.ศ. 2011) และมติ 1989 (ค.ศ. 2011) ตลอดจนมติอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง และมติ 1373 (ค.ศ. 2001) (โปรดดูหมวด E สำหรับหลักเกณฑ์เฉพาะในการกำหนดรายชื่อของมติคณะมนตรีความมั่นคงต่างๆที่เกี่ยวข้อง) ซึ่งรวมถึงการมีอำนาจหน้าที่และขั้นตอนหรือกลไกที่มีประสิทธิภาพที่จะตรวจสอบและดำเนินการถ้าเห็นเหมาะสมให้การกระทำทั้งหลายที่เริ่มขึ้นภายใต้กลไกในการอายัดของประเทศอื่นมีผลใช้ได้ ทั้งนี้เป็นไปตามมติ 1373 (ค.ศ. 2001) เพื่อให้มั่นใจว่าได้มีการพัฒนาความร่วมมือที่มีประสิทธิภาพในหมู่ประเทศต่างๆ แต่ละประเทศจึงควรดำเนินการให้มั่นใจว่าเมื่อได้รับคำร้องขอประเทศเหล่านั้นจะต้องสามารถตัดสินใจได้ทันทีว่าตามหลักการสากลหรือหลักการระดับชาติคำร้องขอดังกล่าวมีหลักฐานสนับสนุนจากมูลเหตุอันสมควรหรือมีพื้นฐานเหตุผลอันควรสงสัยหรือควรเชื่อได้ว่าผู้ถูกกำหนดรายชื่อตามที่เสนอนั้นมีลักษณะสอดคล้องตามหลักเกณฑ์ ตามมติ 1373 (ค.ศ. 2011) ดังที่อธิบายไว้ในหมวด E หรือไม่</p>
<p>(c) The competent authority(ies) should have appropriate legal authorities and procedures or mechanisms to collect or solicit as much information as possible from all relevant sources to identify persons and entities that, based on reasonable grounds, or a reasonable basis to suspect or believe, meet the criteria for designation in the relevant Security Council resolutions.</p>	<p>(c) พนักงานเจ้าหน้าที่ควรมีอำนาจและขั้นตอนในการดำเนินงานตามกฎหมายหรือกลไกในการรวบรวมหรือขอข้อมูลจากแหล่งที่เกี่ยวข้องให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ เพื่อระบุตัวตนของบุคคลและหน่วยงานเมื่ออาศัยมูลเหตุอันสมควรหรือมีพื้นฐานอันมีเหตุผลที่ควรสงสัยหรือควรเชื่อได้ว่ามีลักษณะสอดคล้องกับหลักเกณฑ์ในการกำหนด ตามที่กำหนดในมติของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้อง</p>
<p>(d) When deciding whether or not to make a (proposal for) designation, countries should apply an evidentiary standard of proof of "reasonable grounds" or "reasonable basis". For designations under resolutions 1373 (2001), the competent authority of each country will apply the legal standard of its own legal system regarding the kind and quantum of evidence for the determination that "reasonable grounds" or "reasonable basis" exist for a decision to designate a person or entity, and thus initiate an action under a freezing mechanism. This is the case irrespective of whether the proposed designation is being put forward on the relevant country's own motion or at the request of another country. Such (proposals for) designations should not be conditional upon the existence of a criminal proceeding.</p>	<p>(d) เมื่อพิจารณาว่าควรหรือไม่ที่จะ (ยื่นเสนอ) ให้มีการกำหนดรายชื่อแต่ละประเทศควรใช้มาตรฐานการพิสูจน์หลักฐานตามหลักการว่าด้วย "มูลเหตุอันสมควร" หรือ "พื้นฐานเหตุผลอันสมควร" สำหรับการกำหนดรายชื่อตามมติ 1373 (ค.ศ. 2001) นั้น พนักงานเจ้าหน้าที่ของแต่ละประเทศต้องใช้มาตรฐานกฎหมายของระบบกฎหมายของประเทศตนในแง่ที่เกี่ยวข้องกับประเภทและจำนวนหลักฐานที่จะนำมาใช้ในการพิจารณาว่า "มูลเหตุอันสมควร" หรือ "พื้นฐานเหตุผลอันสมควร" นั้นมีอยู่จริงสำหรับการตัดสินใจที่จะกำหนดตัวบุคคลหรือหน่วยงาน แล้วจึงริเริ่มดำเนินการตามกลไกการอายัดทรัพย์สิน การดำเนินการต้องเป็นเช่นนี้ ไม่ว่าการกำหนดตามที่เสนอนั้นเป็นไปตามข้อเสนอของประเทศที่เกี่ยวข้องนั่นเอง หรือเป็นไปตามคำร้องขอของอีกประเทศหนึ่ง (ข้อเสนอให้มี) การกำหนดเช่นนั้น ไม่ควรมีเงื่อนไขว่าต้องมีการดำเนินคดีอาญาอยู่แล้วจึงจะดำเนินการกำหนดรายชื่อได้</p>
<p>(e) When proposing names to the 1267 Committee for inclusion on the Al-Qaida Sanctions List, pursuant to resolution 1267 (1999) and its successor resolutions, countries should:</p> <p>(i) follow the procedures and standard forms for listing, as adopted by the 1267 Committee;</p> <p>(ii) provide as much relevant information as possible on the proposed</p>	<p>(e) เมื่อมีการเสนอชื่อต่อคณะกรรมการมติ 1267 เพื่อให้รวมชื่อไว้ในบัญชีรายชื่อการลงโทษกลุ่มอัล ไคด้า ตามมติ 1267 (ค.ศ. 1999) และมติอื่นที่สืบต่อมติดังกล่าว แต่ละประเทศควร:</p> <p>(i) ดำเนินการตามขั้นตอนและรูปแบบมาตรฐาน สำหรับการขึ้นบัญชีรายชื่อตามที่คณะกรรมการมติ 1267 ลงมติเห็นชอบ</p> <p>(ii) จัดหาข้อมูลที่เกี่ยวข้องให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้เกี่ยวกับชื่อที่เสนอ</p>

<p>name, in particular, sufficient identifying information to allow for the accurate and positive identification of individuals, groups, undertakings, and entities, and to the extent possible, the information required by Interpol to issue a Special Notice;</p> <p>(iii) provide a statement of case which contains as much detail as possible on the basis for the listing, including: specific information supporting a determination that the person or entity meets the relevant criteria for designation (see Section E for the specific designation criteria of relevant Security Council resolutions); the nature of the information; supporting information or documents that can be provided; and details of any connection between the proposed designee and any currently designated person or entity. This statement of case should be releasable, upon request, except for the parts a Member State identifies as being confidential to the 1267 Committee; and</p> <p>(iv) specify whether their status as a designating state may be made known.</p>	<p>โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ข้อมูลที่เพียงพอแก่การระบุชื่อเพื่อให้การระบุนุคคล กลุ่มบุคคล กิจกรรมและหน่วยงานต่าง ๆ ถูกต้องและแน่นอน รวมทั้งข้อมูลที่ตำรวจสากลต้องการเพื่อออกประกาศพิเศษ</p> <p>(iii) จัดหาสำนวนของคดีให้ซึ่งเป็นสำนวนที่มีรายละเอียดมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้เกี่ยวกับเหตุผลในการขึ้นบัญชีรายชื่อ รวมถึงสิ่งต่อไปนี้คือ ข้อมูลเฉพาะที่จะนำมาสนับสนุนการตัดสินใจว่าบุคคลหรือหน่วยงานนั้นมีลักษณะตรงตามหลักเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องสำหรับการกำหนดรายชื่อหรือไม่ (โปรดดูหมวด E สำหรับหลักเกณฑ์เฉพาะในการกำหนดรายชื่อของมติที่เกี่ยวข้องของคณะมนตรีความมั่นคง) ลักษณะของข้อมูล ข้อมูลสนับสนุนหรือเอกสารที่สามารถจะจัดหาให้ได้ และรายละเอียดของความเชื่อมโยงระหว่างบุคคลที่จะถูกกำหนดกับบุคคลหรือหน่วยงานใดๆ ที่ถูกกำหนดอยู่ในบัญชีรายชื่ออยู่แล้วในปัจจุบัน สำนวนของคดีดังกล่าวนี้ควรสามารถเปิดเผยแจกจ่ายได้ เมื่อร้องขอ ยกเว้นเฉพาะส่วนที่ประเทศสมาชิกระบุให้เป็นความลับเฉพาะสำหรับคณะกรรมการมติ 1267 และ</p> <p>(iv) ระบุให้ชัดเจนว่าสถานะของประเทศในฐานะเป็นรัฐที่ผู้ออกประกาศกำหนดรายชื่อนั้นเปิดเผยได้หรือไม่</p>
<p>(f) When proposing names to the 1988 Committee for inclusion on the Taliban Sanctions List, pursuant to resolution 1988 (2011) and its successor resolutions, countries should:</p> <p>(i) follow the procedures for listing, as adopted by the 1988 Committee;</p> <p>(ii) provide as much relevant information as possible on the proposed name, in particular, sufficient identifying information to allow for the accurate and positive identification of individuals, groups, undertakings, and entities, and to the extent possible, the information required by Interpol to issue a Special Notice; and</p> <p>(iii) provide a statement of case which contains as much detail as possible on the basis for the listing, including: specific information supporting a determination that the person or entity meets the relevant designation (see Section E for the specific designation criteria of relevant Security Council resolutions); the nature of the information; supporting information or documents that can be provided; and details of any connection between the proposed designee and any currently designated person or entity. This statement of case should be releasable, upon request, except for the parts a Member State identifies as being confidential to the 1988 Committee.</p>	<p>(f) เมื่อมีการเสนอชื่อต่อคณะกรรมการมติ 1988 เพื่อให้รวมชื่อไว้ในบัญชีรายชื่อกลุ่มตาลิบัน ตามมติ 1988 (ค.ศ. 2011) และมติอื่นๆ ที่สืบต่อมติดังกล่าวนั้น แต่ละประเทศควร:</p> <p>(i) ดำเนินการตามขั้นตอนขึ้นบัญชีรายชื่อ ตามที่คณะกรรมการมติ 1988 ลงมติเห็นชอบ</p> <p>(ii) จัดหาข้อมูลที่เกี่ยวข้องให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้เกี่ยวกับชื่อที่เสนอ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ข้อมูลที่เพียงพอในการระบุตัวตน เพื่อให้การระบุนุคคล กลุ่มบุคคล กิจกรรมและหน่วยงาน ถูกต้องและแน่นอน และข้อมูลที่ตำรวจสากล ต้องการก็ควรจัดให้เท่าที่จะให้ได้เพื่อนำไปใช้ในการออกประกาศพิเศษ และ</p> <p>(iii) จัดหาสำนวนของคดีให้ซึ่งเป็นสำนวนที่มีรายละเอียดมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้เกี่ยวกับเหตุผลอันเป็นพื้นฐานในการขึ้นบัญชีรายชื่อ รวมถึงข้อมูลเฉพาะที่จะนำมาสนับสนุนการพิจารณาว่าบุคคลหรือหน่วยงานนั้นมีลักษณะตรงตามหลักเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องสำหรับการกำหนดรายชื่อหรือไม่ (โปรดดูหมวด E สำหรับหลักเกณฑ์เฉพาะในการกำหนดรายชื่อของมติที่เกี่ยวข้องของคณะมนตรีความมั่นคง) ลักษณะของข้อมูล ข้อมูลสนับสนุนหรือเอกสารที่สามารถจะจัดหาให้ได้ และรายละเอียดของความเชื่อมโยงระหว่างบุคคลที่จะถูกกำหนดกับบุคคลหรือหน่วยงานใดๆ ที่ถูกกำหนดอยู่ในบัญชีรายชื่ออยู่แล้วในปัจจุบัน สำนวนของคดีดังกล่าวนี้ควรสามารถเปิดเผยแจกจ่ายได้เมื่อร้องขอ ยกเว้นเฉพาะส่วนที่ประเทศสมาชิกระบุให้เป็นความลับเฉพาะสำหรับคณะกรรมการมติ 1988</p>
<p>(g) When requesting another country to give effect to the actions initiated under the freezing mechanisms that have been implemented pursuant to resolution 1373 (2001), the initiating country should provide as much detail as possible on: the proposed name, in particular, sufficient identifying information to allow for the accurate and positive identification of persons and entities; and specific information supporting a determination that the person or entity meets the relevant criteria for designation (see Section E for the specific designation criteria of relevant</p>	<p>(g) เมื่อร้องขอให้อีกประเทศหนึ่งดำเนินการที่ริเริ่มขึ้นภายใต้กลไกการอายัดตามมติ 1373 (ค.ศ. 2001) ประเทศผู้ร้องขอควรให้รายละเอียดมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้เกี่ยวกับ ชื่อที่เสนอมา โดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อมูลที่เพียงพอเพื่อให้การระบุนุคคลและหน่วยงานถูกต้องแน่นอน และข้อมูลเจาะจงที่สนับสนุนการตัดสินใจว่าบุคคลหรือหน่วยงานดังกล่าวมีลักษณะตรงตามหลักเกณฑ์สำหรับการกำหนดรายชื่อ (โปรดดูหมวด E) สำหรับรายละเอียดเกี่ยวกับหลักเกณฑ์เฉพาะที่ใช้ในการกำหนดรายชื่อของมติคณะมนตรีความมั่นคงต่างๆที่เกี่ยวข้อง)</p>

Security Council resolutions).	
(h) Countries should have procedures to be able to operate ex parte against a person or entity who has been identified and whose (proposal for) designation is being considered.	(h) แต่ละประเทศควรมีขั้นตอนที่สามารถดำเนินการฝ่ายเดียวกับบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกระบุรายชื่อแล้วและเป็นบุคคลที่ตกอยู่ในระหว่างการพิจารณาให้เป็นบุคคลที่ถูกกำหนด
<b>C. FREEZING AND PROHIBITING DEALING IN FUNDS OR OTHER ASSETS OF DESIGNATED PERSONS AND ENTITIES</b>	<b>C. การอายัดและการห้ามดำเนินการใดๆกับเงินหรือทรัพย์สินอื่นของบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด</b>
5. There is an obligation for countries to implement targeted financial sanctions without delay against persons and entities designated by the 1267 Committee and 1988 Committee (in the case of resolution 1267 (1999) and its successor resolutions), when these Committees are acting under the authority of Chapter VII of the Charter of the United Nations. For resolution 1373 (2001), the obligation for countries to take freezing action and prohibit the dealing in funds or other assets of designated persons and entities, without delay, is triggered by a designation at the (supra-)national level, as put forward either on the country's own motion or at the request of another country, if the country receiving the request is satisfied, according to applicable legal principles, that a requested designation is supported by reasonable grounds, or a reasonable basis, to suspect or believe that the proposed designee meets the criteria for designation in resolution 1373 (2001), as set forth in Section E.	5. แต่ละประเทศมีพันธะผูกพันต้องนำการลงโทษทางการเงินที่มีเป้าหมายไปใช้โดยมิชักช้ากับบุคคลและหน่วยงานที่ถูกคณะกรรมการมติ 1267 และคณะกรรมการมติ 1988 กำหนด (ในกรณีของมติ 1267 ค.ศ. 1999 และมติอื่นๆ ที่สืบต่อจากมติดังกล่าว) เมื่อคณะกรรมการเหล่านี้กระทำการตามอำนาจของหมวด 7 แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ ในกรณีของมติ 1373 (ค.ศ. 2001) นั้น พันธะผูกพันสำหรับแต่ละประเทศที่จะต้องดำเนินการโดยมิชักช้า เพื่ออายัดและห้ามดำเนินการกับเงินหรือทรัพย์สินอื่นของบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนดจะเริ่มจากการกำหนดใน (เหนือ) ระดับชาติ ตามที่ประเทศนั้นริเริ่มเสนอเองหรือตามคำร้องขอของอีกประเทศหนึ่ง ถ้าประเทศผู้รับคำร้องขอเห็นว่าสอดคล้องตามหลักกฎหมายที่ใช้ยู่คือ การกำหนดรายชื่อบุคคลตามที่ร้องขอนั้นมีหลักฐานสนับสนุนจากมูลเหตุอันสมควรหรือพื้นฐานเหตุผลอันควรสงสัยหรือเชื่อได้ว่าผู้ที่จะถูกกำหนดมีลักษณะตรงตามหลักเกณฑ์ที่ใช้ในการกำหนดตามมติ 1373 (ค.ศ. 2011) ดังที่อธิบายไว้ในหมวด E
6. Countries should establish the necessary legal authority and identify domestic competent authorities responsible for implementing and enforcing targeted financial sanctions, in accordance with the following standards and procedures:	6. แต่ละประเทศควรจัดตั้งหน่วยงานทางกฎหมายที่จำเป็นและมอบหมายหน่วยงานภายในประเทศที่ทำหน้าที่รับผิดชอบในการดำเนินการและบังคับใช้การลงโทษทางการเงินที่มีเป้าหมาย โดยเป็นไปตามมาตรฐานและขั้นตอนดังต่อไปนี้
(a) Countries <sup>11</sup> should require all natural and legal persons within the country to freeze, without delay and without prior notice, the funds or other assets of designated persons and entities. This obligation should extend to: all funds or other assets that are owned or controlled by the designated person or entity, and not just those that can be tied to a particular terrorist act, plot or threat; those funds or other assets that are wholly or jointly owned or controlled, directly or indirectly, by designated persons or entities; and the funds or other assets derived or generated from funds or other assets owned or controlled directly or indirectly by designated persons or entities, as well as funds or other assets of persons and entities acting on behalf of, or at the direction of, designated persons or entities.	(a) แต่ละประเทศ <sup>12</sup> ควรกำหนดให้บุคคลธรรมดาและนิติบุคคลทั้งหมดที่อยู่ในภายในประเทศ ดำเนินการโดยมิชักช้าและโดยไม่มีภาระแจ้งล่วงหน้าในการอายัดเงินหรือทรัพย์สินอื่นของบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด พันธะผูกพันข้อนี้ควรขยายครอบคลุมถึงสิ่งต่อไปนี้คือ: เงินทั้งหมดหรือทรัพย์สินอื่นทั้งหมดที่บุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดคนนั้นเป็นเจ้าของหรือมีอำนาจควบคุม และไม่ใช่เพียงเฉพาะเงินหรือทรัพย์สินที่สามารถโยงเข้ากับการก่อการร้าย แผน หรือภัยคุกคาม อย่างหนึ่งอย่างใดเท่านั้น, และเงินหรือทรัพย์สินอื่นที่บุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดคนนั้นเป็นเจ้าของหรือมีอำนาจควบคุมทั้งหมด หรือร่วมกันเป็นเจ้าของหรือมีอำนาจควบคุมร่วมกัน ไม่ว่าจะทางตรงหรือทางอ้อม, ตลอดจนเงินหรือทรัพย์สินอื่นที่ได้มาหรือเกิดจากเงินหรือทรัพย์สินอื่นที่บุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนด เป็นเจ้าของหรือมีอำนาจควบคุมโดยทางตรงหรือทางอ้อม ตลอดจนเงินหรือทรัพย์สินอื่นของบุคคลและหน่วยงาน ที่กระทำการในนามหรือดำเนินการตามคำบัญชาของบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดชื่อ
(b) Countries should prohibit their nationals, or any persons and entities within their jurisdiction, from making any funds or other assets, economic resources, or financial or other related services, available, directly or	(b) แต่ละประเทศควรถ้าห้ามคนสัญชาติของตน หรือบุคคลและหน่วยงานใดๆ ที่อยู่ในเขตอำนาจของตน ไม่ให้จัดหาเงินหรือทรัพย์สินอื่นใด หรือทรัพยากรทางเศรษฐกิจ หรือบริการทางการเงินหรือบริการอย่างอื่นที่

<sup>11</sup> In the case of the European Union (EU), which is a supra-national jurisdiction under Recommendation 6, the EU law applies as follows. The assets of designated persons and entities are frozen by the EU regulations and their amendments. EU member states may have to take additional measures to implement the freeze, and all natural and legal persons within the EU have to respect the freeze and not make funds available to designated persons and entities.

<sup>12</sup> ในกรณีของสหภาพยุโรปซึ่งเป็นองค์การที่มีอำนาจเหนือรัฐตามข้อแนะนำที่ 6 กฎหมายของสหภาพยุโรป (EU) ใช้บังคับกับสิ่งต่อไปนี้คือ ทรัพย์สินของบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด ต้องอายัดตามระเบียบข้อบังคับของ EU และบทแก้ไขเพิ่มเติมระเบียบข้อบังคับดังกล่าว รัฐซึ่งเป็นสมาชิกของ EU อาจต้องใช้มาตรการเพิ่มเติมเพื่อให้สามารถอายัด และบุคคลธรรมดาและนิติบุคคลภายใน EU ทั้งหมดต้องปฏิบัติตามมาตรการอายัดและต้องไม่จัดหาเงินให้แก่บุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด

<p>indirectly, wholly or jointly, for the benefit of designated persons and entities; entities owned or controlled, directly or indirectly, by designated persons or entities; and persons and entities acting on behalf of, or at the direction of, designated persons or entities, unless licensed, authorised or otherwise notified in accordance with the relevant Security Council resolutions (see Section E below).</p>	<p>เกี่ยวข้องให้ โดยทางตรงหรือทางอ้อม ทั้งหมดหรือร่วมกันเพื่อประโยชน์ของบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด, ตลอดจนบุคคลและหน่วยงานที่กระทำการในนามหรือตามคำบัญชาของบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนด ยกเว้นแต่จะมีใบอนุญาต ได้รับมอบอำนาจ หรือมิฉะนั้นก็ได้รับแจ้งความมติของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้อง (โปรดดูหมวด E ข้างล่าง)</p>
<p>(c) Countries should have mechanisms for communicating designations to the financial sector and the DNFBPs immediately upon taking such action, and providing clear guidance, particularly to financial institutions and other persons or entities, including DNFBPs, that may be holding targeted funds or other assets, on their obligations in taking action under freezing mechanisms.</p>	<p>(c) แต่ละประเทศควรมีกลไกในการติดต่อสื่อสารเพื่อแจ้งรายชื่อผู้ที่ถูกกำหนดไปให้ภาคการเงินและภาค DNFBPs ทราบโดยทันทีเมื่อได้กระทำการกำหนดคนชื่อนั้น และกำหนดแนวทางปฏิบัติที่ชัดเจนให้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับสถาบันการเงินและบุคคล หรือหน่วยงานอื่น ซึ่งรวมถึง DNFBPs ที่อาจจะถือครองเงินหรือทรัพย์สินที่ตกเป็นเป้าหมาย เพื่อให้ทราบถึงหน้าที่ของบุคคลและสถาบันดังกล่าวที่จะต้องดำเนินการตามกลไกการอายัดทรัพย์สิน</p>
<p>(d) Countries should require financial institutions and DNFBPs<sup>13</sup> to report to competent authorities any assets frozen or actions taken in compliance with the prohibition requirements of the relevant Security Council resolutions, including attempted transactions, and ensure that such information is effectively utilised by the competent authorities.</p>	<p>(d) แต่ละประเทศควรกำหนดให้สถาบันการเงินและ DNFBPs<sup>14</sup> รายงานต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ให้ทราบถึงทรัพย์สินใดๆ ที่ถูกอายัดหรือการดำเนินการใดๆ ที่กระทำไปเพื่อปฏิบัติตามข้อห้ามที่กำหนดไว้ในมติของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้อง รวมถึงความพยายามที่จะทำธุรกรรม และควรดำเนินการให้มั่นใจว่าพนักงานเจ้าหน้าที่ได้นำข้อมูลดังกล่าวไปใช้อย่างมีประสิทธิภาพ</p>
<p>(e) Countries should adopt effective measures which protect the rights of <i>bona fide</i> third parties acting in good faith when implementing the obligations under Recommendation 6.</p>	<p>(e) แต่ละประเทศควรใช้มาตรการที่มีประสิทธิภาพในการคุ้มครองสิทธิของบุคคลที่สาม ซึ่งกระทำการด้วยความสุจริตในการปฏิบัติตามหน้าที่ภายใต้ข้อแนะนำที่ 6</p>
<p><b>D. DE-LISTING, UNFREEZING AND PROVIDING ACCESS TO FROZEN FUNDS OR OTHER ASSETS</b></p>	<p><b>D. การปลดชื่อออกจากบัญชี การยกเลิกการอายัด และการจัดให้เข้าถึงเงินหรือทรัพย์สินอื่นที่ถูกอายัด</b></p>
<p>7. Countries should develop and implement publicly known procedures to submit de-listing requests to the Security Council in the case of persons and entities designated pursuant to resolution 1267(1999) and its successor resolutions that, in the view of the country, do not or no longer meet the criteria for designation. In the event that the 1267 Committee or 1988 Committee has de-listed a person or entity, the obligation to freeze no longer exists. In the case of de-listing requests related to Al-Qaida, such procedures and criteria should be in accordance with procedures adopted by the 1267 Committee under Security Council resolutions 1730 (2006), 1735 (2006), 1822 (2008), 1904 (2009), 1989 (2011), and any successor resolutions. In the case of de-listing requests related to the Taliban and related threats to the peace, security and stability of Afghanistan, such procedures and criteria should be in accordance with procedures adopted by the 1988 Committee under Security Council resolutions 1730 (2006), 1735 (2006), 1822 (2008), 1904 (2009), 1988 (2011), and any successor resolutions.</p>	<p>7. แต่ละประเทศควรพัฒนาและดำเนินการตามขั้นตอนที่เปิดเผยในการยื่นคำร้องขอให้ปลดชื่อออกจากบัญชีต่อคณะมนตรีความมั่นคงในกรณีของบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด ตามมติ 1267 (ค.ศ. 1999) และมติอื่นที่สืบต่อกันมาดังกล่าว ซึ่งเป็นมติที่แต่ละประเทศมีความเห็นว่าจะไม่ตรงตามหลักเกณฑ์ที่ใช้ในการกำหนดรายชื่อ หรือไม่สอดคล้องกับหลักเกณฑ์ที่ใช้ในการกำหนดรายชื่ออีกต่อไป ในกรณีที่คณะกรรมการมติ 1267 หรือ คณะกรรมการมติ 1988 ได้ปลดชื่อบุคคลหรือหน่วยงานออกจากบัญชีรายชื่อแล้ว ให้ถือว่าหน้าที่ในการอายัดไม่มีอยู่อีกต่อไป ในกรณีที่คำร้องขอให้ปลดรายชื่อออกจากบัญชี (de-listing requests) ซึ่งเกี่ยวกับกลุ่มอัลไคด้า ขั้นตอนและหลักเกณฑ์ดังกล่าวควรเป็นไปตามขั้นตอนที่ คณะกรรมการมติ 1267 ลงมติรับตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงคือ มติ 1730 (ค.ศ. 2006), มติ 1735 (ค.ศ. 2006) มติ 1822 (ค.ศ. 2008) มติ 1904 (ค.ศ. 2009) มติ 1989 (ค.ศ. 2011) และมติใดๆ ที่สืบต่อกันมาเหล่านั้น ในกรณีของคำร้องขอปลดชื่อออกจากบัญชีรายชื่อ ที่เกี่ยวข้องสัมพันธ์กับกลุ่มดาอิช บินและเกี่ยวข้องกับภัยคุกคามต่อสันติภาพ ความมั่นคงและเสถียรภาพของอัฟกานิสถาน ขั้นตอนและหลักเกณฑ์เหล่านั้นควรเป็นไปตามขั้นตอนที่ คณะกรรมการมติ 1988 ลงมติรับ ตามมติคณะมนตรีความมั่นคงคือ มติ 1730 (ค.ศ. 2006) มติ 1735 (ค.ศ. 2006) มติ 1822 (ค.ศ. 2008) มติ 1904 (ค.ศ. 2009) มติ 1988 (ค.ศ. 2011) และมติใดๆ ที่สืบต่อกันมาเหล่านั้น</p>

<sup>13</sup> Security Council resolutions apply to all natural and legal persons within the country.

<sup>14</sup> ให้ใช้มติของคณะมนตรีความมั่นคงกับบุคคลธรรมดาและนิติบุคคลทั้งหมดที่อยู่ภายในประเทศ



<p>8. For persons and entities designated pursuant to resolution 1373 (2001), countries should have appropriate legal authorities and procedures or mechanisms to delist and unfreeze the funds or other assets of persons and entities that no longer meet the criteria for designation. Countries should also have procedures in place to allow, upon request, review of the designation decision before a court or other independent competent authority.</p>	<p>8. สำหรับบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนดรายชื่อตามมติ 1373 (ค.ศ. 2001) แต่ละประเทศควรมีเจ้าหน้าที่ฝ่ายกฎหมายที่เหมาะสม และขั้นตอนหรือกลไกในการปลดชื่อออกจากบัญชีและยกเลิกการอายัดเงินหรือทรัพย์สินอื่นของบุคคลและหน่วยงานที่ไม่มีลักษณะตรงตามหลักเกณฑ์ที่ใช้ในการกำหนดรายชื่ออีกต่อไป แต่ละประเทศควรมีกระบวนการเพื่อทบทวนตรวจสอบเมื่อได้รับคำร้องขอให้ทบทวนตรวจสอบการตัดสินใจในการกำหนดรายชื่อ โดยยื่นต่อศาลหรือหน่วยงานอิสระอื่น</p>
<p>9. For persons or entities with the same or similar name as designated persons or entities, who are inadvertently affected by a freezing mechanism (i.e. a false positive), countries should develop and implement publicly known procedures to unfreeze the funds or other assets of such persons or entities in a timely manner, upon verification that the person or entity involved is not a designated person or entity.</p>	<p>9. สำหรับบุคคลหรือหน่วยงานที่มีชื่อเดียวกันหรือคล้ายคลึงกันกับบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดรายชื่อ ซึ่งได้รับผลกระทบจากกลไกการอายัดโดยบังเอิญ (false positive) แต่ละประเทศควรพัฒนาจัดทำขั้นตอนอย่างเปิดเผยเพื่อยกเลิกการอายัดเงินหรือทรัพย์สินของบุคคลหรือหน่วยงานเช่นว่านั้น โดยเร็วเมื่อได้ตรวจสอบพิสูจน์แล้วว่า บุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องนั้นไม่ใช่บุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดรายชื่อ</p>
<p>10. Where countries have determined that funds or other assets of persons and entities designated by the Security Council, or one of its relevant sanctions committees, are necessary for basic expenses, for the payment of certain types of fees, expenses and service charges, or for extraordinary expenses, countries should authorise access to such funds or other assets in accordance with the procedures set out in Security Council resolution 1452 (2002) and any successor resolutions. On the same grounds, countries should authorise access to funds or other assets, if freezing measures are applied to persons and entities designated by a (supra-) national country pursuant to resolution 1373 (2001) and as set out in resolution 1963 (2010).</p>	<p>10. ในกรณีที่แต่ละประเทศได้พิจารณาเห็นว่าเงินหรือทรัพย์สินอื่น ของบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนดรายชื่อโดยคณะมนตรีความมั่นคงหรือโดยคณะกรรมการว่าด้วยการลงโทษคณะใดคณะหนึ่งที่เกี่ยวข้องนั้นมีความจำเป็นสำหรับค่าใช้จ่ายพื้นฐาน หรือสำหรับจ่ายค่าธรรมเนียมบางประเภท หรือค่าใช้จ่ายต่างๆ ตลอดจนค่าบริการหรือค่าใช้จ่ายสำหรับรายจ่ายพิเศษ แต่ละประเทศควรมอบอำนาจให้สามารถเข้าถึงเงินหรือทรัพย์สินดังกล่าวได้ โดยเป็นไปตามขั้นตอนที่กล่าวไว้ในมติ 1452 (ค.ศ. 2002) ของคณะมนตรีความมั่นคงและมติใดๆ ที่สืบต่อมติดังกล่าว ด้วยเหตุผลเดียวกันนี้ แต่ละประเทศควรมอบอำนาจให้เข้าถึงเงินหรือทรัพย์สินอื่น ถ้ามีการนำมาตรการอายัดมาใช้กับบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนดรายชื่อโดยประเทศอื่นตามมติ 1373 (ค.ศ. 2001) และตามที่กำหนดในมติ 1963 (ค.ศ. 2010)</p>
<p>11. Countries should provide for a mechanism through which a designated person or entity can challenge their designation, with a view to having it reviewed by a competent authority or a court. With respect to designations on the Al-Qaida Sanctions List, countries should inform designated persons and entities of the availability of the United Nations Office of the Ombudsperson, pursuant to resolution 1904 (2009), to accept de-listing petitions.</p>	<p>11. แต่ละประเทศควรกำหนดให้มีกลไกที่บุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดรายชื่อสามารถใช้เป็นช่องทางในการโต้แย้งการที่ตนตกเป็นผู้ที่ถูกกำหนดโดยมีเจตนาที่จะให้พนักงานเจ้าหน้าที่หรือศาลได้ทบทวนตรวจสอบการกำหนดดังกล่าว เกี่ยวกับการกำหนดในบัญชีรายชื่อกลุ่มอัลไคด้า แต่ละประเทศควรแจ้งให้บุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด ได้ทราบว่ามีสำนักงานผู้ตรวจการสหประชาชาติ ตามมติ 1904 (ค.ศ. 2009) ที่จะคอยรับคำร้องเพื่อขอปลดชื่อออกจากบัญชีรายชื่อดังกล่าว</p>
<p>12. Countries should have mechanisms for communicating de-listings and unfreezings to the financial sector and the DNFBPs immediately upon taking such action, and providing adequate guidance, particularly to financial institutions and other persons or entities, including DNFBPs, that may be holding targeted funds or other assets, on their obligations to respect a de-listing or unfreezing action.</p>	<p>12. แต่ละประเทศควรมีกลไกในการแจ้งเรื่องการปลดชื่อออกจากบัญชี และการยกเลิกการอายัดไปยังภาคส่วนทางการเงินและ DNFBPs โดยทันทีเมื่อได้ดำเนินการปลดรายชื่อและยกเลิกการอายัดดังกล่าวและควรมีแนวทางในการปฏิบัติอย่างเพียงพอให้แก่สถาบันการเงิน และบุคคลหรือหน่วยงานอื่นๆ รวมถึง DNFBPs ที่อาจจะกำลังถือครองเงินหรือทรัพย์สินที่ตกเป็นเป้าหมาย เพื่อให้ทราบถึงหน้าที่ของสถาบันและบุคคลเหล่านั้นที่จะต้องปฏิบัติตามการปลดชื่อออกจากบัญชีหรือการยกเลิกการอายัดทรัพย์สิน</p>
<p><b>E. UNITED NATIONS DESIGNATION CRITERIA</b></p>	<p><b>E. หลักเกณฑ์ในการกำหนดรายชื่อของสหประชาชาติ</b></p>
<p>13. The criteria for designation as specified in the relevant United Nations Security Council resolutions are:</p>	<p>13. หลักเกณฑ์ในการกำหนดรายชื่อตามที่กำหนดไว้ในมติของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้องได้แก่</p>

<p>(a) <b>Security Council resolutions 1267 (1999), 1989 (2011) and their successor resolutions</b><sup>15</sup></p>	<p>(a) มติคณะมนตรีความมั่นคงที่ 1267 (ค.ศ. 1999) และมติที่ 1989 (ค.ศ. 2011) และมติที่สืบต่อมติดังกล่าว<sup>16</sup></p>
<p>(i) any person or entity participating in the financing, planning, facilitating, preparing, or perpetrating of acts or activities by, in conjunction with, under the name of, on behalf of, or in support of; supplying, selling or transferring arms and related materiel to; recruiting for; or otherwise supporting acts or activities of Al-Qaida, or any cell, affiliate, splinter group or derivative thereof<sup>17</sup>; or</p> <p>(ii) any undertaking owned or controlled, directly or indirectly, by any person or entity designated under subsection 13(a)(i), or by persons acting on their behalf or at their direction.</p>	<p>(i) บุคคลใดหรือหน่วยงานใดที่เข้าร่วมในการให้เงินสนับสนุน วางแผน อำนวยความสะดวก เตรียมการ หรือกระทำการ หรือกิจกรรมโดยร่วมมือกันภายใต้ชื่อ หรือในนาม หรือ เป็นการสนับสนุน หรือจัดหาเสบียงให้ ขาย หรือโอนอาวุธและสรรพาวุธ ที่เกี่ยวข้องให้ แก่คนที่ผู้คนให้ หรือมีละนั้น ก็เป็นการสนับสนุนการกระทำหรือกิจกรรมของกลุ่มอัลไคด้า หรือ กลุ่มย่อยใด กลุ่มในเครือ กลุ่มที่แยกออกมา หรือกลุ่มที่เป็นอนุพันธ์มาจากกลุ่มทั้งหลายเหล่านั้น<sup>18</sup> หรือ</p> <p>(ii) กิจการใดๆ ที่บุคคลหรือหน่วยงานใดที่ถูกกำหนดภายใต้ หมวดย่อย 13 (a) (i) หรือผู้กระทำการในนามหรือตามคำบัญชาของบุคคลเหล่านั้น เป็นเจ้าของหรือมีอำนาจควบคุมไม่ว่าทางตรงหรือทางอ้อม</p>
<p>(b) <b>Security Council resolutions 1267 (1999), 1988 (2011) and their successor resolutions:</b></p>	<p>(b) มติ 1267 (ค.ศ. 1999) ของคณะมนตรีความมั่นคง มติ 1988 (ค.ศ. 2011) และมติที่สืบต่อมติดังกล่าว</p>
<p>(i) any person or entity participating in the financing, planning, facilitating, preparing, or perpetrating of acts or activities by, in conjunction with, under the name of, on behalf of, or in support of; supplying, selling or transferring arms and related materiel to; recruiting for; or otherwise supporting acts or activities of those designated and other individuals, groups, undertakings and entities associated with the Taliban in constituting a threat to the peace, stability and security of Afghanistan; or</p> <p>(ii) any undertaking owned or controlled, directly or indirectly, by any person or entity designated under subsection 13(b) (i) of this subparagraph, or by persons acting on their behalf or at their direction.</p>	<p>(i) บุคคลใดหรือหน่วยงานใดเข้าร่วมในการให้เงินสนับสนุน การวางแผน การอำนวยความสะดวก การเตรียมการ หรือกระทำการหรือกิจกรรมทั้งหลายโดยเป็นการเชื่อมโยงกับหรือภายใต้ชื่อของ หรือในนามของ หรือ เป็นการสนับสนุน เข้าร่วมในการจัดหาเสบียงให้ หรือขาย หรือ โอนอาวุธ และสรรพาวุธที่เกี่ยวข้องให้ หรือเข้าร่วมในการเกณฑ์ผู้คนให้ หรือมีละนั้น ก็เข้าร่วมในการสนับสนุนการกระทำหรือกิจกรรมของผู้ที่ถูกกำหนดรายชื่อ และบุคคลอื่น กลุ่มอื่น การดำเนินการอื่น และหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้องกับกลุ่มตาลีบัน ในการก่อภัยคุกคามต่อสันติภาพ เสถียรภาพและความมั่นคงของอัฟกานิสถาน หรือ</p> <p>(ii) การดำเนินการใดๆ ที่เป็นของหรือมีอำนาจควบคุมในทางตรงหรือทางอ้อมโดยบุคคลหรือหน่วยงานใดที่ถูกกำหนดตามหมวดย่อย ข้อ 13 (b) (i) ของวรรคย่อยนี้หรือโดยบุคคลผู้กระทำการในนามหรือตามคำบัญชาของบุคคลหรือหน่วยงานดังกล่าว</p>
<p>(c) <b>Security Council resolution 1373 (2001):</b></p>	<p>(c) มติ 1373 (ค.ศ. 2001) ของคณะมนตรีความมั่นคง คือ</p>
<p>(i) any person or entity who commits or attempts to commit terrorist acts, or who participates in or facilitates the commission of terrorist acts;</p>	<p>(i) บุคคลหรือหน่วยงานใดที่กระทำหรือพยายามจะกระทำการก่อการร้าย หรือผู้ซึ่งเข้าร่วมหรืออำนวยความสะดวกให้แก่การก่อการร้าย</p>
<p>(ii) any entity owned or controlled, directly or indirectly, by any person or entity designated under subsection 13(c) (i) of this subparagraph; or</p>	<p>(ii) หน่วยงานใดที่บุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดภายใต้หมวดย่อย (subsection) ข้อ 13 (c) (i) ของวรรคย่อยนี้เป็นเจ้าของหรือมีอำนาจควบคุมโดยทางตรงหรือทางอ้อม หรือ</p>
<p>(iii) any person or entity acting on behalf of, or at the direction of, any person or entity designated under subsection 13(c) (i) of this subparagraph.</p>	<p>(iii) บุคคลใดหรือหน่วยงานใดที่กระทำการในนามหรือตามคำบัญชาการของบุคคลหรือหน่วยงานใดที่ถูกกำหนดตัวภายใต้หมวดย่อยที่ 13 (c) (i) ของวรรคย่อยนี้</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 7 TARGETED FINANCIAL SANCTIONS RELATED TO PROLIFERATION)</b></p>	<p>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 7 (บทลงโทษทางการเงินที่มีเป้าหมายเกี่ยวกับการแพร่ขยายอาวุธ)</p>
<p><b>A. OBJECTIVE</b></p>	<p><b>A. วัตถุประสงค์</b></p>

<sup>15</sup> Recommendation 6 is applicable to all current and future successor resolutions to resolution 1267(1999). At the time of issuance of this Interpretive Note, (February 2012), the successor resolutions to resolution 1267 (1999) are: resolutions 1333 (2000), 1367 (2001), 1390 (2002), 1455 (2003), 1526 (2004), 1617 (2005), 1735 (2006), 1822 (2008), 1904 (2009), 1988 (2011), and 1989 (2011).

<sup>16</sup> ให้อธิบายข้อแนะนำที่ 6 กับมติในปัจจุบันและมติในเวลาต่อมาทั้งหมดที่สืบต่อจากมติ 1267 (ค.ศ. 1999) ในช่วงที่มีการออกบันทึกการตีความฉบับนี้ (เดือนกุมภาพันธ์ ค.ศ. 2012) มติทั้งหลายที่สืบต่อมติ 1267 (ค.ศ.1999) คือ มติดังต่อไปนี้ มติ 1333 (ค.ศ. 2000), มติ 1367 (ค.ศ. 2001), มติ 1390 (ค.ศ. 2002), มติ 1455 (ค.ศ. 2003), มติ 1526 (ค.ศ. 2004), มติ 1617 (ค.ศ. 2005), มติ 1735 (ค.ศ. 2006), มติ 1822 (ค.ศ. 2008), มติ 1904 (ค.ศ. 2009), มติ 1988 (ค.ศ. 2011), และมติ 1989 (ค.ศ. 2011)

<sup>17</sup> OP2 of resolution 1617 (2005) further defines the criteria for being “associated with” Al-Qaida or Usama bin Laden.

<sup>18</sup> OP2 ของมติ 1617 (ค.ศ. 2005) ให้อธิบายเพิ่มเติมเกี่ยวกับหลักเกณฑ์ว่าด้วย “การเชื่อมโยงกับ” อัลไคด้า หรือ อุซามา บินลาเดน



<p>1. Recommendation 7 requires countries to implement targeted financial sanctions<sup>19</sup> to comply with United Nations Security Council resolutions that require countries to freeze, without delay, the funds or other assets of, and to ensure that no funds and other assets are made available to, and for the benefit of, any person<sup>20</sup> or entity designated by the United Nations Security Council under Chapter VII of the Charter of the United Nations, pursuant to Security Council resolutions that relate to the prevention and disruption of the financing of proliferation of weapons of mass destruction<sup>21</sup></p>	<p>1. ข้อเสนอแนะที่ 7 กำหนดให้แต่ละประเทศดำเนินการลงโทษทางการเงินแก่ผู้ที่ถูกกำหนดเป็นเป้าหมาย<sup>22</sup> เพื่อปฏิบัติตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ ซึ่งกำหนดให้แต่ละประเทศต้องดำเนินการ โดยมี วัตถุประสงค์เพื่ออายัดเงิน หรือทรัพย์สินอื่นของบุคคล หรือหน่วยงานใดที่คณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติกำหนดรายชื่อไว้ ตามหมวด 7 ของกฎบัตรแห่งสหประชาชาติ นอกจากนี้ยังกำหนดให้แต่ละประเทศใช้บทลงโทษทางการเงินดังกล่าวเพื่อดำเนินการให้มั่นใจว่าไม่มีเงินหรือทรัพย์สินอื่นใดที่จัดหาไว้ให้เพื่อผลประโยชน์ของบุคคลหนึ่งบุคคลใด<sup>23</sup> หรือหน่วยงานหนึ่งหน่วยงานใดที่คณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติกำหนดภายใต้หมวด 7 ของกฎบัตรแห่งสหประชาชาติ โดยเป็นไปตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติเกี่ยวกับการป้องกันและยับยั้งการสนับสนุนทางการเงินแก่การแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง<sup>24</sup></p>
<p>2. It should be stressed that none of the requirements in Recommendation 7 is intended to replace other measures or obligations that may already be in place for dealing with funds or other assets in the context of a criminal, civil or administrative investigation or proceeding, as is required by international treaties or Security Council resolutions relating to weapons of mass destruction non-proliferation.<sup>25</sup> The focus of Recommendation 7 is on preventive measures that are necessary and unique in the context of stopping the flow of funds or other assets to proliferators or proliferation; and the use of funds or other assets by proliferators or proliferation, as required by the United Nations Security Council (the Security Council).</p>	<p>2. ควรเน้นย้ำว่าไม่มีเจตนาใดๆ ที่จะนำข้อกำหนดทั้งหลายที่มีอยู่ในข้อเสนอแนะที่ 7 มาใช้แทนมาตรการอื่น หรือพันธะผูกพันอื่น ที่อาจมีใช้อยู่แล้วในการจัดการกับเงินหรือทรัพย์สินอื่นในบริบทที่เกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวนหรือกระบวนการพิจารณาคดีอาญาหรือคดีแพ่ง หรือคดีทางปกครอง โดยที่มาตรการอื่นหรือพันธะผูกพันอื่นดังกล่าวที่เป็นไปตามที่กำหนดไว้ในสนธิสัญญาระหว่างประเทศหรือมติของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติในเรื่องที่เกี่ยวกับการไม่แพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง<sup>26</sup> จุดเน้นของข้อเสนอแนะที่ 7 คือการมีมาตรการป้องกันที่จำเป็นเฉพาะในบริบทของการสกัดกั้นกระแสเงินหรือทรัพย์สินอื่นที่ส่งให้แก่งานการแพร่ขยายอาวุธ หรือเพื่อการแพร่ขยายอาวุธ และการใช้เงินหรือทรัพย์สินอื่นโดยผู้แพร่ขยายอาวุธ หรือเพื่อการแพร่ขยายอาวุธตามที่คณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติกำหนด (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่าคณะมนตรีความ</p>

<sup>19</sup> Recommendation 7 is focused on targeted financial sanctions. However, it should be noted that the relevant United Nations Security Council Resolutions are much broader and prescribe other types of sanctions (such as travel bans) and other types of financial provisions (such as activity-based financial prohibitions and vigilance provisions). With respect to other types of financial provisions, the FATF has issued non-binding guidance, which jurisdictions are encouraged to consider in their implementation of the relevant UNSCRs. With respect to targeted financial sanctions related to the financing of proliferation of weapons of mass destruction, the FATF has also issued non-binding guidance, which jurisdictions are encouraged to consider in their implementation of the relevant UNSCRs.

<sup>20</sup> Natural or legal person.

<sup>21</sup> Recommendation 7 is applicable to all current Security Council resolutions applying targeted financial sanctions relating to the financing of proliferation of weapons of mass destruction, any future successor resolutions, and any future Security Council resolutions which impose targeted financial sanctions in the context of the financing of proliferation of weapons of mass destruction. At the time of issuance of this Recommendation, (February 2012), the Security Council resolutions applying targeted financial sanctions relating to the financing of proliferation of weapons of mass destruction are: resolutions 1718 (2006), 1737 (2006), 1747 (2007), 1803 (2008), 1874 (2009), and 1929 (2010).

<sup>22</sup> ข้อเสนอแนะที่ 7 เน้นไปที่มาตรการลงโทษทางการเงินที่มีการกำหนดเป้าหมาย อย่างไรก็ตาม ควรตั้งข้อสังเกตว่ามติของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติที่เกี่ยวข้องในแต่ละเรื่องนั้นมีความกว้างกว่าและกำหนดโทษประเภทต่างๆ (เช่น การห้ามการเดินทาง) และข้อกำหนดที่เป็นบทบัญญัติทางการเงินอื่นๆ (เช่น บทบัญญัติว่าด้วยข้อห้ามทางการเงินที่พิจารณากิจกรรมและบทบัญญัติว่าด้วยการเฟ้อรางวัลทางการเงิน) ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับบทบัญญัติทางการเงินประเภทอื่นนั้น FATF ได้ออกคู่มือที่ไม่มีผลผูกพันตามกฎหมาย ซึ่งประเทศต่างๆ ควรพิจารณานำไปใช้เป็นแนวทางในการนำมติของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้องกับเรื่องนั้นๆ ไปดำเนินการให้บรรลุผล ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการลงโทษทางการเงินโดยมีการกำหนดเป้าหมาย ซึ่งเกี่ยวข้องกับการให้การสนับสนุนทางการเงินแก่การแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง (WMD) นั้น FATF ได้ออกคู่มือที่ไม่มีผลผูกพันตามกฎหมาย ซึ่งประเทศต่างๆ ควรพิจารณานำไปใช้เมื่อประเทศเหล่านั้นนำมติดังกล่าวที่เกี่ยวข้องของคณะมนตรีความมั่นคงไปดำเนินการให้บรรลุผล

<sup>23</sup> Natural or legal person หมายถึง บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคล

<sup>24</sup> ให้ใช้ข้อเสนอแนะที่ 7 กับมติทั้งหมดของคณะมนตรีความมั่นคงที่มีอยู่ในปัจจุบันที่ใช้วิธีการลงโทษทางการเงิน โดยการกำหนดเป้าหมายในเรื่องที่เกี่ยวกับการให้เงินสนับสนุนแก่การแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง และมติอื่นใดที่สืบต่อมติดังกล่าวนั้นในอนาคต ตลอดจนมติใดๆ ของคณะมนตรีความมั่นคง ที่จะออกมาในอนาคต ซึ่งจะใช้วิธีการลงโทษทางการเงินโดยการกำหนดเป้าหมาย ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการให้การสนับสนุนทางการเงินให้แกการแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง ในช่วงที่มีการออกข้อเสนอแนะ FATF ข้อนี้ (กุมภาพันธ์ ค.ศ. 2012) มติของคณะมนตรีความมั่นคงที่ใช้วิธีการลงโทษทางการเงินโดยการกำหนดเป้าหมาย ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการให้การสนับสนุนทางการเงินให้แกการแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูงนั้น ได้แก่ มติ 1718 (ค.ศ. 2006), มติ 1737 (ค.ศ. 2006), มติ 1747 (ค.ศ. 2007), มติ 1803 (ค.ศ. 2008), มติ 1874 (ค.ศ. 2009), และ มติ 1929 (ค.ศ. 2010).

<sup>25</sup> Based on requirements set, for instance, in the *Nuclear Non-Proliferation Treaty*, the *Biological and Toxin Weapons Convention*, the *Chemical Weapons Convention*, and Security Council resolution 1540 (2004). Those obligations exist separately and apart from the obligations set forth in Recommendation 7 and its interpretive note.

<sup>26</sup> จากข้อกำหนดที่ระบุไว้ เช่น ข้อกำหนดในสนธิสัญญาป้องกันการแพร่ขยายอาวุธนิวเคลียร์ อนุสัญญาว่าด้วยอาวุธชีวภาพและสารพิษ อนุสัญญาว่าด้วยอาวุธเคมี และมติ 1540 (ค.ศ. 2004) ของคณะมนตรีความมั่นคง พันธะผูกพันเหล่านี้แยกจากพันธะผูกพันที่กำหนดไว้ในข้อเสนอแนะที่ 7 และบันทึกการตีความสำหรับข้อเสนอแนะดังกล่าวนี้

	มั่นคง)
<b>B DESIGNATIONS</b>	<b>B. การกำหนด</b>
3. Designations are made by the Security Council in annexes to the relevant resolutions, or by the Security Council Committees established pursuant to these resolutions. There is no specific obligation upon United Nations Member States to submit proposals for designations to the relevant Security Council Committees. However, in practice, the Committees primarily depend upon requests for designation by Member States. Security Council resolutions 1718 (2006) and 1737 (2006) provide that the relevant Committees shall promulgate guidelines as may be necessary to facilitate the implementation of the measures imposed by these resolutions.	3. คณะมนตรีความมั่นคงมีอำนาจในการกำหนดรายชื่อโดยระบุไว้ในภาคผนวกต่อท้ายมติที่เกี่ยวข้อง หรือคณะกรรมการของคณะมนตรีความมั่นคงที่จัดตั้งขึ้นตามมติเหล่านี้ รัฐที่เป็นสมาชิกของสหประชาชาติไม่มีพันธกรณีที่กำหนดให้ต้องยื่นเสนอให้กำหนดรายชื่อต่อคณะกรรมการของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้อง อย่างไรก็ตามในทางปฏิบัติ ในเบื้องต้นคณะกรรมการของคณะมนตรีความมั่นคงอาจอาศัยคำร้องขอให้ออกประเทศสมาชิกได้เสนอรายชื่อ มติ 1718 (ค.ศ.2006) และมติ 1737 (ค.ศ. 2006) ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติกำหนดให้คณะกรรมการที่เกี่ยวข้องต้องประกาศกำหนดแนวทางตามที่เห็นว่าจำเป็นเพื่ออำนวยความสะดวกให้แก่การนำมาตรการทั้งหลายที่กำหนดไว้ในมติดังกล่าวไปดำเนินการให้บรรลุผล
4. Countries could consider establishing the authority and effective procedures or mechanisms to propose persons and entities to the Security Council for designation in accordance with relevant Security Council resolutions which impose targeted financial sanctions in the context of the financing of proliferation of weapons of mass destruction. In this regard, countries could consider the following elements:	4. แต่ละประเทศควรพิจารณาจัดตั้งหน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่และกระบวนการหรือกลไกในการดำเนินงานที่มีประสิทธิภาพ เพื่อเสนอชื่อบุคคลและหน่วยงานต่างๆ ต่อคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ เพื่อให้กำหนดรายชื่อตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้อง ซึ่งเป็นมติที่กำหนดให้ใช้มาตรการลงโทษทางการเงินแก่ผู้ที่ถูกกำหนดเป็นเป้าหมายฐานให้การสนับสนุนทางการเงินแก่การแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง ในแง่นี้แต่ละประเทศอาจพิจารณาองค์ประกอบต่อไปนี้
(a) identifying a competent authority(ies), either executive or judicial, as having responsibility for:  (i) proposing to the 1718 Sanctions Committee, for designation as appropriate, persons or entities that meet the specific criteria for designation as set forth in resolution 1718 (2006) and its successor resolutions <sup>27</sup> , if that authority decides to do so and believes that it has sufficient evidence to support the designation criteria (see Section E for the specific designation criteria associated with relevant Security Council resolutions); and  (ii) proposing to the 1737 Sanctions Committee, for designation as appropriate, persons or entities that meet the criteria for designation as set forth in resolution 1737 (2006) and its successor resolutions <sup>29</sup> , if that authority decides to do so and believes that it has sufficient evidence to support the designation criteria (see Section E for the specific designation criteria associated with relevant Security Council resolutions).	(a) กำหนดหน่วยงานซึ่งอาจเป็นฝ่ายบริหารหรือฝ่ายตุลาการก็ได้ ให้มีหน้าที่รับผิดชอบดังต่อไปนี้  (i) เสนอต่อคณะกรรมการว่าด้วยการลงโทษตามมติ 1718 เพื่อให้กำหนดบุคคลหรือหน่วยงานตามที่เห็นสมควร ที่มีลักษณะตรงกับหลักเกณฑ์ที่กำหนดไว้ในมติ 1718 (ค.ศ.2006) และมติอื่นๆที่สืบต่อมติดังกล่าว <sup>28</sup> หากหน่วยงานดังกล่าวตัดสินใจจะกำหนดรายชื่อ และเชื่อว่ามีหลักฐานเพียงพอในการสนับสนุนหลักเกณฑ์การกำหนดดังกล่าว (โปรดดูหมวด E เกี่ยวกับหลักเกณฑ์เฉพาะในการกำหนดรายชื่อซึ่งเชื่อมโยงกับมติที่เกี่ยวข้องของคณะมนตรีความมั่นคง) และ  (ii) เสนอต่อคณะกรรมการมติ 1737 ว่าด้วยการลงโทษ เพื่อให้กำหนดบุคคลหรือหน่วยงานตามที่เห็นสมควร ที่มีลักษณะตรงตามหลักเกณฑ์ที่ใช้ในการกำหนดรายชื่อดังที่กำหนดไว้ในมติ 1737 (ค.ศ. 2006) และมติอื่นๆที่สืบต่อมติดังกล่าว <sup>30</sup> ถ้าหน่วยงานดังกล่าวตัดสินใจจะกำหนดรายชื่อ และเชื่อว่ามีหลักฐานเพียงพอในการสนับสนุนตามหลักเกณฑ์การกำหนดดังกล่าว (โปรดดูหมวด E เกี่ยวกับหลักเกณฑ์เฉพาะในการกำหนดรายชื่อดังซึ่งเชื่อมโยงกับมติของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้อง)
(b) having a mechanism(s) for identifying targets for designation, based on the designation criteria set out in resolutions 1718 (2006), 1737 (2006), and their successor resolutions (see Section E for the specific designation	(b) มีกลไก สำหรับการระบุนามเป้าหมายที่จะกำหนดรายชื่อ โดยอาศัยหลักเกณฑ์ตามที่กำหนดไว้ในมติ 1718 (ค.ศ. 2006) มติ 1737 (ค.ศ. 2006) และมติอื่นๆที่สืบต่อมติดังกล่าว (โปรดดูหมวด E เกี่ยวกับหลักเกณฑ์เฉพาะ

<sup>27</sup> Recommendation 7 is applicable to all current and future successor resolutions to resolution 1718 (2006). At the time of issuance of this Interpretive Note, (February 2012), the successor resolutions to resolution 1718 (2006) are: resolution 1874 (2009).

<sup>28</sup> ให้ใช้ข้อแนะนำที่ 7 กับมติปัจจุบันของคณะมนตรีความมั่นคงและมติในอนาคตที่สืบต่อจากมติ 1718 (ค.ศ. 2006) ในช่วงที่มีการออกคำอธิบายเพิ่มเติมฉบับนี้ (กุมภาพันธ์ 2012) มติที่สืบต่อจากมติ 1718 (ค.ศ. 2006) ได้แก่ มติ 1874 (ค.ศ. 2009)

<sup>29</sup> Recommendation 7 is applicable to all current and future successor resolutions to S/RES/1737 (2006). At the time of issuance of this Interpretive Note, (February 2012), the successor resolutions to resolution 1737 (2006) are: resolution 1747 (2007), resolution 1803 (2008), and resolution 1929 (2010).

<sup>30</sup> ให้ใช้ข้อแนะนำที่ 7 กับมติของคณะมนตรีความมั่นคงในปัจจุบันและมติในอนาคตทั้งหมดที่สืบต่อจากมติ 1737 (ค.ศ. 2006) ในช่วงที่มีการออกคำอธิบายเพิ่มเติมฉบับนี้ (กุมภาพันธ์ 2012) มติที่สืบต่อจากมติ 1737 (ค.ศ. 2006) ได้แก่ มติ 1747 (2007) และมติ 1929 (ค.ศ. 2010)

criteria of relevant Security Council resolutions). Such procedures should ensure the determination, according to applicable (supra-) national principles, whether reasonable grounds or a reasonable basis exists to propose a designation.	ในการกำหนดรายชื่อซึ่งเป็นมติของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้อง) ขั้นตอนในการดำเนินการเช่นว่านั้น ควรประกันให้มีการพิจารณาตามหลักการแห่งชาติหรือหลักการสากลว่ามีมูลเหตุอันสมควรหรือพื้นฐานเหตุอันสมควรที่จะเสนอให้มีการกำหนดรายชื่อหรือไม่
(c) having appropriate legal authority, and procedures or mechanisms, to collect or solicit as much information as possible from all relevant sources to identify persons and entities that, based on reasonable grounds, or a reasonable basis to suspect or believe, meet the criteria for designation in the relevant Security Council resolutions.	(c) มีอำนาจตามกฎหมายที่เหมาะสมและมีขั้นตอนในการดำเนินงานหรือมีกลไกในการรวบรวมหรือขอข้อมูลจากแหล่งข้อมูลที่เกี่ยวข้องให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้เพื่อระบุตัวตนของบุคคลและหน่วยงาน ซึ่งตามมูลเหตุอันสมควรเชื่อ หรือพื้นฐานเหตุอันสมควรสงสัยหรือควรเชื่อได้ว่าเป็นบุคคลและหน่วยงานที่มีลักษณะตรงตามหลักเกณฑ์การกำหนดรายชื่อตามที่กำหนดในมติของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้อง
(d) when deciding whether or not to propose a designation, taking into account the criteria in Section E of this interpretive note. For proposals of designations, the competent authority of each country will apply the legal standard of its own legal system, taking into consideration human rights, respect for the rule of law, and in recognition of the rights of innocent third parties.	(d) เมื่อพิจารณาว่าควรเสนอให้มีการกำหนดรายชื่อหรือไม่ โดยคำนึงถึงหลักเกณฑ์ต่างๆ ในหมวด E ของคำอธิบายเพิ่มเติมข้อนี้สำหรับการเสนอให้มีการกำหนดชื่อนั้น พนักงานเจ้าหน้าที่ของแต่ละประเทศจะใช้มาตรฐานกฎหมายของระบบกฎหมายของประเทศตน โดยคำนึงถึงสิทธิมนุษยชน การเคารพหลักนิติธรรมและการยอมรับสิทธิของบุคคลที่สามผู้บริสุทธิ์
(e) when proposing names to the 1718 Sanctions Committee, pursuant to resolution 1718 (2006) and its successor resolutions, or to the 1737 Sanctions Committee, pursuant to resolution 1737 (2006) and its successor resolutions, providing as much detail as possible on  (i) the proposed name, in particular, sufficient identifying information to allow for the accurate and positive identification of persons and entities; and  (ii) specific information supporting a determination that the person or entity meets the relevant criteria for designation (see Section E for the specific designation criteria of relevant Security Council resolutions).	(e) เมื่อเสนอชื่อต่อคณะกรรมการ 1718 ว่าด้วยการลงโทษ ซึ่งเป็นไปตามมติ 1718 ปี ค.ศ. 2006 และมติอื่นที่สืบต่อจากมติดังกล่าว หรือต่อคณะกรรมการ 1737 ว่าด้วยการลงโทษซึ่งเป็นไปตามมติ 1737 (ค.ศ. 2006) และมติอื่นที่สืบต่อมติดังกล่าว โดยให้รายละเอียดมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ดังนี้  (i) ชื่อที่เสนอมา โดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อมูลระบุตัวตนบุคคลและหน่วยงานอย่างเพียงพอเพื่อให้มีความถูกต้องที่สุด  (ii) ข้อมูลเฉพาะที่จะสนับสนุนการพิจารณาว่าบุคคลหรือหน่วยงานดังกล่าวนั้นมีลักษณะตรงกับหลักเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องในการกำหนดรายชื่อ (โปรดดูหมวด E ว่าด้วยหลักเกณฑ์เฉพาะในการกำหนดตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้อง)
(f) having procedures to be able, where necessary, to operate <i>ex parte</i> against a person or entity who has been identified and whose proposal for designation is being considered.	(f) มีขั้นตอนการดำเนินงานที่สามารถดำเนินการฝ่ายเดียวกับบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกระบุรายชื่อได้ และเป็นผู้ที่ตกอยู่ในระหว่างการพิจารณาให้เป็นบุคคลที่ถูกกำหนด
<b>C. FREEZING AND PROHIBITING DEALING IN FUNDS OR OTHER ASSETS OF DESIGNATED PERSONS AND ENTITIES</b>	<b>C. การอายัดและการห้ามการดำเนินการกับเงินหรือทรัพย์สินอื่นของบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด</b>
5. There is an obligation for countries to implement targeted financial sanctions without delay against persons and entities designated:	5. แต่ละประเทศมีพันธกรณีจะต้องดำเนินการโดยมิชักช้าในการใช้มาตรการลงโทษทางการเงินที่กำหนดเป้าหมายกับบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนดดังนี้
(a) in the case of resolution 1718 (2006) and its successor resolutions, by the Security Council in annexes to the relevant resolutions, or by the 1718 Sanctions Committee of the Security Council; and	(a) ในกรณีของมติ 1718 (ค.ศ. 2006) และมติอื่นที่สืบต่อมติดังกล่าวโดยคณะมนตรีความมั่นคง ในภาคผนวกต่อท้ายมติที่เกี่ยวข้อง หรือโดยคณะกรรมการ 1718 ว่าด้วยการลงโทษของคณะมนตรีความมั่นคง และ
(b) in the case of resolution 1737 (2006) and its successor resolutions, by the Security Council in annexes to the relevant resolutions, or by the 1737 Sanctions Committee of the Security Council,	(b) ในกรณีของมติ 1737 (ค.ศ. 2006) และมติอื่นที่สืบต่อมติดังกล่าว โดยคณะมนตรีความมั่นคง ในภาคผนวกต่อท้ายมติที่เกี่ยวข้อง หรือโดยคณะกรรมการ 1737 ว่าด้วยการลงโทษตามมติของคณะมนตรีความมั่นคง
when these Committees are acting under the authority of Chapter VII of the Charter of the United Nations.	เมื่อคณะกรรมการเหล่านี้ปฏิบัติหน้าที่ตามอำนาจในหมวด 7 แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ
6. Countries should establish the necessary legal authority and identify	6. แต่ละประเทศควรจัดตั้งหน่วยงานตามกฎหมาย และระบุหน่วยงาน

<p>competent domestic authorities responsible for implementing and enforcing targeted financial sanctions, in accordance with the following standards and procedures:</p>	<p>ภายในประเทศที่รับผิดชอบการปฏิบัติตามและการบังคับใช้มาตรการลงโทษทางการเงินที่กำหนดเป้าหมายให้บรรลุผล ตามมาตรฐานและขั้นตอนในการดำเนินงานต่อไปนี้</p>
<p>(a) Countries<sup>31</sup> should require all natural and legal persons within the country to freeze, without delay and without prior notice, the funds or other assets of designated persons and entities. This obligation should extend to: all funds or other assets that are owned or controlled by the designated person or entity, and not just those that can be tied to a particular act, plot or threat of proliferation; those funds or other assets that are wholly or jointly owned or controlled, directly or indirectly, by designated persons or entities; and the funds or other assets derived or generated from funds or other assets owned or controlled directly or indirectly by designated persons or entities, as well as funds or other assets of persons and entities acting on behalf of, or at the direction of designated persons or entities.</p>	<p>(a) แต่ละประเทศ<sup>32</sup> ควรกำหนดให้บุคคลธรรมดาและนิติบุคคลทั้งหมดที่อยู่ในประเทศดำเนินการโดยมีซักซ์และโดยไม่ต้องแจ้งล่วงหน้าในการอายัดเงินหรือทรัพย์สินอื่นของบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด พันธะผูกพันดังกล่าวนี้ควรครอบคลุมถึงสิ่งต่อไปนี้คือ: เงินทั้งหมดหรือทรัพย์สินอื่นทั้งหมดที่บุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดเป็นเจ้าของหรือมีอำนาจควบคุมและไม่ใช่เพียงเฉพาะเงินหรือทรัพย์สินที่สามารถโยงเข้ากับการกระทำเฉพาะเจาะจงอย่างหนึ่งอย่างใด หรือแผน หรือภัยคุกคามจากการแพร่ขยายอาวุธ ตลอดจนเงินหรือทรัพย์สินอื่นทั้งหลายซึ่งบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดเป็นเจ้าของทั้งหมด หรือเป็นเจ้าของร่วม หรือมีอำนาจควบคุมทั้งหมดโดยตรงหรือทางอ้อม และเงินหรือทรัพย์สินอื่นที่ได้มาจากหรือเกิดจากเงินหรือทรัพย์สินอื่นที่บุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดนั้นเป็นเจ้าของ หรือมีอำนาจควบคุมโดยตรงหรือโดยทางอ้อม ตลอดจนเงินหรือทรัพย์สินอื่นของบุคคลและหน่วยงานที่กระทำการในนามหรือดำเนินการตามคำบัญชาของบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดชื่อ</p>
<p>(b) Countries should ensure that any funds or other assets are prevented from being made available by their nationals or by any persons or entities within their territories, to or for the benefit of designated persons or entities unless licensed, authorised or otherwise notified in accordance with the relevant Security Council resolutions (see Section E below).</p>	<p>(b) แต่ละประเทศ จะต้องป้องกันไม่ให้พลเมืองของตนหรือบุคคลหนึ่งบุคคลใดหรือหน่วยงานหนึ่งหน่วยงานใดที่อยู่ในประเทศของตน สามารถนำเงิน หรือทรัพย์สินอื่นนั้นไปใช้ได้ หรือ จัดหาให้เพื่อประโยชน์ของบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนด ยกเว้นแต่จะมีใบอนุญาต หรือ ได้รับมอบอำนาจ หรือมีฉันทนก็ได้ที่ได้รับแจ้งตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้อง (โปรดดูหมวด E ข้างล่าง)</p>
<p>(c) Countries should have mechanisms for communicating designations to financial institutions and DNFBPs immediately upon taking such action, and providing clear guidance, particularly to financial institutions and other persons or entities, including DNFBPs, that may be holding targeted funds or other assets, on their obligations in taking action under freezing mechanisms.</p>	<p>(c) แต่ละประเทศควรมีกลไกในการติดต่อสื่อสารเพื่อแจ้งรายชื่อผู้ที่ถูกกำหนดไปให้สถาบันการเงินและธุรกิจและ DNFBPs ได้ทราบทันทีและกำหนดแนวทางปฏิบัติที่ชัดเจนให้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งให้แก่สถาบันการเงินและบุคคลอื่นหรือหน่วยงานอื่น รวมถึงธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่มีใช้สถาบันการเงินที่อาจจะถือครองเงินหรือทรัพย์สินอื่นที่เป็นเป้าหมาย ให้ได้ทราบถึงหน้าที่ของตนในการดำเนินการตามกลไกในการอายัดทรัพย์สิน</p>
<p>(d) Countries should require financial institutions and DNFBPs<sup>33</sup> to report to competent authorities any assets frozen or actions taken in compliance with the prohibition requirements of the relevant Security Council resolutions, including attempted transactions, and ensure that such information is effectively utilised by competent authorities.</p>	<p>(d) แต่ละประเทศควรกำหนดให้สถาบันการเงินและธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่มีใช้สถาบันการเงิน<sup>34</sup> ต้องรายงานต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ให้ทราบถึงเรื่องทรัพย์สินใดๆ ที่ถูกอายัด หรือการดำเนินการใดๆ ที่กระทำไปเพื่อปฏิบัติตามข้อห้ามตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงที่เกี่ยวข้อง ซึ่งรวมถึงความพยายามที่จะทำธุรกรรมด้วย และแต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าพนักงานเจ้าหน้าที่ได้นำข้อมูลดังกล่าวนี้ไปใช้อย่างมีประสิทธิภาพ</p>
<p>(e) Countries should adopt effective measures which protect the rights of <i>bona fide</i> third parties acting in good faith when implementing the obligations under Recommendation 7.</p>	<p>(e) แต่ละประเทศควรใช้มาตรการที่มีประสิทธิภาพในการคุ้มครองสิทธิของบุคคลที่สามซึ่งกระทำการด้วยความสุจริตในการปฏิบัติตามหน้าที่ภายใต้ข้อแนะนำที่ 7</p>
<p>(f) Countries should adopt appropriate measures for monitoring, and</p>	<p>(f) แต่ละประเทศควรมีมาตรการที่เหมาะสมมาใช้ในการติดตามตรวจสอบ</p>

<sup>31</sup> In the case of the European Union (EU), which is considered a supra-national jurisdiction under Recommendation 7 by the FATF, the assets of designated persons and entities are frozen under EU regulations (as amended). EU member states may have to take additional measures to implement the freeze, and all natural and legal persons within the EU have to respect the freeze and not make funds available to designated persons and entities.

<sup>32</sup> ในกรณีของสหภาพยุโรป (EU) ซึ่งถือเป็นองค์การที่มีเขตอำนาจเหนือรัฐตามข้อแนะนำที่ 7 นั้น ให้อายัดทรัพย์สินของบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด ตามระเบียบข้อบังคับของ EU (ตามที่ได้รับการแก้ไขเพิ่มเติมแล้ว) รัฐที่เป็นสมาชิกของ EU อาจต้องใช้มาตรการเพิ่มเติมเพื่อดำเนินการอายัด และบุคคลธรรมดาและนิติบุคคลทั้งหมดใน EU ต้องปฏิบัติตามมาตรการอายัด และต้องไม่จัดหาเงินทุนให้มิไว้สำหรับบุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด

<sup>33</sup> Security Council resolutions apply to all natural and legal persons within the country.

<sup>34</sup> ให้ใช้มติของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติกับบุคคลธรรมดาและนิติบุคคลทั้งหมดที่มีอยู่ในประเทศ

<p>ensuring compliance by, financial institutions and DNFBPs with the relevant laws or enforceable means governing the obligations under Recommendation 7. Failure to comply with such laws, or enforceable means should be subject to civil, administrative or criminal sanctions.</p>	<p>และดำเนินการให้มั่นใจว่าสถาบันการเงินและ DNFBPs ได้ปฏิบัติตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องหรือวิธีการที่อาจบังคับได้ซึ่งนำมากำกับควบคุมให้มีการปฏิบัติตามพันธะผูกพันในข้อแนะนำที่ 7 ถ้าหากไม่ปฏิบัติตามกฎหมายหรือวิธีการที่อาจบังคับได้ดังกล่าว สถาบันการเงินและ DNFBPs ควรอยู่ในข่ายที่จะถูกลงโทษทางแพ่ง ทางปกครอง หรือ ทางอาญา</p>
<p><b>D DE-LISTING, UNFREEZING AND PROVIDING ACCESS TO FROZEN FUNDS OR OTHER ASSETS</b></p>	<p><b>D. การปลดชื่อออกจากบัญชี การยกเลิกอายัด และการจัดหาวิธีให้เข้าถึงเงินหรือทรัพย์สินอื่นที่ถูกอายัด</b></p>
<p>7. Countries should develop and implement publicly known procedures to submit de-listing requests to the Security Council in the case of designated persons and entities, that, in the view of the country, do not or no longer meet the criteria for designation. Once the relevant Sanctions Committee has de-listed the person or entity, the obligation to freeze no longer exists. Such procedures and criteria should be in accordance with any applicable guidelines or procedures adopted by the Security Council pursuant to resolution 1730 (2006) and any successor resolutions, including those of the Focal Point mechanism established under that resolution. Countries should enable listed persons and entities to petition a request for delisting at the Focal Point for de-listing established pursuant to resolution 1730 (2006), or should inform designated persons or entities to petition the Focal Point directly.</p>	<p>7. แต่ละประเทศควรพัฒนาและดำเนินการตามขั้นตอนที่เปิดเผยในการยื่นคำร้องขอให้ปลดชื่อออกจากบัญชีต่อคณะมนตรีความมั่นคงในกรณีที่บุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด ซึ่งในความเห็นของประเทศนั้นเห็นว่าไม่มีลักษณะตามหลักเกณฑ์ในการกำหนด หรือไม่มีลักษณะตามหลักเกณฑ์ในการกำหนดอีกต่อไป เมื่อคณะกรรมการลงโทษที่เกี่ยวข้องได้ปลดชื่อบุคคลหรือหน่วยงานออกจากบัญชีแล้ว หน้าที่ในการอายัดจะไม่มีอีกต่อไป ขั้นตอนการดำเนินงานและหลักเกณฑ์เช่นว่านั้นควรเป็นไปตามแนวทางหรือขั้นตอนที่ซึ่งคณะมนตรีความมั่นคงได้ลงมติรับตามมติ 1730 (ค.ศ. 2006) และมติอื่นใดที่สืบต่อกันมาดังกล่าว รวมถึงมติของกลไกประสานงานกลาง ที่จัดตั้งขึ้นตามมติดังกล่าวนั้น แต่ละประเทศควรดำเนินการให้บุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนดให้สามารถยื่นคำร้องได้ที่หน่วยประสานงานกลาง เพื่อขอให้ปลดชื่อออกจากบัญชี โดยที่การปลดชื่อออกจากบัญชีดังกล่าวเป็นไปตามมติ 1730 (ค.ศ. 2006) หรือมีฉะนั้นก็ควรแจ้งให้บุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดให้ยื่นคำร้องต่อหน่วยประสานงานกลางโดยตรง</p>
<p>8. For persons or entities with the same or similar name as designated persons or entities, who are inadvertently affected by a freezing mechanism (i.e., a false positive), countries should develop and implement publicly known procedures to unfreeze the funds or other assets of such persons or entities in a timely manner, upon verification that the person or entity involved is not a designated person or entity.</p>	<p>8. สำหรับบุคคลหรือหน่วยงานที่มีชื่อเดียวกันหรือมีชื่อคล้ายกันกับบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนด ซึ่งได้รับผลกระทบโดยบังเอิญจากกลไกการอายัด (false positive) นั้น แต่ละประเทศควรพัฒนาจัดทำขั้นตอนอย่างเปิดเผยเพื่อยกเลิกการอายัดเงินหรือทรัพย์สินอื่นของบุคคลหรือหน่วยงาน เช่นว่านั้น โดยเร็ว ทั้งนี้หลังจากที่ได้ตรวจสอบยืนยันแล้วว่าบุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องดังกล่าวนี้ ไม่ใช่บุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดรายชื่อ</p>
<p>9. Where countries have determined that the exemption conditions set out in resolution 1718 (2006) and resolution 1737 (2006) are met, countries should authorise access to funds or other assets in accordance with the procedures set out therein.</p>	<p>9. ในกรณีที่แต่ละประเทศพิจารณาเห็นว่าเงื่อนไขในการยกเว้นตามมติ 1718 (ค.ศ. 2006) และมติ 1713 (ค.ศ. 2006) นั้น ได้รับการปฏิบัติตามแล้ว แต่ละประเทศควรมอบอำนาจให้สามารถเข้าถึงเงิน หรือทรัพย์สินอื่น ตามขั้นตอนการดำเนินงานที่กำหนดไว้ในมติเหล่านั้น</p>
<p>10. Countries should permit the addition to the accounts frozen pursuant to resolution 1718 (2006) or resolution 1737 (2006) of interests or other earnings due on those accounts or payments due under contracts, agreements or obligations that arose prior to the date on which those accounts became subject to the provisions of this resolution, provided that any such interest, other earnings and payments continue to be subject to these provisions and are frozen.</p>	<p>10. สำหรับบัญชีที่ถูกอายัดตามมติ 1718 (ค.ศ. 2006) หรือมติ 1737 (ค.ศ. 2006) นั้น แต่ละประเทศควรอนุญาตให้มีการเพิ่มดอกเบี้ยหรือรายได้อื่นเข้าไปในบัญชีดังกล่าว หรืออนุญาตให้ชำระเงินตามข้อกำหนดในสัญญา หรือข้อตกลงหรือพันธะผูกพันที่เกิดขึ้นก่อนวันที่บัญชีเหล่านั้นจะตกอยู่ใต้อำนาจของบทบัญญัติแห่งมตินี้ โดยมีเงื่อนไขว่าดอกเบี้ยใดๆดังกล่าว ตลอดจนรายได้และการชำระเงินทั้งหลายนั้นยังคงตกอยู่ใต้อำนาจของบทบัญญัติต่างๆดังกล่าว และยังคงถูกอายัดต่อไป</p>
<p>11. Freezing action taken pursuant to resolution 1737 (2006) shall not prevent a designated person or entity from making any payment due under a contract entered into prior to the listing of such person or entity, provided that: (a) the relevant countries have determined that the contract is not related</p>	<p>11. การอายัดที่กระทำไปตามมติ 1737 (ค.ศ. 2006) ต้องไม่ทำให้บุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดพ้นจากพันธะในการชำระเงินตามสัญญาที่กระทำขึ้นก่อนการระบุชื่อบุคคลหรือหน่วยงานดังกล่าวไว้ในบัญชีรายชื่อ โดยมีเงื่อนไขว่า (a) แต่ละประเทศที่เกี่ยวข้องได้พิจารณาแล้วว่าสัญญานั้น ไม่ได้เกี่ยวข้อง</p>

<p>to any of the prohibited items, materials, equipment, goods, technologies, assistance, training, financial assistance, investment, brokering or services referred to in the relevant Security Council resolution;</p> <p>(b) the relevant countries have determined that the payment is not directly or indirectly received by a person or entity designated pursuant to resolution 1737 (2006); and</p> <p>(c) the relevant countries have submitted prior notification to the 1737 Sanctions Committee of the intention to make or receive such payments or to authorise, where appropriate, the unfreezing of funds, other financial assets or economic resources for this purpose, ten working days prior to such authorization.<sup>35</sup></p>	<p>สัมพันธ์กับรายการที่ต้องห้ามตลอดจน วัสดุ, อุปกรณ์, สินค้า, เทคโนโลยี, ความช่วยเหลือ, การฝึกอบรม, ความช่วยเหลือทางการเงิน, การลงทุน, การเป็นคนกลาง หรือบริการต่างๆที่อ้างถึงในมติที่เกี่ยวข้องของคณะมนตรีความมั่นคง</p> <p>(b) แต่ละประเทศที่เกี่ยวข้องได้พิจารณาแล้วว่าบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดตามมติ 1737 (ค.ศ. 2006) ไม่ได้รับการชำระเงินนั้นไม่ว่าทางตรงหรือทางอ้อม และ</p> <p>(c) แต่ละประเทศที่เกี่ยวข้องได้ยื่นหนังสือแจ้งล่วงหน้าต่อคณะกรรมการกำหนดโทษตามมติที่ 1737 ให้ทราบถึงเจตนาที่จะชำระหรือจะรับการชำระดังกล่าวหรือเจตนาที่จะมอบอำนาจในกรณีที่เหมาะสมเพื่อให้ออกการอายัดเงินดังกล่าว ตลอดจนทรัพย์สินทางการเงินอื่น หรือ ทรัพยากรทางเศรษฐกิจที่นำมาใช้เพื่อวัตถุประสงค์นี้ โดยจะต้องยื่นหนังสือแจ้งล่วงหน้าดังกล่าวสิบวันทำการก่อนวันมอบอำนาจ<sup>36</sup></p>
<p>12. Countries should have mechanisms for communicating de-listings and unfreezings to the financial sector and the DNFBPs immediately upon taking such action, and providing adequate guidance, particularly to financial institutions and other persons or entities, including DNFBPs, that may be holding targeted funds or other assets, on their obligations to respect a de-listing or unfreezing action.</p>	<p>12. แต่ละประเทศควรมีกลไกในการแจ้งเรื่องการปลดชื่อออกจากบัญชีและการยกเลิกการอายัด ให้ภาคการเงิน ตลอดจนธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงินได้ทราบทันทีเมื่อได้ดำเนินการปลดชื่อและยกเลิกการอายัดดังกล่าว และควรมีแนวทางในการปฏิบัติอย่างเพียงพอ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับสถาบันการเงินและบุคคลหรือหน่วยงานอื่น รวมถึงธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงินที่อาจกำลังถือครองเงินหรือทรัพย์สินอื่นที่ตกเป็นเป้าหมายอยู่ เพื่อให้ทราบถึงหน้าที่ของตนที่จะต้องปฏิบัติตามการปลดชื่อออกจากบัญชีหรือการยกเลิกการอายัดทรัพย์สิน</p>
<p><b>E. UNITED NATIONS DESIGNATION CRITERIA</b></p>	<p><b>E. หลักเกณฑ์ในการกำหนดรายชื่อของสหประชาชาติ</b></p>
<p>13. The criteria for designation as specified in the relevant United Nations Security Council resolution are:</p>	<p>หลักเกณฑ์ในการกำหนดรายชื่อตามที่กำหนดไว้ในมติที่เกี่ยวข้องของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ ได้แก่</p>
<p>(a) <b>Resolution 1718 (2006):</b></p> <p>(i) Any person or entity engaged in the Democratic People’s Republic of Korea (DPRK)’s nuclear-related, other WMD-related and ballistic missile-related programs;</p> <p>(ii) any person or entity providing support for DPRK’s nuclear-related, other WMD-related and ballistic missile-related programs, including through illicit means;</p> <p>(iii) any person or entity acting on behalf of or at the direction of any person or entity designated under subsection 13(a)(i) or subsection 13(a)(ii)<sup>37</sup>; or</p> <p>(iv) any legal person or entity owned or controlled, directly or indirectly,</p>	<p>(a) <b>มติ 1718 (ค.ศ. 2006):</b></p> <p>(i) บุคคลใดหรือหน่วยงานใดก็ตาม ที่เข้าไปมีส่วนเกี่ยวข้องกับแผนการดำเนินงานเกี่ยวกับนิวเคลียร์ของสาธารณรัฐประชาชนประชาธิปไตยแห่งเกาหลี (เกาหลีเหนือ) ตลอดจนแผนการดำเนินงานอื่นที่เกี่ยวกับอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง และ แผนการดำเนินงานเกี่ยวกับขีปนาวุธของประเทศดังกล่าว;</p> <p>(ii) บุคคลใดหรือหน่วยงานใด ที่ให้การสนับสนุนแก่โครงการเกี่ยวกับนิวเคลียร์ ตลอดจนโครงการอื่นที่เกี่ยวกับอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง และโครงการเกี่ยวกับขีปนาวุธของสาธารณรัฐประชาชนประชาธิปไตยแห่งเกาหลี (เกาหลีเหนือ) โดยรวมถึงการให้การสนับสนุนผ่านวิธีการที่ผิดกฎหมายด้วย;</p> <p>(iii) บุคคลใดหรือหน่วยงานใดที่กระทำการในนามหรือตามคำบัญชาการของบุคคลหนึ่งบุคคลใดหรือหน่วยงานหนึ่งหน่วยงานใดที่ถูกกำหนดภายใต้หมวดย่อย 13 (a) (i) หรือหมวดย่อย 13 (a) (ii)<sup>38</sup>; หรือ</p> <p>(iv) นิติบุคคลใดหรือหน่วยงานใด ที่เป็นของหรืออยู่ภายใต้การควบคุมไม่</p>

<sup>35</sup> In cases where the designated person or entity is a financial institution, jurisdictions should consider the FATF guidance issued as an annex to *The Implementation of Financial Provisions of United Nations Security Council Resolutions to Counter the Proliferation of Weapons of Mass Destruction*, adopted in September 2007.

<sup>36</sup> ในกรณีที่บุคคลหรือนิติบุคคลที่ถูกกำหนดนั้น เป็นสถาบันการเงิน แต่ละประเทศควรพิจารณาใช้คู่มือของ FATF ที่ออกมาเป็นภาคผนวกต่อท้ายเอกสารว่าด้วย การปฏิบัติ ตามบทบัญญัติทางการเงินของมติคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ เพื่อตอบโต้การแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง, ตามที่ได้ลงมติเมื่อเดือนกันยายน ค.ศ. 2007

<sup>37</sup> The funds or assets of these persons or entities are frozen regardless of whether they are specifically identified by the Committee.

<sup>38</sup> เงินหรือทรัพย์สินของบุคคลหรือหน่วยงานเหล่านี้จะต้องอายัดไว้ ไม่ว่าคณะกรรมการของคณะมนตรีความมั่นคง จะระบุชื่อบุคคลหรือนิติบุคคลเหล่านี้เป็นการเฉพาะหรือไม่ก็ตาม



<p>by any person or entity designated under subsection 13(a)(i) or subsection 13(a)(ii)<sup>39</sup></p>	<p>ว่าโดยทางตรงหรือทางอ้อมของบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดตามหมวดย่อยที่ 13 (a) (i) หรือ หมวดย่อยที่ 13 (a) (ii)<sup>40</sup></p>
<p><b>(b) Resolutions 1737 (2006), 1747 (2007), 1803 (2008) and 1929 (2010):</b></p> <p>(i) any person or entity engaged in Iran’s proliferation sensitive nuclear activities or the development of nuclear weapon delivery systems;</p> <p>(ii) any person or entity directly associated with or providing support for Iran’s proliferation sensitive nuclear activities or the development of nuclear weapon delivery systems;</p> <p>(iii) any person or entity acting on behalf or at a direction of any person or entity in subsection 13(b)(i) and/or subsection 13(b)(ii), or by entities owned or controlled by them;</p> <p>(iv) any person or entity acting on behalf or at the direction of the individuals and entities of the Islamic Revolutionary Guard Corps designated pursuant to S/RES/1929 (2010);</p> <p>(v) any entity owned or controlled, including through illicit means, by the individuals and entities of the Islamic Revolutionary Guard Corps designated pursuant to S/RES/1929 (2010)<sup>41</sup>;</p> <p>(vi) any person or entity acting on behalf or at the direction of the entities of the Islamic Republic of Iran Shipping Lines (IRISL) designated pursuant to S/RES/1929 (2010);</p> <p>(vii) entities owned or controlled, including through illicit means, by the entities of the Islamic Republic of Iran Shipping Lines (IRISL) designated pursuant to S/RES/1929 (2010); or</p> <p>(viii) any person or entity determined by the United Nations Security Council or the Committee to have assisted designated persons or entities in evading sanction of, or in violating the provisions of, S/RES/1737 (2006), S/RES/1747 (2007), S/RES/1803 (2008), or S/RES/1929 (2010).</p>	<p><b>(b) มติ 1737 (ค.ศ. 2006), มติ 1747 (ค.ศ. 2007), มติ 1803 (ค.ศ. 2008) และ มติ 1929 (ค.ศ. 2010):</b></p> <p>(i) บุคคลใดหรือหน่วยงานใดที่เข้าไปมีส่วนเกี่ยวข้องกับการแพร่ขยายกิจกรรมนิวเคลียร์ที่มีความอ่อนไหวสูงของอิหร่าน หรือมีส่วนเกี่ยวข้องกับการพัฒนาระบบที่ใช้ในการยิงอาวุธนิวเคลียร์ของอิหร่าน</p> <p>(ii) บุคคลใดหรือหน่วยงานใดที่เกี่ยวข้องโดยตรงหรือให้การสนับสนุนแก่กิจกรรมการแพร่ขยายอาวุธนิวเคลียร์ที่มีความอ่อนไหวสูงของอิหร่าน หรือเกี่ยวข้องกับการพัฒนาระบบที่ใช้ในการยิงอาวุธนิวเคลียร์ของอิหร่าน</p> <p>(iii) บุคคลใดหรือหน่วยงานใดที่กระทำการในนามหรือตามคำบัญชาของบุคคลหนึ่งบุคคลใดหรือหน่วยงานหนึ่งหน่วยงานใดในหมวดย่อย 13 (b) (i) และหรือหมวดย่อย 13 (b) (ii) หรือโดยหน่วยงานอื่นที่บุคคลเหล่านั้นเป็นเจ้าของหรือมีอำนาจควบคุม</p> <p>(iv) บุคคลใดหรือหน่วยงานใดที่กระทำการในนามหรือตามคำบัญชาของบุคคลและหน่วยงานของกองกำลังรักษาความปลอดภัยการปฏิวัติอิสลาม ซึ่งถูกกำหนดรายชื่อตามมติ 1929 (ค.ศ. 2010) ของคณะมนตรีความมั่นคง</p> <p>(v) หน่วยงานหนึ่งหน่วยงานใดที่เป็นของหรืออยู่ภายใต้การควบคุม ซึ่งรวมถึงการเป็นเจ้าของและการควบคุมโดยผิดกฎหมายของบุคคลและหน่วยงานของกองกำลังรักษาความปลอดภัยการปฏิวัติอิสลามตามที่ถูกกำหนดรายชื่อในมติ 1929 (ค.ศ. 2010)<sup>42</sup></p> <p>(vi) บุคคลใดหรือหน่วยงานใดที่กระทำการในนามหรือดำเนินการตามคำบัญชาของหน่วยงานทั้งหลายของสายการบินเรือของสาธารณรัฐอิสลามอิหร่านซึ่งถูกระบุชื่อตามมติ 1929 (ค.ศ. 2010) ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ</p> <p>(vii) หน่วยงานต่างๆที่เป็นของ หรืออยู่ภายใต้การควบคุม รวมทั้งการควบคุมด้วยวิธีที่ผิดกฎหมายของหน่วยงานของสายการบินเรือของสาธารณรัฐอิสลามแห่งอิหร่านตามที่ถูกกำหนดไว้ในมติ 1929 ของคณะมนตรีความมั่นคง (ค.ศ. 2010) หรือ</p> <p>(viii) บุคคลหรือหน่วยงานใดที่คณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ หรือคณะกรรมการของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ พิจารณาว่าได้ให้ความช่วยเหลือบุคคลหรือหน่วยงานทั้งหลายที่ถูกกำหนดเพื่อหลีกเลี่ยงการลงโทษหรือละเมิดบทบัญญัติของมติของคณะมนตรีความมั่นคงดังต่อไปนี้ คือ มติ 1737 (ค.ศ. 2006), มติ 1747 (ค.ศ. 2007), มติ 1803 (ค.ศ. 2008) หรือมติ 1929 (ค.ศ. 2010)</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 8 (NON-PROFIT ORGANISATIONS)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อเสนอแนะที่ 8 (องค์กรไม่แสวงหากำไร)</b></p>
<p><b>A. INTRODUCTION</b></p>	<p><b>A. บทนำ</b></p>
<p>1. Non-profit organisations (NPOs) play a vital role in the world economy and in many national economies and social systems. Their efforts complement the activity of the governmental and business sectors in providing essential services, comfort and hope to those in need around the</p>	<p>1. องค์กรไม่แสวงหากำไร (NPOs) มีบทบาทสำคัญในเศรษฐกิจโลกและในระบบเศรษฐกิจและสังคมของหลายประเทศ ความเพียรพยายามขององค์กรไม่แสวงหาผลกำไร เป็นการเสริมกิจกรรมของภาครัฐบาลและภาคธุรกิจในการให้บริการที่จำเป็นตลอดจนให้ความสะดวกสบายและความหวังแก่ผู้ที่มี</p>

<sup>39</sup> Ibid.

<sup>40</sup> Ibid. (โปรดดู Footnote ก่อนหน้านี้)

<sup>41</sup> Ibid.

<sup>42</sup> Ibid. (โปรดดู Footnote ก่อนหน้านี้)

<p>world. The ongoing international campaign against terrorist financing has unfortunately demonstrated, however, that terrorists and terrorist organisations exploit the NPO sector to raise and move funds, provide logistical support, encourage terrorist recruitment, or otherwise support terrorist organisations and operations. This misuse not only facilitates terrorist activity, but also undermines donor confidence and jeopardises the very integrity of NPOs. Therefore, protecting the NPO sector from terrorist abuse is both a critical component of the global fight against terrorism and a necessary step to preserve the integrity of NPOs.</p>	<p>ความต้องการทั่วโลก อย่างไรก็ตาม เป็นที่น่าเสียดายที่การณรงค์ระหว่างประเทศที่กำลังดำเนินไปอย่างต่อเนื่องในการต่อต้าน TF ได้แสดงให้เห็นว่าผู้ก่อการร้ายและองค์กรก่อการร้ายได้ใช้ภาคส่วนของ NPOs ให้เป็นประโยชน์ในการหาเงิน และโยกย้ายเงิน จัดหาการสนับสนุนด้านการขนส่งและจัดการ ส่งเสริมให้มีการเกณฑ์ผู้คน ไปเป็นผู้ก่อการร้าย หรือไม่สนับสนุนองค์กรก่อการร้ายและปฏิบัติการก่อการร้าย การใช้อำนาจที่ทั้งหลายดังกล่าวไปในทางที่ผิดเช่นนี้ ไม่เพียงแต่จะอำนวยความสะดวกให้แก่การก่อการร้ายเท่านั้น แต่ยังเป็นการบั่นทอนความเชื่อมั่นของประเทศผู้บริจาคเงินเพื่อสาธารณะประโยชน์และก่อผลเสียต่อ NPOs ทั้งหลาย ดังนั้น การคุ้มครองภาคส่วนของ NPOs ให้ปลอดภัยจากการถูกผู้ก่อการร้ายใช้ไปในทางที่ผิด จึงเป็นองค์ประกอบที่มีความสำคัญของการต่อสู้กับการก่อการร้ายทั่วโลก และยังเป็นก้าวที่จำเป็นในการรักษาไว้ซึ่งความชอบธรรมของ NPOs</p>
<p>2. NPOs may be vulnerable to abuse by terrorists for a variety of reasons. NPOs enjoy the public trust, have access to considerable sources of funds, and are often cash-intensive. Furthermore, some NPOs have a global presence that provides a framework for national and international operations and financial transactions, often within or near those areas that are most exposed to terrorist activity. Depending on the legal form of the NPO and the country, NPOs may often be subject to little or no governmental oversight (for example, registration, record keeping, reporting and monitoring), or few formalities may be required for their creation (for example, there may be no skills or starting capital required, no background checks necessary for employees). Terrorist organisations have taken advantage of these characteristics of NPOs to infiltrate the sector and misuse NPO funds and operations to cover for, or support, terrorist activity.</p>	<p>2. NPOs อาจมีจุดอ่อนที่ล่อแหลมต่อการที่จะถูกผู้ก่อการร้ายใช้ไปในทางที่ผิดด้วยเหตุผลหลายประการ NPOs ได้รับความไว้วางใจจากประชาชน สามารถเข้าถึงแหล่งเงินทุนได้เป็นจำนวนมาก และมักจะเป็นองค์กรที่มีเงินสดมาก ยิ่งไปกว่านั้น NPOs บางแห่งมีหน่วยงานดำเนินการอยู่ทั่วโลกที่มีพื้นที่ดำเนินงาน ทั้งในระดับชาติและระดับระหว่างประเทศ และอาจทำธุรกรรมทางการเงิน ภายในหรือใกล้พื้นที่ที่ล่อแหลมต่อการก่อการร้ายมากที่สุด NPOs มักจะอยู่ใต้การกำกับดูแลของรัฐบาลน้อย หรือไม่มีเลย (เช่น การจดทะเบียน การเก็บรักษาหลักฐาน การรายงานและการติดตามการดำเนินงาน) หรืออาจจะไม่มีรูปแบบการจัดตั้งองค์กรอย่างเป็นทางการ (เช่น อาจจะไม่มีการกำหนดเกี่ยวกับทักษะหรือทุนในการก่อตั้ง ไม่มีการตรวจสอบภูมิหลังของเจ้าหน้าที่) องค์กรก่อการร้ายได้ลักษณะพิเศษขององค์กรไม่แสวงหากำไรดังกล่าวนี้ เพื่อแทรกซึม และใช้เงินและการดำเนินงานของ NPOs บังหน้าเพื่อปกปิดหรือสนับสนุนการก่อการร้าย</p>
<p><b>B. OBJECTIVES AND GENERAL PRINCIPLES</b></p>	<p><b>B. วัตถุประสงค์และหลักการทั่วไป</b></p>
<p>3. The objective of Recommendation 8 is to ensure that NPOs are not misused by terrorist organisations: (i) to pose as legitimate entities; (ii) to exploit legitimate entities as conduits for terrorist financing, including for the purpose of escaping asset freezing measures; or (iii) to conceal or obscure the clandestine diversion of funds intended for legitimate purposes, but diverted for terrorist purposes. In this Interpretive Note, the approach taken to achieve this objective is based on the following general principles:</p>	<p>3. วัตถุประสงค์ของข้อแนะนำที่ 8 เพื่อดำเนินการให้มั่นใจว่า NPOs ไม่ตกเป็นเครื่องมือให้องค์กรก่อการร้ายใช้ไปในทางที่ผิด กล่าวคือ (i) ใช้เพื่อปลอมเป็นหน่วยงานที่มีความชอบธรรม (ii) เพื่อใช้อำนาจอันชอบด้วยกฎหมายเป็นช่องทางในการให้ TF รวมถึงเพื่อหลีกเลี่ยงมาตรการอายัดทรัพย์สิน หรือ (iii) เพื่อปกปิดหรืออำพรางการผันเงิน ที่ตั้งใจจะนำไปใช้เพื่อวัตถุประสงค์อันชอบด้วยกฎหมายไปใช้เพื่อวัตถุประสงค์ในการก่อการร้าย ในคำอธิบายเพิ่มเติมข้อนี้ วิธีการที่นำมาใช้เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว อาศัยหลักการทั่วไปดังต่อไปนี้</p>
<p>(a) Past and ongoing abuse of the NPO sector by terrorists and terrorist organisations requires countries to adopt measures both: (i) to protect the sector against such abuse, and (ii) to identify and take effective action against those NPOs that either are exploited by, or actively support, terrorists or terrorist organisations.</p>	<p>(a) การที่ผู้ก่อการร้ายและองค์กรก่อการร้ายการใช้ NPOs ไปในทางที่ผิด ทั้งในอดีตและที่กำลังดำเนินการอยู่อย่างต่อเนื่องนั้น ทำให้แต่ละประเทศจำเป็นต้องมีมาตรการ (i) เพื่อคุ้มครองภาคส่วน NPOs มิให้ถูกนำไปใช้ในทางที่ผิด ดังที่กล่าวมาแล้ว และ (ii) เพื่อทราบและดำเนินการกับ NPOs ที่ถูกผู้ก่อการร้ายหรือองค์กรก่อการร้ายใช้ประโยชน์ หรือสนับสนุนผู้ก่อการร้าย หรือองค์กรก่อการร้าย</p>
<p>(b) Measures adopted by countries to protect the NPO sector from terrorist abuse should not disrupt or discourage legitimate charitable activities. Rather, such measures should promote transparency and engender greater confidence in the sector, across the donor community and with the general</p>	<p>(b) มาตรการที่แต่ละประเทศนำมาใช้เพื่อป้องกันภาคส่วนของ NPOs ให้ปลอดภัยจากการละเมิดของผู้ก่อการร้ายนั้นไม่ควรสร้างอุปสรรคต่อกิจกรรมการกุศลที่ชอบด้วยกฎหมาย แต่มาตรการทั้งหลายเหล่านั้นควรส่งเสริมความโปร่งใส และสร้างความเชื่อมั่นในภาคส่วน NPOs ให้มากขึ้นในกลุ่มผู้</p>

<p>public, that charitable funds and services reach intended legitimate beneficiaries. Systems that promote achieving a high degree of transparency, integrity and public confidence in the management and functioning of all NPOs are integral to ensuring the sector cannot be misused for terrorist financing.</p>	<p>บริจาคและประชาชนทั่วไป ว่าเงินที่บริจาคเพื่อการกุศลนั้นตกไปถึงผู้รับประโยชน์โดยชอบธรรมตามที่ตั้งใจไว้ ระบบทั้งหลายที่ส่งเสริมให้มีความโปร่งใส ความซื่อสัตย์และความเชื่อมั่นของประชาชนในการบริหารจัดการและการดำเนินงานของ NPOs ทั้งหมดนั้น ถือเป็นส่วนหนึ่งในการป้องกันไม่ให้ภาคส่วนดังกล่าวนี้ถูกนำไปใช้ในทางที่ผิดเพื่อให้ TF</p>
<p>(c) Measures adopted by countries to identify and take effective action against NPOs that either are exploited by, or actively support, terrorists or terrorist organisations should aim to prevent and prosecute, as appropriate, terrorist financing and other forms of terrorist support. Where NPOs suspected of, or implicated in, terrorist financing or other forms of terrorist support are identified, the first priority of countries must be to investigate and halt such terrorist financing or support. Actions taken for this purpose should, to the extent reasonably possible, avoid any negative impact on innocent and legitimate beneficiaries of charitable activity. However, this interest cannot excuse the need to undertake immediate and effective actions to advance the immediate interest of halting terrorist financing or other forms of terrorist support provided by NPOs.</p>	<p>(c) มาตรการที่ใช้ในการระบุตัวตนและป้องกัน NPOs ที่ถูกผู้ก่อการร้ายหรือองค์กรก่อการร้ายนำไปใช้ประโยชน์ หรือเป็นองค์กรที่ให้การสนับสนุนผู้ก่อการร้ายหรือองค์กรก่อการร้ายอย่างจริงจังนั้น ควรมุ่งที่จะป้องกันและดำเนินคดีกับการให้ TF และรูปแบบอื่นของการสนับสนุนการก่อการร้ายในกรณีที่น่าสงสัยว่า NPOs มีส่วนพัวพันในการให้ TF หรือให้ TF ในรูปแบบอื่น การดำเนินการที่สำคัญอันดับแรกคือต้องสืบสวนสอบสวนและยับยั้ง TF หรือการสนับสนุนดังกล่าว แต่ต้องหลีกเลี่ยงผลกระทบใดๆ ในทางลบต่อผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงที่บริสุทธิ์และชอบด้วยกฎหมาย อย่างไรก็ตามไม่ควรใช้เหตุผลเรื่องสาธารณกุศลเป็นข้ออ้างที่จะไม่ลงมือดำเนินการทันทีและอย่างมีประสิทธิภาพ เพื่อประโยชน์ในการสกัดกั้น TF หรือการสนับสนุนการก่อการร้ายในรูปแบบอื่นของ NPOs</p>
<p>(d) Developing cooperative relationships among the public, private and NPO sector is critical to raising awareness and fostering capabilities to combat terrorist abuse within the sector. Countries should encourage the development of academic research on, and information-sharing in, the NPO sector to address terrorist financing related issues.</p>	<p>(d) การสร้างความสัมพันธ์ในการร่วมมือกันระหว่างภาครัฐบาล ภาคเอกชน และภาค NPOs เป็นสิ่งที่มีความสำคัญอย่างยิ่งในการสร้างความตื่นตัวและการเสริมสร้างความสามารถด้านต่างๆ ในการป้องกันภาคส่วน NPOs จากการสนับสนุนการก่อการร้ายแต่ละประเทศควรส่งเสริมการพัฒนาการวิจัยทางวิชาการ และการแบ่งปันข้อมูลเกี่ยวกับภาคส่วน NPOs เพื่อหาทางแก้ไขประเด็นปัญหาเกี่ยวกับการให้ TF</p>
<p>(e) A targeted approach in dealing with the terrorist threat to the NPO sector is essential given the diversity within individual national sectors, the differing degrees to which parts of each sector may be vulnerable to misuse by terrorists, the need to ensure that legitimate charitable activity continues to flourish, and the limited resources and authorities available to combat terrorist financing in each country.</p>	<p>(e) วิธีการในการจัดการกับภัยคุกคามจากการก่อการร้ายที่มีต่อ NPOs โดยการกำหนดเป้าหมายเอาไว้ก่อน เป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งเนื่องจากมีความหลากหลายภายในแต่ละภาคส่วน ในแต่ละภาคส่วนอาจจะล่อแหลมต่อการถูกผู้ก่อการร้ายใช้ไปในทางที่ผิดในระดับที่แตกต่างกัน ความจำเป็นต้องส่งเสริมกิจกรรมการบริจาคอันชอบด้วยกฎหมาย และเนื่องจากทรัพยากรและเจ้าหน้าที่ในการต่อต้านการให้ TF ในแต่ละประเทศมีจำนวนจำกัด</p>
<p>(f) Flexibility in developing a national response to terrorist financing in the NPO sector is also essential, in order to allow it to evolve over time as it faces the changing nature of the terrorist financing threat.</p>	<p>(f) การพัฒนาจัดท้าวิธีการที่ประเทศจะใช้ในการจัดการกับ TF ในภาค NPOs มีความจำเป็นต้องมีความยืดหยุ่น ทั้งนี้เพื่อให้ภาคส่วนดังกล่าวมีโอกาสได้พัฒนาตามลำดับ เมื่อภาคส่วนดังกล่าวเผชิญกับภัยคุกคามจากการให้ TF ที่มีลักษณะเปลี่ยนแปลงไปอย่างต่อเนื่อง</p>
<p><b>C. MEASURES</b></p>	<p><b>C. มาตรการต่างๆ</b></p>
<p>4. Countries should undertake domestic reviews of their NPO sector, or have the capacity to obtain timely information on its activities, size and other relevant features. In undertaking these assessments, countries should use all available sources of information in order to identify features and types of NPOs, which, by virtue of their activities or characteristics, are at risk of being misused for terrorist financing.<sup>43</sup> Countries should also periodically reassess the sector by reviewing new information on the sector's potential vulnerabilities to terrorist activities.</p>	<p>4. แต่ละประเทศควรดำเนินการตรวจสอบภาคส่วน NPOs หรือ ควรมีขีดความสามารถที่จะขอรับข้อมูลที่ทันต่อเหตุการณ์เกี่ยวกับกิจกรรม ตลอดจนขนาดและลักษณะอื่นๆที่เกี่ยวข้องในภาคส่วน NPOs ในประเทศ ในการประเมินดังกล่าวนี้ แต่ละประเทศควรใช้แหล่งข้อมูลทั้งหมดที่มีอยู่เพื่อระบุทราบลักษณะและประเภทของ NPOs ที่หลาย ซึ่งลักษณะของกิจกรรมและลักษณะพิเศษขององค์กรเหล่านี้ ทำให้เป็นองค์กรที่เสี่ยงต่อการถูกใช้ไปในทางที่ผิดเพื่อสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย<sup>44</sup> แต่ละประเทศควรประเมินภาคส่วนดังกล่าวนี้เป็นระยะๆ ด้วย โดยทบทวนตรวจสอบข้อมูลใหม่ เกี่ยวกับศักยภาพที่จะเป็นจุดอ่อนล่อแหลมต่อการก่อการร้ายของภาค</p>

<sup>43</sup> For example, such information could be provided by regulators, tax authorities, FIUs, donor organisations or law enforcement and intelligence authorities.

<sup>44</sup> ยกตัวอย่างเช่น ข้อมูลข่าวสารดังกล่าวอาจจัดหาให้โดยผู้กำกับดูแล เจ้าหน้าที่สรรพากร FIUs องค์กรผู้บริจาค หรือ เจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายและเจ้าหน้าที่ข่าวกรอง

	ส่วนดังกล่าว
<p>5. There is a diverse range of approaches in identifying, preventing and combating terrorist misuse of NPOs. An effective approach, however, is one that involves all four of the following elements: (a) outreach to the sector, (b) supervision or monitoring, (c) effective investigation and information gathering and (d) effective mechanisms for international cooperation. The following measures represent specific actions that countries should take with respect to each of these elements, in order to protect their NPO sector from terrorist financing abuse.</p> <p>(a) Outreach to the NPO sector concerning terrorist financing issues</p> <p>(i) Countries should have clear policies to promote transparency, integrity and public confidence in the administration and management of all NPOs.</p> <p>(ii) Countries should encourage or undertake outreach programmes to raise awareness in the NPO sector about the vulnerabilities of NPOs to terrorist abuse and terrorist financing risks, and the measures that NPOs can take to protect themselves against such abuse.</p> <p>(iii) Countries should work with the NPO sector to develop and refine best practices to address terrorist financing risks and vulnerabilities and thus protect the sector from terrorist abuse.</p> <p>(iv) Countries should encourage NPOs to conduct transactions via regulated financial channels, wherever feasible, keeping in mind the varying capacities of financial sectors in different countries and in different areas of urgent charitable and humanitarian concerns.</p>	<p>5. มีวิธีการอยู่อย่างหลากหลายในการระบุงการผิด การป้องกัน และการปราบปรามมิให้ผู้ก่อการร้ายใช้ NPOs ไปในทางที่ผิด อย่างไรก็ตามวิธีการที่มีประสิทธิภาพคือวิธีที่นำองค์ประกอบทั้ง 4 ประการ ต่อไปนี้มาใช้ คือ (a) การส่งเสริมและประสานงานกับภาคส่วน (b) การควบคุมดูแล หรือการติดตามตรวจสอบ (c) การสืบสวนสอบสวนและเก็บข้อมูลอย่างมีประสิทธิภาพ และ (d) มีกลไกที่มีประสิทธิภาพในการร่วมมือระหว่างประเทศ มาตรการต่อไปนี้คือการดำเนินการเฉพาะด้านซึ่งแต่ละประเทศควรใช้กับองค์ประกอบแต่ละส่วนดังกล่าวเพื่อคุ้มครองภาค NPOs ของประเทศตนให้ปลอดภัยจากการถูกใช้ไปในทางที่ผิดเพื่อให้ TF</p> <p>(a) การส่งเสริมและประสานงานกับภาค NPOs ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับปัญหา TF</p> <p>(i) แต่ละประเทศควรมีนโยบายที่ชัดเจนเพื่อส่งเสริมความโปร่งใส ความซื่อสัตย์สุจริต และความเชื่อมั่นของประชาชนในการบริหารจัดการ NPOs ทั้งหมด</p> <p>(ii) แต่ละประเทศควรส่งเสริมหรือดำเนินโครงการส่งเสริมและประสานงาน เพื่อสร้างความตื่นตัวในภาคส่วน NPOs เกี่ยวกับจุดอ่อนที่ล่อแหลมต่อการที่จะถูกผู้ก่อการร้ายใช้ไปในทางที่ผิด และต่อความเสี่ยงที่จะเกิดการให้ TF และมาตรการทั้งหลายที่ NPOs สามารถดำเนินการได้เพื่อป้องกันไม่ให้ถูกใช้ไปในทางที่ผิด ดังกล่าว</p> <p>(iii) แต่ละประเทศควรดำเนินงานร่วมกับภาคส่วน NPOs เพื่อพัฒนาและกลั่นกรองปรับปรุงหลักปฏิบัติที่ดี เพื่อนำมาใช้ทางแกไขปัญหาความเสี่ยงที่เกิดจากการให้ TF และจุดอ่อนที่ล่อแหลม ซึ่งจะเป็นการป้องกันภาคส่วนนี้ให้พ้นจากการถูกผู้ก่อการร้ายนำไปใช้ในทางที่ผิด</p> <p>(iv) แต่ละประเทศควรส่งเสริมให้ NPOs ทำธุรกรรมผ่านช่องทางทางการเงินที่มีการกำกับดูแล โดยคำนึงถึงขีดความสามารถของภาคส่วนทางการเงินทั้งหลายที่แตกต่างกันในแต่ละประเทศ และในพื้นที่ต่างๆ ที่มีความต้องการบริการด้านการกุศลและด้านมนุษยธรรม อย่างเร่งด่วน</p>
<p>(b) Supervision or monitoring of the NPO sector</p> <p>Countries should take steps to promote effective supervision or monitoring of their NPO sector. In practice, countries should be able to demonstrate that the following standards apply to NPOs which account for</p> <p>(1) a significant portion of the financial resources under control of the sector- and (2) a substantial share of the sector's international activities.</p> <p>(i) NPOs should maintain information on: (1) the purpose and objectives of their stated activities; and (2) the identity of the person(s) who own, control or direct their activities, including senior officers, board members and trustees. This information should be publicly available either directly from the NPO or through appropriate authorities.</p> <p>(ii) NPOs should issue annual financial statements that provide detailed breakdowns of incomes and expenditures.</p> <p>(iii) NPOs should be licensed or registered. This information should be available to competent authorities.<sup>45</sup></p>	<p>(b) การควบคุมดูแลหรือการติดตามตรวจสอบขององค์กรไม่แสวงหากำไร แต่ละประเทศควรดำเนินการตามขั้นตอนเพื่อส่งเสริมให้การควบคุมดูแล และการติดตามตรวจสอบภาคส่วน NPOs ให้มีประสิทธิภาพ ในทางปฏิบัติ แต่ละประเทศควรแสดงให้เห็นว่าได้นำมาตรฐานดังต่อไปนี้มาใช้กับ NPOs ที่เกี่ยวข้อง (1) ทรัพยากรทางการเงินจำนวนมากที่อยู่ภายใต้การควบคุมของภาคส่วนนี้ และ (2) กิจกรรมระหว่างประเทศจำนวนมาก</p> <p>(i) NPOs ควรเก็บรักษาข้อมูลเกี่ยวกับ (1) เป้าประสงค์และวัตถุประสงค์ของกิจกรรมทั้งหลายขององค์กรตามที่ระบุไว้ และ (2) ชื่อของบุคคลที่เป็นเจ้าของ มีอำนาจควบคุม หรือมีอำนาจอำนวยการกิจกรรมต่างๆของ NPOs ซึ่งรวมถึงเจ้าหน้าที่อาวุโส คณะกรรมการบริหารและผู้จัดการทรัสต์ ข้อมูลดังกล่าวนี้ควรเปิดเผยเป็นการทั่วไป โดย NPOs เอง หรือโดยผ่านเจ้าหน้าที่ผู้มีหน้าที่รับผิดชอบ</p> <p>(ii) NPOs ควรจัดทำงบการเงินประจำปีที่แยกรายละเอียดของรายรับและรายจ่าย</p> <p>(iii) NPOs ควรมิใบอนุญาตหรือจดทะเบียนและพร้อมให้พนักงานเจ้าหน้าที่ตรวจสอบ<sup>46</sup></p>

<sup>45</sup> Specific licensing or registration requirements for counter terrorist financing purposes are not necessary. For example, in some countries, NPOs are already registered with tax authorities and monitored in the context of qualifying for favourable tax treatment (such as tax credits or tax exemptions).

<p>(iv) NPOs should have appropriate controls in place to ensure that all funds are fully accounted for, and are spent in a manner that is consistent with the purpose and objectives of the NPO's stated activities</p> <p>(v) NPOs should follow a "know your beneficiaries and associate NPOs" rule, which means that the NPO should make best efforts to confirm the identity, credentials and good standing of their beneficiaries and associate NPOs. NPOs should also undertake best efforts to document the identity of their significant donors and to respect donor confidentiality.</p> <p>(vi) NPOs should maintain, for a period of at least five years, records of domestic and international transactions that are sufficiently detailed to verify that funds have been spent in a manner consistent with the purpose and objectives of the organisation, and should make these available to competent authorities upon appropriate authority. This also applies to information mentioned in paragraphs (i) and (ii) above.</p> <p>(vii) Appropriate authorities should monitor the compliance of NPOs with the requirements of this Recommendation.<sup>47</sup> Appropriate authorities should be able to apply effective, proportionate and dissuasive sanctions for violations by NPOs or persons acting on behalf of these NPOs.<sup>48</sup></p>	<p>(iv) NPOs ควรมีมาตรการควบคุมที่เหมาะสมเพื่อให้มั่นใจว่าเงินทั้งหมดนั้นมีบัญชีควบคุมครบถ้วน และใช้ไปในลักษณะที่สอดคล้องกับเป้าประสงค์และวัตถุประสงค์ของกิจกรรมของ NPOs ตามที่ระบุไว้</p> <p>(v) NPOs ควรปฏิบัติตามกฎว่าด้วย "การแสวงหาข้อเท็จจริงเพื่อทราบผู้รับผลประโยชน์และ NPOs ในเครือ" ซึ่งหมายความว่า NPOs ควรใช้ความพยายามให้ถึงที่สุด เพื่อยืนยันตัวตน ตราสาร หลักฐานแสดงตนและฐานะชื่อเสียงที่ดีของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงและ NPOs ในเครือ การบันทึกชื่อผู้บริจาครายสำคัญของตนและรักษาความลับของผู้ให้บริจาค</p> <p>(vi) NPOs ควรเก็บรักษารายการธุรกรรมภายในประเทศและธุรกรรมระหว่างประเทศ ที่มีรายละเอียดอย่างเพียงพอ เพื่อพิสูจน์ยืนยันว่า ได้ใช้เงินไปในลักษณะที่สอดคล้องกับเป้าประสงค์และวัตถุประสงค์ขององค์กรไว้ อย่างน้อย 5 ปี และควรจัดหาข้อมูลดังกล่าวนี้ไว้ให้แก่พนักงานเจ้าหน้าที่ได้ เมื่อมีการร้องขอตามอำนาจหน้าที่ ข้อนี้นำใช้กับข้อมูลที่กล่าวถึงไว้ในข้อ (i) และ (ii) ข้างต้นด้วย</p> <p>(vii) พนักงานเจ้าหน้าที่ควรติดตามดู NPOs ทั้งหลายว่าได้ปฏิบัติตามข้อกำหนดของข้อนี้หรือไม่<sup>49</sup> พนักงานเจ้าหน้าที่ต้องใช้มาตรการลงโทษที่มีประสิทธิผล เหมาะสม และมีผลเป็นการยับยั้ง เมื่อ NPOs หรือบุคคลผู้กระทำการในนามขององค์กรดังกล่าว<sup>50</sup> ได้กระทำการอันเป็นการละเมิด</p>
<p>(c) Effective information gathering and investigation</p> <p>(i) Countries should ensure effective cooperation, coordination and information-sharing to the extent possible among all levels of appropriate authorities or organisations that hold relevant information on NPOs.</p> <p>(ii) Countries should have investigative expertise and capability to examine those NPOs suspected of either being exploited by, or actively supporting, terrorist activity or terrorist organisations.</p> <p>(iii) Countries should ensure that full access to information on the administration and management of a particular NPO (including financial and programmatic information) may be obtained during the course of an investigation.</p> <p>(iv) Countries should establish appropriate mechanisms to ensure that, when there is suspicion or reasonable grounds to suspect that a particular NPO: (1) is a front for fundraising by a terrorist organisation; (2) is being exploited as a conduit for terrorist financing, including for the purpose of escaping asset freezing measures; or (3) is concealing or obscuring the clandestine diversion of funds intended for legitimate purposes, but redirected for the benefit of terrorists or terrorist organisations, this information is promptly shared with relevant competent authorities, in</p>	<p>(c) การรวบรวมข้อมูลและการสืบสวนสอบสวนที่มีประสิทธิผล</p> <p>(i) แต่ละประเทศต้องมีการร่วมมือ การประสานงาน และการแบ่งปันข้อมูลระหว่างหน่วยงานให้มีประสิทธิผลมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ทุกระดับที่มีข้อมูลเกี่ยวกับ NPOs ต่างๆ</p> <p>(ii) แต่ละประเทศควรมีความเชี่ยวชาญในการสืบสวนสอบสวน และมีความสามารถในการตรวจสอบ NPOs ที่ต้องสงสัยว่า ถูกผู้ก่อการร้ายหรือองค์กรก่อการร้ายใช้ประโยชน์ หรือต้องสงสัยว่าให้การสนับสนุนการก่อการร้ายหรือองค์กรก่อการร้ายอยู่อย่างจริงจัง</p> <p>(iii) แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าในระหว่างการสืบสวนสอบสวนนั้น ฝ่ายสืบสวนสอบสวนสามารถเข้าถึงข้อมูลเกี่ยวกับการบริหารและการจัดการ NPOs แห่งหนึ่งแห่งใดโดยเฉพาะได้อย่างครบถ้วน (รวมถึงข้อมูลด้านการเงินและข้อมูลเกี่ยวกับแผนการดำเนินงาน)</p> <p>(iv) แต่ละประเทศ ควรจัดตั้งกลไกที่เหมาะสมเพื่อดำเนินการให้มั่นใจว่าเมื่อมีข้อสงสัยหรือมีมูลเหตุอันควรสงสัยว่า NPOs แห่งหนึ่งแห่งใด โดยเฉพาะ (1) ทำตัวเป็นองค์กรบังหน้าให้การเรียไ้เงินขององค์กรก่อการร้าย (2) กำลังถูกใช้ประโยชน์ให้เป็นช่องทางสำหรับการให้ TF รวมถึงเพื่อวัตถุประสงค์ในการหลีกเลี่ยงมาตรการอาชญากรรม หรือ (3) กำลังปกปิดหรืออำพรางยักยอกเงินที่มีวัตถุประสงค์อันชอบด้วยกฎหมาย ไปใช้เพื่อประโยชน์ของผู้ก่อการร้ายหรือองค์กรก่อการร้าย ทั้งนี้ข้อมูลดังกล่าวต้องส่งให้แก่พนักงานเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องทันที ทั้งนี้เพื่อดำเนินการป้องกัน</p>

<sup>46</sup> ข้อกำหนดเฉพาะเกี่ยวกับการออกใบอนุญาตหรือการจดทะเบียนเพื่อวัตถุประสงค์ในการต่อต้านการให้ TF นั้น ไม่จำเป็นต้องมี ยกตัวอย่าง เช่น ในบางประเทศ องค์กรไม่แสวงหากำไรนั้นจดทะเบียนไว้กับกรมสรรพากร และมีการติดตามผลการดำเนินงานในเรื่องที่เกี่ยวกับคุณสมบัติที่จะได้รับการปฏิบัติเป็นพิเศษในด้านภาษี (เช่น การลดภาษีหรือการยกเว้นภาษี) หรือไม่

<sup>47</sup> In this context, rules and regulations may include rules and standards applied by self regulatory organisations and accrediting institutions.

<sup>48</sup> The range of such sanctions might include freezing of accounts, removal of trustees, fines, decertification, de-licensing and de-registration. This should not preclude parallel civil, administrative or criminal proceedings with respect to NPOs or persons acting on their behalf where appropriate.

<sup>49</sup> ในบริบทนี้ กฎเกณฑ์และระเบียบข้อบังคับอาจรวมกฎเกณฑ์และมาตรฐานที่ใช้โดยองค์กรกำกับดูแลตัวเองและสถาบันทั้งหลายที่มีคุณสมบัติในการให้การรับรองวิทยฐานะ

<sup>50</sup> การลงโทษหลายระดับดังกล่าวอาจรวมถึงการอายัดบัญชี การปลดเจ้าหน้าที่ทรัสต์ การปรับ การยกเลิกใบรับรอง การถอนใบอนุญาต และการยกเลิกการจดทะเบียน การกระทำทั้งหมดนี้ไม่ควรเป็นอุปสรรคต่อการพิจารณาคดีแพ่ง คดีฝ่ายปกครอง หรือ คดีอาญาผู้ชานานกันไปกรณีที่เกี่ยวข้องกับ NPOs หรือบุคคลที่กระทำการในนามของ NPOs ถ้าเห็นว่าเหมาะสม

order to take preventive or investigative action.	หรือดำเนินการสืบสวนสอบสวน
(d) Effective capacity to respond to international requests for information about an NPO of concern Consistent with Recommendations on international cooperation, countries should identify appropriate points of contact and procedures to respond to international requests for information regarding particular NPOs suspected of terrorist financing or other forms of terrorist support.	(d) ชัดความสามารถในการสนองตอบต่อคำร้องขอระหว่างประเทศที่ขอข้อมูลเกี่ยวกับ NPOs ที่ก่อให้เกิดความห่วงใย เพื่อให้เป็นไปตามข้อแนะนำ FATF ซึ่งหลายเกี่ยวกับการร่วมมือระหว่างประเทศ แต่ละประเทศควรระบุชื่อผู้ที่ทำหน้าที่ประสานงานและมีกระบวนการเพื่อตอบสนองคำร้องขอระหว่างประเทศที่ขอข้อมูลเกี่ยวกับ NPOs ใดโดยเฉพาะ ซึ่งต้องสงสัยว่าให้ TF หรือให้การสนับสนุนในรูปแบบอื่นแก่การก่อการร้าย
<b>D. RESOURCES FOR SUPERVISION, MONITORING, AND INVESTIGATION</b>	<b>D. ทรัพยากรสำหรับการควบคุมดูแล การติดตามตรวจสอบ และการสืบสวนสอบสวน</b>
6. Countries should provide their appropriate authorities responsible for supervision, monitoring and investigation of their NPO sector with adequate financial, human and technical resources.	6. แต่ละประเทศควรจัดสรรทรัพยากรทางการเงิน บุคลากร และทางวิชาการ อย่างเพียงพอให้แก่พนักงานเจ้าหน้าที่ของตนที่รับผิดชอบการควบคุมดูแล การติดตามตรวจสอบและการสืบสวนสอบสวนภาคส่วน NPOs
<b>Glossary of specific terms used in this Recommendation</b>	<b>อภิธานศัพท์เฉพาะที่ใช้ในข้อแนะนำ FATF ข้อนี้</b>
<b>Appropriate authorities</b> refers to competent authorities, including accrediting institutions, and self-regulatory organisations.	หน่วยงานที่เหมาะสม หมายถึงหน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่ รวมถึงสถาบันที่ให้การรับรองวิทยฐานะและองค์กรกำกับดูแลตนเอง
<b>Associate NPOs</b> includes foreign branches of international NPOs.	<b>NPO ในเครือ</b> รวมถึงสาขาในต่างประเทศของ NPO ระหว่างประเทศ
<b>Beneficiaries</b> refers to those natural persons, or groups of natural persons who receive charitable, humanitarian or other types of assistance through the services of the NPO.	<b>ผู้รับผลประโยชน์</b> หมายถึงบุคคลธรรมดา หรือกลุ่มบุคคลธรรมดาที่เป็นผู้รับความช่วยเหลืออื่นเป็นการกุศล ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมหรือความช่วยเหลือประเภทอื่น โดยผ่านบริการของ NPOs
<b>Non-profit organisation</b> refers to a legal person or arrangement or organisation that primarily or NPO engages in raising or disbursing funds for purposes such as charitable, religious, cultural, educational, social or fraternal purposes, or for the carrying out of other types of “good works”	<b>องค์กรไม่แสวงหากำไร (NPOs)</b> หมายถึง นิติบุคคลหรือบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย หรือองค์กรที่ดำเนินการระดมเงินหรือมอบเงินเป็นหลัก เพื่อวัตถุประสงค์ต่างๆ เช่น เพื่อการกุศล เพื่อวัตถุประสงค์ทางศาสนา วัฒนธรรม การศึกษา สังคม หรือวัตถุประสงค์เพื่อภราดรภาพ หรือเพื่อทำงานประเภทอื่นที่เรียกว่า “งานกุศล”
<b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 10 (CUSTOMER DUE DILIGENCE)</b>	<b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 10 (การตรวจสอบเพื่อทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับลูกค้า: CDD)</b>
<b>A. CUSTOMER DUE DILIGENCE AND TIPPING-OFF</b>	<b>A. การ CDD และการเตือนให้รู้ตัว</b>
1. If, during the establishment or course of the customer relationship, or when conducting occasional transactions, a financial institution suspects that transactions relate to money laundering or terrorist financing, then the institution should:  (a) normally seek to identify and verify the identity <sup>51</sup> of the customer and the beneficial owner, whether permanent or occasional, and irrespective of any exemption or any designated threshold that might otherwise apply; and (b) make a suspicious transaction report (STR) to the financial intelligence unit (FIU), in accordance with Recommendation 20.	1. ในระหว่างการเริ่มความสัมพันธ์ หรือ ในขณะที่มีความสัมพันธ์อยู่ หรือ เมื่อมีการทำธุรกรรมเป็นครั้งคราวกับลูกค้าจริง ถ้าสถาบันการเงินสงสัยว่าธุรกรรมต่างๆ นั้นเกี่ยวข้องกับ ML หรือ TF สถาบันการเงินควร  (a) จัดให้ลูกค้าแสดงตนและตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงตน <sup>52</sup> ของลูกค้า และผู้รับผลประโยชน์ ไม่ว่าจะลูกค้าผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงจะเป็นลูกค้าหรือลูกค้าจริงก็ตาม และไม่ว่าจะมีข้อยกเว้นหรือมีการกำหนดจำนวนเงินสูงสุดไว้หรือไม่ก็ตาม และ  (b) จัดทำรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย ส่งให้ FIU ตามข้อแนะนำที่ 20
2. Recommendation 21 prohibits financial institutions, their directors, officers and employees from disclosing the fact that an STR or related information is being reported to the FIU. A risk exists that customers could be unintentionally tipped off when the financial institution is	2. ข้อแนะนำที่ 21 ห้ามสถาบันการเงิน กรรมการบริหาร ตลอดจนเจ้าหน้าที่บริหารและพนักงาน ไม่ให้เปิดเผยข้อเท็จจริงที่ว่าทางสถาบันการเงินกำลังรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัยหรือข้อมูลที่เกี่ยวข้องไปยัง FIU และมีความเสี่ยงอยู่ว่าลูกค้าอาจได้รับข้อมูลเป็นการเตือนให้ทราบถึงการรายงาน

<sup>51</sup> Reliable, independent source documents, data or information will hereafter be referred to as “identification data”

<sup>52</sup> เอกสารที่เชื่อถือได้จากแหล่งอิสระ ตลอดจนข้อมูลหรือข่าวสารที่มาจากแหล่งอิสระที่เชื่อถือได้ ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ข้อมูลในการระบุตัวตน”



<p>seeking to perform its customer due diligence (CDD) obligations in these circumstances. The customer's awareness of a possible STR or investigation could compromise future efforts to investigate the suspected money laundering or terrorist financing operation.</p>	<p>ดังกล่าวโดยไม่เจตนา เมื่อสถาบันการเงินแสวงหาทาง CDD ตามหน้าที่ของตนในสภาวะการณ์เหล่านี้ การที่ลูกค้าตระหนักว่าอาจจะมีรายงาน STR หรือมีการสืบสวนสอบสวนนั้นจะเป็นผลเสียต่อการสืบสวนสอบสวนตามข้อสงสัยว่าจะเกิด ML หรือ TF</p>
<p>3. Therefore, if financial institutions form a suspicion that transactions relate to money laundering or terrorist financing, they should take into account the risk of tipping-off when performing the CDD process. If the institution reasonably believes that performing the CDD process will tip-off the customer or potential customer, it may choose not to pursue that process, and should file an STR. Institutions should ensure that their employees are aware of, and sensitive to, these issues when conducting CDD.</p>	<p>3. ดังนั้น ถ้าสถาบันการเงินสงสัยว่ามีธุรกรรมที่เกี่ยวข้องกับ ML หรือ TF สถาบันการเงินควรคำนึงถึงความเสี่ยงที่จะเป็นการเตือนให้ลูกค้ารู้ตัวโดยไม่เจตนาได้ ในขณะที่ดำเนินขั้นตอน CDD หากสถาบันการเงินมีเหตุให้เชื่อได้ว่าการใช้กระบวนการ CDD จะเป็นการเตือนให้ลูกค้าหรือผู้ที่เข้ามาเป็นลูกค้าทราบ สถาบันการเงินก็อาจเลือกที่จะไม่ดำเนินการตามกระบวนการดังกล่าว และควรรายงานเป็นธุรกรรมสงสัย สถาบันการเงินควรดำเนินการให้มั่นใจว่าพนักงานตระหนักรู้และระมัดระวังต่อประเด็นต่างๆ เหล่านี้ เมื่อทำการ CDD</p>
<p><b>B. CDD – PERSONS ACTING ON BEHALF OF A CUSTOMER</b></p>	<p><b>B. การทำ CDD – เกี่ยวกับบุคคลที่กระทำการในนามของลูกค้า</b></p>
<p>4. When performing elements (a) and (b) of the CDD measures specified under Recommendation 10, financial institutions should also be required to verify that any person purporting to act on behalf of the customer is so authorised, and should identify and verify the identity of that person.</p>	<p>เมื่อมีการดำเนินการตามองค์ประกอบในข้อ (a) และ ข้อ (b) ของมาตรการ CDD ตามที่กำหนดไว้ในข้อแนะนำที่ 10 นั้น ควรกำหนดให้สถาบันการเงินตรวจสอบยืนยัน ด้วยว่าบุคคลใดก็ตามที่อ้างว่าตนกระทำการแทนลูกค้านั้น ได้รับการมอบหมายจากลูกค้าจริง และสถาบันการเงินควรระบุและพิสูจน์ทราบตัวตนของบุคคลนั้นด้วย</p>
<p><b>C. CDD FOR LEGAL PERSONS AND ARRANGEMENTS</b></p>	<p><b>C. การทำ CDD นิติบุคคลและผู้ที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย</b></p>
<p>5. When performing CDD measures in relation to customers that are legal persons or legal arrangements<sup>53</sup>, financial institutions should be required to identify and verify the customer, and understand the nature of its business, and its ownership and control structure. The purpose of the requirements set out in (a) and (b) below, regarding the identification and verification of the customer and the beneficial owner, is twofold: first, to prevent the unlawful use of legal persons and arrangements, by gaining a sufficient understanding of the customer to be able to properly assess the potential money laundering and terrorist financing risks associated with the business relationship; and, second, to take appropriate steps to mitigate the risks. As two aspects of one process, these requirements are likely to interact and complement each other naturally. In this context, financial institutions should be required to:</p>	<p>5. เมื่อดำเนินการ CDD นิติบุคคล หรือบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย<sup>54</sup> ควรกำหนดให้สถาบันการเงินระบุ และพิสูจน์ทราบตัวตน และทำความเข้าใจลักษณะธุรกิจของลูกค้า ตลอดจน โครงสร้างของการเป็นเจ้าของ และอำนาจควบคุมธุรกิจนั้น วัตถุประสงค์ของข้อกำหนดที่ระบุไว้ในข้อ a และ ข้อ b ข้างล่างนี้ เกี่ยวกับกระบวนและพิสูจน์ทราบลูกค้าและเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ ซึ่งมีอยู่ 2 ประการ คือ ประการที่หนึ่ง เพื่อป้องกันการใช้นิติบุคคลและบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมายไปในทางที่ผิดกฎหมาย ซึ่งการป้องกันดังกล่าวนี้ทำได้โดยการทำความเข้าใจลูกค้าอย่างเพียงพอ เพื่อให้สามารถประเมิน ได้อย่างถูกต้องถึงความเสี่ยงอันอาจเกิด ML และ TF ในความสัมพันธ์ทางธุรกิจดังกล่าวนี้ และ ประการที่สอง ดำเนินการตามขั้นตอนที่เหมาะสมเพื่อบรรเทาความเสี่ยงดังกล่าว ซึ่งข้อกำหนดทั้งสองประการนี้จะเกี่ยวข้องและใช้เสริมซึ่งกันและกัน ในบริบทดังกล่าวนี้ ควรกำหนดให้สถาบันการเงินดำเนินการดังนี้</p>
<p>(a) Identify the customer and verify its identity. The type of information that would normally be needed to perform this function would be:</p> <p>(i) Name, legal form and proof of existence – verification could be obtained, for example, through a certificate of incorporation, a certificate of good standing, a partnership agreement, a deed of trust, or other documentation from a reliable independent source proving the name, form and current existence of the customer.</p>	<p>(a) จัดให้ลูกค้าแสดงตน และตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงตนของลูกค้า ประเภทของหลักฐานข้อมูลที่ต้องนำมาใช้ ได้แก่</p> <p>(i) ชื่อ รูปแบบตามตามกฎหมายและหลักฐานพิสูจน์การมีอยู่จริง ซึ่งการพิสูจน์ทราบ อาจได้มาจากใบรับรองการจัดตั้งบริษัท ใบรับรองการเป็นบริษัทที่มีสถานะดี ข้อตกลงการเป็นหุ้นส่วน เอกสารการจัดตั้งทรัสต์ หรือเอกสารอื่นจากแหล่งอิสระที่เชื่อถือได้ ซึ่งสามารถพิสูจน์ ชื่อ รูปแบบและการมีอยู่จริงในปัจจุบันของลูกค้า</p>

<sup>53</sup> In these Recommendations references to legal arrangements such as trusts (or other similar arrangements) being the customer of a financial institution or DNFBP or carrying out a transaction, refers to situations where a natural or legal person that is the trustee establishes the business relationship or carries out the transaction on the behalf of the beneficiaries or according to the terms of the trust. The normal CDD requirements for customers that are natural or legal persons would continue to apply, including paragraph 4 of INR.10, but the additional requirements regarding the trust and the beneficial owners of the trust (as defined) would also apply.

<sup>54</sup> ในข้อแนะนำ FATF เหล่านี้ การอ้างอิงถึงบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย เช่น ทรัสต์ต่างๆ (หรือการตกลงในการจัดการอื่นๆ ที่คล้ายกัน) ที่เป็นลูกค้าของสถาบันการเงินหรือธุรกิจหรือ DNFBPs หรือเป็นลูกค้าที่ทำธุรกรรม ให้หมายถึงสถานการณ์ ที่บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลซึ่งเป็นทรัสต์ได้จัดตั้งความสัมพันธ์ทางธุรกิจหรือทำธุรกรรมในนามของผู้รับประโยชน์หรือทำธุรกรรมนั้นให้เป็นไปตามเงื่อนไขข้อตกลงของทรัสต์ ข้อกำหนดให้ลูกค้าที่เป็นบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลต้องทำ CDD ตามปกติธรรมดาซึ่งคงมีผลใช้ต่อไป รวมถึงข้อกำหนดในข้อ 4 ของคำอธิบายเพิ่มเติมของข้อแนะนำที่ 10 แต่ข้อกำหนดเพิ่มเติมเกี่ยวกับทรัสต์ และเจ้าของผู้รับประโยชน์ของทรัสต์นั้น (ตามที่นิยามไว้) ก็ให้นำมาใช้ด้วย

<p>(ii) The powers that regulate and bind the legal person or arrangement (e.g. the memorandum and articles of association of a company), as well as the names of the relevant persons having a senior management position in the legal person or arrangement (e.g. senior managing directors in a company, trustee(s) of a trust).</p> <p>(iii) The address of the registered office, and, if different, a principal place of business.</p>	<p>(ii) อำนาจที่ใช้ในการกำกับดูแลและผูกพันนิติบุคคลหรือบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย (เช่น หนังสือบริคณห์สนธิ และระเบียบข้อบังคับของบริษัท) ตลอดจนชื่อของบุคคลที่เกี่ยวข้องที่มีตำแหน่งบริหารระดับสูงในนิติบุคคลนั้นหรือในทรัสต์แห่งนั้น (เช่น เป็นกรรมการผู้จัดการอาวุโสในบริษัท เป็นผู้จัดการทรัสต์ของทรัสต์)</p> <p>(iii) ที่อยู่ของสำนักงานตามที่จดทะเบียนไว้ และถ้าแตกต่างไปจากนั้น ให้ใช้ที่อยู่ของสถานที่หลักที่ใช้ในการประกอบธุรกิจ</p>
<p>(b) Identify the beneficial owners of the customer and take reasonable measures<sup>55</sup> to verify the identity of such persons, through the following information:</p>	<p>(b) จัดให้มีหลักฐานการแสดงผลประโยชน์ของลูกค้าและใช้มาตรการอันสมควร<sup>56</sup> เพื่อตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงผลประโยชน์เหล่านั้น โดยใช้ข้อมูล ดังต่อไปนี้</p>
<p>(i) For legal persons<sup>57</sup>:</p> <p>(i.i) The identity of the natural persons (if any – as ownership interests can be so diversified that there are no natural persons (whether acting alone or together) exercising control of the legal person or arrangement through ownership) who ultimately have a controlling ownership interest<sup>59</sup> in a legal person; and</p> <p>(i.ii) to the extent that there is doubt under (i.i) as to whether the person(s) with the controlling ownership interest are the beneficial owner(s) or where no natural person exerts control through ownership interests, the identity of the natural persons (if any) exercising control of the legal person or arrangement through other means.</p> <p>(i.iii) Where no natural person is identified under (i.i) or (i.ii) above, financial institutions should identify and take reasonable measures to verify the identity of the relevant natural person who holds the position of senior managing official.</p> <p>(ii) For legal arrangements:</p> <p>(ii.i) Trusts – the identity of the settlor, the trustee(s), the protector (if any), the beneficiaries or class of beneficiaries<sup>61</sup>, and any other natural person exercising ultimate effective control over the trust (including through a chain of control/ownership);</p> <p>(ii.ii) Other types of legal arrangements – the identity of persons in equivalent or similar positions.</p> <p>Where the customer or the owner of the controlling interest is a company</p>	<p>(i) สำหรับลูกค้านิติบุคคล<sup>58</sup></p> <p>(i.i) ขอหลักฐานการแสดงผลประโยชน์ของลูกค้าบุคคลธรรมดาซึ่งมีผลประโยชน์ในการเป็นเจ้าของที่มีอำนาจควบคุม<sup>60</sup> นิติบุคคลนั้น (ถ้ามี- เนื่องจาก การมีผลประโยชน์โดยเป็นเจ้าของนั้นมีความหลากหลายมากจนกระทั่งไม่มีบุคคลธรรมดา (ไม่ว่าจะกระทำการลำพังคนเดียวหรือร่วมกันกับผู้อื่นกระทำกร) สามารถใช้อำนาจควบคุมนิติบุคคลหรือบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย โดยผ่านการเป็นเจ้าของ) และ</p> <p>(i.ii) ในกรณีที่มิใช่สงสัยตามข้อ (i.i) ว่าบุคคลที่มีอำนาจควบคุมนั้นเป็นเจ้าของผู้แสดงผลประโยชน์ หรือในกรณีที่ไม่มีบุคคลธรรมดาใช้อำนาจควบคุมจากการมีผลประโยชน์เพราะเป็นเจ้าของ ให้ระบุตัวตนของบุคคลธรรมดา (ถ้ามี) ที่ใช้อำนาจควบคุมนิติบุคคลหรือทรัสต์ดังกล่าวด้วยวิธีอื่น</p> <p>(i.iii) ในกรณีที่มิสามารถระบุชื่อบุคคลธรรมดาได้ตาม (i.i) หรือ (i.ii) ข้างต้นนั้น สถาบันการเงินควรระบุชื่อและใช้มาตรการที่สมเหตุผลในการที่จะตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงผลประโยชน์ของบุคคลธรรมดาที่มีตำแหน่งเป็นเจ้าหน้าที่บริหารระดับสูง</p> <p>(ii) สำหรับบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย</p> <p>(ii.i) ทรัสต์ - ให้ระบุตัวตนของผู้ก่อตั้งกองทุน ผู้จัดการทรัสต์ ผู้คุ้มครอง (ถ้ามี) ผู้แสดงผลประโยชน์ หรือประเภทของผู้แสดงผลประโยชน์<sup>62</sup> และบุคคลธรรมดาอื่นใดที่ใช้อำนาจควบคุมสูงสุดเหนือทรัสต์ (ซึ่งรวมถึงสายการควบคุม หรือสายการเป็นเจ้าของ)</p> <p>(ii.ii) ประเภทอื่นๆของบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย - ให้ระบุตัวตนของบุคคลที่อยู่ในตำแหน่งเท่าเทียมกันหรืออยู่ในตำแหน่งคล้ายกันในกรณีที่ลูกค้าหรือเจ้าของผู้มีอำนาจควบคุมนั้นเป็นบริษัทที่จดทะเบียนใน</p>

<sup>55</sup> In determining the reasonableness of the identity verification measures, regard should be had to the money laundering and terrorist financing risks posed by the customer and the business relationship.

<sup>56</sup> ในการพิจารณาความเหมาะสมกับเหตุผลของมาตรการในการพิสูจน์ทราบตัวตนนั้น ควรคำนึงถึงความเสี่ยงด้าน ML และ TF ที่จะเกิดจากลูกค้าและจากความสัมพันธ์ทางธุรกิจด้วย

<sup>57</sup> Measures (i.i) to (i.iii) are not alternative options, but are cascading measures, with each to be used where the previous measure has been applied and has not identified a beneficial owner.

<sup>58</sup> มาตรการต่างๆในข้อ (i.i) ถึง (i.iii) ไม่ใช่ทางเลือก แต่เป็นมาตรการต่อเนื่องเป็นขั้นๆ โดยให้นำแต่ละมาตรการมาใช้ต่อเนื่องไปเมื่อมาตรการก่อนหน้านั้นนำมาใช้แล้วแต่ไม่ได้ระบุทราบตัวตนเจ้าของผู้แสดงผลประโยชน์

<sup>59</sup> A controlling ownership interest depends on the ownership structure of the company. It may be based on a threshold, e.g. any person owning more than a certain percentage of the company (e.g. 25%).

<sup>60</sup> ผลประโยชน์จากการเป็นเจ้าของผู้มีอำนาจควบคุม ขึ้นอยู่กับ โครงสร้างของการเป็นเจ้าของบริษัท อาจขึ้นอยู่กับยอดสูงสุด เช่น บุคคลใดก็ตามที่เป็นเจ้าของบริษัทเมื่อคิดเป็นเปอร์เซ็นต์แล้วมากกว่าจำนวนหนึ่งที่กำหนดไว้ (เช่น 25% เป็นต้น)

<sup>61</sup> For beneficiary(ies) of trusts that are designated by characteristics or by class, financial institutions should obtain sufficient information concerning the beneficiary to satisfy the financial institution that it will be able to establish the identity of the beneficiary at the time of the payout or when the beneficiary intends to exercise vested rights.

<sup>62</sup> สำหรับผู้แสดงผลประโยชน์ (หนึ่งคนหรือหลายคน) ของทรัสต์ที่มีการกำหนดตัวตามลักษณะเฉพาะ หรือตามการจำแนกประเภท สถาบันการเงินต่างๆ ควรขอรับข้อมูลให้เพียงพอเกี่ยวกับผู้แสดงผลประโยชน์เพื่อให้สถาบันการเงินได้รับข้อมูลเพียงพอเป็นที่พอใจว่าสถาบันการเงินแห่งนั้นจะสามารถระบุทราบตัวตนของผู้แสดงผลประโยชน์ได้แน่นอนเมื่อถึงเวลาการจ่ายผลประโยชน์ออกไป หรือเมื่อผู้แสดงผลประโยชน์ที่แท้จริงตั้งใจจะใช้สิทธิ์เกี่ยวกับผลประโยชน์ที่ตนมีอยู่

<p>listed on a stock exchange and subject to disclosure requirements (either by stock exchange rules or through law or enforceable means) which impose requirements to ensure adequate transparency of beneficial ownership, or is a majority-owned subsidiary of such a company, it is not necessary to identify and verify the identity of any shareholder or beneficial owner of such companies.</p> <p>The relevant identification data may be obtained from a public register, from the customer or from other reliable sources.</p>	<p>ตลาดหลักทรัพย์และอยู่ภายใต้ข้อกำหนดที่จะต้องเปิดเผยข้อมูล (ซึ่งอาจจะเป็นไปตามกฎข้อบังคับของตลาดหลักทรัพย์หรือเพราะกฎหมายกำหนดหรือด้วยวิธีบังคับอื่นๆ) ซึ่งใช้ข้อกำหนดต่างๆ เพื่อให้มั่นใจว่าการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์มีความโปร่งใสอย่างเพียงพอ หรือเป็นบริษัทในเครือที่บริษัทดังกล่าวเป็นผู้ถือหุ้นส่วนใหญ่ จึงไม่จำเป็นต้องขอหลักฐานการแสดงผลการดำเนินงานและการตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงผลการดำเนินงานของผู้ถือหุ้นคนหนึ่งคนใดหรือเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ของบริษัทดังกล่าว</p> <p>ข้อมูลเกี่ยวกับการแสดงผลการดำเนินงานที่เกี่ยวข้องอาจได้รับจากหน่วยงานที่ทำหน้าที่จดทะเบียน จากลูกค้าเอง หรือจากแหล่งอื่นที่เชื่อถือได้</p>
<p><b>D. CDD FOR BENEFICIARIES OF LIFE INSURANCE POLICIES</b></p>	<p><b>D. การตรวจสอบเพื่อทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับผู้รับผลประโยชน์ทอดสุดท้ายของกรมธรรม์ประกันชีวิต</b></p>
<p>6. For life or other investment-related insurance business, financial institutions should, in addition to the CDD measures required for the customer and the beneficial owner, conduct the following CDD measures on the beneficiary(ies) of life insurance and other investment related insurance policies, as soon as the beneficiary(ies) are identified/designated:</p>	<p>6. สำหรับธุรกิจประกันชีวิตหรือธุรกิจประกันภัยอื่นที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนนั้น นอกเหนือจากใช้มาตรการ CDD ที่กำหนดให้นำมาใช้กับลูกค้าและเจ้าของผู้รับผลประโยชน์แล้ว สถาบันการเงินควรใช้มาตรการ CDD กับผู้รับผลประโยชน์จากกรมธรรม์ประกันชีวิตและจากกรมธรรม์ประเภทอื่นๆที่เกี่ยวข้องกับการลงทุน ทันทีหรือโดยเร็วที่สุดที่มีการระบุชื่อผู้รับผลประโยชน์ หรือบุคคลผู้ถูกกำหนดให้เป็นผู้รับผลประโยชน์</p>
<p>(a) For beneficiary(ies) that are identified as specifically named natural or legal persons or legal arrangements – taking the name of the person;</p> <p>(b) For beneficiary(ies) that are designated by characteristics (b) or by class (e.g. spouse or children at the time that the insured event occurs) or by other means (e.g. under a will) – obtaining sufficient information concerning the beneficiary to satisfy the financial institution that it will be able to establish the identity of the beneficiary at the time of the payout.</p> <p>The information collected under (a) and/or (b) should be recorded and maintained in accordance with the provisions of Recommendation 11.</p>	<p>(a) สำหรับผู้รับผลประโยชน์คนหนึ่งหรือหลายคนที่จะระบุชื่อไว้ ไม่ว่าจะ เป็นบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลหรือบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย - ก็ให้รวบรวมชื่อของบุคคลดังกล่าวไว้</p> <p>(b) สำหรับผู้รับผลประโยชน์หนึ่งคนหรือหลายคนที่ถูกกำหนดชื่อ โดยลักษณะพิเศษ หรือโดยการจัดประเภท (เช่นการกำหนดตัวว่าเป็น คู่ครองหรือบุตร ณ เวลาที่ทำการประกัน) หรือ ด้วยวิธีอื่น (เช่น การทำพินัยกรรม) - ก็ให้ขอข้อมูลเกี่ยวกับผู้รับผลประโยชน์ให้มากที่สุด เพื่อให้สถาบันการเงินได้ข้อมูลจนเป็นที่พอใจว่า จะสามารถระบุตัวตนของผู้รับผลประโยชน์ได้เมื่อถึงเวลาที่จะต้องจ่ายสินไหมทดแทนตามกรมธรรม์นั้น</p> <p>ข้อมูลที่รวบรวมมาตามข้อ (a) และ/หรือข้อ (b) นั้น ควรจะบันทึกและเก็บรักษาไว้ตามที่ระบุในข้อแนะนำที่ 11</p>
<p>7. For both the cases referred to in 6(a) and (b) above, the verification of the identity of the beneficiary(ies) should occur at the time of the payout.</p>	<p>7. สำหรับทั้งกรณีที่อ้างถึงในข้อ 6 (a)และ(b) ข้างต้นนั้น การตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงผลการดำเนินงานของผู้รับผลประโยชน์ ควรจะกระทำ ณ เวลาที่มีการจ่ายค่าสินไหมทดแทนตามกรมธรรม์</p>
<p>8. The beneficiary of a life insurance policy should be included as a relevant risk factor by the financial institution in determining whether enhanced CDD measures are applicable. If the financial institution determines that a beneficiary who is a legal person or a legal arrangement presents a higher risk, then the enhanced CDD measures should include reasonable measures to identify and verify the identity of the beneficial owner of the beneficiary, at the time of payout.</p>	<p>8. สถาบันการเงินควรรวมผู้รับผลประโยชน์ของกรมธรรม์ประกันชีวิตเข้าเป็นส่วนหนึ่งของปัจจัยเสี่ยงที่เกี่ยวข้องเมื่อพิจารณาว่าสมควรใช้มาตรการ CDD อย่างเข้ม หรือไม่ หากสถาบันการเงินเห็นว่าผู้รับผลประโยชน์ที่เป็นนิติบุคคลหรือเป็นบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย นั้นมีความเสี่ยงสูงควรใช้มาตรการ CDD อย่างเข้มเพื่อระบุและตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลการแสดงผลการดำเนินงานของผู้รับผลประโยชน์ ณ เวลาที่มีการจ่ายค่าสินไหมทดแทน</p>
<p>9. Where a financial institution is unable to comply with paragraphs 6 to 8 above, it should consider making a suspicious transaction report.</p>	<p>9. ในกรณีที่สถาบันการเงินไม่สามารถที่จะปฏิบัติตามข้อแนะนำที่ 6 ถึง 8 ข้างต้น สถาบันการเงินควรพิจารณาจัดทำและรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย</p>
<p><b>E. RELIANCE ON IDENTIFICATION AND VERIFICATION ALREADY PERFORMED</b></p>	<p><b>E. การใช้ข้อมูลการแสดงผลการดำเนินงานและการตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงผลการดำเนินงานที่ได้จัดทำไว้ก่อนแล้ว</b></p>
<p>10. The CDD measures set out in Recommendation 10 do not imply that</p>	<p>10. มาตรการ CDD ตามที่กำหนดไว้ในข้อแนะนำที่ 10 มิได้หมายความว่า</p>

<p>financial institutions have to repeatedly identify and verify the identity of each customer every time that a customer conducts a transaction. An institution is entitled to rely on the identification and verification steps that it has already undertaken, unless it has doubts about the veracity of that information. Examples of situations that might lead an institution to have such doubts could be where there is a suspicion of money laundering in relation to that customer, or where there is a material change in the way that the customer's account is operated, which is not consistent with the customer's business profile.</p>	<p>สถาบันการเงินต้องจัดให้ลูกค้าแสดงตนและตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงตนทุกครั้งที่คุณลูกค้าคนเดียวกันนั้นทำธุรกรรม สถาบันมีสิทธิที่จะใช้ข้อมูลการแสดงตนและการตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงตนที่ได้จัดทำไว้แล้ว ยกเว้นเสียว่าสถาบันมีความสงสัยเกี่ยวกับความถูกต้องของข้อมูลดังกล่าว ตัวอย่างของสถานการณ์ที่อาจนำไปสู่การสงสัยได้แก่ กรณีที่มีข้อสงสัยว่าเกิด ML ที่เกี่ยวกับลูกค้ารายดังกล่าว หรือในกรณีที่มีการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญเกี่ยวกับวิถีการเดินบัญชีของลูกค้ารายนั้น ซึ่งการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญนั้น ไม่สอดคล้องกับลักษณะการทำธุรกิจของลูกค้า</p>
<p><b>F. TIMING OF VERIFICATION</b></p>	<p><b>F. จังหวะเวลาของการตรวจสอบยืนยัน</b></p>
<p>11. Examples of the types of circumstances (in addition to those referred to above for beneficiaries of life insurance policies) where it would be permissible for verification to be completed after the establishment of the business relationship, because it would be essential not to interrupt the normal conduct of business, include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Non face-to-face business.</li> <li>• Securities transactions. In the securities industry, companies and intermediaries may be required to perform transactions very rapidly, according to the market conditions at the time the customer is contacting them, and the performance of the transaction may be required before verification of identity is completed.</li> </ul>	<p>11. ตัวอย่างของประเภทสถานการณ์ (นอกเหนือจากที่อ้างถึงข้างต้นสำหรับผู้รับผลประโยชน์จากกรมธรรม์ประกันชีวิต) การที่อนุญาตให้ทำการตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงตนของลูกค้าหลังจากที่ได้มีการสร้างความสัมพันธ์ทางธุรกิจแล้ว เพื่อที่จะไม่ให้เกิดการดำเนินธุรกิจปกติต้องหยุดชะงัก ซึ่งรวมถึงดังต่อไปนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ลูกค้าที่ไม่ได้สร้างความสัมพันธ์ หรือทำธุรกรรมต่อหน้า</li> <li>• ธุรกรรมการซื้อขายหลักทรัพย์ ในธุรกิจหลักทรัพย์นั้น บริษัทหลักทรัพย์ และบริษัทที่ทำหน้าที่เป็นคนกลาง ต้องทำธุรกรรมอย่างรวดเร็วตามสภาวะตลาด ณ เวลาที่ลูกค้าติดต่อบริษัทคนกลางและการทำธุรกรรมก็อาจจำเป็นต้องกระทำก่อนการตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงตนของลูกค้าเสร็จสมบูรณ์</li> </ul>
<p>12. Financial institutions will also need to adopt risk management procedures with respect to the conditions under which a customer may utilise the business relationship prior to verification. These procedures should include a set of measures, such as a limitation of the number, types and/or amount of transactions that can be performed and the monitoring of large or complex transactions being carried out outside the expected norms for that type of relationship.</p>	<p>12. สถาบันการเงิน อาจจำเป็นต้องใช้ขั้นตอนการบริหารจัดการความเสี่ยง ในกรณีที่ลูกค้าอาจจะต้องใช้บริการทางธุรกิจก่อนที่จะมีการตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงตนของลูกค้า ขั้นตอนต่างๆ เหล่านี้ควรรวมถึงมาตรการต่างๆ เช่น การจำกัดจำนวนครั้ง ประเภท และ/หรือ จำนวนเงินของการทำธุรกรรมที่สามารถทำได้ และมีการติดตามตรวจสอบการทำธุรกรรมขนาดใหญ่หรือ ธุรกรรมที่มีความลับซับซ้อนผิดแผกจากการทำธุรกรรมประเภทดังกล่าวตามปกติ</p>
<p><b>G. EXISTING CUSTOMERS</b></p>	<p><b>G. ลูกค้าปัจจุบัน</b></p>
<p>13. Financial institutions should be required to apply CDD measures to existing customers<sup>63</sup> on the basis of materiality and risk, and to conduct due diligence on such existing relationships at appropriate times, taking into account whether and when CDD measures have previously been undertaken and the adequacy of data obtained.</p>	<p>13. ควรกำหนดให้สถาบันการเงิน ใช้มาตรการ CDD ที่มีอยู่ในปัจจุบัน<sup>64</sup> โดยอาศัยความสำคัญและระดับความเสี่ยงเป็นพื้นฐาน และควรกำหนดให้สถาบันการเงิน CDD ที่มีความสัมพันธ์อยู่ในปัจจุบันในห้วงเวลาที่เหมาะสม โดยพิจารณาถึงข้อที่ว่า ได้มีการใช้มาตรการ CDD แล้วหรือไม่ ทำครั้งสุดท้ายเมื่อใด และข้อมูลที่ได้รับมานั้นเพียงพอหรือไม่</p>
<p><b>H. RISK BASED APPROACH<sup>65</sup></b></p>	<p><b>H. กระบวนการบริหารความเสี่ยง<sup>66</sup></b></p>
<p>14. The examples below are not mandatory elements of the FATF Standards, and are included for guidance only. The examples are not intended to be comprehensive, and although they are considered to be helpful indicators, they may not be relevant in all circumstances.</p>	<p>14. ตัวอย่างต่างๆต่อไปนี้ เป็นมาตรฐานของ FATF และรวบรวมไว้ในที่นี้ เพื่อเป็นแนวทางในการปฏิบัติเท่านั้น ไม่มีเจตนาที่จะจัดตัวอย่างครอบคลุมครบถ้วน และถึงแม้ว่าตัวอย่างเหล่านี้จะถือว่าเป็นข้อบ่งชี้ที่เป็นประโยชน์ แต่อาจจะไม่ตรงกับสภาพการณ์ทั้งหมดเสมอไป</p>
<p><b>Higher risks</b></p>	<p><b>ความเสี่ยงสูง</b></p>
<p>15. There are circumstances where the risk of money laundering or terrorist financing is higher, and enhanced CDD measures have to be</p>	<p>15. มีสภาพการณ์ที่ความเสี่ยงที่จะเกิด ML หรือ TF นั้นมีอยู่ในระดับสูงและจำเป็นต้องใช้มาตรการ CDD อย่างเข้ม เมื่อทำการประเมินความเสี่ยง</p>

<sup>63</sup> Existing customers as at the date that the national requirements are brought into force.

<sup>64</sup> ลูกค้าปัจจุบัน ณ วันที่กฎระเบียบของประเทศมีผลใช้บังคับ

<sup>65</sup> The RBA does not apply to the circumstances when CDD should be required but may be used to determine the extent of such measures.

<sup>66</sup> RBA ไม่นำมาใช้กับสถานการณ์ ที่ควรกำหนดให้ทำ CDD แต่อาจนำมาใช้เพื่อพิจารณาว่าควรใช้ขอบเขตมากหรือน้อยเพียงใด

<p>taken. When assessing the money laundering and terrorist financing risks relating to types of customers, countries or geographic areas, and particular products, services, transactions or delivery channels, examples of potentially higher-risk situations (in addition to those set out in Recommendations 12 to 16) include the following:</p>	<p>เกี่ยวกับ ML และการสนับสนุนทางการเงินเกี่ยวกับการก่อการร้ายที่เกี่ยวข้องกับประเภทของลูกค้า ประเทศ หรือเขตแดนทางภูมิศาสตร์ และผลิตภัณฑ์เฉพาะบางประเภท ตลอดจนบริการ การทำธุรกรรม หรือช่องทางทางการให้บริการ ตัวอย่างของสถานการณ์ที่มีศักยภาพว่าจะเกิดความเสียหายสูง (นอกเหนือจากที่ได้อธิบายไว้ในข้อแนะนำที่ 12 ถึง 16) ซึ่งจะรวมถึงสิ่งต่อไปนี้</p>
<p>(a) Customer risk factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The business relationship is conducted in unusual circumstances (e.g. significant unexplained geographic distance between the financial institution and the customer).</li> <li>Non-resident customers.</li> <li>Legal persons or arrangements that are personal asset-holding vehicles.</li> <li>Companies that have nominee shareholders or shares in bearer form.</li> <li>Business that are cash-intensive.</li> <li>The ownership structure of the company appears unusual or excessively complex given the nature of the company's business.</li> </ul>	<p>(a) ปัจจัยเสี่ยงของลูกค้า</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>มีความสัมพันธ์ทางธุรกิจในสภาวะการณ์ที่ผิดปกติ (เช่น ระยะทางระหว่างสถาบันการเงินกับตัวลูกค้าอยู่ห่างไกลกันที่ไม่สามารถอธิบายได้)</li> <li>ลูกค้าที่ไม่ได้อยู่อาศัยในประเทศ</li> <li>เป็นนิติบุคคลหรือบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย ที่ใช้เป็นเครื่องมือในการถือครองทรัพย์สินส่วนตัว</li> <li>เป็นบริษัท ที่มีผู้ถือหุ้นแทน หรือหุ้นที่ออกในรูปแบบหุ้นที่ไม่ระบุชื่อผู้ทรงหรือผู้ถือ</li> <li>ธุรกิจที่ใช้เงินสดเป็นหลัก</li> <li>โครงสร้างของการเป็นเจ้าของของบริษัทนั้นปรากฏให้เห็นว่าผิดปกติ หรือสลับซับซ้อนเกินไปเมื่อพิจารณาลักษณะธุรกิจของบริษัท</li> </ul>
<p>(b) Country or geographic risk factors:<sup>67</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Countries identified by credible sources, such as mutual evaluation or detailed assessment reports or published follow-up reports, as not having adequate AML/CFT systems.</li> <li>Countries subject to sanctions, embargos or similar measures issued by, for example, the United Nations.</li> <li>Countries identified by credible sources as having significant levels of corruption or other criminal activity.</li> <li>Countries or geographic areas identified by credible sources as providing funding or support for terrorist activities, or that have designated terrorist organisations operating within their country.</li> </ul>	<p>(b) ปัจจัยความเสี่ยงของประเทศหรือของดินแดนทางภูมิศาสตร์<sup>68</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ประเทศที่ถูกประเมินจากแหล่งที่น่าเชื่อถือ เช่น รายงานการประเมินซึ่งกันและกัน หรือรายงานการประเมินอย่างละเอียด หรือรายงานการติดตามผลที่ดีพิมพ์ออกมาโดยระบุว่าประเทศที่ไม่มีระบบ AML/CFT ที่ดีพอ</li> <li>ประเทศที่ถูกกำหนดมาตรการลงโทษหรือการคว่ำบาตรหรือมาตรการที่คล้ายคลึง เช่น โดยองค์การสหประชาชาติ</li> <li>ประเทศที่ถูกประเมินจากแหล่งที่น่าเชื่อถือ ว่ามีระดับการทุจริตคอร์รัปชันหรืออาชญากรรมอื่นในระดับสูง</li> <li>ประเทศ หรือดินแดนทางภูมิศาสตร์ที่แหล่งที่เชื่อถือได้ระบุว่าให้เงินหรือให้เงินสนับสนุนแก่กิจกรรมการก่อการร้าย หรือมีองค์กรการก่อการร้ายที่ถูกกำหนด ปฏิบัติการอยู่ภายในประเทศ</li> </ul>
<p>(c) Product, service, transaction or delivery channel risk factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Private banking.</li> <li>Anonymous transactions (which may include cash).</li> <li>Non-face-to-face business relationships or transactions.</li> <li>Payment received from unknown or un-associated third parties</li> </ul>	<p>(c) ปัจจัยเสี่ยงของผลิตภัณฑ์ บริการ การทำธุรกรรม หรือช่องทางทางการให้บริการ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>การธนาคารส่วนบุคคล</li> <li>การทำธุรกรรมที่ไม่เปิดเผยชื่อ (ซึ่งอาจรวมถึงเงินสด)</li> <li>ลูกค้าที่ไม่ได้สร้างความสัมพันธ์ หรือทำธุรกรรมต่อหน้า</li> <li>การรับเงินโอนจากบุคคลที่ไม่รู้จักหรือบุคคลที่สามที่ไม่เกี่ยวข้อง</li> </ul>
<p><b>Lower risks</b></p>	<p><b>ความเสี่ยงต่ำ</b></p>
<p>16. There are circumstances where the risk of money laundering or terrorist financing may be lower. In such circumstances, and provided there has been an adequate analysis of the risk by the country or by the financial institution, it could be reasonable for a country to allow its financial institutions to apply simplified CDD measures.</p>	<p>16. ในกรณีที่ความเสี่ยงเกี่ยวกับ ML หรือ TF อาจอยู่ในระดับต่ำ ทั้งนี้มีเงื่อนไขว่า ได้มีการวิเคราะห์ความเสี่ยงอย่างเพียงพอโดยประเทศหรือโดยสถาบันการเงินแล้ว ก็อาจจะเป็นเหตุผลเพียงพอที่ประเทศจะอนุญาตให้สถาบันการเงินใช้มาตรการ CDD แบบง่าย</p>
<p>17. When assessing the money laundering and terrorist financing risks relating to types of customers, countries or geographic areas, and</p>	<p>17. ในการประเมินความเสี่ยงเกี่ยวกับ ML และ TF ที่เกี่ยวกับประเภทของลูกค้า ประเทศหรือดินแดนทางภูมิศาสตร์ และเฉพาะผลิตภัณฑ์บาง</p>

<sup>67</sup> Under Recommendation 19 it is mandatory for countries to require financial institutions to apply enhanced due diligence when the FATF calls for such measures to be introduced.

<sup>68</sup> ภายใต้ข้อแนะนำที่ 19 นั้น มีข้อกำหนดบังคับ ให้แต่ละประเทศต้องกำหนดให้สถาบันการเงินต้องใช้การ CDD อย่างเข้มเมื่อ FATF เรียกร้องให้ใช้มาตรการดังกล่าว



<p>particular products, services, transactions or delivery channels, examples of potentially lower risk situations include the following:</p>	<p>ประเภท บริการ การทำธุรกรรม หรือช่องทางการให้บริการ ตัวอย่างของสถานการณ์ที่มีศักยภาพว่าจะมีความเสี่ยงต่ำรวมถึงสิ่งต่อไปนี้</p>
<p>(a) Customer risk factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Financial institutions and DNFBPs – where they are subject to requirements to combat money laundering and terrorist financing consistent with the FATF Recommendations, have effectively implemented those requirements, and are effectively supervised or monitored in accordance with the Recommendations to ensure compliance with those requirements.</li> <li>Public companies listed on a stock exchange and subject to disclosure requirements (either by stock exchange rules or through law or enforceable means), which impose requirements to ensure adequate transparency of beneficial ownership.</li> <li>Public administrations or enterprises.</li> </ul>	<p>(a) ปัจจัยเสี่ยงของลูกค้า</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>สถาบันการเงินต่างๆ และธุรกิจและ DNFBP – จะมีความเสี่ยงต่ำในกรณีที่อยู่ภายใต้ข้อกำหนดด้าน AML/CFT โดยปฏิบัติให้สอดคล้องกับข้อแนะนำต่างๆ ของ FATF อย่างมีประสิทธิภาพ และต้องได้รับการควบคุมดูแล หรือติดตามตรวจสอบอย่างได้ผล เพื่อเป็นการประกันให้มีการปฏิบัติตามข้อแนะนำต่างๆ ของ FATF</li> <li>บริษัทมหาชนที่จดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์ และถูกกำหนดให้เปิดเผยข้อมูล (ตามกฎหมายของตลาดหลักทรัพย์ หรือกฎหมายหรือวิธีบังคับอื่นๆ) ซึ่งเป็นข้อกำหนดเพื่อให้มั่นใจว่าเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์นั้นมีความโปร่งใสอย่างเพียงพอ</li> <li>หน่วยงานรัฐหรือรัฐวิสาหกิจ</li> </ul>
<p>(b) Product, service, transaction or delivery channel risk factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Life insurance policies where the premium is low (e.g. an annual premium of less than USD/EUR 1,000 or a single premium of less than USD/EUR 2,500).</li> <li>Insurance policies for pension schemes if there is no early surrender option and the policy cannot be used as collateral.</li> <li>A pension, superannuation or similar scheme that provides retirement benefits to employees, where contributions are made by way of deduction from wages, and the scheme rules do not permit the assignment of a member's interest under the scheme</li> <li>Financial products or services that provide appropriately defined and limited services to certain types of customers, so as to increase access for financial inclusion purposes.</li> </ul>	<p>(b) ปัจจัยเสี่ยงเกี่ยวกับผลิตภัณฑ์ บริการ ธุรกรรมหรือช่องทางการให้บริการ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>กรมธรรม์ประกันชีวิตที่ค่าเบี้ยประกันต่ำ (เช่น มีค่าเบี้ยประกันประจำปีต่ำกว่า 1,000 ดอลลาร์สหรัฐหรือ 1,000 ยูโร หรือมีการชำระเบี้ยประกันครั้งเดียวในอัตราที่ต่ำกว่า 2,500 ดอลลาร์สหรัฐหรือ 2,500 ยูโร)</li> <li>กรมธรรม์ประกันภัยสำหรับโครงการบำเหน็จบำนาญที่ไม่ได้ถอนก่อนกำหนด และเป็นกรมธรรม์ที่ใช้เป็นหลักประกันไม่ได้</li> <li>โครงการบำเหน็จ บำนาญหรือกองทุนเพื่อการปลดเกษียณ หรือโครงการที่คล้ายๆ กันที่ให้ประโยชน์สำหรับการเกษียณอายุของพนักงาน ซึ่งการจ่ายเงินสมทบจากพนักงานกระทำโดยการหักจากเงินเดือน ค่าแรง และไม่อนุญาตให้สมาชิกโอนผลประโยชน์ให้แก่ผู้อื่น</li> <li>ผลิตภัณฑ์หรือบริการทางการเงิน ที่มีการกำหนดการให้บริการไว้อย่างเหมาะสมและอยู่ในขอบเขตจำกัด เฉพาะลูกค้าบางประเภท เพื่อวัตถุประสงค์ให้สามารถเข้าถึงบริการทางการเงินได้</li> </ul>
<p>(c) Country risk factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Countries identified by credible sources, such as mutual evaluation or detailed assessment reports, as having effective AML/CFT systems.</li> <li>Countries identified by credible sources as having a low level of corruption or other criminal activity.</li> </ul> <p>In making a risk assessment, countries or financial institutions could, when appropriate, also take into account possible variations in money laundering and terrorist financing risk between different regions or areas within a country.</p>	<p>(c) ปัจจัยเสี่ยงเกี่ยวกับประเทศ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ประเทศที่ถูกประเมินจากแหล่งที่น่าเชื่อถือ เช่น ระบุไว้ในรายงานการประเมินผลซึ่งกันและกัน หรือรายงานการประเมินอย่างละเอียดว่ามีระบบ AML/CFT ที่มีประสิทธิภาพ</li> <li>ประเทศที่ถูกประเมินจากแหล่งที่น่าเชื่อถือว่ามีระดับการทุจริตคอร์รัปชันต่ำ หรืออาชญากรรมอื่นๆ อยู่ในระดับต่ำ</li> </ul> <p>ในการประเมินความเสี่ยง หากแต่ละประเทศ หรือสถาบันการเงินเห็นเหมาะสม ก็สามารถที่จะพิจารณาการประเมินความเสี่ยงที่จะเกิด ML และ TF ในรูปแบบที่แตกต่างกัน ระหว่างภูมิภาคหรือพื้นที่ต่างๆ ภายในประเทศเดียวกัน</p>
<p>18. Having a lower money laundering and terrorist financing risk for identification and verification purposes does not automatically mean that the same customer is lower risk for all types of CDD measures, in particular for ongoing monitoring of transactions.</p>	<p>18. การมีความเสี่ยงต่ำด้าน ML และ TF เพื่อวัตถุประสงค์ในการแสดงตนและการตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงตน ไม่ได้หมายความว่า ลูกค้ารายเดียวกันนั้นจะมีความเสี่ยงต่ำสำหรับมาตรการทุกประเภทที่ใช้ในการ CDD โดยเฉพาะอย่างยิ่ง สำหรับการติดตามตรวจสอบธุรกรรมทั้งหลายอย่างต่อเนื่อง</p>
<p><b>Risk variables</b></p>	<p><b>ตัวแปรของความเสี่ยง</b></p>
<p>19. When assessing the money laundering and terrorist financing risks relating to types of customers, countries or geographic areas, and</p>	<p>19. ในการประเมินความเสี่ยงด้าน ML และ TF ที่เกี่ยวกับประเภทของลูกค้า ประเทศ หรือพื้นที่ทางภูมิศาสตร์ และเฉพาะผลิตภัณฑ์ บริการ ธุรกรรม</p>



<p>particular products, services, transactions or delivery channels risk, a financial institution should take into account risk variables relating to those risk categories. These variables, either singly or in combination, may increase or decrease the potential risk posed, thus impacting the appropriate level of CDD measures. Examples of such variables include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The purpose of an account or relationship.</li> <li>• The level of assets to be deposited by a customer or the size of transactions undertaken.</li> <li>• The regularity or duration of the business relationship.</li> </ul>	<p>และช่องทางการให้บริการ สถาบันการเงินควรพิจารณาตัวแปรที่เกี่ยวข้องกับความเสี่ยประเภทต่างๆ ตัวแปรเหล่านี้ อาจจะเป็นเพียงตัวแปรเดียวหรือหลายๆ ตัวรวมกัน ที่มีศักยภาพจะเป็นการเพิ่มหรือลดความเสี่ยงที่จะเกิดขึ้นซึ่งจะมีผลต่อระดับที่เหมาะสมของมาตรการการ CDD ตัวอย่างของตัวแปรต่างๆ รวมถึงสิ่งต่อไปนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• วัตถุประสงค์ของการเปิดบัญชีหรือการสร้างความสัมพันธ์</li> <li>• ระดับของทรัพย์สินที่ถูกค้ำจะนำฝาก หรือขนาดของธุรกรรมที่ดำเนินไปแล้ว</li> <li>• ความเสมอต้นเสมอปลายหรือระยะเวลาของการมีความสัมพันธ์ทางธุรกิจ</li> </ul>
<p><b>Enhanced CDD measures</b></p>	<p><b>มาตรการ CDD อย่างเข้ม</b></p>
<p>20. Financial institutions should examine, as far as reasonably possible, the background and purpose of all complex, unusual large transactions, and all unusual patterns of transactions, which have no apparent economic or lawful purpose. Where the risks of money laundering or terrorist financing are higher, financial institutions should be required to conduct enhanced CDD measures, consistent with the risks identified. In particular, they should increase the degree and nature of monitoring of the business relationship, in order to determine whether those transactions or activities appear unusual or suspicious. Examples of enhanced CDD measures that could be applied for higher-risk business relationships include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Obtaining additional information on the customer (e.g. occupation, volume of assets, information available through public databases, internet, etc.), and updating more regularly the identification data of customer and beneficial owner.</li> <li>• Obtaining additional information on the intended nature of the business relationship.</li> <li>• Obtaining information on the source of funds or source of wealth of the customer.</li> <li>• Obtaining information on the reasons for intended or performed transactions.</li> <li>• Obtaining the approval of senior management to commence or continue the business relationship.</li> <li>• Conducting enhanced monitoring of the business relationship, by increasing the number and timing of controls applied, and selecting patterns of transactions that need further examination.</li> <li>• Requiring the first payment to be carried out through an account in the customer's name with a bank subject to similar CDD standards.</li> </ul>	<p>20. สถาบันการเงิน ควรตรวจสอบภูมิหลังและวัตถุประสงค์ของธุรกรรมที่สลับซับซ้อนและมีขนาดใหญ่ผิดปกติให้มากที่สุดเท่าที่สมควรแก่เหตุผล และควรตรวจสอบการทำธุรกรรมที่มีลักษณะผิดปกติทั้งหมด โดยไม่มีวัตถุประสงค์ทางเศรษฐกิจ หรือทางกฎหมายที่ชัดเจน ในกรณีที่มีความเสี่ยงเกี่ยวกับ ML หรือ TF สูงนั้น ควรกำหนดให้สถาบันการเงินใช้มาตรการ CDD อย่างเข้ม โดยให้สอดคล้องกับระดับของความเสี่ยงที่ระบุนั้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งสถาบันการเงินควรเพิ่มความถี่และลักษณะของการติดตามเฝ้าดูความสัมพันธ์ทางธุรกิจ ทั้งนี้ก็เพื่อที่จะตัดสินใจว่า ธุรกรรมต่างๆ หรือกิจกรรมต่างๆ เหล่านั้น ผิดปกติหรือต้องสงสัยหรือไม่ ตัวอย่างของมาตรการ CDD อย่างเข้มที่อาจจะนำมาใช้สำหรับความสัมพันธ์ทางธุรกิจที่มีความเสี่ยงสูง รวมถึงสิ่งต่อไปนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• การขอข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับลูกค้า (เช่น อาชีพ ขนาดหรือปริมาณของทรัพย์สิน ข้อมูลที่ได้จากฐานข้อมูลสาธารณะ ข้อมูลที่ได้จากอินเทอร์เน็ต เป็นต้น) และมีการปรับข้อมูลเกี่ยวกับการระบุตัวตนของลูกค้า ตลอดจนข้อมูลเกี่ยวกับเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ให้ทันสมัยอยู่เป็นประจำและบ่อยขึ้น</li> <li>• ขอข้อมูลเพิ่มเติม เกี่ยวกับเจตนาหรือวัตถุประสงค์ของการสร้างความสัมพันธ์ทางธุรกิจนั้นๆ</li> <li>• ขอข้อมูลเกี่ยวกับแหล่งที่มาของเงินหรือความมั่งคั่งของลูกค้า</li> <li>• ขอข้อมูลเกี่ยวกับเหตุผลสำหรับการทำธุรกรรมที่ต้องการ หรือธุรกรรมที่ได้ทำไปแล้ว</li> <li>• ขออนุมัติจากผู้บริหารระดับสูง เพื่อที่จะเริ่มต้นหรือดำเนินความสัมพันธ์ทางธุรกิจต่อไป</li> <li>• ดำเนินการตรวจสอบความสัมพันธ์ทางธุรกิจเชิงลึก โดยการเพิ่มจำนวนและจังหวะเวลาของมาตรการควบคุมที่นำมาใช้และเลือกลักษณะธุรกรรมที่เกิดขึ้นเป็นประจำจำเป็นต้องมีการตรวจสอบเพิ่มเติม</li> <li>• กำหนดให้การโอนเงินครั้งแรกเป็นการโอนไปผ่านบัญชีของลูกค้าที่มีกับธนาคารอื่นซึ่งมีมาตรฐาน CDD เดียวกัน</li> </ul>
<p><b>Simplified CDD measures</b></p>	<p><b>มาตรการ CDD อย่างง่าย</b></p>
<p>21. Where the risks of money laundering or terrorist financing are lower, financial institutions could be allowed to conduct simplified CDD measures, which should take into account the nature of the lower risk. The simplified measures should be commensurate with the lower risk factors</p>	<p>21. ในกรณีที่ความเสี่ยงเกี่ยวกับ ML และ TF อยู่ในระดับต่ำ สถาบันการเงิน ควรได้รับอนุญาตให้ใช้มาตรการ CDD อย่างง่าย ได้ ซึ่งมาตรการดังกล่าวควรพิจารณาถึงลักษณะของความเสี่ยงต่ำดังกล่าวด้วย มาตรการอย่างง่าย นี้ควรเหมาะสมตามปัจจัยความเสี่ยงต่ำนั้นด้วย (เช่น มาตรการอย่างง่ายนั้น</p>

<p>(e.g. the simplified measures could relate only to customer acceptance measures or to aspects of ongoing monitoring). Examples of possible measures are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verifying the identity of the customer and the beneficial owner after the establishment of the business relationship (e.g. if account transactions rise above a defined monetary threshold).</li> <li>• Reducing the frequency of customer identification updates.</li> <li>• Reducing the degree of on-going monitoring and scrutinising transactions, based on a reasonable monetary threshold.</li> <li>• Not collecting specific information or carrying out specific measures to understand the purpose and intended nature of the business relationship, but inferring the purpose and nature from the type of transactions or business relationship established.</li> </ul> <p>Simplified CDD measures are not acceptable whenever there is a suspicion of money laundering or terrorist financing, or where specific higher-risk scenarios apply.</p>	<p>อาจจะเกี่ยวข้องถึงเฉพาะมาตรการในการรับลูกค้าเท่านั้น หรืออาจจะเกี่ยวข้องกับด้านต่างๆ ของการติดตามตรวจสอบอย่างต่อเนื่อง ตัวอย่างของมาตรการที่น่าจะเป็นไปได้คือ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ตรวจสอบพิสูจน์ข้อมูลและหลักฐานการแสดงตนของลูกค้าและผู้รับผลประโยชน์ หลังจากมีการสร้างความสัมพันธ์ทางธุรกิจ (เช่น ถ้าการเดินทางบัญชีมีจำนวนเงินเพิ่มขึ้นเกินระดับสูงสุดที่กำหนดไว้)</li> <li>• ลดความถี่ของการปรับปรุงข้อมูลเกี่ยวกับกระบวนาการค้าส่วนตัวของลูกค้าให้น้อยลง</li> <li>• ลดระดับของการติดตามตรวจสอบการทำธุรกรรมอย่างต่อเนื่องลง และทำการตรวจสอบโดยกำหนดข้อยกเว้นการทำธุรกรรมที่เหมาะสม</li> <li>• ไม่รวบรวมข้อมูลเฉพาะหรือไม่ดำเนินการใช้มาตรการเฉพาะเพื่อทำความเข้าใจวัตถุประสงค์และเจตนาของธุรกิจ แต่จะอนุมานวัตถุประสงค์และลักษณะของความสัมพันธ์ดังกล่าวจากประเภทของการทำธุรกรรมหรือจากความสัมพันธ์ทางธุรกิจที่สร้างขึ้น</li> </ul> <p>มาตรการ CDD อย่างง่ายนี้ จะไม่สามารถใช้ได้ หากเกิดมีข้อสงสัยว่ามี ML หรือ TF หรือในกรณีที่มีเหตุการณ์เฉพาะที่ทำให้เห็นว่ามีความเสี่ยงสูง</p>
<p><b>Thresholds</b></p>	<p><b>ยอดสูงสุด</b></p>
<p>22. The designated threshold for occasional transactions under Recommendation 10 is USD/EUR 15,000. Financial transactions above the designated threshold include situations where the transaction is carried out in a single operation or in several operations that appear to be linked.</p>	<p>22. ยอดสูงสุดที่ระบุไว้สำหรับการทำธุรกรรมของลูกค้าจากราคาซื้อแนะนำที่ 10 คือ 15,000 ดอลลาร์สหรัฐ หรือ 15,000 ยูโร การทำธุรกรรมที่มียอดเงินเกินกว่าที่กำหนดไว้ไม่ว่าจะเป็นการดำเนินการทำธุรกรรมเพียงครั้งเดียว หรือหลายครั้งที่มีร่องรอยต่อเนื่อง</p>
<p><b>Ongoing due diligence</b></p>	<p><b>การ CDD อย่างต่อเนื่อง</b></p>
<p>23. Financial institutions should be required to ensure that documents, data or information collected under the CDD process is kept up-to-date and relevant by undertaking reviews of existing records, particularly for higher-risk categories of customers</p>	<p>23. ควรกำหนดให้สถาบันการเงินดำเนินการให้มั่นใจว่า เอกสารต่างๆ ข้อมูลและข่าวสารที่รวบรวมมาตามกระบวนการ CDD นั้น จะต้องรักษาไว้ให้ทันสมัยและตรงประเด็น โดยการทำการทบทวนตรวจสอบหลักฐานที่มีอยู่ในปัจจุบัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับลูกค้าประเภทที่มีความเสี่ยงสูง</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 12 (POLITICALLY EXPOSED PERSONS)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมสำหรับข้อแนะนำที่ 12 (บุคคลที่มีสถานภาพทางการเมือง)</b></p>
<p>Financial institutions should take reasonable measures to determine whether the beneficiaries of a life insurance policy and/or, where required, the beneficial owner of the beneficiary are politically exposed persons. This should occur at the latest at the time of the payout. Where there are higher risks identified, in addition to performing normal CDD measures, financial institutions should be required to:</p> <p>a) inform senior management before the payout of the policy proceeds; and</p> <p>b) conduct enhanced scrutiny on the whole business relationship with the policyholder, and consider making a suspicious transaction report.</p>	<p>สถาบันการเงินควรใช้มาตรการอันสมควรเพื่อพิจารณาว่าผู้รับผลประโยชน์ของกรมธรรม์ประกันชีวิต และ/หรือ ในกรณีที่มิใช่ข้อกำหนดไว้ว่าผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงเป็นผู้มีสถานภาพทางการเมือง การพิจารณาดังกล่าวนี้ควรเกิดขึ้นอย่างช้าที่สุด ณ ขณะที่มีการจ่ายค่าสินไหมทดแทน ในกรณีที่ทราบว่ามีความเสี่ยงสูง สถาบันการเงินนอกจากจะต้องใช้มาตรการ CDD ตามปกติแล้ว ยังควรดำเนินการต่อไปนี้</p> <p>a) แจ้งให้ผู้บริหารระดับสูงทราบก่อนการชำระค่าสินไหมทดแทนของกรมธรรม์ และ</p> <p>b) ทำการตรวจสอบเชิงลึกเกี่ยวกับความสัมพันธ์ทางธุรกิจทั้งหมดที่มีอยู่กับผู้ถือกรมธรรม์และควรพิจารณาส่งรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 13 (CORRESPONDENT BANKING)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 13 (ธนาคารตัวแทน)</b></p>
<p>The similar relationships to which financial institutions should apply criteria (a) to (e) include, for example those established for securities transactions or funds transfers, whether for the cross-border financial institution as principal or for its customers.</p>	<p>ความสัมพันธ์ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน ซึ่งเป็นความสัมพันธ์ที่สถาบันการเงินควรใช้หลักเกณฑ์ในข้อ (a) ถึงข้อ (e) รวมถึงความสัมพันธ์ทั้งหลายที่มีขึ้นเพื่อทำธุรกรรมซื้อขายหลักทรัพย์หรือเพื่อการโอนเงินไม่ว่าสถาบันการเงินที่โอนเงินระหว่างประเทศจะเป็นสถาบันหลักหรือเพื่อลูกค้าของตนก็ตาม</p>

<p>The term <i>payable-through accounts</i> refers to correspondent accounts that are used directly by third parties to transact business on their own behalf.</p>	<p>คำว่า <i>การชำระเงิน โดยผ่านบัญชีโดยตรง</i> หมายถึง บัญชีธนาคารตัวแทนที่ลูกค้าของธนาคารตัวแทนใช้ในการทำธุรกรรมผ่านบัญชีโดยตรงในนามของธนาคารตัวแทน</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 14 (MONEY OR VALUE TRANSFER SERVICES)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 14 (บริการโอนเงินหรือการโอนมูลค่าเงิน)</b></p>
<p>A country need not impose a separate licensing or registration system with respect to natural or legal persons already licensed or registered as financial institutions (as defined by the FATF Recommendations) within that country, which, under such license or registration, are permitted to perform money or value transfer services, and which are already subject to the full range of applicable obligations under the FATF Recommendations.</p>	<p>แต่ละประเทศไม่จำเป็นต้องแยกการออกใบอนุญาตหรือจดทะเบียนบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลซึ่งได้รับอนุญาตหรือจดทะเบียนเป็นสถาบันการเงินในประเทศแล้ว (ตามคำจำกัดความของข้อแนะนำของ FATF) ซึ่งตามใบอนุญาตหรือการจดทะเบียนดังกล่าว สถาบันการเงินได้รับอนุญาตให้ดำเนินการให้บริการ โอนเงินหรือการ โอนมูลค่าเงิน ซึ่งต้องดำเนินการตามข้อแนะนำ FATF ข้อต่างๆที่เกี่ยวข้องอยู่แล้ว</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 16 (WIRE TRANSFERS)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16 (การโอนเงินอิเล็กทรอนิกส์)</b></p>
<p><b>A. OBJECTIVE</b></p>	<p><b>A. วัตถุประสงค์</b></p>
<p>1. Recommendation 16 was developed with the objective of preventing terrorists and other criminals from having unfettered access to wire transfers for moving their funds, and for detecting such misuse when it occurs. Specifically, it aims to ensure that basic information on the originator and beneficiary of wire transfers is immediately available:</p> <p>(a) to appropriate law enforcement and/or prosecutorial authorities to assist them in detecting, investigating, and prosecuting terrorists or other criminals, and tracing their assets;</p> <p>(b) to financial intelligence units for analysing suspicious or unusual activity, and disseminating it as necessary, and</p> <p>(c) to ordering, intermediary and beneficiary financial institutions to facilitate the identification and reporting of suspicious transactions, and to implement the requirements to take freezing action and comply with prohibitions from conducting transactions with designated persons and entities, as per the obligations set out in the relevant United Nations Security Council resolutions, such as resolution 1267 (1999) and its successor resolutions, and resolution 1373 (2001) relating to the prevention and suppression of terrorism and terrorist financing.</p>	<p>1. ข้อแนะนำที่ 16 จัดทำขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อป้องกันผู้ก่อการร้ายและอาชญากรอื่นไม่ให้ใช้บริการการ โอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ได้อย่างอิสระเสรีเพื่อโยกย้ายเงินของตน และเพื่อสืบค้นเมื่อมีการใช้การ โอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ไปทางที่ผิดเกิดขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อแนะนำที่ 16 นี้มุ่งจะสร้างความมั่นใจว่าสามารถหาข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับผู้โอนเงินจากต้นทาง และผู้รับโอนเงินนั้นได้ทันที</p> <p>(a) ให้แก่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจบังคับใช้กฎหมายและ/หรือพนักงานอัยการ เพื่อช่วยเจ้าหน้าที่ดังกล่าวในการสืบค้น หรือในการสืบสวนสอบสวน หรือในการดำเนินคดีผู้ก่อการร้าย หรืออาชญากรอื่น และเพื่อช่วยเจ้าหน้าที่ดังกล่าวในการสืบเสาะหาทรัพย์สินของอาชญากรเหล่านั้น</p> <p>(b) ให้แก่ FIU เพื่อใช้ในการวิเคราะห์กิจกรรมที่ต้องสงสัยหรือกิจกรรมที่ผิดปกติ แล้วส่งต่อข่าวกรองดังกล่าวออกไปตามความจำเป็นและ</p> <p>(c) ให้แก่สถาบันการเงินที่เป็นผู้ส่ง หรือสถาบันการเงินที่เป็นคนกลาง หรือสถาบันการเงินที่เป็นผู้รับ เพื่ออำนวยความสะดวกในการระบุนทราบตัวตน และในการรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย อีกทั้งเพื่อดำเนินการตามข้อกำหนดให้อัยทรัพย์และเพื่อปฏิบัติตามข้อห้ามไม่ให้ทำธุรกรรมกับบุคคลและหน่วยงานที่ถูกระงับ ตามพันธกรณีที่กำหนดไว้ในมติของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติที่เกี่ยวข้องเรื่องนี้ เช่น มติ 1267 (ค.ศ. 1999) และมติอื่นที่สืบต่อกันมาดังกล่าว และรวมถึงมติ 1373 (ค.ศ. 2001) ที่เกี่ยวกับการป้องกันและปราบปรามการก่อการร้ายและ TF</p>
<p>2. To accomplish these objectives, countries should have the ability to trace all wire transfers. Due to the potential terrorist financing threat posed by small wire transfers, countries should minimise thresholds taking into account the risk of driving transactions underground and the importance of financial inclusion. It is not the intention of the FATF to impose rigid standards or to mandate a single operating process that would negatively affect the payment system.</p>	<p>2. เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์เหล่านี้ แต่ละประเทศควรมีความสามารถในการติดตามร่องรอยการ โอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ทั้งหมดให้พบ เนื่องจากการ โอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์รายย่อยมีศักยภาพที่จะเป็นภัย TF ได้ แต่ละประเทศควรกำหนดเพดานสูงสุดให้อยู่ในระดับต่ำที่สุด โดยในขณะที่เดียวกันต้องคำนึงถึงความเสี่ยงที่อาจเกิดจากการหัน ไปทำธุรกรรมได้ ดินแดน และควรคำนึงถึงความสำคัญของการเปิดโอกาสทางการเงิน FATF ไม่มีเจตนาที่จะบังคับใช้มาตรฐานเข้มงวดหรือใช้อาณัติบังคับให้ทุกฝ่ายใช้กระบวนการเดียวกันทั้งหมดในการดำเนินงาน ซึ่งอาจมีผลกระทบในทางลบต่อระบบการชำระเงินได้</p>
<p><b>B. SCOPE</b></p>	<p><b>B. ขอบข่าย</b></p>

<p>3. Recommendation 16 applies to cross-border wire transfers and domestic wire transfers , including serial payments, and cover payments.</p>	<p>3. ข้อเสนอแนะที่ 16 ใช้กับการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศ และการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ภายในประเทศ รวมถึงการชำระเงินแบบ serial payments และการชำระเงินแบบ cover payments</p>
<p>4. Recommendation 16 is not intended to cover the following types of payments:</p> <p>(a) Any transfer that flows from a transaction carried out using a credit or debit or prepaid card for the purchase of goods or services, so long as the credit or debit or prepaid card number accompanies all transfers flowing from the transaction. However, when a credit or debit or prepaid card is used as a payment system to effect a person-to-person wire transfer, the transaction is covered by Recommendation 16, and the necessary information should be included in the message.</p> <p>(b) Financial institution-to-financial institution transfers and settlements, where both the originator person and the beneficiary person are financial institutions acting on their own behalf.</p>	<p>4. ข้อเสนอแนะที่ 16 ไม่มีเจตนาที่จะครอบคลุมไปถึงการชำระเงินประเภทต่างๆ ดังต่อไปนี้</p> <p>(a) การโอนเงินใดๆที่เกิดจากรูทกรรมที่ใช้บัตรเครดิต หรือบัตรหักเงินจากบัญชี หรือบัตรเติมเงิน เพื่อซื้อสินค้าหรือบริการตราใบใดที่มีการส่งหมายเลขบัตรเครดิต หรือบัตรหักเงินจากบัญชี หรือบัตรเติมเงินไปพร้อมกับการโอนเงินทั้งหมดที่เกิดจากการทำธุรกรรมดังกล่าว อย่างไรก็ตาม เมื่อใดที่มีการใช้บัตรเครดิต หรือบัตรเดบิต หรือบัตรเติมเงินในการชำระเงินเพื่อให้สามารถโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์จากบุคคลหนึ่งไปยังอีกบุคคลหนึ่ง การทำธุรกรรมดังกล่าวจะอยู่ใต้บังคับของข้อเสนอแนะที่ 16 และข้อมูลที่จำเป็นทั้งหลายควรรวมไว้ในข้อความ เกี่ยวกับการโอนเงินนั้น</p> <p>(b) การโอนเงินและการชำระเงิน ระหว่างสถาบันการเงินกับสถาบันการเงินด้วยกัน โดยที่ทั้งผู้โอนเงินจากต้นทาง และผู้รับต่างก็ดำเนินการในนามของตนเอง</p>
<p>5. Countries may adopt a <i>de minimis</i> threshold for cross-border wire transfers (no higher than USD/EUR 1,000), below which the following requirements should apply:</p> <p>(a) Countries should ensure that financial institutions include with such transfers: (i) the name of the originator; (ii) the name of the beneficiary; and (iii) an account number for each, or a unique transaction reference number. Such information need not be verified for accuracy, unless there is a suspicion of money laundering or terrorist financing, in which case, the financial institution should verify the information pertaining to its customer.</p> <p>(b) Countries may, nevertheless, require that incoming cross-border wire transfers below the threshold contain required and accurate originator information.</p>	<p>5. แต่ละประเทศ อาจใช้วิธีการกำหนดเพดานสูงสุดให้เป็นจำนวนน้อยที่สุดสำหรับการโอนเงินระหว่างประเทศ (ไม่เกิน 1,000 ดอลลาร์สหรัฐ/1000 ยูโร) ซึ่งถ้าต่ำกว่านั้น ควรใช้ข้อกำหนดต่อไปนี้</p> <p>(a) แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าสถาบันการเงินควรรวมสิ่งต่อไปนี้ไว้ในการโอนเช่นว่านั้น คือ (i) ชื่อของผู้โอนเงินจากต้นทาง (ii) ชื่อของผู้รับ และ (iii) เลขบัญชีของแต่ละฝ่ายหรือหมายเลขอ้างอิงที่มีเอกลักษณ์เฉพาะสำหรับธุรกรรมนั้น ข้อมูลเช่นว่านั้นไม่จำเป็นต้องตรวจสอบยืนยันเพื่อความถูกต้อง เว้นแต่ว่ามีเหตุอันควรสงสัยว่าเป็น ML หรือเป็น TF ซึ่งในกรณีเช่นนั้น สถาบันการเงินควรตรวจสอบยืนยันข้อมูลเกี่ยวกับลูกค้าของตน</p> <p>(b) อย่างไรก็ตาม แต่ละประเทศ อาจกำหนดไว้ว่า การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศเข้ามาในประเทศ ในจำนวนที่ต่ำกว่าเพดานสูงสุดนั้นต้องมีข้อมูลของผู้โอนเงินจากต้นทาง อย่างถูกต้องและเป็นไปตามข้อกำหนดเกี่ยวกับผู้โอนเงินจากต้นทาง</p>
<p><b>C. CROSS-BORDER QUALIFYING WIRE TRANSFERS</b></p>	<p><b>C. การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศที่มีข้อมูลครบถ้วน</b></p>
<p>6. Information accompanying all qualifying wire transfers should always contain:</p> <p>(a) the name of the originator;</p> <p>(b) the originator account number where such an account is used to process the transaction;</p> <p>(c) the originator’s address, or national identity number, or customer identification number<sup>69</sup>, or date and place of birth;</p> <p>(d) the name of the beneficiary; and</p> <p>(e) the beneficiary account number where such an account is used to</p>	<p>6. ข้อมูลที่ส่งไปพร้อมกับการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ที่ครบถ้วน ต้องประกอบด้วย:</p> <p>(a) ชื่อของผู้โอนเงินจากต้นทาง</p> <p>(b) เลขบัญชีของผู้โอนเงินจากต้นทางในกรณีที่ใช้บัญชีดังกล่าวในการทำธุรกรรม</p> <p>(c) ที่อยู่ของผู้โอนเงินจากต้นทาง หรือหมายเลขบัตรประชาชนของผู้โอนเงินจากต้นทาง หรือหมายเลขระบุตัวตนของลูกค้า<sup>70</sup> หรือวัน เดือน ปีและสถานที่เกิด</p> <p>(d) ชื่อของผู้รับโอน และ</p> <p>(e) หมายเลขบัญชีของผู้รับโอน ในกรณีที่ผู้ใช้บัญชีดังกล่าวในการทำ</p>

<sup>69</sup> The customer identification number refers to a number which uniquely identifies the originator to the originating financial institution and is a different number from the unique transaction reference number referred to in paragraph 7. The customer identification number must refer to a record held by the originating financial institution which contains at least one of the following: the customer address, a national identity number, or a date and place of birth.

<sup>70</sup> เลขประจำตัวลูกค้า หมายถึงเลขที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวที่ระบุทราบตัวตนผู้ส่งเงินจากต้นทางให้สถาบันการเงินที่ส่งเงินจากต้นทางทราบ และเป็นเลขที่แตกต่างจากเลขที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวที่อ้างอิงธุรกรรม ดังที่อ้างถึงในข้อ 7 เลขประจำตัวลูกค้า จะต้องอ้างอิงบันทึกหลักฐานที่สถาบันการเงินที่ส่งเงินจากต้นทางเก็บรักษาไว้ ซึ่งอย่างน้อยต้องบรรจุข้อมูลดังต่อไปนี้คือ ที่อยู่ของลูกค้า เลขประจำตัวประชาชน หรือ วัน เดือน ปี เกิดของลูกค้า

process the transaction.	ธุรกรรม
7. In the absence of an account, a unique transaction reference number should be included which permits traceability of the transaction.	7. ในกรณีที่ไม่มีบัญชี ควรรวมหมายเลขอ้างอิงสำหรับการทำธุรกรรมดังกล่าวไว้ด้วย ซึ่งจะอำนวยความสะดวกในการติดตามร่องรอยการทำธุรกรรมดังกล่าวได้
8. Where several individual cross-border wire transfers from a single originator are bundled in a batch file for transmission to beneficiaries, they may be exempted from the requirements of paragraph 6 in respect of originator information, provided that they include the originator's account number or unique transaction reference number (as described in paragraph 7 above), and the batch file contains required and accurate originator information, and full beneficiary information, that is fully traceable within the beneficiary country.	8. ในกรณีที่มีการรวมการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศหลายรายการจากผู้โอนเงินรายเดียวเข้าเป็นชุดเดียวกัน เพื่อส่งไปยังผู้รับโอนหลายคน การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ดังกล่าวอาจได้รับการยกเว้นจากข้อกำหนดตามข้อ 6 ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับข้อมูลของผู้โอนเงินจากต้นทาง แต่มีเงื่อนไขว่าการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ดังกล่าวต้องรวมเลขบัญชีหรือหมายเลขอ้างอิงเฉพาะสำหรับธุรกรรมนั้น (ตามที่อธิบายไว้ในข้อ 7 ดังข้างบน) และการทำธุรกรรมรวมเป็นชุดดังกล่าว ต้องบรรจุข้อมูลที่ถูกต้องเกี่ยวกับผู้โอนเงินจากต้นทางตามที่กำหนดไว้ อีกทั้งต้องมีข้อมูลเกี่ยวกับผู้รับโอนอย่างครบถ้วนจนสามารถติดตามร่องรอยภายในประเทศของผู้รับโอนได้
<b>D. DOMESTIC WIRE TRANSFERS</b>	<b>D. การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ภายในประเทศ</b>
9. Information accompanying domestic wire transfers should also include originator information as indicated for cross-border wire transfers, unless this information can be made available to the beneficiary financial institution and appropriate authorities by other means. In this latter case, the ordering financial institution need only include the account number or a unique transaction reference number, provided that this number or identifier will permit the transaction to be traced back to the originator or the beneficiary.	9. ข้อมูลที่ส่งไปพร้อมกับการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ภายในประเทศ ควรรวมข้อมูลของผู้โอนเงินจากต้นทางด้วย ดังเช่นข้อมูลที่ระบุไว้สำหรับการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศ เว้นเสียแต่ว่าข้อมูลนี้จะจัดให้แก่สถาบันการเงินผู้รับโอนและหน่วยงานที่เหมาะสมได้ด้วยวิธีอื่น ในกรณีหลังนี้ สถาบันการเงินผู้ออกคำสั่ง เพียงแต่รวมหมายเลขบัญชีหรือหมายเลขอ้างอิงเฉพาะของการทำธุรกรรมเท่านั้น โดยมีข้อแม้ว่าหมายเลขนี้หรือหมายเลขระบุตัวตนดังกล่าว จะต้องอำนวยความสะดวกในการติดตามร่องรอยการทำธุรกรรมย้อนกลับไปถึงผู้โอนเงินจากต้นทางหรือผู้รับ
10. The information should be made available by the ordering financial institution within three business days of receiving the request either from the beneficiary financial institution or from appropriate competent authorities. Law enforcement authorities should be able to compel immediate production of such information.	10. สถาบันการเงินผู้ออกคำสั่ง ควรจัดหาข้อมูลดังกล่าวนี้ ให้แก่สถาบันการเงินผู้รับหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ ภายใน 3 วันทำการ หลังจากได้รับคำร้องขอจากสถาบันการเงินหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ดังกล่าว เจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายควรมีอำนาจบังคับให้จัดหาข้อมูลดังกล่าวให้ได้ทันที
<b>E. RESPONSIBILITIES OF ORDERING, INTERMEDIARY AND BENEFICIARY FINANCIAL INSTITUTIONS</b>	<b>E. ความรับผิดชอบของสถาบันการเงินที่ส่งคำสั่ง สถาบันการเงินที่เป็นตัวกลาง และสถาบันการเงินที่เป็นผู้รับ</b>
11. The ordering financial institution should ensure that qualifying wire transfers contain required and accurate originator information, and required beneficiary information.	11. สถาบันการเงินที่ส่งคำสั่งควรดำเนินการให้มั่นใจว่าการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ที่ครบถ้วนนั้น ต้องมีข้อมูลที่ถูกต้องของผู้โอนเงินจากต้นทางและผู้รับโอน
12. The ordering financial institution should ensure that cross-border wire transfers below any applicable threshold contain the name of the originator and the name of the beneficiary and an account number for each, or a unique transaction reference number.	12. สถาบันการเงินที่เป็นผู้ออกคำสั่งควรดำเนินการให้มั่นใจว่าการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศในจำนวนที่ต่ำกว่าวงเงินที่กำหนดต้องมีชื่อของผู้โอนเงินจากต้นทางและชื่อของผู้รับและหมายเลขบัญชีของแต่ละสถาบันดังกล่าว หรือหมายเลขอ้างอิงเฉพาะของการทำธุรกรรมนั้น
13. The ordering financial institution should maintain all originator and beneficiary information collected, in accordance with Recommendation 11.	13. สถาบันการเงินผู้ออกคำสั่ง ควรเก็บรักษาข้อมูลเกี่ยวกับผู้โอนเงินจากต้นทางและข้อมูลเกี่ยวกับผู้รับที่รวบรวมไว้ตามข้อแนะนำที่ 11
14. The ordering financial institution should not be allowed to execute the wire transfer if it does not comply with the requirements specified above.	14. ไม่ควรอนุญาตให้สถาบันการเงินที่ออกคำสั่งดำเนินการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ ถ้าสถาบันการเงินดังกล่าวไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดดังที่ระบุไว้ข้างต้น
<b>Intermediary financial institution</b>	<b>สถาบันการเงินที่เป็นตัวกลาง</b>
15. For cross-border wire transfers, financial institutions processing an	15. สำหรับการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศนั้น สถาบัน



intermediary element of such chains of wire transfers should ensure that all originator and beneficiary information that accompanies a wire transfer is retained with it	การเงินที่ดำเนินการเป็นตัวกลางในสายการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ดังกล่าวควรดำเนินการให้มั่นใจว่าข้อมูลของผู้โอนเงินจากต้นทางและข้อมูลของผู้รับจะต้องส่งไปพร้อมกับการโอนเงินนั้น
16. Where technical limitations prevent the required originator or beneficiary information accompanying a cross-border wire transfer from remaining with a related domestic wire transfer, a record should be kept, for at least five years, by the receiving intermediary financial institution of all the information received from the ordering financial institution or another intermediary financial institution.	16. ในกรณีที่ข้อจำกัดทางเทคนิค เป็นอุปสรรคป้องกันไม่ให้ข้อมูลของผู้โอนเงินจากต้นทาง หรือของผู้รับ ที่ส่งไปกับการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศนั้นแนบอยู่กับการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ภายในประเทศที่เกี่ยวข้องดังกล่าวได้ ก็ควรมีการเก็บรักษาข้อมูลทั้งหมดที่ได้รับจากสถาบันการเงินผู้ออกคำสั่งหรือจากสถาบันการเงินอีกแห่งหนึ่งที่ทำหน้าที่เป็นตัวกลาง เอาไว้อย่างน้อย 5 ปี
17. An intermediary financial institution should take reasonable measures to identify cross-border wire transfers that lack required originator information or required beneficiary information. Such measures should be consistent with straight-through processing.	17. สถาบันการเงินที่ทำหน้าที่เป็นตัวกลาง ควรใช้มาตรการอันสมควรเพื่อระบุให้ทราบถึงการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศที่ไม่มีข้อมูลเกี่ยวกับผู้โอนเงินจากต้นทางหรือข้อมูลเกี่ยวกับผู้รับตามที่กำหนดไว้ มาตรการดังกล่าวควรสอดคล้องกับการดำเนินการแบบผ่านตรง
18. An intermediary financial institution should have effective risk-based policies and procedures for determining: (i) when to execute, reject, or suspend a wire transfer lacking required originator or required beneficiary information; and (ii) the appropriate follow-up action.	18. สถาบันการเงินที่ทำหน้าที่เป็นตัวกลาง ควรมีนโยบายและขั้นตอนในการดำเนินงานที่ใช้กระบวนการบริหารความเสี่ยงอย่างมีประสิทธิภาพ มาใช้ในการพิจารณาว่า (i) เมื่อใดควรดำเนินการโอนเงินซึ่งไม่มีข้อมูลของผู้โอนเงินจากต้นทาง หรือข้อมูลของผู้รับ ตามที่กำหนดไว้ หรือเมื่อใดควรปฏิเสธ หรือสั่งพักการโอนเงินดังกล่าวไว้ก่อน และ (ii) เพื่อกำหนดมาตรการในการติดตามข้อมูลที่เหมาะสม
<b>Beneficiary financial institution</b>	<b>สถาบันการเงินผู้รับ</b>
19. A beneficiary financial institution should take reasonable measures to identify cross-border wire transfers that lack required originator or required beneficiary information. Such measures may include post-event monitoring or real-time monitoring where feasible.	19. สถาบันการเงินผู้รับควรใช้มาตรการอันสมควรเพื่อระบุให้ทราบถึงการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศที่ไม่มีข้อมูลเกี่ยวกับผู้โอนเงินจากต้นทางหรือข้อมูลเกี่ยวกับผู้รับตามที่กำหนดไว้ มาตรการดังกล่าวอาจรวมถึงการติดตามตรวจสอบภายหลังการโอน หรือการติดตามตรวจสอบในระหว่างการโอน เมื่อเป็นไปได้
20. For qualifying wire transfers, a beneficiary financial institution should verify the identity of the beneficiary, if the identity has not been previously verified, and maintain this information in accordance with Recommendation 11.	20. สำหรับการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ที่มีข้อมูลครบถ้วนหากไม่เคยตรวจสอบยืนยันตัวตนผู้รับเงินมาก่อน สถาบันการเงินผู้รับควรตรวจสอบยืนยันตัวตนของผู้รับเงิน และควรเก็บรักษาข้อมูลดังกล่าวไว้ตามข้อแนะนำที่ 11
21. A beneficiary financial institution should have effective risk-based policies and procedures for determining: (i) when to execute, reject, or suspend a wire transfer lacking required originator or required beneficiary information; and (ii) the appropriate follow-up action.	21. สถาบันการเงินผู้รับควรมีนโยบายและขั้นตอนในการดำเนินงานที่ใช้กระบวนการบริหารความเสี่ยงอย่างมีประสิทธิภาพ มาใช้ในการพิจารณาว่า (i) เมื่อใดควรดำเนินการโอนเงินซึ่งไม่มีข้อมูลของผู้โอนเงินจากต้นทาง หรือข้อมูลของผู้รับตามที่กำหนดไว้ หรือเมื่อใดควรปฏิเสธ หรือสั่งพักการโอนเงินดังกล่าวไว้ก่อน และ (ii) เพื่อกำหนดมาตรการในการติดตามข้อมูลที่เหมาะสม
<b>F. MONEY OR VALUE TRANSFER SERVICE OPERATORS</b>	<b>F. ผู้ให้บริการการโอนเงินหรือการโอนมูลค่าของเงิน</b>
22. Money or value transfer service (MVTS) providers should be required to comply with all of the relevant requirements of Recommendation 16 in the countries in which they operate, directly or through their agents. In the case of a MVTS provider that controls both the ordering and the beneficiary side of a wire transfer, the MVTS provider:  (a) should take into account all the information from both the ordering and beneficiary sides in order to determine whether an STR has to be filed; and  (b) should file an STR in any country affected by the suspicious wire transfer, and make relevant transaction information available to the	22. ควรกำหนดให้ผู้ให้บริการการโอนเงินหรือผู้ให้บริการการโอนมูลค่าของเงิน (MVTS) ปฏิบัติตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องทั้งหมดในข้อแนะนำที่ 16 ในประเทศที่ผู้ให้บริการดังกล่าวดำเนินการกิจการอยู่ ไม่ว่าจะโดยตรงหรือผ่านตัวแทนก็ตาม ในกรณีที่ MVTS มีอำนาจควบคุมการโอนเงินและฝ่ายที่เป็นผู้รับ ผู้ให้บริการ MVTS ควรทำดังนี้  (a) ควรพิจารณาข้อมูลทั้งหมดจากทั้งฝ่ายที่เป็นผู้ออกคำสั่งโอนและฝ่ายที่รับโอนเพื่อพิจารณาว่าจำเป็นต้องยื่น STR หรือไม่ และ  (b) ควรยื่น STR ในประเทศใดๆ ก็ตามที่ได้รับผลกระทบจากการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ที่มีเหตุอันควรสงสัย และข้อมูลเกี่ยวกับการทำธุรกรรมที่



Financial Intelligence Unit.	เกี่ยวข้องนั้นให้แก่ FIU
<b>Glossary of specific terms used in this Recommendation</b>	<b>อภิธานศัพท์เฉพาะที่ใช้ในข้อเสนอแนะ FATF ข้อนี้</b>
<b>Accurate</b> is used to describe information that has been verified for accuracy.	ถูกต้อง ใช้อธิบายข้อมูลที่ได้รับการตรวจสอบยืนยันความถูกต้องแล้ว
<b>Batch transfer</b> is a transfer comprised of a number of individual wire transfers that are being sent to the same financial institutions, but may/may not be ultimately intended for different persons.	การโอนเป็นชุด/การโอนเป็นกลุ่ม คือการโอนที่ประกอบด้วยการโอนทางอิเล็กทรอนิกส์หลายรายการรวมกันเป็นชุด หรือเป็นกลุ่มที่ส่งไปยังสถาบันการเงินเดียวกัน แต่อาจจะมิ/หรือไม่มี เจตนา ส่งให้บุคคลหลายคน
<b>Beneficiary</b> refers to the natural or legal person or legal arrangement who is identified by the originator as the receiver of the requested wire transfer.	ผู้รับ หมายถึงบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคล หรือบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมายที่ผู้โอนเงินจากต้นทางระบุว่าเป็นผู้รับการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ตามที่ร้องขอ
<b>Beneficiary Financial</b> refers to the financial institution which receives the wire transfer from <b>Institution</b> the ordering financial institution directly or through an intermediary financial institution and makes the funds available to the beneficiary.	สถาบันการเงินผู้รับ หมายถึงสถาบันการเงินที่รับการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์จากสถาบันการเงินผู้ออกคำสั่งโอนโดยตรงหรือผ่านสถาบันการเงินที่ทำหน้าที่เป็นตัวกลางและจ่ายเงินให้แก่ผู้รับ
<b>Cover Payment</b> refers to a wire transfer that combines a payment message sent directly by the ordering financial institution to the beneficiary financial institution with the routing of the funding instruction (the cover) from the ordering financial institution to the beneficiary financial institution through one or more intermediary financial institutions.	การชำระเงินที่มีหนังสือแนบไปด้วย หมายถึง การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ที่รวมข้อความการสั่งจ่ายเงินที่ส่งโดยตรงจากสถาบันการเงินผู้ออกคำสั่งโอนไปยังสถาบันการเงินผู้รับ พร้อมกับคำสั่งในการกำหนดเส้นทางของการส่งเงิน (หนังสือแนบ) จากสถาบันการเงินผู้ออกคำสั่งโอนไปยังสถาบันการเงินผู้รับ โดยผ่านสถาบันการเงินที่ทำหน้าที่เป็นตัวกลาง 1 แห่ง หรือมากกว่านั้น
<b>Cross-border wire transfer</b> refers to any <i>wire transfer</i> where the ordering financial institution and beneficiary financial institution are located in different countries. This term also refers to any chain of <i>wire transfer</i> in which at least one of the financial institutions involved is located in a different country.	การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศ หมายถึงการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ใดๆ ก็ตามที่สถาบันการเงินผู้ออกคำสั่งโอนและสถาบันการเงินผู้รับ ตั้งอยู่คนละประเทศ ศัพท์นี้ยังหมายถึงสายการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ที่มีสถาบันการเงินที่เข้ามาเกี่ยวข้องในการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์อย่างน้อย 1 สถาบันที่ตั้งอยู่ในคนละประเทศ
<b>Domestic wire transfers</b> refers to any <i>wire transfer</i> where the ordering financial institution and beneficiary financial institution are located in the same country. This term therefore refers to any chain of <i>wire transfer</i> that takes place entirely within the borders of a single country, even though the system used to transfer the payment message may be located in another country. The term also refers to any chain of <i>wire transfer</i> that takes place entirely within the borders of the European Economic Area (EEA) <sup>71</sup> .	การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ภายในประเทศ หมายถึงการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ใดๆ ก็ตามที่สถาบันการเงินผู้ออกคำสั่งโอนและสถาบันการเงินผู้รับตั้งอยู่ในประเทศเดียวกัน คำศัพท์ดังกล่าวนี้จึงหมายถึงสายการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ที่เกิดขึ้นภายในประเทศเดียว แม้ว่าจะระบบที่ใช้ในการโอนข้อความสั่งจ่ายเงินอาจจะอยู่ในอีกประเทศหนึ่ง นอกจากนี้ยังหมายถึงสายของการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ที่มีขึ้นภายในพรมแดนของกลุ่มประเทศในเขตเศรษฐกิจยุโรป (EEA) <sup>72</sup>
<b>Intermediary financial institution</b> refers to a financial institution in a serial or cover payment chain that receives and transmits a wire transfer on behalf of the ordering financial institution and the beneficiary financial institution, or another intermediary financial institution.	สถาบันการเงินที่ทำหน้าที่เป็นตัวกลาง หมายถึงสถาบันการเงินที่อยู่ในสายการชำระเงินประเภทที่มีหนังสือแนบไปด้วย หรือแบบที่ไม่มีหนังสือแนบไปด้วย ซึ่งเป็นผู้รับและโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ในนามของสถาบันการเงินผู้ออกคำสั่งโอน และสถาบันการเงินผู้รับ หรือสถาบันการเงินที่ทำหน้าที่เป็นตัวกลางอีกแห่งหนึ่ง
<b>Ordering financial</b> refers to the financial institution which initiates the wire transfer and <b>institution</b> transfers the funds upon receiving the request for an wire transfer on behalf of the originator.	สถาบันการเงินผู้ออกคำสั่งโอน หมายถึงสถาบันการเงินที่ริเริ่มการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์และโอนเงินเมื่อได้รับคำร้องขอให้มีการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ในนามของผู้โอนเงินจากต้นทาง
<b>Originator</b> refers to the account holder who allows the wire transfer from that account, or where there is no account, the natural or legal person that	ผู้โอนเงินจากต้นทาง หมายถึงเจ้าของบัญชีที่อนุญาตให้มีการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์จากบัญชีดังกล่าวของตน หรือในกรณีที่ไม่มีบัญชี บุคคล

<sup>71</sup> An entity may petition the FATF to be designated as a supra-national jurisdiction for the purposes of and limited to an assessment of Recommendation 16 compliance.

<sup>72</sup> หน่วยงานหนึ่งหน่วยงานใดอาจยื่นคำร้องต่อ FATF ให้กำหนดตัวเองว่าเป็นหน่วยงานที่มีเขตอำนาจสูงกว่าระดับรัฐ เพื่อวัตถุประสงค์ในการประเมินว่าได้มีการปฏิบัติตามข้อแนะนำที่ 16 หรือไม่ และให้มีเขตอำนาจดังกล่าวเฉพาะสำหรับการประเมินตามข้อแนะนำที่ 16 นี้เท่านั้น

places the order with the ordering financial institution to perform the wire transfer.	ธรรมดาหรือนิติบุคคลที่มีคำสั่งให้สถาบันการเงินผู้ออกคำสั่งโอนทำการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์
<b>Qualifying wire transfers</b> means a cross-border wire transfer above any applicable threshold as described in paragraph 5 of the Interpretive Note to Recommendation 16.	การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ที่มีข้อมูลครบถ้วน หมายถึงการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศในจำนวนที่เกินกว่าวงเงินตามที่อธิบายไว้ในข้อ 5 ของ คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16
<b>Required</b> is used to describe a situation which all elements of required information are present. Subparagraph 6(a), 6(b) and 6(c) set out the <i>required originator information</i> . Subparagraphs 6(d) and 6(e) set out the <i>required beneficiary information</i> .	กำหนดให้ต้องมีหรือต้องปฏิบัติตาม ศัพท์นี้ใช้เพื่ออธิบายถึงสถานการณ์ที่องค์ประกอบทั้งหมดของข้อมูลที่กำหนดให้มันนั้นมีอยู่จริง ข้อย่อย 6(a), 6(b) และ 6 (c) อธิบายถึงข้อมูลของผู้ส่งเงินจากต้นทางที่กำหนดให้ต้องมี ข้อย่อย 6(d) และ 6(e) อธิบายถึงข้อมูลของผู้รับที่กำหนดให้ต้องมี
<b>Serial Payment</b> refers to a direct sequential chain of payment where the wire transfer and accompanying payment message travel together from the ordering financial institution to the beneficiary financial institution directly or through one or more intermediary financial institutions (e.g. correspondent banks)	<b>Serial Payment</b> หมายถึงสายการชำระเงินเป็นลำดับ โดยตรง ที่ข้อความกำกับการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์กับข้อความส่งจ่ายเงินแนบไปพร้อมกันจากสถาบันการเงินผู้ออกคำสั่งโอนไปยังสถาบันการเงินผู้รับโดยตรง หรือโดยผ่านสถาบันการเงินที่ทำหน้าที่เป็นตัวกลาง 1 แห่ง หรือมากกว่านั้น (เช่น โดยผ่านธนาคารตัวแทน)
<b>Straight-through</b> refers to payment transactions that are conducted electronically <b>processing</b> without the need for manual intervention.	ธุรกรรมการชำระเงินทางอิเล็กทรอนิกส์โดยตรง หมายถึง ธุรกรรมการชำระเงินที่กระทำทางอิเล็กทรอนิกส์โดยไม่จำเป็นต้องมีคนหรือสถาบันเข้ามาแทรกแซงตรงกลางระหว่างทาง
<b>Unique transaction reference number</b> refers to a combination of letters, numbers or symbols, determined by the payment service provider, in accordance with the protocols of the payment and settlement system or messaging system used for the wire transfer.	หมายเลขอ้างอิงเฉพาะการทำธุรกรรมแต่ละครั้ง หมายถึงการที่ผู้ให้บริการในการจ่ายเงินใช้ ตัวอักษร ตัวเลข หรือ สัญลักษณ์ ผสมกันเป็นหมายเลขอ้างอิงโดยเป็นไปตามวิธีการของระบบการจ่ายเงินและการชำระหนี้ หรือระบบการส่งข้อความที่ใช้ในการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์
<b>Wire transfer</b> refers to any transaction carried out on behalf of an originator through a financial institution by electronic means with a view to making an amount of funds available to a beneficiary person at a beneficiary financial institution, irrespective of whether the originator and the beneficiary are the same person. <sup>73</sup>	การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ หมายถึง การทำธุรกรรมใดๆ ที่กระทำในนามของผู้โอนเงินจากต้นทางผ่านสถาบันการเงิน โดยวิธีทางอิเล็กทรอนิกส์ โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะจัดส่งเงินให้แก่ผู้รับ ณ สถาบันการเงินผู้รับโอน โดยไม่คำนึงว่า ผู้โอนเงินจากต้นทางและผู้รับจะเป็นคนเดียวกันหรือไม่ก็ตาม <sup>74</sup>
<b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 17 (RELIANCE ON THIRD PARTIES)</b>	คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 17 (การพึ่งพาบุคคลที่ 3)
1. This Recommendation does not apply to outsourcing or agency relationships. In a third-party reliance scenario, the third party should be subject to CDD and record-keeping requirements in line with Recommendations 10 and 11, and be regulated, supervised or monitored. The third party will usually have an existing business relationship with the customer, which is independent from the relationship to be formed by the customer with the relying institution, and would apply its own procedures to perform the CDD measures. This can be contrasted with an outsourcing/agency scenario, in which the outsourced entity applies the CDD measures on behalf of the delegating financial institution, in accordance with its procedures, and is subject to the delegating financial institution's control of the effective implementation of those procedures by the outsourced entity.	1. ข้อแนะนำ FATF ข้อนี้ไม่ใช้กับการจัดจ้างคนภายนอก หรือกับความสัมพันธ์กับตัวแทน ในสถานการณ์ที่มีการพึ่งพาบุคคลที่สามบุคคลที่สามนั้นควรอยู่ภายใต้ข้อกำหนดด้วย CDD และข้อกำหนดเกี่ยวกับการเก็บรักษาหลักฐาน ซึ่งเป็นไปตามข้อแนะนำที่ 10 และ 11 และควรอยู่ภายใต้การกำกับดูแล การควบคุมดูแล หรือการติดตามตรวจสอบปกติ แล้วบุคคลที่สามจะมีความสัมพันธ์ทางธุรกิจกับลูกค้าในปัจจุบันอยู่แล้ว ซึ่งเป็นความสัมพันธ์ที่เป็นอิสระจากความสัมพันธ์ที่ลูกค้าจะมีกับสถาบันที่ต้องพึ่งความสัมพันธ์ดังกล่าว และบุคคลที่สามนั้นจะใช้ขั้นตอนการดำเนินงานของตนเองในการทำ CDD ซึ่งแตกต่างจากสถานการณ์ที่มีการจัดจ้างองค์กรภายนอก และ/ความสัมพันธ์กับตัวแทน ซึ่งองค์กรภายนอกที่เป็นฝ่ายรับจ้างจะใช้มาตรการ CDD แทนสถาบันการเงินที่เป็นผู้มอบอำนาจ โดยเป็นไปตามขั้นตอนการดำเนินงานของสถาบันการเงินผู้มอบอำนาจและการปฏิบัติตามขั้นตอนเหล่านั้นอย่างมีประสิทธิภาพโดยผู้ที่รับจ้างก็ต้องอยู่ภายใต้การ

<sup>73</sup> It is understood that the settlement of wire transfers may happen under a net settlement arrangement. This interpretive note refers to information which must be included in instructions sent from an originating financial institution to a beneficiary financial institution, including through any intermediary financial institution, to enable disbursement of the funds to the recipient. Any net settlement between the financial institutions may be exempt under paragraph 4(b).

<sup>74</sup> เป็นที่เข้าใจกันว่าการชำระเงินตามการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ อาจเกิดขึ้นภายใต้ข้อตกลงในการชำระสุทธิ คำอธิบายเพิ่มเติมข้อนี้อ้างอิงถึงข้อมูล ซึ่งจะรวบรวมไว้ในคำสั่งที่ส่งจากสถาบันการเงินที่ส่งเงินจากต้นทางไปยังสถาบันการเงินผู้รับ รวมถึงข้อมูลที่ส่งผ่านสถาบันการเงินที่ทำหน้าที่เป็นตัวกลาง ทั้งนี้ เพื่อให้สามารถจ่ายเงินให้แก่ผู้รับได้ การชำระสุทธิระหว่างสถาบันการเงินต่างๆ นั้น ให้ได้รับการยกเว้นภายใต้ข้อ 4 (b)

	ควบคุมของสถาบันการเงินผู้มอบอำนาจ
2. For the purposes of Recommendation 17, the term <i>relevant competent authorities</i> means (i) the home authority, that should be involved for the understanding of group policies and controls at group-wide level, and (ii) the host authorities, that should be involved for the branches/subsidiaries.	2. เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของข้อแนะนำที่ 17 คำว่า <i>พนักงานเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้อง</i> หมายความว่า (i) เจ้าหน้าที่ของประเทศเจ้าบ้าน ซึ่งควรเข้าไปมีส่วนร่วมเพื่อให้เกิดความเข้าใจนโยบายของกลุ่มและการควบคุมในระดับกลุ่ม และ (ii) หมายถึงเจ้าหน้าที่ของประเทศเจ้าภาพ ซึ่งควรเข้าไปมีส่วนร่วมแทนสาขา/บริษัทในเครือ
3. The term <i>third parties</i> means financial institutions or DNFBPs that are supervised or monitored and that meet the requirements under Recommendation 17.	3. คำว่า <i>บุคคลที่สาม</i> หมายถึงสถาบันการเงิน หรือ DNFBPs ที่อยู่ภายใต้การควบคุมดูแลหรืออยู่ภายใต้การติดตามตรวจสอบและเป็นสถาบันการเงินหรือ DNFBPs ที่ปฏิบัติตามข้อแนะนำที่ 17
<b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 18 (INTERNAL CONTROLS AND FOREIGN BRANCHES AND SUBSIDIARIES)</b>	<b>บันทึกการตีความข้อแนะนำที่ 18 (มาตรการควบคุมภายในและสาขาต่างประเทศ และบริษัทในเครือ)</b>
1. Financial institutions' programmes against money laundering and terrorist financing should include:  (a) the development of internal policies, procedures and controls, including appropriate compliance management arrangements, and adequate screening procedures to ensure high standards when hiring employees;  (b) an ongoing employee training programme; and  (c) an independent audit function to test the system.	1. แผนปฏิบัติการ AML/CFT ของสถาบันการเงินควรรวมถึงสิ่งต่อไปนี้  (a) การพัฒนานโยบายภายใน ขั้นตอนการดำเนินงานภายใน และมาตรการควบคุมภายใน รวมถึงการบริหารจัดการการปฏิบัติตามกฎหมายอย่างเหมาะสม และขั้นตอนที่เพียงพอในการคัดกรองเพื่อให้มั่นใจว่ามีการใช้มาตรฐานในระดับสูงเมื่อมีการว่าจ้างพนักงาน  (b) มีโครงการฝึกอบรมพนักงานอย่างต่อเนื่อง  (c) มีฝ่ายทำหน้าที่ตรวจสอบที่เป็นอิสระ เพื่อทดสอบระบบการดำเนินงานทั้งหมด (ในข้อ (a))
2. The type and extent of measures to be taken should be appropriate having regard to the risk of money laundering and terrorist financing and the size of the business.	2. ประเภทและขนาดของมาตรการที่จะดำเนินการควรมีความเหมาะสม โดยคำนึงถึงความเสี่ยงที่จะเกิด ML และ TF และควรคำนึงถึงขนาดของธุรกิจด้วย
3. Compliance management arrangements should include the appointment of a compliance officer at the management level.	3. การบริหารจัดการการปฏิบัติตามกฎหมาย ควรรวมถึงการแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ฝ่ายกำกับดูแลในระดับผู้บริหาร
4. Financial groups' programmes against money laundering and terrorist financing should be applicable to all branches and majority-owned subsidiaries of the financial group. These programmes should include measures under (a) to (c) above, and should be appropriate to the business of the branches and majority-owned subsidiaries. Such programmes should be implemented effectively at the level of branches and majority-owned subsidiaries. These programmes should include policies and procedures for sharing information required for the purposes of CDD and money laundering and terrorist financing risk management. Group-level compliance, audit, and/or AML/CFT functions should be provided with customer, account, and transaction information from branches and subsidiaries when necessary for AML/CFT purposes. Adequate safeguards on the confidentiality and use of information exchanged should be in place.	4. แผนปฏิบัติการ AML/CFT ของกลุ่มทางการเงินควรใช้กับทุกสาขาและทุกบริษัทในเครือที่กลุ่มทางการเงินเป็นเจ้าของด้วยเสียงข้างมาก แผนปฏิบัติการเหล่านี้ควรรวมถึงมาตรการภายใต้ข้อ (a) ถึง ข้อ (c) ข้างต้น และควรเหมาะสมกับธุรกิจของสาขาและของบริษัทในเครือที่กลุ่มธุรกิจทางการเงินนั้นเป็นเจ้าของด้วยเสียงข้างมาก แผนปฏิบัติการดังกล่าวควรนำไปปฏิบัติให้บรรลุผลในระดับสาขาและระดับบริษัทในเครือที่กลุ่มทางการเงินเป็นเจ้าของด้วยเสียงข้างมาก แผนปฏิบัติการเหล่านี้ควรรวมนโยบายและขั้นตอนการดำเนินงานเพื่อแบ่งปันข้อมูล ที่จำเป็นในการทำ CDD และการบริหารจัดการความเสี่ยงด้าน AML/CFT หน่วยงานในระดับกลุ่ม อันได้แก่ฝ่ายกำกับดูแล ฝ่ายตรวจสอบบัญชี และ/หรือ ควรได้รับข้อมูลเกี่ยวกับลูกค้า หมายเลขบัญชี และการทำธุรกรรมจากสาขาและบริษัทในเครือเมื่อจำเป็นที่จะต้องใช้เพื่อวัตถุประสงค์ที่เกี่ยวกับ AML/CFT นอกจากนี้ควรมีมาตรการอย่างเพียงพอในการใช้และการรักษาความลับของข้อมูลที่แลกเปลี่ยนกัน
5. In the case of their foreign operations, where the minimum AML/CFT requirements of the host country are less strict than those of the home country, financial institutions should be required to ensure that their branches and majority-owned subsidiaries in host countries implement the requirements of the home country, to the extent that host country laws and regulations permit. If the host country does not permit the proper	5. ในกรณีที่สถาบันทางการเงินมีกิจการดำเนินงานในต่างประเทศที่ข้อกำหนดขั้นต่ำในด้าน AML/CFT ของต่างประเทศเข้มงวดน้อยกว่า มาตรการในประเทศ ควรกำหนดให้สถาบันการเงินดำเนินการให้มั่นใจว่าสาขาของตนและบริษัทในเครือที่สถาบันการเงินถือหุ้นใหญ่ที่ตั้งในต่างประเทศนั้นต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดของประเทศตนเองตามที่กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของต่างประเทศจะเอื้อให้กระทำได้ ถ้าต่างประเทศ

<p>implementation of the measures above, financial groups should apply appropriate additional measures to manage the money laundering and terrorist financing risks, and inform their home supervisors.</p> <p>If the additional measures are not sufficient, competent authorities in the home country should consider additional supervisory actions, including placing additional controls on the financial group, including, as appropriate, requesting the financial group to close down its operations in the host country.</p>	<p>ดังกล่าวไม่อนุญาตให้ใช้มาตรการดังกล่าวข้างต้นได้อย่างถูกต้อง กลุ่มทางการเงินควรใช้มาตรการเพิ่มเติมที่เหมาะสมในการบริหารจัดการความเสี่ยงด้าน AML/CFT และแจ้งให้หน่วยกำกับดูแลในประเทศตนทราบ</p> <p>ถ้ามาตรการเพิ่มเติมยังไม่เพียงพอ พนักงานเจ้าหน้าที่ในประเทศควรพิจารณาใช้มาตรการควบคุมดูแลเพิ่มเติม รวมถึงการใช้มาตรการควบคุมเพิ่มเติมกับกลุ่มทางการเงิน ซึ่งรวมถึง การร้องขอให้กลุ่มทางการเงินปิดกิจการของตนที่เปิดในต่างประเทศนั้นตามที่เห็นสมควร</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 19 (HIGHER-RISK COUNTRIES)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 19 (ประเทศที่มีความเสี่ยงสูง)</b></p>
<p>1. The enhanced due diligence measures that could be undertaken by financial institutions include those measures set out in paragraph 20 of the Interpretive Note to Recommendation 10, and any other measures that have a similar effect in mitigating risks.</p>	<p>1. มาตรการตรวจสอบอย่างเข้มเพื่อทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับลูกค้า ที่สถาบันการเงินอาจดำเนินการได้ รวมถึงมาตรการตามข้ออธิบายไว้ในข้อ 20 ของคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 10 และมาตรการอื่นใดที่มีผลใกล้เคียงกันในการบรรเทาความเสี่ยง</p>
<p>2. Examples of the countermeasures that could be undertaken by countries include the following, and any other measures that have a similar effect in mitigating risks:</p> <p>(a) Requiring financial institutions to apply specific elements of enhanced due diligence.</p> <p>(b) Introducing enhanced relevant reporting mechanisms or systematic reporting of financial transactions.</p> <p>(c) Refusing the establishment of subsidiaries or branches or representative offices of financial institutions from the country concerned, or otherwise taking into account the fact that the relevant financial institution is from a country that does not have adequate AML/CFT systems.</p> <p>(d) Prohibiting financial institutions from establishing branches or representative offices in the country concerned, or otherwise taking into account the fact that the relevant branch or representative office would be in a country that does not have adequate AML/CFT systems.</p> <p>(e) Limiting business relationships or financial transactions with the identified country or persons in that country.</p> <p>(f) Prohibiting financial institutions from relying on third parties located in the country concerned to conduct elements of the CDD process.</p> <p>(g) Requiring financial institutions to review and amend, or if necessary terminate, correspondent relationships with financial institutions in the country concerned.</p> <p>(h) Requiring increased supervisory examination and/or external audit requirements for branches and subsidiaries of financial institutions based in the country concerned.</p> <p>(i) Requiring increased external audit requirements for financial groups with respect to any of their branches and subsidiaries located in the country concerned.</p> <p>There should be effective measures in place to ensure that financial</p>	<p>2. ตัวอย่างของมาตรการแก้ไข ที่แต่ละประเทศสามารถดำเนินการได้รวมทั้งมาตรการอื่นใดที่มีผลใกล้เคียงกันในการบรรเทาความเสี่ยง มีดังนี้</p> <p>(a) การกำหนดให้สถาบันการเงินดำเนินการตรวจสอบอย่างเข้มเพื่อทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับลูกค้าเฉพาะเรื่อง</p> <p>(b) การใช้กลไกเชิงลึกในการรายงาน หรือการรายงานธุรกรรมทางการเงินอย่างเป็นระบบ</p> <p>(c) การปฏิเสธไม่ให้จัดตั้งบริษัทในเครือ หรือสาขา หรือสำนักงานตัวแทนของสถาบันการเงินจากประเทศที่เกี่ยวข้อง หรือมิฉะนั้นก็ให้คำนึงถึงข้อที่ว่าสถาบันการเงินที่เกี่ยวข้องนั้นมาจากประเทศที่ไม่มีระบบ AML/CFT ที่ดีพอ</p> <p>(d) การห้ามสถาบันการเงินไม่ให้จัดตั้งสาขาหรือสำนักงานตัวแทนในประเทศที่เกี่ยวข้อง หรือไม่เช่นนั้นก็ให้คำนึงถึงข้อที่ว่าสาขาหรือสำนักงานตัวแทนที่เกี่ยวข้องอาจจะอยู่ในประเทศที่ไม่มีระบบ AML/CFT ที่ดีพอ</p> <p>(e) การจำกัดความสัมพันธ์ทางธุรกิจ หรือจำกัดการทำธุรกรรมทางการเงินกับประเทศหรือบุคคลในประเทศที่ถูกระบุชื่อ</p> <p>(f) การห้ามสถาบันการเงินมิให้พึ่งพบุคคลที่สามที่ตั้งอยู่ในประเทศที่เกี่ยวข้องเพื่อดำเนินการตามกระบวนการ CDD</p> <p>(g) การกำหนดให้สถาบันการเงินทบทวนแก้ไข หรือ ถ้าหากจำเป็นก็ยกเลิกความสัมพันธ์การเป็นธนาคารตัวแทนกับสถาบันการเงินในประเทศที่เกี่ยวข้องนั้น</p> <p>(h) การกำหนดให้มีการตรวจสอบในเชิงควบคุมดูแลเพิ่มขึ้น และ/หรือ กำหนดให้มีการตรวจสอบบัญชีโดยบุคคลภายนอกสำหรับสาขาและบริษัทในเครือของสถาบันการเงินที่ตั้งอยู่ในประเทศที่เกี่ยวข้องนั้น</p> <p>(i) การเพิ่มข้อกำหนดเกี่ยวกับการตรวจสอบบัญชีโดยบุคคลภายนอกสำหรับกลุ่มการเงินที่มีสาขาหรือบริษัทในเครือตั้งอยู่ในประเทศที่เกี่ยวข้องนั้น</p> <p>ควรมีมาตรการที่มีประสิทธิผล เพื่อให้มั่นใจว่าสถาบันการเงินทั้งหลายนั้น</p>

institutions are advised of concerns about weaknesses in the AML/CFT systems of other countries	ได้รับแจ้งให้ทราบถึงความห่วงใยเกี่ยวกับจุดอ่อนของระบบ AML/CFT ของประเทศอื่น
<b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 20 (REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS)</b>	<b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 20 (การรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย)</b>
1. The reference to criminal activity in Recommendation 20 refers to all criminal acts that would constitute a predicate offence for money laundering or, at a minimum, to those offences that would constitute a predicate offence, as required by Recommendation 3.	1. การกระทำอันเป็นอาชญากรรมที่ระบุในข้อแนะนำที่ 20 นั้น หมายถึง การกระทำทั้งหมดที่เป็นอาชญากรรมที่ประกอบเป็นความผิดมูลฐาน ML หรืออย่างน้อยก็หมายถึงความผิดทั้งหลายที่จะประกอบเป็นความผิดมูลฐาน ตามที่กำหนดไว้ในข้อแนะนำที่ 3
Countries are strongly encouraged to adopt the first of these alternatives.	แต่ละประเทศควรดำเนินการตามส่วนแรกของข้อเสนอดังกล่าว
2. The reference to terrorist financing in Recommendation 20 refers to: the financing of terrorist acts and also terrorist organisations or individual terrorists, even in the absence of a link to a specific terrorist act or acts.	2. การให้ TF ที่ระบุในข้อแนะนำที่ 20 หมายถึง การให้ TF และองค์กรก่อการร้าย หรือผู้ก่อการร้ายรายบุคคลด้วย ถึงแม้จะไม่เชื่อมโยงกับการก่อการร้ายครั้งหนึ่งครั้งใดหรือหลายครั้งเป็นการเฉพาะก็ตาม
3. All suspicious transactions, including attempted transactions, should be reported regardless of the amount of the transaction.	3. ให้รายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัยทั้งหมดรวมทั้งการพยายามที่จะทำธุรกรรมด้วย โดยไม่ต้องคำนึงถึงจำนวนเงินในการทำธุรกรรม
4. The reporting requirement should be a direct mandatory obligation, and any indirect or implicit obligation to report suspicious transactions, whether by reason of possible prosecution for a money laundering or terrorist financing offence or otherwise (so called “indirect reporting”), is not acceptable.	4. กำหนดให้การรายงานธุรกรรมเป็นหน้าที่โดยตรง ทั้งนี้ห้ามกำหนดว่าการรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัยเป็นเพียงหน้าที่ทางอ้อม (หรือ “การรายงานทางอ้อม”) ไม่ว่าจะ เป็นเพราะเหตุผลที่อาจจะมีการดำเนินคดีในข้อหากระทำความผิดฐานฟอกเงินหรือฐานให้ TF หรือสิ่งอื่นใด
<b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATIONS 22 AND 23 (DNFBPS)</b>	<b>คำอธิบายเพิ่มเติมสำหรับข้อแนะนำที่ 22 และ 23 (DNFBPS)</b>
1. The designated thresholds for transactions are as follows:  • Casinos (under Recommendation 22) -USD/EUR 3,000  • For dealers in precious metals and dealers in precious stones when engaged in any cash transaction (under Recommendations 22 and 23) - USD/EUR 15,000.  Financial transactions above a designated threshold include situations where the transaction is carried out in a single operation or in several operations that appear to be linked.	1. ยอดเงินสูงสุดที่กฎหมายกำหนดไว้สำหรับการทำธุรกรรมมีอยู่ดังต่อไปนี้คือ  • สำหรับคาสิโน (ตามข้อแนะนำที่ 22) เท่ากับ 3,000 ดอลลาร์สหรัฐ/ 3,000 ยูโร  • สำหรับผู้ประกอบการธุรกิจค้าโลหะมีค่าและอัญมณีเมื่อทำธุรกรรมเงินสด (ตามข้อแนะนำที่ 22 และ 23) ในจำนวนเท่ากับ 15,000 ดอลลาร์สหรัฐ/ 15,000 ยูโร  การทำธุรกรรมทางการเงินที่เกินกว่ายอดเงินที่ระบุไว้นั้น รวมถึงการทำธุรกรรมครั้งเดียวหรือหลายครั้งที่มีความเชื่อมโยงกัน
2. The Interpretive Notes that apply to financial institutions are also relevant to DNFBPs, where applicable. To comply with Recommendations 22 and 23, countries do not need to issue laws or enforceable means that relate exclusively to lawyers, notaries, accountants and the other designated non-financial businesses and professions, so long as these businesses or professions are included in laws or enforceable means covering the underlying activities.	2. คำอธิบายเพิ่มเติมที่ใช้กับสถาบันการเงินนั้นให้บังคับใช้กับ DNFBP ด้วยเพื่อปฏิบัติตามข้อแนะนำที่ 22 และ 23 แต่ละประเทศไม่จำเป็นต้องออกกฎหมายหรือใช้วิธีการบังคับ เฉพาะกับ ทนายความ ผู้มีอำนาจในการรับรองลายมือชื่อ นักบัญชี และธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงินอื่นๆ โดยเฉพาะ ครอบคลุมที่ธุรกิจหรือผู้ประกอบการวิชาชีพเหล่านี้อยู่ภายใต้กฎหมายหรือมาตรการบังคับครอบคลุมกิจกรรมอยู่แล้ว
<b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 22 (DNFBPS – CUSTOMER DUE DILIGENCE)</b>	<b>คำอธิบายเพิ่มเติมสำหรับข้อแนะนำที่ 22 DNFBPS – CDD</b>
1. Real estate agents should comply with the requirements of Recommendation 10 with respect to both the purchasers and vendors of the property.	1. ตัวแทนซื้อขายอสังหาริมทรัพย์ควรปฏิบัติตามข้อกำหนดในข้อแนะนำที่ 10 กับผู้ที่เกี่ยวข้อง ทั้งผู้ซื้อและผู้ขายทรัพย์สิน
2. Casinos should implement Recommendation 10, including identifying and verifying the identity of customers, when their customers engage in	2. คาสิโนควรปฏิบัติตามข้อแนะนำที่ 10 รวมถึงการระบุตัวตนและพิสูจน์ทราบข้อมูลหลักฐานการแสดงตนของลูกค้าเมื่อลูกค้าทำธุรกรรมทางการเงิน



<p>financial transactions equal to or above USD/EUR 3,000. Conducting customer identification at the entry to a casino could be, but is not necessarily, sufficient. Countries must require casinos to ensure that they are able to link customer due diligence information for a particular customer to the transactions that the customer conducts in the casino.</p>	<p>เงินที่มีจำนวนเท่ากับหรือมากกว่า 3,000 ดอลลาร์สหรัฐ/ยูโร การขอข้อมูลแสดงตนของลูกค้า ณ ประตูทางเข้าสู่คาสิโนนั้น อาจเป็นการเพียงพอ แต่ไม่จำเป็นว่าเป็นเช่นนั้นเสมอไป แต่ละประเทศควรกำหนดให้คาสิโนดำเนินการให้มั่นใจว่าสามารถเชื่อมโยงข้อมูลในการตรวจสอบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับลูกค้ากับการทำธุรกรรมที่ลูกค้าดำเนินการในคาสิโน</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 23 (DNFBPS – OTHER MEASURES)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมสำหรับข้อเสนอแนะที่ 23 DNFBPS – OTHER MEASURES</b></p>
<p>1. Lawyers, notaries, other independent legal professionals, and accountants acting as independent legal professionals, are not required to report suspicious transactions if the relevant information was obtained in circumstances where they are subject to professional secrecy or legal professional privilege.</p>	<p>1. ทนายความ เจ้าหน้าที่ที่มีอำนาจทำคำรับรองลายมือชื่อและเอกสาร และผู้ประกอบวิชาชีพกฎหมายอิสระอื่นๆ และนักบัญชีที่ทำหน้าที่ในฐานะผู้ประกอบวิชาชีพกฎหมายอิสระ ไม่จำเป็นต้องรายงานธุรกรรมที่ต้องสงสัย (STR) ถ้าหากข้อมูลที่เกี่ยวข้องนั้นได้รับมาในสภาพการณ์ที่บุคคลเหล่านั้นอยู่ในข่ายที่จะได้รับเอกสิทธิ์ ในการรักษาความลับตามสาขาวิชาชีพ หรือเอกสิทธิ์สำหรับวิชาชีพด้านกฎหมาย</p>
<p>2. It is for each country to determine the matters that would fall under legal professional privilege or professional secrecy. This would normally cover information lawyers, notaries or other independent legal professionals receive from or obtain through one of their clients: (a) in the course of ascertaining the legal position of their client, or (b) in performing their task of defending or representing that client in, or concerning judicial, administrative, arbitration or mediation proceedings.</p>	<p>2. แต่ละประเทศต้องตัดสินใจเองว่าเรื่องใดจะตกอยู่ในข่ายของเอกสิทธิ์ของผู้ที่ประกอบวิชาชีพด้านกฎหมายหรือการรักษาความลับในสาขาวิชาชีพของตน เรื่องดังกล่าวนี้ปกคลุมถึงข้อมูลที่ทนายความ เจ้าหน้าที่ที่มีอำนาจทำคำรับรองลายมือชื่อและเอกสาร หรือผู้ประกอบวิชาชีพทางกฎหมายอิสระอื่นๆ ที่ได้รับหรือขอรับผ่านลูกค้าของบุคคลใดคนหนึ่ง (a) ในช่วงที่ดำเนินการเกี่ยวกับสถานะทางกฎหมายของลูกค้า หรือ (b) ในระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ในการว่าความหรือเป็นตัวแทนลูกความนั้น ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการพิจารณาทางตุลาการ ปกครอง อนุญาโตตุลาการ หรือการไกล่เกลี่ย</p>
<p>3. Countries may allow lawyers, notaries, other independent legal professionals and accountants to send their STR to their appropriate self-regulatory organisations, provided that there are appropriate forms of cooperation between these organisations and the FIU.</p>	<p>3. แต่ละประเทศ อาจอนุญาตให้ทนายความ เจ้าหน้าที่ที่มีอำนาจทำคำรับรองลายมือชื่อและเอกสาร ผู้ประกอบวิชาชีพทางกฎหมายอิสระอื่นๆ และ นักบัญชี รายงาน STR ไปยังองค์กรกำกับดูแลตัวเองที่เหมาะสม โดยมีเงื่อนไขว่า มีรูปแบบที่เหมาะสมในการร่วมมือกันระหว่างองค์กรเหล่านี้กับ FIU</p>
<p>4. Where lawyers, notaries, other independent legal professionals and accountants acting as independent legal professionals seek to dissuade a client from engaging in illegal activity, this does not amount to tipping-off.</p>	<p>4. ในกรณีที่ทนายความ เจ้าหน้าที่ที่มีอำนาจทำคำรับรองลายมือชื่อและเอกสาร ผู้ประกอบวิชาชีพกฎหมายอิสระอื่นๆ และนักบัญชี ที่ปฏิบัติหน้าที่ในฐานะเป็นผู้ประกอบวิชาชีพกฎหมายอิสระ แสวงหาทางที่จะยับยั้งลูกค้าไม่ให้เข้าไปเกี่ยวข้องกับกิจกรรมที่ผิดกฎหมาย การกระทำดังกล่าวนี้ไม่ถือว่าเป็นการชี้ช่องให้กับลูกค้า</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 24 (TRANSPARENCY AND BENEFICIAL OWNERSHIP OF LEGAL PERSONS)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อเสนอแนะที่ 24 (ความโปร่งใสและการเป็นเจ้าของนิติบุคคลผู้รับผลประโยชน์)</b></p>
<p>1. Competent authorities should be able to obtain, or have access in a timely fashion to, adequate, accurate and current information on the beneficial ownership and control of companies and other legal persons (beneficial ownership information<sup>75</sup>) that are created<sup>76</sup> in the country.</p>	<p>1. พนักงานเจ้าหน้าที่ควรจะสามารถขอรับหรือมีช่องทางเข้าถึงข้อมูลอย่างทันทั่วถึง โดยเป็นข้อมูลที่มีจำนวนเพียงพอ ถูกต้อง และทันต่อเหตุการณ์ปัจจุบัน เกี่ยวกับเจ้าของผู้รับผลประโยชน์และอำนาจควบคุมบริษัทและนิติบุคคลอื่นๆ (ข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์<sup>77</sup>) ซึ่งสร้าง</p>

<sup>75</sup> Beneficial ownership information for legal persons is the information referred to in the interpretive note to Recommendation 10, paragraph 5(b)(i). Controlling shareholders as referred to in, paragraph 5(b)(i) of the interpretive note to Recommendation 10 may be based on a threshold, e.g. any persons owning more than a certain percentage of the company (e.g. 25%).

<sup>76</sup> References to creating a legal person, include incorporation of companies or any other mechanism that is used.

<sup>77</sup> ข้อมูลเกี่ยวกับเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ของนิติบุคคลคือข้อมูลที่อ้างถึงในข้อ 5(b)(i) ของคำอธิบายเพิ่มเติมข้อเสนอแนะที่ 10 ผู้ถือหุ้นที่มีอำนาจควบคุม ที่อ้างถึงในข้อ 5(b)(i) ของคำอธิบายเพิ่มเติมข้อเสนอแนะที่ 10 อาจจะขึ้นอยู่กับเกณฑ์ที่กำหนด เช่น บุคคลใดก็ตามที่ถือหุ้นในบริษัทคิดเป็นเปอร์เซ็นต์แล้วมีจำนวนเกินกว่าจำนวนที่กำหนดไว้ (เช่น 25%)



<p>Countries may choose the mechanisms they rely on to achieve this objective, although they should also comply with the minimum requirements set out below. It is also very likely that countries will need to utilise a combination of mechanisms to achieve the objective.</p>	<p>ขึ้น<sup>78</sup> ภายในประเทศ แต่ละประเทศอาจเลือกกลไกที่ตนพึงพาได้เพื่อให้บรรลุถึงวัตถุประสงค์นี้ ถึงแม้ว่าประเทศต่างๆ เหล่านี้ควรจะปฏิบัติตามข้อกำหนดขั้นต่ำที่ระบุไว้ข้างล่างนี้ นอกจากนี้ ยังมีท่าทีเป็นไปได้มากกว่า แต่ประเทศจะมีความจำเป็นต้องใช้กลไกหลายอย่างร่วมกันเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์</p>
<p>2. As part of the process of ensuring that there is adequate transparency regarding legal persons, countries should have mechanisms that:</p> <p>(a) identify and describe the different types, forms and basic features of legal persons in the country.</p> <p>(b) identify and describe the processes for: (i) the creation of those legal persons; and (ii) the obtaining and recording of basic and beneficial ownership information</p> <p>(c) make the above information publicly available; and</p> <p>(d) assess the money laundering and terrorist financing risks associated with different types of legal persons created in the country.</p>	<p>2. ในฐานะที่เป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการที่จะดำเนินการให้มั่นใจว่ามีความโปร่งใสอย่างเพียงพอเกี่ยวกับนิติบุคคล แต่ละประเทศควรมีกลไกที่จะ</p> <p>(a) ระบุชื่อและอธิบายประเภท รูปแบบ และลักษณะพื้นฐานทั้งหลายของนิติบุคคลในประเทศของตน</p> <p>(b) ระบุชื่อและอธิบายกระบวนการต่างๆ ที่ใช้สำหรับ (i) จัดตั้งนิติบุคคลเหล่านั้น (ii) เพื่อขอรับและบันทึกข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์</p> <p>(c) จัดเตรียมข้อมูลดังกล่าวข้างต้น ให้แก่สาธารณชน และ</p> <p>(d) ประเมินความเสี่ยงด้าน ML และ TF ที่เกี่ยวข้องกับนิติบุคคลประเภทต่างๆ ที่จัดตั้งขึ้นในประเทศ</p>
<p><b>A. BASIC INFORMATION</b></p>	<p><b>A. ข้อมูลพื้นฐาน</b></p>
<p>3. In order to determine who the beneficial owners of a company are, competent authorities will require certain basic information about the company, which, at a minimum, would include information about the legal ownership and control structure of the company. This would include information about the status and powers of the company, its shareholders and its directors.</p>	<p>3. ในการที่จะพิจารณาว่าใครเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ของบริษัท พนักงานเจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบจำเป็นต้องได้รับข้อมูลพื้นฐานบางประการเกี่ยวกับบริษัทดังกล่าว ซึ่งอย่างน้อยจะต้องรวมข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของตามกฎหมายและข้อมูลเกี่ยวกับโครงสร้างอำนาจการควบคุมบริษัท ข้อมูลดังกล่าวนี้จะรวมถึงข้อมูลเกี่ยวกับสถานะและอำนาจของบริษัท ผู้ถือหุ้นและกรรมการบริหารของบริษัท</p>
<p>4. All companies created in a country should be registered in a company registry.<sup>79</sup> Whichever combination of mechanisms is used to obtain and record beneficial ownership information (see section B), there is a set of basic information on a company that needs to be obtained and recorded by the company<sup>80</sup> as a necessary prerequisite. The minimum basic information to be obtained and recorded by a company should be:</p> <p>(a) company name, proof of incorporation, legal form and status, the address of the registered office, basic regulating powers (e.g. memorandum &amp; articles of association), a list of directors; and</p> <p>(b) a register of its shareholders or members, containing the names of the shareholders and members and number of shares held by each shareholder<sup>83</sup> and categories of shares (including the nature of the associated voting rights).</p>	<p>4. บริษัททั้งหมดที่จัดตั้งขึ้นในประเทศหนึ่งประเทศใด ควรจดทะเบียนไว้ในทะเบียนบริษัทของทางการ<sup>81</sup> ไม่ว่าจะใช้การผสมผสานกลไกใดๆ ในการขอรับและบันทึกข้อมูลเกี่ยวกับเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ (โปรดดู ข้อ b) จะมีข้อมูลขั้นพื้นฐานชุดหนึ่งเกี่ยวกับบริษัทที่บริษัทจำเป็นต้องขอรับมาและบันทึกไว้<sup>82</sup> โดยถือเป็นเงื่อนไขที่จำเป็น ข้อมูลขั้นพื้นฐานขั้นต่ำที่บริษัทจะขอรับและบันทึกไว้คือ</p> <p>(a) ชื่อบริษัท หลักฐานในการจัดตั้ง รูปแบบตามกฎหมายและสถานะ ที่อยู่ของสำนักงานบริษัทตามที่จดทะเบียนไว้ อำนาจในการกำกับดูแล (เช่น หนังสือบริคณห์สนธิและข้อบังคับของบริษัท) บัญชีรายชื่อกรรมการบริหาร และ</p> <p>(b) ทะเบียนผู้ถือหุ้นของบริษัทหรือกรรมการซึ่งบรรจรายชื่อผู้ถือหุ้นและกรรมการ และจำนวนหุ้นที่ผู้ถือหุ้นแต่ละคนถือครอง<sup>84</sup> และประเภทของหุ้น (รวมถึงลักษณะของสิทธิในการออกเสียงที่เกี่ยวกับหุ้นดังกล่าว)</p>
<p>5. The company registry should record all the basic information set out in</p>	<p>(5) ทะเบียนบริษัทควรบันทึกข้อมูลพื้นฐานทั้งหมดที่อธิบายไว้ในย่อหน้า 4</p>

<sup>78</sup> ข้ออ้างอิงต่างๆ ที่อ้างถึงการก่อตั้งนิติบุคคล รวมถึงการจัดตั้งบริษัท หรือกลไกอื่นที่นำมาใช้

<sup>79</sup> “Company registry” refers to a register in the country of companies incorporated or licensed in that country and normally maintained by or for the incorporating authority. It does not refer to information held by or for the company itself.

<sup>80</sup> The information can be recorded by the company itself or by a third person under the company’s responsibility

<sup>81</sup> “ทะเบียนบริษัท” หมายถึงทะเบียนของบรรดาบริษัทในประเทศใดประเทศหนึ่ง ซึ่งเป็นบริษัทที่จัดตั้งขึ้นหรือได้รับใบอนุญาตในประเทศนั้น และโดยปกติแล้วหน่วยงานที่มีอำนาจดำเนินการก่อตั้งบริษัทจะเก็บรักษาไว้ หรือเป็นทะเบียนที่เก็บไว้ให้แก่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดำเนินการก่อตั้งบริษัท ไม่ได้หมายถึงข้อมูลที่บริษัทเก็บรักษาไว้เองหรือข้อมูลที่เก็บรักษาไว้ให้บริษัท

<sup>82</sup> ข้อมูลนี้ บริษัทสามารถบันทึกไว้เองได้ หรือบันทึกโดยบุคคลที่สาม โดยอยู่ภายใต้ความรับผิดชอบของบริษัท

<sup>83</sup> This is applicable to the nominal owner of all registered shares.

<sup>84</sup> ข้อมูลนี้ใช้กับผู้ที่เป็นเจ้าของหุ้นจดทะเบียนแต่ในนาม

paragraph 4(a) above.	(a) ข้างต้น
6. The company should maintain the basic information set out in paragraph 4(b) within the country, either at its registered office or at another location notified to the company registry. However, if the company or company registry holds beneficial ownership information within the country, then the register of shareholders need not be in the country, provided that the company can provide this information promptly on request.	(6) บริษัทควรเก็บรักษาข้อมูลพื้นฐานตามที่กำหนดใน ข้อ 4(b) ไว้ในประเทศ อาจจะเป็นที่สำนักงานตามที่จดทะเบียนไว้ หรือ ณ ที่ตั้งอีกแห่งหนึ่ง ตามที่ได้แจ้งให้ฝ่ายทะเบียนบริษัทได้รับทราบ อย่างไรก็ตาม ถ้าบริษัทหรือฝ่ายทะเบียนบริษัทมีข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ภายในประเทศอยู่แล้ว ก็ไม่จำเป็นต้องมีบัญชีผู้ถือหุ้นอยู่ในประเทศอีก แต่มีเงื่อนไขว่าบริษัทจะต้องจัดหาข้อมูลดังกล่าวนี้ให้ทันทีเมื่อร้องขอ
<b>B. BENEFICIAL OWNERSHIP INFORMATION</b>	<b>B. ข้อมูลเกี่ยวกับเจ้าของผู้รับผลประโยชน์</b>
7. Countries should ensure that either: (a) information on the beneficial ownership of a company is obtained by that company and available at a specified location in their country; or (b) there are mechanisms in place so that the beneficial ownership of a company can be determined in a timely manner by a competent authority.	7. แต่ละประเทศ ควรดำเนินการให้มั่นใจว่า (a) บริษัทต้องมีข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ของบริษัทนั้น และจัดให้มีไว้ ณ สถานที่เฉพาะแห่งใดแห่งหนึ่ง หรือ (b) ควรมีกลไกเพื่อให้พนักงานเจ้าหน้าที่สามารถพิจารณาได้ทันทีว่าเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ของบริษัท คือใคร
8. In order to meet the requirements in paragraph 7, countries should use one or more of the following mechanisms:  (a) Requiring companies or company registries to obtain and hold up-to-date information on the companies' beneficial ownership;  (b) Requiring companies to take reasonable measures <sup>85</sup> to obtain and hold up-to-date information on the companies' beneficial ownership  (c) Using existing information, including: (i) information obtained by financial institutions and/or DNFbps, in accordance with Recommendations 10 and 22 <sup>87</sup> ; (ii) information held by other competent authorities on the legal and beneficial ownership of companies (e.g. company registries, tax authorities or financial or other regulators); (iii) information held by the company as required above in Section A; and (iv) available information on companies listed on a stock exchange, where disclosure requirements (either by stock exchange rules or through law or enforceable means) impose requirements to ensure adequate transparency of beneficial ownership.	8. เพื่อปฏิบัติตามข้อกำหนดในข้อ 7 ข้างต้นแต่ละประเทศควรใช้กลไกต่างๆ ดังต่อไปนี้  (a) กำหนดให้บริษัทหรือฝ่ายทะเบียนบริษัท ไปขอรับและเก็บข้อมูลเกี่ยวกับเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ของบริษัทและปรับข้อมูลให้ทันสมัย  (b) กำหนดให้แต่ละบริษัทใช้มาตรการที่สมเหตุสมผล <sup>86</sup> ในการขอรับและเก็บรักษาข้อมูลเกี่ยวกับเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงของบริษัท  (c) ให้ใช้ข้อมูลที่มีอยู่ในปัจจุบัน ซึ่งรวมถึง (i) ข้อมูลที่ขอรับมาโดยสถาบันการเงิน และ/หรือ DNFbps ซึ่งเป็นการไปตามข้อแนะนำที่ 10 และ 22 <sup>88</sup> (ii) ข้อมูลที่พนักงานเจ้าหน้าที่อื่นถือไว้ ซึ่งเป็นข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของตามกฎหมายและการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ของบริษัท (เช่น ฝ่ายทะเบียนบริษัท สรรพากร หรือ หน่วยงานกำกับดูแลทางการเงิน หรือ หน่วยงานที่กำกับดูแลอื่นๆ) (iii) ข้อมูลที่บริษัทมีอยู่ตามที่กำหนดไว้ข้างต้นในหมวด A และ (iv) ข้อมูลเกี่ยวกับบริษัทต่างๆ ที่จดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์ ซึ่งข้อกำหนดในการเปิดเผยข้อมูล (อาจจะโดยกฎเกณฑ์ข้อบังคับของตลาดหลักทรัพย์ หรือ ตามกฎหมาย หรือ ข้อบังคับอื่นๆ ประกาศใช้ข้อกำหนดเพื่อให้มั่นใจว่า การเป็นเจ้าของผู้รับประ โยชน์นั้นมีความโปร่งใส
9. Regardless of which of the above mechanisms are used, countries should ensure that companies cooperate with competent authorities to the fullest extent possible in determining the beneficial owner. This should include:  (a) Requiring that one or more natural persons resident in the country is authorised by the company <sup>89</sup> , and accountable to competent authorities, for providing all basic information and available beneficial ownership information, and giving further assistance to the authorities; and/or	9. ไม่ว่าจะใช้กลไกอย่างหนึ่งอย่างใดตามที่กล่าวมาแล้วข้างต้น แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าบริษัททั้งหลาย จะต้องร่วมมือกับพนักงานเจ้าหน้าที่อย่างเต็มที่เพื่อพิจารณาว่าใครเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ การกระทำดังกล่าวนี้ ควรรวมถึงต่อไปนี้ คือ  (a) กำหนดว่าบุคคลธรรมดาหนึ่งคนหรือมากกว่านั้น ที่พำนักอยู่ในประเทศนั้นต้องได้รับมอบอำนาจจากบริษัท <sup>90</sup> และรายงานตรงต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ในการจัดหาข้อมูลขั้นพื้นฐานทั้งหมดและข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ และให้การช่วยเหลือเพิ่มเติมแก่เจ้าหน้าที่ทางการ และ/หรือ

<sup>85</sup> Measures taken should be proportionate to the level of risk or complexity induced by the ownership structure of the company or the nature of the controlling shareholders.

<sup>86</sup> มาตรการที่ใช้ควรพอเหมาะกับความถี่หรือความซับซ้อนที่เกิดขึ้นจากโครงสร้างของการเป็นเจ้าของของบริษัทหรือจากลักษณะของผู้ถือหุ้นในระดับที่มีอำนาจควบคุมบริษัท

<sup>87</sup> Countries should be able to determine in a timely manner whether a company has an account with a financial institution within the country.

<sup>88</sup> แต่ละประเทศควรสามารถพิจารณาได้ทันทีว่าบริษัทหนึ่งบริษัทใดมีบัญชีอยู่กับสถาบันการเงินภายในประเทศหรือไม่

<sup>89</sup> Members of the company's board or senior management may not require specific authorisation by the company

<sup>90</sup> คณะกรรมการบริหารของบริษัท หรือเจ้าหน้าที่บริหารระดับสูงของบริษัท ไม่ต้องขอรับกรมมอบอำนาจเฉพาะจากบริษัท

<p>(b) Requiring that a DNFBP in the country is authorised by the company, and accountable to competent authorities, for providing all basic information and available beneficial ownership information, and giving further assistance to the authorities; and/or</p> <p>(c) Other comparable measures, specifically identified by the country, which can effectively ensure cooperation.</p>	<p>(b) กำหนดให้ DNFBP ในประเทศต้องได้รับมอบอำนาจจากบริษัท และรายงานตรงต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ในการจัดหาข้อมูลขั้นพื้นฐานทั้งหมด และข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ ให้มีไว้และให้ความช่วยเหลือเพิ่มเติมแก่เจ้าหน้าที่ และ/หรือ</p> <p>(c) มาตรการอื่น ที่เท่าเทียมกันตามที่ประเทศจะกำหนดขึ้นเป็นการเฉพาะ เพื่อการร่วมมือที่มีประสิทธิภาพ</p>
<p>10. All the persons, authorities and entities mentioned above, and the company itself (or its administrators, liquidators or other persons involved in the dissolution of the company), should maintain the information and records referred to for at least five years after the date on which the company is dissolved or otherwise ceases to exist, or five years after the date on which the company ceases to be a customer of the professional intermediary or the financial institution.</p>	<p>10. บุคคล เจ้าหน้าที่ และหน่วยงานทั้งหมดที่กล่าวถึงข้างต้น และบริษัทเอง (หรือผู้บริหารของบริษัท เจ้าหน้าที่ผู้ชำระบัญชีของบริษัท หรือนักกลางอื่นที่เกี่ยวข้องในการยกเลิกบริษัท) ควรเก็บรักษาข้อมูลและหลักฐานทั้งหลายที่อ้างถึงนั้นไว้อย่างน้อย 5 ปีหลังจากวันที่ยกเลิกบริษัท หรือวันที่สิ้นสุดความเป็นบริษัท หรือ 5 ปีหลังจากวันที่บริษัทยุติการเป็นลูกค้าของสถาบันการเงินหรือผู้ประกอบการวิชาชีพคนกลาง</p>
<p><b>C. TIMELY ACCESS TO CURRENT AND ACCURATE INFORMATION</b></p>	<p><b>C. การเข้าถึงข้อมูลที่ถูกต้องและเป็นปัจจุบันทันอย่างทันทั่วทั้งที่</b></p>
<p>11. Countries should have mechanisms that ensure that basic information, including information provided to the company registry, is accurate and updated on a timely basis. Countries should require that any available information referred to in paragraph 7 is accurate and is kept as current and up-to-date as possible, and the information should be updated within a reasonable period following any change.</p>	<p>11. แต่ละประเทศควรมีกลไกที่จะทำให้มั่นใจได้ว่าข้อมูลพื้นฐาน ซึ่งรวมถึงข้อมูลที่ส่งให้แก่ฝ่ายทะเบียนบริษัทนั้นถูกต้องและมีการปรับปรุงให้ทันสมัย ในลักษณะที่ทันทั่วทั้งที่ แต่ละประเทศควรกำหนดให้ข้อมูลใดๆ ดังที่อ้างถึง ในข้อ 7 จะต้องถูกต้องและปรับปรุงให้เป็นปัจจุบันและทันสมัยมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ และข้อมูลดังกล่าวควรจะได้รับปรับปรุงแก้ไขภายในระยะเวลาอันสมควรหลังจากมีการเปลี่ยนแปลงใดๆ ก็ตาม</p>
<p>12. Competent authorities, and in particular law enforcement authorities, should have all the powers necessary to be able to obtain timely access to the basic and beneficial ownership information held by the relevant parties.</p>	<p>12. พนักงานเจ้าหน้าที่และโดยเฉพาะอย่างยิ่งเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายควรมีอำนาจทุกอย่างที่จำเป็น เพื่อให้สามารถเข้าถึงข้อมูลในครอบครองของบุคคลที่เกี่ยวข้องทั้งข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับประโยชน์ที่แท้จริงได้อย่างรวดเร็ว</p>
<p>13. Countries should require their company registry to facilitate timely access by financial institutions, DNFBPs and other countries' competent authorities to the public information they hold, and, at a minimum to the information referred to in paragraph 4(a) above. Countries should also consider facilitating timely access by financial institutions and DNFBPs to information referred to in paragraph 4(b) above.</p>	<p>13. แต่ละประเทศ ควรกำหนดให้ฝ่ายทะเบียนบริษัทของตนอำนวยความสะดวกให้สถาบันการเงิน DNFBP และพนักงานเจ้าหน้าที่ของประเทศอื่น เข้าถึงข้อมูลสาธารณะที่บุคคลเหล่านั้นมีอยู่ ได้โดยเร็วและอย่างน้อยต้องให้เข้าถึงข้อมูลที่อ้างถึงใน ข้อ 4(a) ข้างต้น นอกจากนี้แต่ละประเทศควรพิจารณาอำนวยความสะดวกให้สถาบันการเงินและ DNFBPs เข้าถึงข้อมูลที่อ้างถึงใน ข้อ 4(b) ข้างต้น ได้โดยเร็ว</p>
<p><b>D. OBSTACLES TO TRANSPARENCY</b></p>	<p><b>D. สิ่งที่เป็นอุปสรรคต่อความโปร่งใส</b></p>
<p>14. Countries should take measures to prevent the misuse of bearer shares and bearer share warrants, for example by applying one or more of the following mechanisms: (a) prohibiting them; (b) converting them into registered shares or share warrants (for example through dematerialisation); (c) immobilising them by requiring them to be held with a regulated financial institution or professional intermediary; or (d) requiring shareholders with a controlling interest to notify the company, and the company to record their identity.</p>	<p>14. แต่ละประเทศควรใช้มาตรการป้องกันการใช้หุ้นของผู้ และเอกสารแสดงสิทธิในหุ้นของผู้ถือ เช่น โดยใช้วิธีการอย่างใดอย่างหนึ่ง ดังนี้ (a) ห้ามการตราสารดังกล่าวเหล่านี้ (b) เปลี่ยนแปลงตราสารดังกล่าวให้เป็นหุ้นจดทะเบียนหรือเอกสารแสดงสิทธิในหุ้นที่จดทะเบียน (เช่น โดยการแปรสภาพจากการเป็นเอกสารเป็นกระดาษเป็นเอกสารทางอิเล็กทรอนิกส์) (c) ห้าม โยกย้ายหุ้นเหล่านี้โดยกำหนดให้เก็บไว้กับสถาบันการเงินที่อยู่ภายใต้การกำกับดูแลหรือผู้ประกอบการวิชาชีพเป็นคนกลาง หรือ (d) กำหนดให้ผู้ถือหุ้นที่มีอำนาจควบคุมเป็นเสียงข้างมากให้แจ้งให้บริษัททราบ และแจ้งให้บริษัทบันทึกชื่อผู้ถือหุ้นดังกล่าว</p>
<p>15. Countries should take measures to prevent the misuse of nominee shares and nominee directors, for example by applying one or more of the following mechanisms: (a) requiring nominee shareholders and directors to disclose the identity of their nominator to the company and to any</p>	<p>15. แต่ละประเทศควรใช้มาตรการป้องกันการใช้หุ้นในนามของตัวแทน และกรรมการบริหารที่เป็นตัวแทน ไปในทางผิด เช่น โดยการ ใช้วิธีการอย่างใดอย่างหนึ่งดังต่อไปนี้ (a) กำหนดให้ผู้ถือหุ้นแทนและกรรมการบริหารเปิดเผยชื่อตัวแทนของตนต่อบริษัทและต่อฝ่ายทะเบียนที่</p>

<p>relevant registry, and for this information to be included in the relevant register; or (b) requiring nominee shareholders and directors to be licensed, for their nominee status to be recorded in company registries, and for them to maintain information identifying their nominator, and make this information available to the competent authorities upon request.</p>	<p>เกี่ยวข้องเพื่อบันทึกข้อมูลดังกล่าวไว้ในทะเบียนที่เกี่ยวข้อง หรือ (b) กำหนดให้ผู้ถือหุ้นแทนหรือตัวแทนกรรมการบริหารต้องมีใบอนุญาตและให้บันทึกสถานะการเป็นตัวแทนของพวกเขาไว้ในทะเบียนบริษัท และกำหนดให้พวกเขาเก็บรักษาข้อมูลที่เสนอชื่อพวกเขาเป็นตัวแทน และให้จัดข้อมูลนี้ให้แก่พนักงานเจ้าหน้าที่เมื่อมีการร้องขอ</p>
<p><b>E. OTHER LEGAL PERSONS</b></p>	<p><b>E. นิติบุคคลอื่นๆ</b></p>
<p>16. In relation to foundations, Anstalt, and limited liability partnerships, countries should take similar measures and impose similar requirements, as those required for companies, taking into account their different forms and structures.</p>	<p>16. ในกรณีที่เกี่ยวข้องกับมูลนิธิ Anstalt และ ห้างหุ้นส่วนจำกัด แต่ละประเทศควรใช้มาตรการที่คล้ายคลึงกันและใช้ข้อกำหนดคล้ายคลึงกันกับข้อกำหนดที่ใช้กับบริษัททั้งหลาย โดยคำนึงถึงรูปแบบและโครงสร้างที่แตกต่างกันของหน่วยงาน</p>
<p>17. As regards other types of legal persons, countries should take into account the different forms and structures of those other legal persons, and the levels of money laundering and terrorist financing risks associated with each type of legal person, with a view to achieving appropriate levels of transparency. At a minimum, countries should ensure that similar types of basic information should be recorded and kept accurate and current by such legal persons, and that such information is accessible in a timely way by competent authorities. Countries should review the money laundering and terrorist financing risks associated with such other legal persons, and, based on the level of risk, determine the measures that should be taken to ensure that competent authorities have timely access to adequate, accurate and current beneficial ownership information for such legal persons.</p>	<p>17. เกี่ยวกับนิติบุคคลประเภทอื่นๆ นั้น แต่ละประเทศควรคำนึงถึงรูปแบบและโครงสร้างต่างๆ ของนิติบุคคลอื่นๆ ดังกล่าว และระดับของความเสี่ยงด้าน ML และ TF ที่เกี่ยวข้องกับนิติบุคคลแต่ละประเภท โดยมีจุดประสงค์ที่จะให้บรรลุถึงความโปร่งใสในระดับที่เหมาะสม อย่างน้อยแต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่า ควรจะมีการบันทึกและเก็บรักษาข้อมูลพื้นฐานประเภทเดียวกันนั้นให้ถูกต้องและเป็นปัจจุบันโดยนิติบุคคลนั้นๆ และข้อมูลดังกล่าวควรจัดให้พนักงานเจ้าหน้าที่เข้าถึงได้โดยเร็ว แต่ละประเทศควรทบทวนตรวจสอบความเสี่ยงเกี่ยวกับ ML และการให้เงินสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย ที่เกี่ยวข้องกับนิติบุคคลอื่นๆ ดังกล่าว และพิจารณามาตรการที่ควรนำมาใช้เพื่อประกันว่าพนักงานเจ้าหน้าที่ที่สามารถเข้าถึงข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์สำหรับนิติบุคคลดังกล่าว ที่เพียงพอ ถูกต้องและเป็นปัจจุบัน</p>
<p><b>F. LIABILITY AND SANCTIONS</b></p>	<p><b>F. ความรับผิดชอบและมาตรการลงโทษ</b></p>
<p>18. There should be a clearly stated responsibility to comply with the requirements in this Interpretive Note, as well as liability and effective, proportionate and dissuasive sanctions, as appropriate for any legal or natural person that fails to properly comply with the requirements.</p>	<p>18. ควรระบุความรับผิดชอบที่ไว้ชัดเจนเพื่อปฏิบัติตามข้อกำหนดในคำอธิบายเพิ่มเติมข้อนี้ ตลอดจนความรับผิดชอบและมาตรการลงโทษที่มีประสิทธิภาพ พอเหมาะ และมีผลเป็นการยับยั้งตามที่เหมาะสมแก่นิติบุคคลหรือบุคคลธรรมดา ที่ไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดต่างๆ อย่างถูกต้อง</p>
<p><b>G. INTERNATIONAL COOPERATION</b></p>	<p><b>G. การร่วมมือระหว่างประเทศ</b></p>
<p>19. Countries should rapidly, constructively and effectively provide international cooperation in relation to basic and beneficial ownership information, on the basis set out in Recommendations 37 and 40. This should include (a) facilitating access by foreign competent authorities to basic information held by company registries; (b) exchanging information on shareholders; and (c) using their powers, in accordance with their domestic law, to obtain beneficial ownership information on behalf of foreign counterparts. Countries should monitor the quality of assistance they receive from other countries in response to requests for basic and beneficial ownership information or requests for assistance in locating beneficial owners residing abroad.</p>	<p>19. แต่ละประเทศควรให้ความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับข้อมูลขั้นพื้นฐานและข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์อย่างรวดเร็ว สร้างสรรค์ มีประสิทธิภาพตามพื้นฐานดังกล่าวไว้ในข้อแนะนำที่ 37 และ 40 การร่วมมือดังกล่าวนี้ ควรจะรวม (a) การอำนวยความสะดวกให้พนักงานเจ้าหน้าที่ต่างประเทศเข้าถึงข้อมูลขั้นพื้นฐานที่มีอยู่ในฝ่ายทะเบียนของบริษัท (b) การแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับผู้ถือหุ้น และ (c) ให้ใช้อำนาจของตนตามกฎหมายภายในประเทศในการขอรับข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ในนามของเจ้าหน้าที่ต่างประเทศ แต่ละประเทศควรติดตามตรวจสอบคุณภาพของความช่วยเหลือที่ตนได้รับจากประเทศอื่นในการตอบคำร้องขอข้อมูลขั้นพื้นฐานและข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ หรือคำร้องขอความช่วยเหลือในการติดตามหาเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่อาศัยอยู่ในต่างประเทศ</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 25 (TRANSPARENCY AND BENEFICIAL OWNERSHIP OF LEGAL ARRANGEMENTS)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 25 (ความโปร่งใสและความเป็นเจ้าของทรัสต์ที่เป็นผู้รับผลประโยชน์)</b></p>
<p>1. Countries should require trustees of any express trust governed under their law to obtain and hold adequate, accurate, and current beneficial ownership information regarding the trust. This should include</p>	<p>1. แต่ละประเทศควรกำหนดให้ผู้จัดการทรัสต์ ของทรัสต์โดยแจ้งชัด ที่อยู่ภายใต้กฎหมายของตนให้ขอรับและรักษาไว้ซึ่งข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ ที่เพียงพอ ถูกต้องและเป็นปัจจุบันเกี่ยวกับทรัสต์</p>

<p>information on the identity of the settlor, the trustee(s), the protector (if any), the beneficiaries or class of beneficiaries, and any other natural person exercising ultimate effective control over the trust. Countries should also require trustees of any trust governed under their law to hold basic information on other regulated agents of, and service providers to, the trust, including investment advisors or managers, accountants, and tax advisors.</p>	<p>ดังกล่าว ข้อมูลนี้ควรรวมถึงข้อมูลเกี่ยวกับตัวตนของผู้ก่อตั้งทรัสต์ ทรัสต์ ผู้คุ้มครอง (ถ้ามี) ตลอดจนผู้รับผลประโยชน์หรือกลุ่มผู้รับผลประโยชน์ และบุคคลธรรมดาอื่นใดที่ใช้อำนาจสูงสุดในการควบคุมอย่างมีประสิทธิภาพเหนือทรัสต์ดังกล่าว นอกจากนี้แต่ละประเทศควรกำหนดให้ผู้จัดการทรัสต์ของทรัสต์ที่อยู่ภายใต้กฎหมายของตนให้เก็บข้อมูลขั้นพื้นฐานเกี่ยวกับตัวแทนควบคุมและผู้ให้บริการแก่ทรัสต์ ซึ่งรวมถึงที่ปรึกษาด้านการลงทุนหรือผู้จัดการด้านการลงทุน นักบัญชีและที่ปรึกษาด้านภาษี</p>
<p>2. All countries should take measures to ensure that trustees disclose their status to financial institutions and DNFBPs when, as a trustee, forming a business relationship or carrying out an occasional transaction above the threshold. Trustees should not be prevented by law or enforceable means from providing competent authorities with any information relating to the trust<sup>91</sup>; or from providing financial institutions and DNFBPs, upon request, with information on the beneficial ownership and the assets of the trust to be held or managed under the terms of the business relationship.</p>	<p>2. แต่ละประเทศควรใช้มาตรการต่างๆ เพื่อให้มั่นใจว่ากรรมการ ทรัสต์ต้องเปิดเผยสถานะของตนต่อสถาบันการเงินและต่อธุรกิจและ DNFBPs ในฐานะที่เป็นผู้จัดการทรัสต์ เมื่อเริ่มมีความสัมพันธ์ทางธุรกิจหรือทำธุรกรรมบางครั้งบางคราวในระดับที่เกินกว่าเพดานที่กำหนดไว้กฎหมายหรือข้อบังคับไม่ควรเอื้อให้ผู้จัดการทรัสต์ปฏิเสธการจัดหาข้อมูลใดๆ ที่เกี่ยวกับทรัสต์<sup>91</sup> ให้แก่พนักงานเจ้าหน้าที่ หรือข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์และเกี่ยวกับทรัพย์สินของทรัสต์ที่จะอยู่ภายใต้การดูแลหรือภายใต้การบริหารจัดการตามเงื่อนไขข้อตกลงของความสัมพันธ์ทางธุรกิจให้แก่สถาบันการเงินและธุรกิจและ DNFBPs</p>
<p>3. Countries are encouraged to ensure that other relevant authorities, persons and entities hold information on all trusts with which they have a relationship. Potential sources of information on trusts, trustees, and trust assets are:</p> <p>(a) Registries (e.g. a central registry of trusts or trust assets), or asset registries for land, property, vehicles, shares or other assets.</p> <p>(b) Other competent authorities that hold information on trusts and trustees (e.g. tax authorities which collect information on assets and income relating to trusts).</p> <p>(c) Other agents and service providers to the trust, including investment advisors or managers, lawyers, or trust and company service providers.</p>	<p>3. แต่ละประเทศต้องจัดการให้เจ้าหน้าที่อื่นที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนบุคคลและหน่วยงานเก็บรักษาข้อมูลเกี่ยวกับ ทรัสต์ที่เจ้าหน้าที่และบุคคลเหล่านั้นมีความสัมพันธ์ด้วย แหล่งข้อมูลเกี่ยวกับทรัสต์ ผู้จัดการทรัสต์ และทรัพย์สินของทรัสต์ได้แก่</p> <p>(a) ทะเบียนต่างๆ (เช่น ทะเบียนกลางเกี่ยวกับทรัสต์หรือทรัพย์สินของทรัสต์) หรือ ทะเบียนทรัพย์สินเกี่ยวกับที่ดิน ทรัพย์สินที่เป็นอสังหาริมทรัพย์ ยานพาหนะ หุ้น หรือทรัพย์สินอื่น</p> <p>(b) พนักงานเจ้าหน้าที่อื่นที่เก็บรักษาข้อมูลเกี่ยวกับ ทรัสต์และผู้จัดการทรัสต์ (เช่น สรรพากร ซึ่งรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับทรัพย์สินและรายได้ที่เกี่ยวกับทรัสต์)</p> <p>(c) ตัวแทน และผู้ให้บริการอื่น ที่ให้บริการแก่ทรัสต์ รวมถึงที่ปรึกษาในการลงทุน หรือ ผู้จัดการการลงทุน ทนายความ หรือผู้ให้บริการแก่ทรัสต์และบริษัท</p>
<p>4. Competent authorities, and in particular law enforcement authorities, should have all the powers necessary to obtain timely access to the information held by trustees and other parties, in particular information held by financial institutions and DNFBPs on: (a) the beneficial ownership; (b) the residence of the trustee; and (c) any assets held or managed by the financial institution or DNFBP, in relation to any trustees with which they have a business relationship, or for which they undertake an occasional transaction.</p>	<p>4. พนักงานเจ้าหน้าที่และโดยเฉพาะอย่างยิ่งเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายควรมีอำนาจที่จำเป็นเพื่อขอรับข้อมูลจากผู้จัดการทรัสต์และบุคคลอื่นที่เก็บรักษาไว้ได้โดยเร็ว โดยเฉพาะอย่างยิ่งคือข้อมูลที่สถาบันการเงินและ DNFBPs เก็บรักษาไว้ในเรื่องเกี่ยวกับ (a) เจ้าของผู้รับผลประโยชน์ (b) ที่อยู่ของผู้จัดการทรัสต์ (c) ทรัพย์สินที่รักษาไว้หรือบริหารจัดการโดยสถาบันการเงินหรือ DNFBP ที่เกี่ยวกับผู้จัดการทรัสต์ใดๆ ที่สถาบันการเงินหรือ DNFBPs มีความสัมพันธ์ทางธุรกิจด้วย หรือเป็นบุคคลที่สถาบันการเงินหรือ DNFBPs ดังกล่าวทำธุรกรรมแทนเป็นบางครั้งบางคราว</p>
<p>5. Professional trustees should be required to maintain the information referred to in paragraph 1 for at least five years after their involvement with the trust ceases. Countries are encouraged to require non-professional trustees and the other authorities, persons and entities mentioned in paragraph 3 above to maintain the information for at least five years.</p>	<p>5. ควรกำหนดให้ผู้ประกอบวิชาชีพเป็นผู้จัดการทรัสต์ เก็บรักษาข้อมูลตามที่ระบุในข้อ 1 ไว้เป็นเวลาอย่างน้อย 5 ปี หลังจากการที่พวกเขายุติความเกี่ยวข้องกับทรัสต์ แต่ละประเทศควรกำหนดให้ผู้จัดการทรัสต์ที่มีได้ทำหน้าที่เป็น ทรัสต์โดยอาชีพ และเจ้าหน้าที่อื่นที่กล่าวถึงใน ข้อ 3 ข้างต้นนั้นควรเก็บรักษาข้อมูลไว้อย่างน้อยห้าปี</p>
<p>6. Countries should require that any information held pursuant to</p>	<p>6. แต่ละประเทศควรกำหนดว่าข้อมูลใดๆ ที่เก็บรักษาไว้ตาม ข้อที่ 1 ข้างต้น</p>

<sup>91</sup> Domestic competent authorities or the relevant competent authorities of another country pursuant to an appropriate international cooperation request.

<sup>92</sup> หมายถึงพนักงานเจ้าหน้าที่ภายในประเทศ หรือพนักงานเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องของอีกประเทศหนึ่ง ที่เป็นไปตามคำร้องขอความร่วมมือระหว่างประเทศที่เหมาะสม



<p>paragraph 1 above should be kept accurate and be as current and up-to-date as possible, and the information should be updated within a reasonable period following any change.</p>	<p>ควรเป็นข้อมูลที่ถูกต้องและเป็นปัจจุบันและปรับปรุงให้ทันสมัยมากที่สุดภายในระยะเวลาอันสมควรหลังจากการเปลี่ยนแปลงใดๆ เกิดขึ้น</p>
<p>7. Countries should consider measures to facilitate access to any information on trusts that is held by the other authorities, persons and entities referred to in paragraph 3, by financial institutions and DNFBPs undertaking the requirements set out in Recommendations 10 and 22</p>	<p>7. แต่ละประเทศควรพิจารณาใช้มาตรการอำนวยความสะดวกในการให้สถาบันการเงินและ DNFBPs ที่ดำเนินการตามข้อกำหนดในข้อแนะนำที่ 10 และ 22 เข้าถึงข้อมูลใดๆ เกี่ยวกับทรัสต์ ซึ่งเป็นข้อมูลที่เจ้าหน้าที่อื่น บุคคลอื่น และหน่วยงานอื่น ตามที่ระบุในข้อ 3 เป็นผู้เก็บรักษาไว้</p>
<p>8. In the context of this Recommendation, countries are not required to give legal recognition to trusts. Countries need not include the requirements of paragraphs 1, 2 and 6 in legislation, provided that appropriate obligations to such effect exist for trustees (e.g. through common law or case law).</p>	<p>8. ในบริบทที่เกี่ยวกับข้อแนะนำ FATF ข้อนี้ ไม่มีข้อกำหนดใดๆ ที่กำหนดให้แต่ละประเทศต้องให้การรับรองทางกฎหมายแก่ทรัสต์ แต่ละประเทศไม่จำเป็นต้องรวมข้อกำหนดในข้อ 1 ข้อ 2 และข้อ 6 ไว้ในกฎหมาย โดยมีเงื่อนไขว่ามีพันธะผูกพันที่เหมาะสมที่จะทำให้เกิดผลดังกล่าวสำหรับผู้จัดการทรัสต์อยู่แล้ว (เช่น โดยใช้กฎหมายจารีตประเพณี หรือ กฎหมายที่ใช้คำพิพากษาของแต่ละคดีเป็นบรรทัดฐาน)</p>
<p><b>Other Legal Arrangements</b></p>	<p><b>การตกลงกันทางกฎหมายอื่นๆ</b></p>
<p>9. As regards other types of legal arrangement with a similar structure or function, countries should take similar measures to those required for trusts, with a view to achieving similar levels of transparency. At a minimum, countries should ensure that information similar to that specified above in respect of trusts should be recorded and kept accurate and current, and that such information is accessible in a timely way by competent authorities.</p>	<p>9. เกี่ยวกับประเภทอื่นๆ ของการตกลงกันทางกฎหมายที่มีโครงสร้างหรือหน้าที่คล้ายคลึงกัน แต่ละประเทศควรใช้มาตรการที่คล้ายคลึงกันกับมาตรการที่กำหนดให้ใช้สำหรับทรัสต์ โดยมีเจตนาที่จะให้เกิดความโปร่งใสในระดับที่คล้ายคลึงกัน อย่างน้อยแต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าข้อมูลที่คล้ายคลึงกันกับข้อมูลที่ระบุไว้ข้างต้น ในแง่ที่เกี่ยวกับทรัสต์ทั้งหลายควรมีการบันทึกและเก็บรักษาไว้ให้เป็นข้อมูลที่ถูกต้องและเป็นปัจจุบัน พนักงานเจ้าหน้าที่จะต้องเข้าถึงข้อมูลดังกล่าวได้ภายในเวลาอันสมควร</p>
<p><b>International Cooperation</b></p>	<p><b>การร่วมมือระหว่างประเทศ</b></p>
<p>10. Countries should rapidly, constructively and effectively provide international cooperation in relation to information, including beneficial ownership information, on trusts and other legal arrangements on the basis set out in Recommendations 37 and 40. This should include (a) facilitating access by foreign competent authorities to any information held by registries or other domestic authorities; (b) exchanging domestically available information on the trusts or other legal arrangement-and (c) using their competent authorities' powers, in accordance with domestic law, in order to obtain beneficial ownership information on behalf of foreign counterparts.</p>	<p>10. แต่ละประเทศควรให้ความร่วมมือระหว่างประเทศอย่างรวดเร็ว เป็นไปในทางสร้างสรรค์และอย่างมีประสิทธิภาพในเรื่องที่เกี่ยวกับข้อมูลว่าด้วยทรัสต์ และบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย ซึ่งรวมถึงข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ ทั้งนี้เป็นไปตามพื้นฐานที่กำหนดไว้ในข้อแนะนำที่ 37 และ 40 การให้ความร่วมมือดังกล่าวนี้ ควรรวมถึง (a) การอำนวยความสะดวกให้พนักงานเจ้าหน้าที่ต่างประเทศเข้าถึงข้อมูลใดๆ ที่ฝ่ายทะเบียน หรือเจ้าหน้าที่ภายในประเทศอื่นเก็บรักษาไว้ (b) การแลกเปลี่ยนข้อมูลที่มีอยู่ภายในประเทศ เกี่ยวกับทรัสต์ หรือ บุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย (c) การใช้อำนาจของพนักงานเจ้าหน้าที่ตามกฎหมายภายในประเทศเพื่อขอรับข้อมูลเกี่ยวกับการเป็นเจ้าของผู้รับผลประโยชน์แทนเจ้าหน้าที่ต่างประเทศ</p>
<p><b>Liability and Sanctions</b></p>	<p><b>ความรับผิดชอบและการลงโทษ</b></p>
<p>11. Countries should ensure that there are clear responsibilities to comply with the requirements in this Interpretive Note; and that trustees are either legally liable for any failure to perform the duties relevant to meeting the obligations in paragraphs 1, 2, 6 and (where applicable) 5; or that there are effective, proportionate and dissuasive sanctions, whether criminal, civil or administrative, for failing to comply.<sup>93</sup> Countries should ensure that there are effective, proportionate and dissuasive sanctions, whether criminal, civil or administrative, for failing to grant to competent</p>	<p>11. แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าประเทศของตนมีหน้าที่รับผิดชอบที่ชัดเจนที่จะต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดในคำอธิบายเพิ่มเติมข้อนี้ และดำเนินการให้มั่นใจว่ากรรมการ ทรัสต์ ทั้งหลายต้องรับผิดชอบตามกฎหมายหากไม่ปฏิบัติตามหน้าที่ที่เกี่ยวข้องตามพันธะผูกพันใน ข้อ 1, 2 และ 6 และ ข้อ 5 (ในกรณีที่นำมาปรับใช้ได้) หรือดำเนินการให้มั่นใจว่าจะมีการลงโทษไม่ว่าทางอาญา ทางแพ่ง หรือทางปกครอง ที่มีประสิทธิภาพพอเหมาะ และมีผลเป็นการยับยั้ง หากไม่ปฏิบัติตาม<sup>94</sup> แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่าจะมีการลงโทษที่มีประสิทธิภาพ พอเหมาะ และมีผล</p>

<sup>93</sup> This does not affect the requirements for effective, proportionate, and dissuasive sanctions for failure to comply with requirements elsewhere in the Recommendations.

<sup>94</sup> ข้อนี้ ไม่มีผลกระทบต่อข้อกำหนดให้มีการลงโทษที่มีประสิทธิภาพ พอเหมาะ และเป็นการยับยั้งกับผู้ที่ไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดในข้อแนะนำ FATF อื่นๆ



<p>authorities timely access to information regarding the trust referred to in paragraphs 1 and 5.</p>	<p>เป็นการยืนยันไม่ว่าในทางอาญา ในทางแพ่ง หรือทางปกครอง หากไม่อนุญาตให้พนักงานเจ้าหน้าที่เข้าถึงข้อมูลเกี่ยวกับทรัพย์สินที่ระบุในข้อ 1 และข้อ 5 ภายในเวลาอันสมควร</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 26 (REGULATION AND SUPERVISION OF FINANCIAL INSTITUTIONS)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 26 (การกำกับดูแลและการควบคุมดูแลสถาบันการเงิน)</b></p>
<p><b>Risk-based approach to Supervision</b></p>	<p><b>วิธีการควบคุมดูแลโดยอาศัยการประเมินความเสี่ยงก่อนเป็นหลัก</b></p>
<p>1. Risk-based approach to supervision refers to: (a) the general process by which a supervisor, according to its understanding of risks, allocates its resources to AML/CFT supervision; and (b) the specific process of supervising institutions that apply an AML/CFT risk-based approach.</p>	<p>1. กระบวนการบริหารจัดการตามความเสี่ยงที่นำมาใช้ในการควบคุมดูแล หมายถึง (a) กระบวนการทั่วไปซึ่งผู้ควบคุมดูแล จัดสรรทรัพยากรของตน ให้แก่การควบคุมดูแล AML/CFT ตามที่ตนมีความเข้าใจเกี่ยวกับความเสี่ยง และ (b) กระบวนการเฉพาะที่ใช้ในการควบคุมดูแลสถาบันทั้งหลายที่นำกระบวนการบริหารจัดการความเสี่ยงมาใช้ในการ AML/CFT</p>
<p>2. Adopting a risk-based approach to supervising financial institutions' AML/CFT systems and controls allows supervisory authorities to shift resources to those areas that are perceived to present higher risk. As a result, supervisory authorities can use their resources more effectively. This means that supervisors: (a) should have a clear understanding of the money laundering and terrorist financing risks present in a country; and (b) should have on-site and off-site access to all relevant information on the specific domestic and international risks associated with customers, products and services of the supervised institutions, including the quality of the compliance function of the financial institution or group (or groups, when applicable for Core Principles institutions). The frequency and intensity of on-site and off-site AML/CFT supervision of financial institutions/groups should be based on the money laundering and terrorist financing risks, and the policies, internal controls and procedures associated with the institution/group, as identified by the supervisor's assessment of the institution/group's risk profile, and on the money laundering and terrorist financing risks present in the country.</p>	<p>2. การรับกระบวนการบริหารจัดการความเสี่ยงมาใช้ในการควบคุมดูแลระบบและมาตรการควบคุม AML/CFT ของสถาบันการเงิน ทำให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายควบคุมดูแล สามารถที่จะโยกย้ายทรัพยากรทั้งหลายไปใช้ในด้านที่เข้าใจว่ามีความเสี่ยงสูง ดังนั้น เจ้าหน้าที่ฝ่ายควบคุมดูแลสามารถใช้ทรัพยากรของตนได้อย่างมีประสิทธิภาพกว่า ข้อนี้หมายความว่า ผู้ควบคุมดูแล (a) ควรมีความเข้าใจอย่างชัดเจนเกี่ยวกับความเสี่ยงด้าน ML และ TF ในประเทศ และ (b) ควรสามารถเข้าถึงข้อมูลที่เกี่ยวข้องทั้งหมดเกี่ยวกับความเสี่ยงในประเทศและความเสี่ยงระหว่างประเทศ อย่างใดอย่างหนึ่งซึ่งเชื่อมโยงกับลูกค้า ผลิตภัณฑ์และบริการของสถาบันที่อยู่ภายใต้การควบคุมดูแล รวมถึงคุณภาพของฝ่ายกำกับการปฏิบัติของสถาบันการเงิน หรือของกลุ่ม (หรือ หลายกลุ่ม สำหรับสถาบันที่อยู่ภายใต้หลักการ Core Principles institutions) ความถี่และความจริงจัง ในการควบคุมดูแลด้าน AML/CFT ของสถาบันการเงิน/กลุ่ม ทั้งในสถานที่และนอกสถานที่ ควรอยู่บนพื้นฐานของความเสี่ยงด้าน ML และ TF และนโยบาย มาตรการควบคุม ภายใน และขั้นตอนการดำเนินงานที่เกี่ยวข้องกับสถาบัน/กลุ่ม นั้น ตามที่หน่วยงานควบคุมดูแลได้ประเมินความเสี่ยงโดยรวมของสถาบัน/กลุ่ม และบนพื้นฐานของความเสี่ยงด้าน ML และ TF ที่มีอยู่ในประเทศ</p>
<p>3. The assessment of the money laundering and terrorist financing risk profile of a financial institution/group, including the risks of non-compliance, should be reviewed both periodically and when there are major events or developments in the management and operations of the financial institution/group, in accordance with the country's established practices for ongoing supervision. This assessment should not be static: it will change depending on how circumstances develop and how threats evolve.</p>	<p>3. การประเมินรายละเอียดความเสี่ยงด้าน ML และ TF ของสถาบันการเงิน/กลุ่มการเงิน รวมถึงความเสี่ยงที่เกิดจากการไม่ปฏิบัติตามระเบียบข้อบังคับนั้น ควรได้รับการทบทวนตรวจสอบ เป็นระยะๆ และเมื่อมีเหตุการณ์ หรือ พัฒนาการสำคัญๆ ในการบริหารจัดการและปฏิบัติการของสถาบันการเงิน/กลุ่มการเงิน โดยเป็นไปตามหลักปฏิบัติที่แน่นอนของประเทศที่ใช้ในการควบคุมดูแลอย่างต่อเนื่อง การประเมินดังกล่าวนี้ไม่ควรอยู่กับที่ กล่าวคือ การประเมินจะเปลี่ยนแปลง ไปทั้งนี้ขึ้นอยู่กับว่าสภาวะแวดล้อมจะพัฒนาการ ไปอย่างไร และภัยคุกคามจะวิวัฒนาการ ไปอย่างไร</p>
<p>4. AML/CFT supervision of financial institutions/groups that apply a risk-based approach should take into account the degree of discretion allowed under the RBA to the financial institution/group, and encompass, in an appropriate manner, a review of the risk assessments underlying this discretion, and of the adequacy and implementation of its policies, internal controls and procedures.</p>	<p>4. การควบคุมดูแลด้าน AML/CFT ของสถาบันการเงิน/กลุ่มการเงิน ที่ใช้กระบวนการบริหารจัดการความเสี่ยง ควรพิจารณาถึงระดับของดุลพินิจที่จะอนุญาตให้ใช้ได้ภายใต้กระบวนการบริหารจัดการความเสี่ยง ที่นำมาใช้กับสถาบันการเงิน/กลุ่มการเงิน และควรรวมการทบทวนตรวจสอบการประเมินความเสี่ยงที่เป็นพื้นฐานของดุลพินิจไว้ในลักษณะที่เหมาะสม และควรพิจารณาถึงระดับของความเพียงพอ ตลอดจนการใช้นโยบาย มาตรการควบคุมภายใน และขั้นตอนการดำเนินงาน ด้วย</p>
<p>5. These principles should apply to all financial institutions/groups. To</p>	<p>5. หลักการเหล่านี้ควรนำมาใช้กับสถาบันการเงิน/กลุ่มการเงินทั้งหมด เพื่อ</p>

<p>ensure effective AML/CFT supervision, supervisors should take into consideration the characteristics of the financial institutions/groups, in particular the diversity and number of financial institutions, and the degree of discretion allowed to them under the RBA.</p>	<p>ประกันให้มีการควบคุมดูแลด้าน AML/CFT อย่างมีประสิทธิภาพ หน่วยงานควบคุมดูแลควรพิจารณาถึงลักษณะพิเศษ ของสถาบันการเงิน/กลุ่มการเงิน โดยเฉพาะอย่างยิ่งความหลากหลายและจำนวนของสถาบันการเงิน และระดับของดุลยพินิจที่ให้สถาบันและกลุ่มการเงินดังกล่าวใช้ได้ภายใต้ RBA</p>
<p><b>Resources of supervisors</b></p>	<p><b>ความพร้อมของหน่วยงานผู้ควบคุมดูแล</b></p>
<p>6. Countries should ensure that financial supervisors have adequate financial, human and technical resources. These supervisors should have sufficient operational independence and autonomy to ensure freedom from undue influence or interference. Countries should have in place processes to ensure that the staff of these authorities maintain high professional standards, including standards concerning confidentiality, and should be of high integrity and be appropriately skilled.</p>	<p>6. แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่า หน่วยงานควบคุมดูแลทางการเงินมีทรัพยากรทางการเงิน บุคลากร และความรู้ทางวิชาการอย่างเพียงพอ ผู้กำกับดูแลเหล่านี้ควรมีอิสระในการทำงานอย่างเพียงพอเพื่อประกันความเป็นอิสระจากอิทธิพลหรือการแทรกแซงเกินขอบเขต แต่ละประเทศควรมีกระบวนการพร้อมอยู่แล้ว เพื่อให้มั่นใจว่าเจ้าหน้าที่จะรักษามาตรฐานทางวิชาชีพไว้ในระดับสูง รวมถึงมาตรฐานเกี่ยวกับการรักษาความลับ และควรมีความซื่อสัตย์สูงและได้รับการฝึกทักษะมาอย่างเหมาะสม</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 28 (REGULATION AND SUPERVISION OF DNFBPs)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 28 (การกำกับดูแลและการควบคุมดูแลธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงิน)</b></p>
<p>1. Risk-based approach to supervision refers to: (a) the general process by which a supervisor or SRB, according to its understanding of risks, allocates its resources to AML/CFT supervision; and (b) the specific process of supervising or monitoring DNFBPs that apply an AML/CFT risk-based approach.</p>	<p>1. กระบวนการบริหารจัดการตามความเสี่ยงที่ใช้ในการควบคุมดูแล หมายถึง (a) กระบวนการทั่วไปที่ผู้ควบคุมดูแล หรือ SRB จัดสรรทรัพยากรของตนให้แก่การควบคุมดูแลด้าน AML/CFT ตามที่ตนมีความเข้าใจเกี่ยวกับความเสี่ยง และ (b) หมายถึงกระบวนการเฉพาะเจาะจงของการควบคุมดูแลหรือการติดตามตรวจสอบ DNFBPs ที่ใช้กระบวนการบริหารจัดการความเสี่ยงกับ AML/CFT</p>
<p>2. Supervisors or SRBs should determine the frequency and intensity of their supervisory or monitoring actions on DNFBPs on the basis of their understanding of the money laundering and terrorist financing risks, and taking into consideration the characteristics of the DNFBPs, in particular their diversity and number, in order to ensure effective AML/CFT supervision or monitoring. This means having a clear understanding of the money laundering and terrorist financing risks: (a) present in the country; and (b) associated with the type of DNFBP and their customers, products and services.</p>	<p>2. หน่วยงานผู้ควบคุมดูแล หรือ SRBs ควรพิจารณาในเรื่องความถี่และความจริงจังกับการควบคุมดูแลและการติดตามตรวจสอบ DNFBPs บนพื้นฐานของความเข้าใจของตนเกี่ยวกับความเสี่ยงด้าน ML และ TF และโดยพิจารณาถึงลักษณะพิเศษของ DNFBPs โดยเฉพาะอย่างยิ่งความหลากหลายและจำนวนของ DNFBPs เพื่อประกันให้มีการควบคุมดูแลหรือการติดตามตรวจสอบด้าน AML/CFT อย่างมีประสิทธิภาพ นั่นหมายความว่า จะต้องมีความเข้าใจอย่างชัดเจนเกี่ยวกับความเสี่ยงด้าน ML และ TF (a) ที่มีอยู่ในประเทศของตน และ (b) ที่เชื่อมโยงกับ DNFBPs ประเภทนั้น และลูกค้า ผลิตภัณฑ์ และ บริการของ DNFBPs ดังกล่าว</p>
<p>3. Supervisors or SRBs assessing the adequacy of the AML/CFT internal controls, policies and procedures of DNFBPs should properly take into account the money laundering and terrorist financing risk profile of those DNFBPs, and the degree of discretion allowed to them under the RBA.</p>	<p>3. หน่วยงานผู้ควบคุมดูแล หรือ SRB ที่ประเมินระดับความเพียงพอของมาตรการควบคุมภายใน ตลอดจนนโยบายและขั้นตอนการดำเนินงานด้าน AML/CFT ของ DNFBPs ควรพิจารณาอย่างเหมาะสมถึงรายละเอียดความเสี่ยง ด้าน AML/CFT ของ DNFBPs ดังกล่าว และระดับของดุลยพินิจที่ยอมให้ภาคธุรกิจใช้ได้ภายใต้กระบวนการ RBA</p>
<p>4. Supervisors or SRBs should have adequate powers to perform their functions (including powers to monitor and sanction), and adequate financial, human and technical resources. Countries should have in place processes to ensure that the staff of those authorities maintain high professional standards, including standards concerning confidentiality, and should be of high integrity and be appropriately skilled.</p>	<p>4. หน่วยงานผู้ควบคุมดูแล หรือ SRBs ควรมีอำนาจเพียงพอในการปฏิบัติหน้าที่ของตน (รวมถึงอำนาจในการติดตามตรวจสอบและลงโทษ) และควรมีทรัพยากรทางการเงิน บุคลากร และความรู้ทางวิชาการ อย่างเพียงพอ แต่ละประเทศควรมีกระบวนการทั้งหลาย เพื่อดำเนินการให้มั่นใจว่าเจ้าหน้าที่เหล่านั้นจะรักษามาตรฐานทางวิชาชีพไว้ในระดับสูง รวมถึงมาตรฐานเกี่ยวกับการรักษาความลับ และควรมีความซื่อสัตย์สูงและได้รับการฝึกทักษะมาอย่างเหมาะสม</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 29 (FINANCIAL INTELLIGENCE UNITS)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 29 (หน่วยข่าวกรองทางการเงิน: FIU)</b></p>
<p><b>A. GENERAL</b></p>	<p><b>A. บททั่วไป</b></p>
<p>1. This note explains the core mandate and functions of a financial intelligence unit (FIU) and provides further clarity on the obligations</p>	<p>1. คำอธิบายเพิ่มเติมข้อนี้อธิบายถึงอำนาจหน้าที่ที่เป็นแกนหลักของหน่วยข่าวกรองทางการเงิน (FIU) และให้ความกระจ่างเพิ่มเติมเกี่ยวกับ</p>

<p>contained in the standard. The FIU is part of, and plays a central role in, a country's AML/CFT operational network, and provides support to the work of other competent authorities. Considering that there are different FIU models, Recommendation 29 does not prejudge a country's choice for a particular model, and applies equally to all of them.</p>	<p>พันธะผูกพันที่มีอยู่ในมาตรฐานนี้ หน่วยข่าวกรองทางการเงินเป็นส่วนหนึ่งและมีบทบาทสำคัญในเครือข่ายของการปฏิบัติการด้าน AML/CFT ของประเทศ และให้การสนับสนุนแก่งานของหน่วยงานอื่นด้วย เมื่อพิจารณาว่าหน่วยงานข่าวกรองทางการเงินมีหลายรูปแบบ ข้อแนะนำ FATF ที่ 29 จึงมิได้แยกแยะต้องเป็นรูปแบบใดรูปแบบหนึ่ง แต่จะครอบคลุม FIU โดยรวม</p>
<p><b>B. FUNCTIONS</b></p>	<p><b>B. หน้าที่ต่างๆ</b></p>
<p><b>(a) Receipt</b></p>	<p><b>(a) หน้าที่ในการรับรายงาน</b></p>
<p>2. The FIU serves as the central agency for the receipt of disclosures filed by reporting entities. At a minimum, this information should include suspicious transaction reports, as required by Recommendation 20 and 23, and it should include other information as required by national legislation (such as cash transaction reports, wire transfers reports and other threshold-based declarations/disclosures).</p>	<p>2. หน่วยข่าวกรองทางการเงินทำหน้าที่เป็นหน่วยงานกลางในการรับข้อมูลจากหน่วยงานที่มีหน้าที่รายงานส่งเข้ามา อย่างน้อยข้อมูลดังกล่าวนี้ควรรวมรายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย ตามที่กำหนดไว้ในข้อแนะนำ FATF ที่ 20 และ 23 และข้อมูลดังกล่าวนี้ควรรวมข้อมูลอื่นตามที่กฎหมายของประเทศกำหนดไว้ (เช่น รายงานธุรกรรมเงินสด รายงานการโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ และการสำแดง/การเปิดเผย ตามเพดานสูงสุดที่กำหนด)</p>
<p><b>(b) Analysis</b></p>	<p><b>(b) การวิเคราะห์</b></p>
<p>3. FIU analysis should add value to the information received and held by the FIU. While all the information should be considered, the analysis may focus either on each single disclosure received or on appropriate selected information, depending on the type and volume of the disclosures received, and on the expected use after dissemination. FIUs should be encouraged to use analytical software to process information more efficiently and assist in establishing relevant links. However, such tools cannot fully replace the human judgement element of analysis. FIUs should conduct the following types of analysis:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Operational analysis uses available and obtainable information to identify specific targets (e.g. persons, assets, criminal networks and associations), to follow the trail of particular activities or transactions, and to determine links between those targets and possible proceeds of crime, money laundering, predicate offences or terrorist financing.</li> <li>Strategic analysis uses available and obtainable information, including data that may be provided by other competent authorities, to identify money laundering and terrorist financing related trends and patterns. This information is then also used by the FIU or other state entities in order to determine money laundering and terrorist financing related threats and vulnerabilities. Strategic analysis may also help establish policies and goals for the FIU, or more broadly for other entities within the AML/CFT regime.</li> </ul>	<p>3. การวิเคราะห์ของ FIU ควรเป็นการเพิ่มมูลค่าให้แก่ข้อมูลที่ FIU ได้รับและเก็บรักษาไว้ ในขณะที่ข้อมูลข่าวสารทั้งหมดควรจะนำมาพิจารณาในการวิเคราะห์ แต่การวิเคราะห์อาจจะเน้นไปที่รายงานแต่ละเรื่องที่ได้รับหรืออาจจะเน้นเลือกข้อมูลบางส่วนที่เหมาะสม ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับประเภทและจำนวนรายงานที่ได้รับ และขึ้นอยู่กับความคาดหมายในการใช้ข้อมูลหลังจากการส่งข้อมูลดังกล่าว ควรสนับสนุนให้ FIU ใช้โปรแกรมซอฟต์แวร์ในการวิเคราะห์ เพื่อประมวลข้อมูลอย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้นและช่วยในการระบุการเชื่อมโยง อย่างไรก็ตามเครื่องมือเช่นนั้น ไม่สามารถที่จะนำมาใช้แทนวิจารณญาณของมนุษย์ที่เป็นองค์ประกอบส่วนหนึ่งของการวิเคราะห์ FIU ควรดำเนินการวิเคราะห์ตามประเภทต่างๆ ต่อไปนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>การวิเคราะห์เชิงปฏิบัติการ เป็นการวิเคราะห์ที่ใช้ข้อมูลที่มีอยู่และข้อมูลที่สามารถขอรับได้ เพื่อระบุเป้าหมายเฉพาะเจาะจง (เช่น บุคคล ทรัพย์สิน เครือข่ายอาชญากรรม และสมาคมต่างๆ) เพื่อติดตามร่องรอยของกิจกรรมหรือธุรกรรมอย่างหนึ่งอย่างใดเป็นการเฉพาะ และเพื่อตัดสินใจว่าการเชื่อมโยงหรือไม่ระหว่างเป้าหมายเหล่านั้น กับ รายได้ที่อาจจะเป็นรายได้จากอาชญากรรม ML ความผิดมูลฐาน หรือ TF</li> <li>การวิเคราะห์ในเชิงยุทธศาสตร์นั้นจะใช้ข้อมูลข่าวสารที่มีอยู่หรือข้อมูลที่ขอรับได้ รวมถึงข้อมูลที่พนักงานเจ้าหน้าที่ อาจจัดหาให้เพื่อระบุแนวโน้มและลักษณะที่เกิดขึ้นเป็นประจำ ที่เกี่ยวข้องกับ ML และ TF หลังจากนั้น FIU และหน่วยงานอื่นๆ ของรัฐ ก็จะนำข้อมูลนี้ไปใช้เพื่อพิจารณาว่าภัยคุกคามและจุดอ่อนที่ต่อแหลม เกี่ยวกับ ML และ TF นั้นคืออะไร การวิเคราะห์เชิงยุทธศาสตร์จะช่วยในการกำหนดนโยบายและเป้าหมายให้แก่ FIU ได้ด้วย หรือ ถ้าเป็นในวงกว้างก็จะเป็นการกำหนดนโยบายและเป้าหมายให้แก่หน่วยงานอื่นที่อยู่ในระบบ AML/CFT</li> </ul>
<p><b>(c) Dissemination</b></p>	<p><b>(c) การส่งข้อมูล</b></p>
<p>4. The FIU should be able to disseminate, spontaneously and upon request, information and the results of its analysis to relevant competent authorities. Dedicated, secure and protected channels should be used for the dissemination.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Spontaneous dissemination:</b> The FIU should be able to disseminate information and the results of its analysis to competent authorities when</li> </ul>	<p>4. FIU ควรสามารถส่งข้อมูลข่าวสารและผลของการวิเคราะห์ของตนได้เองหรือเมื่อมีการร้องขอให้แก่พนักงานเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้อง ควรใช้ช่องทางในการส่งข้อมูลที่ปลอดภัยและ มีการป้องกันที่ดี</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>การแจกจ่ายข้อมูลข่าวสารที่วิเคราะห์:</b> FIU ควรสามารถส่งข้อมูลข่าวสารและผลของการวิเคราะห์ของตนให้แก่พนักงานเจ้าหน้าที่ เมื่อมีเหตุ</li> </ul>

<p>there are grounds to suspect money laundering, predicate offences or terrorist financing/ Based on the FIU's analysis, the dissemination of information should be selective and allow the recipient authorities to focus on relevant cases/information.</p>	<p>อันควรสงสัยว่ามี ML ความผิดมูลฐานหรือ TF ทั้งนี้ FIU ควรใช้ดุลยพินิจในการส่งข้อมูลเพื่อให้หน่วยงานผู้รับข้อมูลสามารถเน้นกับคดี/ข้อมูลที่เกี่ยวข้องได้มากที่สุด</p>
<p>• <b>Dissemination upon request:</b> The FIU should be able to respond to information requests from competent authorities pursuant to Recommendation 31. When the FIU receives such a request from a competent authority, the decision on conducting analysis and/or dissemination of information to the requesting authority should remain with the FIU.</p>	<p>• <b>การแจกจ่ายข้อมูลข่าวสารเมื่อมีการร้องขอ:</b> หน่วยข่าวกรองทางการเงินควรสามารถให้ข้อมูลข่าวสารตามคำร้องขอจากพนักงานเจ้าหน้าที่ได้ตามข้อแนะนำที่ 31 เมื่อหน่วยข่าวกรองทางการเงินได้รับคำร้องขอดังกล่าวจากพนักงานเจ้าหน้าที่แห่งหนึ่งแห่งใดแล้ว การตัดสินใจที่จะทำการวิเคราะห์ และ/หรือ ส่งข้อมูลข่าวสารให้แก่เจ้าหน้าที่ผู้ร้องขอ ควรเป็นอำนาจตัดสินใจของ FIU นั้น</p>
<p><b>C. ACCESS TO INFORMATION</b></p>	<p><b>C. การเข้าถึงข้อมูล</b></p>
<p><b>(a) Obtaining Additional Information from Reporting Entities</b></p>	<p><b>(a) การขอรับข้อมูลข่าวสารเพิ่มเติมจากหน่วยงานที่มีหน้าที่ในการรายงาน</b></p>
<p>5. In addition to the information that entities report to the FIU (under the receipt function), the FIU should be able to obtain and use additional information from reporting entities as needed to perform its analysis properly. The information that the FIU should be permitted to obtain could include information that reporting entities are required to maintain pursuant to the relevant FATF Recommendations (Recommendations 10, 11 and 22).</p>	<p>5. นอกเหนือจากข้อมูลที่หน่วยงานต่างๆ รายงานต่อ FIU (ที่ทำหน้าที่รับรายงาน) นั้น แล้ว FIU ดังกล่าวควรสามารถขอรับและใช้ข้อมูลเพิ่มเติมจากหน่วยงานที่มีหน้าที่ในการรายงานตามที่จำเป็นเพื่อให้สามารถทำการวิเคราะห์ได้อย่างถูกต้อง ข้อมูลที่ FIU อาจขอรับได้นั้นควรรวมถึงข้อมูลที่กำหนดให้หน่วยงานที่มีหน้าที่ในการรายงานต้องเก็บรักษาไว้ตามข้อแนะนำ FATF ที่เกี่ยวข้อง (ข้อแนะนำ ข้อ 10, 11 และ 22)</p>
<p><b>(b) Access to Information from other sources</b></p>	<p><b>(b) การเข้าถึงข้อมูลจากแหล่งอื่นๆ</b></p>
<p>6. In order to conduct proper analysis, the FIU should have access to the widest possible range of financial, administrative and law enforcement information. This should include information from open or public sources, as well as relevant information collected and/or maintained by, or on behalf of, other authorities and, where appropriate, commercially held data.</p>	<p>6. เพื่อให้สามารถทำการวิเคราะห์ได้อย่างถูกต้อง FIU ควรเข้าถึงข้อมูลทางการเงิน การบริหาร และการบังคับใช้กฎหมายในขอบเขตที่กว้างขวางที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ข้อมูลดังกล่าวนี้ควรจะรวมถึงข้อมูลจากแหล่งเปิดหรือแหล่งสาธารณะ ตลอดจนข้อมูลที่เกี่ยวข้องที่รวบรวม และ/หรือ รักษาไว้โดย หรือในนามของหน่วยงานอื่นๆ และในกรณีที่เหมาะสม เป็นข้อมูลที่เก็บไว้เพื่อการพาณิชย์</p>
<p><b>D. INFORMATION SECURITY AND CONFIDENTIALITY</b></p>	<p><b>D. การรักษาความปลอดภัยและการรักษาความลับของข้อมูล</b></p>
<p>7. Information received, processed, held or disseminated by the FIU must be securely protected, exchanged and used only in accordance with agreed procedures, policies and applicable laws and regulations. An FIU must, therefore, have rules in place governing the security and confidentiality of such information, including procedures for handling, storage, dissemination, and protection of, as well as access to such information. The FIU should ensure that its staff members have the necessary security clearance levels and understanding of their responsibilities in handling and disseminating sensitive and confidential information. The FIU should ensure that there is limited access to its facilities and information, including information technology systems.</p>	<p>7. ข้อมูลที่ได้รับมา และผ่านการประมวล เก็บรักษาไว้ หรือ ส่งออกไปโดย FIU นั้น จะต้องมีกำบังกันรักษาความปลอดภัยอย่างเข้มงวด และมีการแลกเปลี่ยนและใช้ตามขั้นตอน นโยบาย กฎหมายและระเบียบข้อบังคับ ดังนั้น FIU ต้องมีกฎข้อบังคับในการควบคุมการรักษาความปลอดภัยและการรักษาความลับของข้อมูล รวมถึงต้องมีขั้นตอนในการจัดการ การเก็บ การแจกจ่าย และการป้องกัน ตลอดจนการเข้าถึงข้อมูล FIU ต้องกำหนดระดับชั้นด้านการเข้าถึงความลับของเจ้าหน้าที่และอบรมให้มีความเข้าใจถึงหน้าที่รับผิดชอบของตนในการจัดการและแจกจ่ายข้อมูลข่าวสารที่ละเอียดอ่อนและเป็นความลับ FIU ต้องดำเนินการควบคุมและจำกัดการเข้าถึงสิ่งอำนวยความสะดวก และข้อมูลรวมทั้งระบบ IT</p>
<p><b>E. OPERATIONAL INDEPENDENCE</b></p>	<p><b>E. ความเป็นอิสระในการปฏิบัติกร</b></p>
<p>8. The FIU should be operationally independent and autonomous, meaning that the FIU should have the authority and capacity to carry out its functions freely, including the autonomous decision to analyse, request and/or disseminate specific information. In all cases, this means that the FIU has the independent right to forward or disseminate information to competent authorities.</p>	<p>8. FIU ควรมีอิสระและมีอำนาจในการตัดสินใจเป็นของตนเองในการปฏิบัติกร หมายความว่า FIU นั้นควรมีอำนาจตามหน้าที่ และสามารถที่จะปฏิบัติหน้าที่ให้ลุล่วงไปอย่างเสรี รวมถึงมีอำนาจในการตัดสินใจด้วยตัวเอง ที่จะวิเคราะห์ ร้องขอ และ/หรือ ส่งข้อมูลเฉพาะ ในทุกกรณี นั้นหมายความว่าหน่วย FIU นั้นมีสิทธิเป็นอิสระที่จะส่งต่อหรือแจกจ่ายข้อมูลไปยังพนักงานเจ้าหน้าที่ต่างๆ</p>
<p>9. An FIU may be established as part of an existing authority. When a FIU</p>	<p>9. FIU อาจจัดตั้งขึ้นเป็นส่วนหนึ่งของหน่วยงานที่มีอยู่แล้ว เมื่อหน่วยงาน</p>

is located within the existing structure of another authority, the FIU's core functions should be distinct from those of the other authority.	FIU เป็นส่วนหนึ่งที่อยู่ภายในองค์กรที่มีอยู่แล้วของหน่วยงานอื่น หน้าที่หลัก ของ FIU ควรแตกต่างอย่างเห็น ได้ชัดจากหน้าที่ของอีกหน่วยงานหนึ่ง ดังกล่าว
10. The FIU should be provided with adequate financial, human and technical resources, in a manner that secures its autonomy and independence and allows it to conduct its mandate effectively. Countries should have in place processes to ensure that the staff of the FIU maintain high professional standards, including standards concerning confidentiality, and should be of high integrity and be appropriately skilled.	10. FIU ควร ได้รับทรัพยากรทางการเงิน บุคลากร และมีความรู้ทางวิชาการ อย่างเพียงพอในลักษณะที่สามารถทำให้หน่วยข่าวกรองทางการเงิน ดังกล่าวนั้นมีอำนาจในตัวเอง มีอิสระ และสามารถดำเนินการตามหน้าที่ได้ อย่างมีประสิทธิภาพ แต่ละประเทศควรมีกระบวนการต่างๆ พร้อมอยู่แล้วที่จะ ดำเนินการให้มั่นใจว่า เจ้าหน้าที่ของ FIU นั้นจะรักษามาตรฐานด้านวิชาชีพ ให้อยู่ในระดับสูง รวมถึงมาตรฐานเกี่ยวกับการรักษาความลับและควรมี ความซื่อสัตย์สุจริตสูง และมีทักษะที่ได้รับการฝึกมาได้อย่างถูกต้อง เหมาะสม
11. The FIU should also be able to make arrangements or engage independently with other domestic competent authorities or foreign counterparts on the exchange of information.	11 FIU ควรสามารถทำการตกลงหรือติดต่อสัมพันธ์กับหน่วยงานอื่นๆ ภายในประเทศหรือต่างประเทศในการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารต่อกันและ กัน
<b>F. UNDUE INFLUENCE OR INTERFERENCE</b>	<b>F. อิทธิพลหรือการแทรกแซงจนเกินขอบเขต</b>
12. The FIU should be able to obtain and deploy the resources needed to carry out its functions, on an individual or routine basis, free from any undue political, government or industry influence or interference, which might compromise its operational independence.	12. FIU ควรสามารถขอรับและใช้ทรัพยากรต่างๆ ที่จำเป็นต่อการปฏิบัติ หน้าที่ หรือ การปฏิบัติหน้าที่ตามกิจวัตรประจำให้ลุล่วงไปโดยปราศจาก อิทธิพลหรือการแทรกแซงจากฝ่ายการเมือง จากรัฐบาล หรือภาคธุรกิจจน เกินขอบเขต ซึ่งอาจทำให้เกิดผลเสียแก่ประสิทธิภาพในการปฏิบัติการของ FIU นั้น ได้
<b>G. EGMONT GROUP</b>	<b>G. กลุ่ม Egmont</b>
13. Countries should ensure that the FIU has regard to the Egmont Group Statement of Purpose and its Principles for Information Exchange Between Financial Intelligence Units for Money Laundering and Terrorism Financing Cases (these documents set out important guidance concerning the role and functions of FIUs, and the mechanisms for exchanging information between FIUs). The FIU should apply for membership in the Egmont Group.	13. แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่า FIU ให้ความเคารพต่อคำแถลง วัตถุประสงค์ของกลุ่ม Egmont และเอกสารว่าด้วยหลักการสำหรับการ แลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารระหว่างหน่วยข่าวกรองทางการเงินต่างๆ ในคดี ML และ TF (เอกสารเหล่านี้อธิบายถึงแนวทางที่สำคัญเกี่ยวกับบทบาทและ หน้าที่ของ FIU และกลไกสำหรับการแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่าง FIUs ด้วยกัน) และ FIU ควรสมัครเข้าเป็นสมาชิกของกลุ่ม Egmont
<b>H. LARGE CASH TRANSACTION REPORTING</b>	<b>H. การรายงานธุรกรรมเงินสดที่มีมูลค่าสูง</b>
14. Countries should consider the feasibility and utility of a system where financial institutions and DNFBPs would report all domestic and international currency transactions above a fixed amount.	14. แต่ละประเทศควรพิจารณาความเป็นไปได้และประโยชน์ของระบบที่ สถาบันการเงินและ DNFBP จะรายงานธุรกรรมเงินสดภายในประเทศและ ระหว่างประเทศเกินกว่าจำนวนที่กำหนดไว้
<b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 30 (RESPONSIBILITIES OF LAW ENFORCEMENT AND INVESTIGATIVE AUTHORITIES)</b>	<b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 30 (หน้าที่รับผิดชอบของหน่วยงานบังคับใช้ กฎหมายและสืบสวนสอบสวน)</b>
1. There should be designated law enforcement authorities that have responsibility for ensuring that money laundering, predicate offences and terrorist financing are properly investigated through the conduct of a financial investigation. Countries should also designate one or more competent authorities to identify, trace, and initiate freezing and seizing of property that is, or may become, subject to confiscation.	1. ควรจะมีเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายที่ได้รับมอบหมายให้มีความ รับผิดชอบในการสืบสวนสอบสวน ML ความผิดมูลฐาน และ TF อย่าง ถูกต้องด้วยวิธีการสืบสวนสอบสวนทางการเงิน นอกจากนี้แต่ละประเทศ ควรมอบหมายพนักงานเจ้าหน้าที่ 1 คน หรือมากกว่านั้น ให้ทำหน้าที่ระบุ ตัวคน ติดตามร่องรอยและริเริ่มการอายัดและยึดทรัพย์สินที่อยู่ในข่ายจะถูก ริบ หรือกำลังตกอยู่ในข่ายจะถูกริบ
2. A 'financial investigation' means an enquiry into the financial affairs related to a criminal activity, with a view to:	2. "การสืบสวนทางการเงิน" หมายถึง การสืบสวนให้ทราบถึงกิจการทาง การเงินที่เกี่ยวข้องสัมพันธ์กับกิจกรรมที่เป็นอาชญากรรม โดยมีเจตนาที่จะ ดำเนินการ
<ul style="list-style-type: none"> <li>identifying the extent of criminal networks and/or the scale of</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ระบุทราบถึงขอบเขตของเครือข่ายอาชญากรรมและ/หรือ ขนาดของ</li> </ul>



<p>criminality;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>identifying and tracing the proceeds of crime, terrorist funds or any other assets that are, or may become, subject to confiscation; and</li> <li>developing evidence which can be used in criminal proceedings</li> </ul>	<p>อาชญากรรม</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ระบุทราบและติดตามร่องรอยของรายได้อาชญากรรม เงินของผู้ก่อการร้ายหรือทรัพย์สินอื่นที่ตกอยู่ในข่ายหรืออาจจะตกอยู่ในข่ายการถูกริบ และ</li> <li>พัฒนาหลักฐานที่สามารถนำไปใช้ในกระบวนการพิจารณาคดีอาญา</li> </ul>
<p>3. A ‘parallel financial investigation’ refers to conducting a financial investigation alongside, or in the context of, a (traditional) criminal investigation into money laundering, terrorist financing and/or predicate offence(s). Law enforcement investigators of predicate offences should either be authorised to pursue the investigation of any related money laundering and terrorist financing offences during a parallel investigation, or be able to refer the case to another agency to follow up with such investigations.</p>	<p>3. “การสืบสวนสอบสวนทางการเงินคู่ขนานกันไป” หมายถึงการสืบสวนทางการเงินไปพร้อมๆ กันกับการสืบสวนสอบสวนอาชญากรรม (แบบเดิม) เกี่ยวกับ ML TF และ/หรือ ความผิดมูลฐาน เจ้าหน้าที่สืบสวนฝ่ายบังคับใช้กฎหมายที่สืบสวนสอบสวนความผิดมูลฐานควร ได้รับมอบหมายให้ติดตามการสืบสวนสอบสวนความผิดที่เกี่ยวกับ ML และ TF ใดๆ ในระหว่างที่มีการสืบสวนสอบสวนไปพร้อมกัน หรือสามารถส่งต่อคดีไปยังอีกหน่วยงานหนึ่งเพื่อให้มีการติดตามการสืบสวนสอบสวนดังกล่าว</p>
<p>4. Countries should consider taking measures, including legislative ones, at the national level, to allow their competent authorities investigating money laundering and terrorist financing cases to postpone or waive the arrest of suspected persons and/or the seizure of the money, for the purpose of identifying persons involved in such activities or for evidence gathering. Without such measures the use of procedures such as controlled deliveries and undercover operations are precluded.</p>	<p>4. แต่ละประเทศควรพิจารณาที่จะใช้มาตรการซึ่งรวมถึงมาตรการทางนิติบัญญัติในระดับชาติเพื่ออนุญาตให้พนักงานเจ้าหน้าที่ ที่กำลังสืบสวนคดี ML และ TF สามารถเลื่อนหรือละเว้นในการจับกุมผู้ต้องสงสัย และ/หรือ ละเว้นในการยึดเงิน ทั้งนี้เพื่อวัตถุประสงค์ในการระงับการกระทำที่เกี่ยวเนื่องในกิจกรรมเช่นนั้น หรือเพื่อวัตถุประสงค์ในการรวบรวมหลักฐาน ถ้าปราศจากมาตรการดังกล่าวแล้วก็จะไม่สามารถใช้กระบวนการในการดำเนินงาน เช่น การนำส่งสิ่งของภายใต้การควบคุมแฝด และ ปฏิบัติการลับได้</p>
<p>5. Recommendation 30 also applies to those competent authorities, which are not law enforcement authorities, <i>per se</i>, but which have the responsibility for pursuing financial investigations of predicate offences, to the extent that these competent authorities are exercising functions covered under Recommendation 30.</p>	<p>5. ข้อเสนอแนะที่ 30 ยังใช้กับพนักงานเจ้าหน้าที่อื่นซึ่งไม่ใช่หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายโดยตรงแต่เป็นหน่วยงานที่มีความรับผิดชอบในการสืบสวนสอบสวนทางการเงินที่เกี่ยวกับความผิดมูลฐานถึงขั้นที่ว่าหน่วยงานหรือเจ้าหน้าที่เหล่านี้สามารถทำหน้าที่ที่ระบุไว้ในข้อเสนอแนะที่ 30</p>
<p>6. Anti-corruption enforcement authorities with enforcement powers may be designated to investigate money laundering and terrorist financing offences arising from, or related to, corruption offences under Recommendation 30, and these authorities should also have sufficient powers to identify, trace, and initiate freezing and seizing of assets.</p>	<p>6. เจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายที่ทำหน้าที่ต่อต้านการทุจริตคอร์ปชั่น ซึ่งมีอำนาจในการบังคับใช้กฎหมาย อาจได้รับมอบหมายให้ทำหน้าที่สืบสวนสอบสวนความผิดฐานฟอกเงินและความผิดฐานให้เงินสนับสนุนแก่การก่อการร้ายที่เกิดจากหรือเกี่ยวข้องสัมพันธ์กับความผิดฐานทุจริตคอร์ปชั่นตามข้อเสนอแนะที่ 30 และเจ้าหน้าที่เหล่านี้ควรมีอำนาจอย่างเพียงพอด้วย เพื่อระงับทราบตัวตน ติดตามร่องรอยและริเริ่มการอายัดและยึดทรัพย์สิน</p>
<p>7. The range of law enforcement agencies and other competent authorities mentioned above should be taken into account when countries make use of multi-disciplinary groups in financial investigations.</p>	<p>7. ควรมีการพิจารณาถึงขอบข่ายของจำนวนหน่วยงานบังคับใช้กฎหมาย และพนักงานเจ้าหน้าที่ ที่กล่าวถึงข้างต้น เมื่อแต่ละประเทศใช้ประโยชน์จากกลุ่มสหวิชาชีพ ในการสืบสวนสอบสวนทางการเงิน</p>
<p>8. Law enforcement authorities and prosecutorial authorities should have adequate financial, human and technical resources. Countries should have in place processes to ensure that the staff of these authorities maintain high professional standards, including standards concerning confidentiality, and should be of high integrity and be appropriately skilled.</p>	<p>8. เจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายและเจ้าหน้าที่ฝ่ายอัยการควรมีทรัพยากรทางการเงิน บุคลากร และความรู้ทางวิชาการอย่างเพียงพอ แต่ละประเทศควรมีกระบวนการต่างๆ เพื่อดำเนินการให้มั่นใจว่าเจ้าหน้าที่เหล่านี้จะรักษาไว้ซึ่งมาตรฐานวิชาชีพระดับสูงรวมถึงมาตรฐานเกี่ยวกับการรักษาความลับ และควรมีความซื่อสัตย์สุจริตในระดับสูง อีกทั้งควรมีทักษะที่ได้รับการฝึกมาแล้วอย่างถูกต้องเหมาะสม</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 32 (CASH COURIERS)</b></p>	<p><b>คำอธิบายเพิ่มเติมข้อเสนอแนะที่ 32 (การขนเงินสด)</b></p>
<p><b>A. OBJECTIVES</b></p>	<p><b>A. วัตถุประสงค์</b></p>
<p>1. Recommendation 32 was developed with the objective of ensuring that terrorists and other criminals cannot finance their activities or launder the</p>	<p>1. ข้อเสนอแนะที่ 32 มีวัตถุประสงค์ที่จะทำให้มั่นใจว่าผู้ก่อการร้ายและอาชญากรอื่น ไม่สามารถหาเงินมาสนับสนุนกิจกรรมของตน หรือไม่สามารถฟอก</p>



<p>proceeds of their crimes through the physical cross-border transportation of currency and bearer negotiable instruments. Specifically, it aims to ensure that countries have measures to: (a) detect the physical cross-border transportation of currency and bearer negotiable instruments; (b) stop or restrain currency and bearer negotiable instruments that are suspected to be related to terrorist financing or money laundering; (c) stop or restrain currency or bearer negotiable instruments that are falsely declared or disclosed; (d) apply appropriate sanctions for making a false declaration or disclosure; and (e) enable confiscation of currency or bearer negotiable instruments that are related to terrorist financing or money laundering.</p>	<p>เงินที่เป็นรายได้จากการก่ออาชญากรรม ด้วยวิธีการขนเงินตราและตราสารที่ออกให้แก่ผู้ถือที่เปลี่ยนมือได้ข้ามพรมแดนประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ข้อแนะนำนี้กำหนดให้แต่ละประเทศต้องมีมาตรการที่จะ (a) ตรวจหาการขนส่งเงินสดและตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถือข้ามแดน (b) สกัดกั้นหรือยับยั้งเงินสดและตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถือที่ต้องสงสัยว่าเกี่ยวข้องกับสัมพันธกับการให้เงินสนับสนุนแก่การก่อการร้ายหรือ ML (c) สกัดกั้น หรือยับยั้งเงินสดหรือตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถือ ซึ่งสำแดงหรือแจ้งผิด (d) ใช้บทลงโทษที่เหมาะสมในข้อหาสำแดงหรือแจ้งผิด และ (e) สามารถริบเงินสดหรือตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถือที่เกี่ยวข้องสัมพันธ์กับ TF หรือ ML</p>
<p><b>B. THE TYPES OF SYSTEMS THAT MAY BE IMPLEMENTED TO ADDRESS THE ISSUE OF CASH COURIERS</b></p>	<p><b>B. ประเภทของระบบที่อาจนำมาใช้เพื่อแก้ไขประเด็นปัญหาเกี่ยวกับการขนเงินสด</b></p>
<p>2. Countries may meet their obligations under Recommendation 32 and this Interpretive Note by implementing one of the following types of systems. However, countries do not have to use the same type of system for incoming and outgoing cross-border transportation of currency or bearer negotiable instruments:</p>	<p>2. แต่ละประเทศอาจปฏิบัติตามพันธะผูกพันของตนตามข้อแนะนำ FATF ข้อ 32 และตามคำอธิบายเพิ่มเติมข้อนี้ โดยการนำระบบหนึ่งระบบใดต่อไปนี้มีมาปฏิบัติให้บรรลุผล อย่างไรก็ตามแต่ละประเทศไม่จำเป็นต้องใช้ระบบเดียวกันในการขนเงินสดหรือตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถือ เข้าหรือออกระหว่างประเทศ</p>
<p><b>Declaration system</b></p>	<p><b>ระบบในการสำแดง</b></p>
<p>3. All persons making a physical cross-border transportation of currency or bearer negotiable instruments (BNIs), which are of a value exceeding a pre-set, maximum threshold of USD/EUR 15,000, are required to submit a truthful declaration to the designated competent authorities. Countries may opt from among the following three different types of declaration system: (i) a written declaration system for all travellers; (ii) a written declaration system for those travellers carrying an amount of currency or BNIs above a threshold; and (iii) an oral declaration system. These three systems are described below in their pure form. However, it is not uncommon for countries to opt for a mixed system.</p>	<p>3. บุคคลทุกคนที่ขนเงินสดหรือตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถือข้ามแดนที่มีมูลค่าเกินกว่าที่กำหนดไว้ คือ ไม่เกิน 15,000 ดอลลาร์/ยูโร ต้องยื่นสำแดงข้อเท็จจริงต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ แต่ละประเทศอาจเลือกระบบในการสำแดงประเภทหนึ่งประเภทใดใน 3 ประเภทต่อไปนี้ คือ (i) ระบบการสำแดงเป็นลายลักษณ์อักษรสำหรับผู้เดินทางทุกคน (ii) ระบบการสำแดงเป็นลายลักษณ์อักษรสำหรับผู้เดินทางที่ถือเงินตราหรือตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถือเกินกว่ายอดที่กำหนด และ (iii) ระบบการสำแดงด้วยวาจา ทั้งสามระบบนี้มีคำอธิบายรูปแบบการดำเนินงานดังต่อไปนี้ อย่างไรก็ตาม ประเทศต่างๆ อาจเลือกใช้ระบบที่มีการผสมผสานกันหลายระบบก็ได้</p>
<p>(a) <i>Written declaration system for all travellers:</i> In this system, all travellers are required to complete a written declaration before entering the country. This would include questions contained on common or customs declaration forms. In practice, travellers have to make a declaration whether or not they are carrying currency or BNIs (e.g. ticking a “yes” or “no” box).</p>	<p>(a) <i>ระบบการสำแดงเป็นลายลักษณ์อักษรสำหรับผู้เดินทาง :</i> ในระบบนี้ผู้เดินทางทุกคนต้องกรอกแบบฟอร์มการสำแดงเป็นลายลักษณ์อักษรก่อนเดินทางเข้าประเทศ แบบฟอร์มดังกล่าวนี้จะรวมคำถามเกี่ยวกับแบบฟอร์มการสำแดงทั่วไปหรือการสำแดงศุลกากร ในทางปฏิบัติผู้เดินทางต้องสำแดง ไม่ว่าจะถือเงินสดหรือตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถือหรือไม่ก็ตาม (เช่น ให้ทำเครื่องหมายหน้าคำว่า “ใช่” หรือ “ไม่ใช่”)</p>
<p>(b) <i>Written declaration system for travellers carrying amounts above a threshold:</i> In this system, all travellers carrying an amount of currency or BNIs above a pre-set designated threshold are required to complete a written declaration form. In practice, the traveller is not required to fill out any forms if they are not carrying currency or BNIs over the designated threshold.</p>	<p>(b) <i>ระบบการสำแดงเป็นลายลักษณ์อักษรสำหรับผู้ถือเงินที่เกินยอดที่กำหนด:</i> กล่าวคือในระบบนี้ ผู้เดินทางทุกคนที่ถือเงินสดหรือ BNI เกินกว่ายอดที่กำหนดจะต้องกรอกแบบฟอร์มการสำแดงให้ครบถ้วนสมบูรณ์ ในทางปฏิบัติ ผู้เดินทางไม่จำเป็นต้องกรอกฟอร์มใดๆ ถ้าหากถือเงินหรือ BNI ไม่เกินยอดที่กำหนดไว้</p>
<p>(c) <i>Oral declaration system for all travellers:</i> In this system, all travellers are required to orally declare if they carry an amount of currency or BNIs above a prescribed threshold. Usually, this is done at customs entry points by requiring travellers to choose between the “red channel” (goods to</p>	<p>(c) <i>ระบบการสำแดงด้วยวาจาสำหรับผู้เดินทางทุกคน :</i> กล่าวคือในระบบนี้ ผู้เดินทางทุกคนต้องสำแดงด้วยวาจาว่าตนถือเงินตราหรือตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถือในจำนวนเกินกว่ายอดที่กำหนดไว้หรือไม่ ตามปกติแล้ว การสำแดงดังกล่าวจะกระทำ ณ จุดผ่านศุลกากรเข้าประเทศ โดยกำหนดให้</p>

declare) and the “green channel” (nothing to declare). The choice of channel that the traveller makes is considered to be the oral declaration. In practice, travellers do not declare in writing, but are required to actively report to a customs official.	ผู้เดินทางต้องเลือกช่องทางระหว่าง “ช่องสีแดง” (มีสินค้าต้องสำแดง) และ “ช่องสีเขียว” (ไม่มีสินค้าต้องสำแดง) การเลือกช่องทางที่ผู้เดินทางเลือกนั้นถือว่าการสำแดงด้วยวาจา ในทางปฏิบัติ ผู้เดินทางจะไม่สำแดงเป็นลายลักษณ์อักษร แต่กำหนดให้ผู้เดินทางรายงานต่อเจ้าหน้าที่ศุลกากรจริง
<b>Disclosure system:</b>	<b>ระบบในการเปิดเผยข้อเท็จจริง</b>
4. Countries may opt for a system whereby travellers are required to provide the authorities with appropriate information upon request. In such systems, there is no requirement for travellers to make an upfront written or oral declaration. In practice, travellers need to be required to give a truthful answer to competent authorities upon request.	4. แต่ละประเทศอาจเลือกใช้ระบบที่กำหนดให้ผู้เดินทางต้องแจ้งข้อมูลที่เหมาะสมให้แก่เจ้าหน้าที่เมื่อมีการร้องขอ ในระบบเช่นว่านี้ จะไม่มีข้อกำหนดให้ผู้เดินทางต้องสำแดงเป็นลายลักษณ์อักษรหรือด้วยวาจาต่อหน้าเจ้าหน้าที่ ในทางปฏิบัติผู้เดินทางจำเป็นต้องตอบข้อซักถามของพนักงานเจ้าหน้าที่ตามความจริงเมื่อเจ้าหน้าที่ร้องขอ
<b>C. ADDITIONAL ELEMENTS APPLICABLE TO BOTH SYSTEMS</b>	<b>C. องค์ประกอบเพิ่มเติมที่ใช้กับทั้งสองระบบ</b>
5. Whichever system is implemented, countries should ensure that their system incorporates the following elements:	5. ไม่ว่าจะเลือกใช้ระบบใด แต่ละประเทศต้องมีองค์ประกอบต่างๆต่อไปนี้
(a) The declaration/disclosure system should apply to both incoming and outgoing transportation of currency and BNIs.	(a) ระบบการสำแดง/เปิดเผย ควรใช้กับการนำเงินตราและ BNIs ทั้งที่นำเข้ามาและนำออกประเทศ
(b) Upon discovery of a false declaration/disclosure of currency or bearer negotiable instruments or a failure to declare/disclose them, designated competent authorities should have the authority to request and obtain further information from the carrier with regard to the origin of the currency or BNIs and their intended use.	(b) เมื่อพบว่ามีการสำแดง/เปิดเผย เป็นความเท็จเกี่ยวกับเงินตราหรือตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถือ หรือไม่สำแดง/เปิดเผย เงินตราหรือตราสารดังกล่าว พนักงานเจ้าหน้าที่ควรมีอำนาจร้องขอและขอรับข้อมูลเพิ่มเติมจากผู้ถือเงินตราและตราสารเหล่านั้น ว่ามีต้นทางมาจากที่ใดและมีความตั้งใจจะใช้เพื่ออะไร
(c) Information obtained through the declaration/disclosure process should be available to the FIU, either through a system whereby the FIU is notified about suspicious cross-border transportation incidents, or by making the declaration/disclosure information directly available to the FIU in some other way.	(c) ข้อมูลข่าวสารที่ได้รับผ่านกระบวนการสำแดง/เปิดเผย ควรมีไว้ให้หน่วยข่าวกรองทางการเงิน (FIU) โดยผ่านระบบการแจ้งธุรกรรมสงสัยเกี่ยวกับกระบวนเงินตราต่างประเทศ หรือโดยการส่งข้อมูลการสำแดง/เปิดเผยข้อมูลดังกล่าวให้แก่ FIU โดยตรงด้วยวิธีอื่น
(d) At the domestic level, countries should ensure that there is adequate coordination among customs, immigration and other related authorities on issues related to the implementation of Recommendation 32.	(d) ในระดับประเทศนั้น แต่ละประเทศควรดำเนินการให้มั่นใจว่ามีการประสานงานกันอย่างเพียงพอระหว่างฝ่ายศุลกากร ฝ่ายตรวจคนเข้าเมือง และเจ้าหน้าที่อื่นที่เกี่ยวข้องในเรื่องที่เกี่ยวกับการดำเนินการตามข้อแนะนำที่ 32
(e) In the following two cases, competent authorities should be able to stop or restrain cash or BNIs for a reasonable time, in order to ascertain whether evidence of money laundering or terrorist financing may be found: (i) where there is a suspicion of money laundering or terrorist financing; or (ii) where there is a false declaration or false disclosure.	(e) ในสองกรณีต่อไปนี้ พนักงานเจ้าหน้าที่ควรสามารถสกัดกั้นหรือยับยั้งเงินสดหรือตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถือ (BNIs) ไว้สักระยะหนึ่งเพื่อยืนยันให้มั่นใจว่ามีหลักฐานเกี่ยวกับ ML หรือการให้ TF หรือไม่ (i) ในกรณีที่มีข้อสงสัยว่ามี ML หรือให้เงินสนับสนุนแก่การก่อการร้าย หรือ (ii) ในกรณีที่มีการสำแดง/เปิดเผย เป็นความเท็จ
(f) The declaration/disclosure system should allow for the greatest possible measure of international cooperation and assistance in accordance with Recommendations 36 to 40. To facilitate such cooperation, in instances when: (i) a declaration or disclosure which exceeds the maximum threshold of USD/EUR 15,000 is made; or (ii) where there is a false declaration or false disclosure; or (iii) where there is a suspicion of money laundering or terrorist financing, this information shall be retained for use by competent authorities. At a minimum, this information will cover: (i) the amount of currency or BNIs declared, disclosed or otherwise detected; and (ii) the identification data of the bearer(s).	(f) ระบบสำแดง/เปิดเผยข้อเท็จจริง ควรเปิดโอกาสให้มีการใช้มาตรการร่วมมือกันระหว่างประเทศให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้และการให้ความช่วยเหลือตามข้อแนะนำ FATF ข้อ 36 ถึง ข้อ 40 เพื่ออำนวยความสะดวกให้แก่การร่วมมือดังกล่าว ในกรณีที่ (i) การสำแดงหรือการเปิดเผยที่เกินกว่ายอดสูงสุดเป็นเงิน 15,000 ดอลลาร์/15,000 ยูโร หรือ (ii) ในกรณีที่มีการสำแดงอันเป็นเท็จหรือเปิดเผยข้อเท็จจริงอันเป็นเท็จ หรือ (iii) ในกรณีที่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับ ML หรือการให้ TF ข้อมูลดังกล่าวนี้จะต้องเก็บรักษาไว้ให้พนักงานเจ้าหน้าที่นำไปใช้อย่างน้อยข้อมูลดังกล่าวนี้จะต้องครอบคลุม : (i) จำนวนเงินตราหรือ BNIs ที่สำแดง เปิดเผย หรือ มิฉะนั้นก็ถูกตรวจพบ และ (ii) ข้อมูลในการระบุตัวตนของผู้ถือตราสารดังกล่าว
(g) Countries should implement Recommendation 32 subject to strict	(g) แต่ละประเทศควรนำข้อแนะนำที่ 32 ไปปฏิบัติให้บรรลุผลโดยอยู่

<p>safeguards to ensure proper use of information and without restricting either: (i) trade payments between countries for goods and services; or (ii) the freedom of capital movements, in any way.</p>	<p>ภายใต้การรักษาความปลอดภัยอย่างเข้มงวดเพื่อให้มั่นใจว่ามีการใช้ข้อมูลอย่างถูกต้องเหมาะสมและไม่เป็นอุปสรรคต่อ (i) การชำระค่าสินค้าและการบริการระหว่างประเทศต่างๆ หรือ (ii) เสรีภาพในการโยกย้ายเงินทุนด้วยวิธีใดๆ ก็ตาม</p>
<p><b>D. SANCTIONS</b></p>	<p><b>D. การลงโทษ</b></p>
<p>6. Persons who make a false declaration or disclosure should be subject to effective, proportionate and dissuasive sanctions, whether criminal civil or administrative. Persons who are carrying out a physical cross-border transportation of currency or BNIs that is related to terrorist financing, money laundering or predicate offences should also be subject to effective, proportionate and dissuasive sanctions, whether criminal, civil or administrative, and should be subject to measures, consistent with Recommendation 4, which would enable the confiscation of such currency or BNIs.</p>	<p>6. บุคคลผู้ซึ่งสำแดงหรือเปิดเผยข้อมูลเป็นความเท็จ ต้องได้รับการลงโทษที่มีประสิทธิภาพ พอเหมาะและเป็นการยับยั้ง ไม่ว่าจะเป็นในทางอาญา ทางแพ่ง หรือ ทางปกครอง บุคคลผู้ซึ่งขนส่งเงินตราหรือ BNIs ที่เกี่ยวข้องสัมพันธ์กับ TF, ML หรือความผิดมูลฐาน ควรตกอยู่ในข่ายการลงโทษที่มีประสิทธิภาพ พอเหมาะ และเป็นการยับยั้ง ไม่ว่าจะเป็นใน ทางอาญา ทางแพ่ง หรือ ทางปกครอง และควรตกอยู่ในข่ายของการใช้มาตรการที่สอดคล้องกับข้อแนะนำที่ 4 ซึ่งจะทำให้สามารถริบเงินตราหรือ BNIs ดังกล่าว</p>
<p>7. Authorities responsible for implementation of Recommendation 32 should have adequate financial, human and technical resources. Countries should have in place processes to ensure that the staff of these authorities maintain high professional standards, including standards concerning confidentiality, and should be of high integrity and be appropriately skilled.</p>	<p>7. เจ้าหน้าที่ที่รับผิดชอบในการปฏิบัติตามข้อแนะนำที่ 32 ควรมีทรัพยากรทางการเงิน บุคลากร และความรู้ทางวิชาการอย่างเพียงพอ แต่ละประเทศควรมีกระบวนการต่างๆ เพื่อดำเนินการให้มั่นใจว่าเจ้าหน้าที่เหล่านี้ จะธำรงรักษามาตรฐานวิชาชีพระดับสูงเอาไว้ รวมถึงมาตรฐานเกี่ยวกับการรักษาความลับ และ ควรมีความซื่อสัตย์สูง และ ได้รับการฝึกทักษะมาอย่างถูกต้องเหมาะสม</p>
<p><b>E. GOLD, PRECIOUS METALS AND PRECIOUS STONES</b></p>	<p><b>E. ทองคำ โลหะมีค่า และอัญมณี</b></p>
<p>8. For the purposes of Recommendation 32, gold, precious metals and precious stones are not included, despite their high liquidity and use in certain situations as a means of exchange or transmitting value. These items may be otherwise covered under customs laws and regulations. If a country discovers an unusual cross-border movement of gold, precious metals or precious stones, it should consider notifying, as appropriate, the Customs Service or other competent authorities of the countries from which these items originated and/or to which they are destined, and should cooperate with a view toward establishing the source, destination, and purpose of the movement of such items, and toward the taking of appropriate action.</p>	<p>8. เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของข้อแนะนำที่ 32 ทองคำ โลหะมีค่า และ อัญมณี ไม่รวมไว้ในข้อนี้ แม้ว่าสิ่งเหล่านี้จะมีสภาพคล่องสูงและใช้ในการแลกเปลี่ยน หรือในการโอนมูลค่าเงินได้ สิ่งต่างๆ เหล่านี้อาจอยู่ภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับศุลกากร ถ้าหากประเทศหนึ่งประเทศใดพบว่ามีการโยกย้ายทองคำ โลหะมีค่า หรือ อัญมณี ข้ามแดนในลักษณะที่ผิดปกติ ประเทศดังกล่าวควรพิจารณาที่จะแจ้งให้ฝ่ายศุลกากร หรือ พนักงานเจ้าหน้าที่ของประเทศที่เป็นต้นทางของรายการสิ่งของเหล่านี้ และ/หรือ ประเทศที่จะส่งสิ่งของเหล่านี้ไปให้รับทราบ และควรร่วมมือเพื่อจะกำหนดแหล่งที่มา ปลายทาง และ วัตถุประสงค์ของการโยกย้ายสิ่งของรายการต่างๆ ดังกล่าวและเพื่อดำเนินการที่เหมาะสม</p>
<p><b>Glossary of specific terms used in this Recommendation</b></p>	<p><b>อภิธานศัพท์ที่ใช้เฉพาะข้อแนะนำข้อนี้</b></p>
<p><b>False declaration</b> refers to a misrepresentation of the value of currency or BNIs being transported, or a misrepresentation of other relevant data which is required for submission in the declaration or otherwise requested by the authorities. This includes failing to make a declaration as required.</p>	<p><b>การสำแดงที่ผิดจากข้อเท็จจริง</b> หมายถึง การแจ้งความเท็จเกี่ยวกับมูลค่าของเงินตราหรือตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถือ หรือการแจ้งความเท็จเกี่ยวกับข้อมูลอื่นที่เกี่ยวข้องซึ่งต้องยื่นใบการสำแดง หรือ ตามที่เจ้าหน้าที่ร้องขอ รวมถึงการไม่สำแดงตามที่กำหนด</p>
<p><b>False disclosure</b> refers to a misrepresentation of the value of currency or BNIs being transported, or a misrepresentation of other relevant data which is asked for upon request in the disclosure or otherwise requested by the authorities. This includes failing to make a disclosure as required.</p>	<p><b>การเปิดเผยอันเป็นเท็จ</b> หมายถึง การแสดงมูลค่าของเงินตราหรือตราสารเปลี่ยนมือที่ออกให้แก่ผู้ถืออันเป็นเท็จ หรือ การแสดงเท็จเกี่ยวกับข้อมูลอื่นที่เกี่ยวข้อง หรือตามที่เจ้าหน้าที่ร้องขอ ข้อนี้รวมถึงการไม่เปิดเผยตามที่กำหนด</p>
<p><b>Physical cross-border transportation</b> refers to any in-bound or out-bound physical transportation of currency or BNIs from one country to another country. The term includes the following modes of transportation: (1) physical transportation by a natural person, or in that person's</p>	<p><b>การขนส่งข้ามแดน</b> หมายถึง การขนส่งเงินตราหรือ BNIs จากประเทศหนึ่งไปยังอีกประเทศหนึ่ง ศัพท์ดังกล่าวนี้รวมถึงวิธีการขนส่งดังต่อไปนี้คือ (1) การขนส่งโดยบุคคลธรรมดา หรือ ขนส่งในสัมภาระหรือยานพาหนะของบุคคลดังกล่าว (2) การขนส่งเงินตราหรือ BNIs โดยผ่านผู้ขนส่งสินค้า หรือ</p>

<p>accompanying luggage or vehicle; (2) shipment of currency or BNIs through containerised cargo or (3) the mailing of currency or BNIs by a natural or legal person.</p>	<p>(3) การส่งเงินตราหรือ BNIs ทางไปรษณีย์ โดยบุคคลธรรมดา หรือนิติบุคคล</p>
<p><b>Related to terrorist financing or money laundering</b> when used to describe currency or BNIs, refers to currency or BNIs that are: (i) the proceeds of, or used in, or intended or allocated for use in, the financing of terrorism, terrorist acts or terrorist organisations; or (ii) laundered, proceeds from money laundering or predicate offences, or instrumentalities used in or intended for use in the commission of these offences.</p>	<p>เกี่ยวข้องกับ TF หรือ ML เมื่อใช้ในการอธิบายเงินตราหรือ BNIs หมายถึง เงินตราหรือ BNIs (i) ที่เป็นดอกผลของ หรือที่ใช้ใน หรือมีเจตนา หรือจัดสรรเพื่อใช้ใน TF การกระทำที่เป็นการก่อการร้าย หรือองค์กรก่อการร้าย หรือ (ii) ที่เป็นการฟอกดอกผลที่ได้มาจาก ML หรือจากความผิดมูลฐาน หรือเป็นตราสารที่ใช้หรือที่มีเจตนาที่จะใช้ในการกระทำความคิดเหล่านี้</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 38 (MUTUAL LEGAL ASSISTANCE: FREEZING AND CONFISCATION)</b></p>	<p>คำอธิบายเพิ่มเติมคำแนะนำที่ 38 การให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายระหว่างกัน ในเรื่อง การอายัด และการริบ</p>
<p>1. Countries should consider establishing an asset forfeiture fund into which all, or a portion of, confiscated property will be deposited for law enforcement, health, education, or other appropriate purposes. Countries should take such measures as may be necessary to enable them to share among or between other countries confiscated property, in particular, when confiscation is directly or indirectly a result of coordinated law enforcement actions.</p>	<p>1. แต่ละประเทศควรพิจารณาจัดตั้ง กองทุนริบทรัพย์ และให้นำทรัพย์สินที่ริบมาทั้งหมด หรือบางส่วน ไปฝากไว้กับกองทุนดังกล่าวเพื่อใช้ในการบังคับใช้กฎหมาย หรือเพื่อสาธารณสุข เพื่อการศึกษา หรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่นที่เหมาะสม แต่ละประเทศควรใช้มาตรการดังกล่าวตามที่จำเป็นเพื่อให้สามารถแบ่งทรัพย์สินกับประเทศอื่นๆที่ร่วมกันริบทรัพย์สิน โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อการริบทรัพย์ดังกล่าวเป็นผลโดยตรงหรือโดยทางอ้อมของการประสานงานในการบังคับใช้กฎหมาย</p>
<p>2. With regard to requests for cooperation made on the basis of non-conviction based confiscation proceedings, countries need not have the authority to act on the basis of all such requests, but should be able to do so, at a minimum in circumstances when a perpetrator is unavailable by reason of death, flight, absence, or the perpetrator is unknown.</p>	<p>2. ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการขอความร่วมมือในการพิจารณาคดีเพื่อริบทรัพย์ทางแพ่ง นั้น แต่ละประเทศไม่จำเป็นต้องรอให้มีคำร้องขอมาเสียก่อนจึงจะมีอำนาจในการดำเนินการ แต่ควรสามารถดำเนินการได้อย่างน้อยในสถานการณ์ที่ไม่มีตัวการผู้กระทำความผิด เพราะการเสียชีวิต หลบหนี ไม่ปรากฏตัว หรือเพราะไม่ทราบตัวการผู้กระทำความผิด</p>
<p><b>INTERPRETIVE NOTE TO RECOMMENDATION 40 (OTHER FORMS OF INTERNATIONAL COOPERATION)</b></p>	<p>บันทึกการตีความข้อแนะนำที่ 40 (รูปแบบอื่นของการร่วมมือระหว่างประเทศ)</p>
<p><b>A. PRINCIPLES APPLICABLE TO ALL FORMS OF INTERNATIONAL COOPERATION</b></p>	<p><b>A. หลักการที่ใช้กับการร่วมมือระหว่างประเทศทุกรูปแบบ</b></p>
<p><b>Obligations on requesting authorities</b></p>	<p><b>พันธกรณีของเจ้าหน้าที่ผู้ร้องขอ</b></p>
<p>1. When making requests for cooperation, competent authorities should make their best efforts to provide complete factual and, as appropriate, legal information, including indicating any need for urgency, to enable a timely and efficient execution of the request, as well as the foreseen use of the information requested. Upon request, requesting competent authorities should provide feedback to the requested competent authority on the use and usefulness of the information obtained.</p>	<p>1. เมื่อร้องขอความร่วมมือ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจรับผิดชอบ ควรใช้ความพยายามสูงสุดในการให้ข้อมูลข้อเท็จจริงที่ครบถ้วนสมบูรณ์ และข้อมูลทางกฎหมายเท่าที่เหมาะสม รวมถึงระบุให้ทราบถึงความจำเป็นเร่งด่วน เพื่อจะได้ปฏิบัติตามคำร้องขออย่างมีประสิทธิภาพและทันเวลา ตลอดจนชี้แจงว่าภาคหวังจะใช้ข้อมูลเพื่ออะไร เมื่อได้รับคำร้องขอ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจรับผิดชอบที่ทำการร้องขอ ควรสะท้อนความเห็นกลับไปยังเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจรับผิดชอบซึ่งได้รับคำร้องขอ ให้ทราบถึงการใช้อข้อมูลและประโยชน์ที่ได้รับจากข้อมูลดังกล่าว</p>
<p><b>Unduly restrictive measures</b></p>	<p><b>มาตรการที่มีข้อห้ามเกินขอบเขต</b></p>
<p>2. Countries should not prohibit or place unreasonable or unduly restrictive conditions on the provision of exchange of information or assistance. In particular competent authorities should not refuse a request for assistance on the grounds that:</p> <p>(a) the request is also considered to involve fiscal matters; and/or</p> <p>(b) laws require financial institutions or DNFBPs (except where the relevant information that is sought is held in circumstances where legal privilege or legal professional secrecy applies) to maintain secrecy or</p>	<p>2. แต่ละประเทศไม่ควรห้ามหรือกำหนดเงื่อนไขอันเป็นข้อห้ามที่ไม่สมเหตุผลหรือมากเกินไปสำหรับการแลกเปลี่ยนข้อมูลหรือการแลกเปลี่ยนความช่วยเหลือ โดยเฉพาะอย่างยิ่งหน่วยงานผู้มีอำนาจรับผิดชอบไม่ควรปฏิเสธการร้องขอความช่วยเหลือด้วยเหตุผลที่ว่า</p> <p>(a) คำร้องขอดังกล่าวนั้นเกี่ยวข้องกับเรื่องการค้าสิ่งผิด และ/หรือ</p> <p>(b) กฎหมายกำหนดให้สถาบันการเงินหรือ DNFBPs (ยกเว้นในกรณีที่ข้อมูลที่เกี่ยวข้องและเป็นข้อมูลที่ต้องการนั้นเก็บรักษาไว้ในสภาวะการันตีเอกลักษณ์ทางกฎหมาย หรือการเก็บรักษาความลับทางวิชาชีพตามกฎหมาย</p>

<p>confidentiality; and/or</p> <p>(c) there is an inquiry, investigation or proceeding underway in the requested country, unless the assistance would impede that inquiry, investigation or proceeding; and/or</p> <p>(d) the nature or status (civil, administrative, law enforcement, etc.) of the requesting counterpart authority is different from that of its foreign counterpart.</p>	<p>ยังใช้บังคับอยู่) เก็บรักษาเป็นความลับ และ/หรือเป็นข้อมูลที่ไม่เปิดเผย</p> <p>(c) กำลังมีการไต่สวน สืบสวนสอบสวนหรือการพิจารณาคดีกำลังดำเนินอยู่ในประเทศที่ได้รับคำร้องขอ ยกเว้นแต่ความช่วยเหลือดังกล่าวจะเป็นอุปสรรคต่อการไต่สวน ต่อการสืบสวนหรือต่อกระบวนการพิจารณาคดี และ/หรือ</p> <p>(d) ลักษณะหรือสถานะ(ทางแพ่ง, ทางปกครอง, ทางการบังคับใช้กฎหมาย, ฯลฯ) ของหน่วยงานผู้ร้องขอแตกต่างจากลักษณะหรือสถานะของหน่วยงานต่างประเทศผู้ได้รับคำร้องขอ</p>
<p><b>Safeguards on information exchanged</b></p>	<p><b>การรักษาความปลอดภัยข้อมูลที่แลกเปลี่ยนกัน</b></p>
<p>3. Exchanged information should be used only for the purpose for which the information was sought or provided. Any dissemination of the information to other authorities or third parties, or any use of this information for administrative, investigative, prosecutorial or judicial purposes, beyond those originally approved, should be subject to prior authorisation by the requested competent authority.</p>	<p>3. ข้อมูลที่มีการแลกเปลี่ยนกันควรนำไปใช้เพื่อวัตถุประสงค์ที่ขอหรือเพื่อวัตถุประสงค์ที่จัดให้แลกเปลี่ยนกันเท่านั้น การแจกจ่ายข้อมูลไปยังเจ้าหน้าที่อื่น หรือบุคคลที่สาม หรือการใช้ข้อมูลดังกล่าวนี้เพื่อการบริหาร การสืบสวนสอบสวน หรือการฟ้องร้องดำเนินคดีในศาล, อันนอกเหนือไปจากวัตถุประสงค์เดิมที่ได้รับอนุมัติ ควรได้รับอนุญาตล่วงหน้าจากหน่วยงานฝ่ายที่ได้รับคำร้องขอ</p>
<p>4. Competent authorities should maintain appropriate confidentiality for any request for cooperation and the information exchanged, in order to protect the integrity of the investigation or inquiry<sup>95</sup>, consistent with both parties' obligations concerning privacy and data protection. At a minimum, competent authorities should protect exchanged information in the same manner as they would protect similar information received from domestic sources. Countries should establish controls and safeguards to ensure that information exchanged by competent authorities is used only in the manner authorised. Exchange of information should take place in a secure way, and through reliable channels or mechanisms.</p> <p>Requested competent authorities may, as appropriate, refuse to provide information if the requesting competent authority cannot protect the information effectively.</p>	<p>4. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจรับผิดชอบควรรักษาความร่วมมือและข้อมูลที่แลกเปลี่ยนกันเป็นความลับ ทั้งนี้เพื่อรักษาคุณธรรมในการสืบสวนสอบสวนหรือการไต่สวน<sup>95</sup> ซึ่งเป็นไปตามพันธกรณีของทั้งสองฝ่ายเกี่ยวกับเรื่องความเป็นส่วนตัวและการคุ้มครองข้อมูล อย่างน้อยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจรับผิดชอบควรป้องกันข้อมูลที่แลกเปลี่ยนกันในลักษณะเดียวกันกับการป้องกันข้อมูลที่ได้รับจากแหล่งภายในประเทศ แต่ละประเทศควรจัดตั้งมาตรการควบคุมและมาตรการรักษาความปลอดภัยเพื่อให้มั่นใจว่าข้อมูลที่แลกเปลี่ยนกันระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจรับผิดชอบนั้นนำไปใช้ตามที่ได้รับมอบหมายเท่านั้น การแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่างกันควรมีการรักษาความมั่นคงปลอดภัยและผ่านช่องทางหรือกลไกที่เชื่อถือได้ เมื่อเห็นสมควรเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจรับผิดชอบที่ได้รับคำร้องขออาจจะปฏิเสธที่จะให้ข้อมูล ถ้าหน่วยงานที่ร้องขอไม่สามารถคุ้มครองให้ความปลอดภัยแก่ข้อมูลได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p>
<p><b>Power to search for information</b></p>	<p><b>อำนาจในการค้นหาข้อมูล</b></p>
<p>5. Competent authorities should be able to conduct inquiries on behalf of a foreign counterpart, and exchange with their foreign counterparts all information that would be obtainable by them if such inquiries were being carried out domestically.</p>	<p>5. พนักงานเจ้าหน้าที่ควรสามารถดำเนินการไต่สวนในนามเจ้าหน้าที่ต่างประเทศในระดับเดียวกันได้ และควรสามารถแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ได้รับกับเจ้าหน้าที่ต่างประเทศได้ด้วย ถ้าหากว่าการไต่สวนดังกล่าวภายในประเทศ</p>
<p><b>B. PRINCIPLES APPLICABLE TO SPECIFIC FORMS OF INTERNATIONAL COOPERATION</b></p>	<p><b>B. หลักการที่ใช้กับการร่วมมือระหว่างประเทศในรูปแบบเฉพาะ</b></p>
<p>6. The general principles above should apply to all forms of exchange of information between counterparts or non-counterparts, subject to the paragraphs set out below.</p>	<p>6. ควรใช้หลักการทั่วไปที่กล่าวมาข้างต้นกับการแลกเปลี่ยนข้อมูลทุกรูปแบบระหว่างหน่วยงานที่เป็นพันธมิตร หรือหน่วยงานอื่นๆ ดังมีรายละเอียดดังต่อไปนี้</p>
<p><b>Exchange of information between FIUs</b></p>	<p><b>การแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่าง FIU</b></p>
<p>7. FIUs should exchange information with foreign FIUs, regardless of their respective status; be it of an administrative, law enforcement, judicial or other nature. To this end, FIUs should have an adequate legal basis for providing cooperation on money laundering, associated predicate offences</p>	<p>7. FIU ควรแลกเปลี่ยนข้อมูลกับ FIU ต่างประเทศ ไม่ว่า FIU นั้นจะมีสถานะใด คือ เป็น FIU แบบบริหาร FIU แบบบังคับใช้กฎหมาย FIU แบบตุลาการ หรือลักษณะอื่น เพื่อให้บรรลุผลดังกล่าวนี้ FIU ควรมีฐานทางกฎหมายที่เพียงพอแก่การให้ความร่วมมือกันในด้าน ML และความผิดมูล</p>

<sup>95</sup> Information may be disclosed if such disclosure is required to carry out the request for cooperation.

<sup>96</sup> ข้อมูลอาจเปิดเผยได้ ถ้ามีความจำเป็นต่อการที่จะปฏิบัติตามคำร้องขอความร่วมมือ



and terrorist financing.	ฐานอื่นที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนความคิดที่เกี่ยวกับ TF
8. When making a request for cooperation, FIUs should make their best efforts to provide complete factual, and, as appropriate, legal information, including the description of the case being analysed and the potential link to the requested country. Upon request and whenever possible, FIUs should provide feedback to their foreign counterparts on the use of the information provided, as well as on the outcome of the analysis conducted, based on the information provided.	8. เมื่อมีการร้องขอความร่วมมือ FIU ควรใช้ความพยายามสูงสุดในการจัดหาข้อมูลทางกฎหมายและข้อมูลข้อเท็จจริงให้อย่างครบถ้วนสมบูรณ์ รวมถึงคำอธิบายเกี่ยวกับคดีที่กำลังมีการวิเคราะห์อยู่ และแนวโน้มที่คดีดังกล่าวอาจเชื่อมโยงไปถึงประเทศผู้รับคำร้องขอ เมื่อมีการร้องขอและถ้าเป็นไปได้ FIU ควรแจ้งตอบกลับไปยัง FIU ต่างประเทศเกี่ยวกับการใช้ข้อมูลที่จะส่งไปให้ ตลอดจนเกี่ยวกับผลลัพธ์ของการวิเคราะห์ โดยอาศัยข้อมูลที่ได้รับดังกล่าว
9. FIUs should have the power to exchange (a) all information required to be accessible or obtainable directly or indirectly by the FIU under the FATF Recommendations, in particular under Recommendation 29; and (b) any other information which they have the power to obtain or access, directly or indirectly, at the domestic level, subject to the principle of reciprocity.	9. FIU ควรมีอำนาจในการแลกเปลี่ยนข้อมูลดังต่อไปนี้ (a) ข้อมูลทั้งหมดที่มีข้อกำหนดให้ FIU ภายใต้อำนาจแนะนำ FATF เข้าถึงได้ หรือขอรับได้ โดยทางตรงหรือทางอ้อม โดยเฉพาะภายใต้อำนาจแนะนำที่ 29, และ (b) ข้อมูลอื่นใดซึ่ง FIU มีอำนาจเข้าถึงหรือขอรับได้ ทั้งทางตรงหรือทางอ้อม ในระดับประเทศ ทั้งนี้ต้องเป็นไปตามหลักการต่างตอบแทนซึ่งกันและกัน
<b>Exchange of information between financial supervisors<sup>97</sup></b>	<b>การแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่างหน่วยงานกำกับดูแลทางการเงิน<sup>98</sup></b>
10. Financial supervisors should cooperate with their foreign counterparts, regardless of their respective nature or status. Efficient cooperation between financial supervisors aims at facilitating effective AML/CFT supervision of financial institutions. To this end, financial supervisors should have an adequate legal basis for providing cooperation, consistent with the applicable international standards for supervision, in particular with respect to the exchange of supervisory information related to or relevant for AML/CFT purposes.	10. หน่วยงานกำกับดูแลทางการเงินควรร่วมมือกับหน่วยงานกำกับดูแลทางการเงินต่างประเทศ ไม่ว่าจะมียุทธศาสตร์หรือสถานะอย่างไรก็ตาม การร่วมมืออย่างมีประสิทธิภาพระหว่างผู้กำกับดูแลทางการเงินด้วยกันนั้น มุ่งจะอำนวยความสะดวกให้แก่การกำกับดูแลสถาบันการเงินทั้งหลายในด้าน AML/CFT อย่างมีประสิทธิภาพ เพื่อให้บรรลุถึงวัตถุประสงค์ดังกล่าวนี้ ผู้กำกับดูแลทางการเงินควรมีฐานกฎหมายอย่างเพียงพอในการให้ความร่วมมือ ที่สอดคล้องกับมาตรฐานระหว่างประเทศว่าด้วยการกำกับดูแล โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในแง่ที่เกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนข้อมูลด้านการกำกับดูแลที่เกี่ยวข้องกับ AML/CFT
11. Financial supervisors should be able to exchange with foreign counterparts information domestically available to them, including information held by financial institutions, and in a manner proportionate to their respective needs. Financial supervisors should be able to exchange the following types of information when relevant for AML/CFT purposes, in particular with other relevant supervisors that have a shared responsibility for financial institutions operating in the same group:  (a) Regulatory information, such as information on the domestic regulatory system, and general information on the financial sectors.  (b) Prudential information, in particular for Core Principle Supervisors, such as information on the financial institution's business activities, beneficial ownership, management, and fit and properness.  (c) AML/CFT information, such as internal AML/CFT procedures and policies of financial institutions, customer due diligence information, customer files, samples of accounts and transaction information.	11. หน่วยงานผู้กำกับดูแลทางการเงินควรสามารถแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ตนมีอยู่ภายในประเทศกับหน่วยงานกำกับดูแลต่างประเทศ รวมถึงข้อมูลที่สถาบันการเงินเก็บรักษาไว้และเป็นการแลกเปลี่ยนในลักษณะที่พอเหมาะกับความต้องการของแต่ละฝ่าย หน่วยงานผู้กำกับดูแลทางการเงินควรสามารถแลกเปลี่ยนข้อมูลประเภทต่อไปนี้ได้ เมื่อสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของ AML/CFT โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแลกเปลี่ยนกับผู้กำกับดูแลทางการเงินอื่นที่มีความรับผิดชอบร่วมกันในการกำกับดูแลสถาบันการเงินที่ดำเนินธุรกิจอยู่ในกลุ่มเดียวกัน คือ (a) ข้อมูลเกี่ยวกับการกำกับดูแล เช่น ข้อมูลเกี่ยวกับระบบกำกับดูแลภายในประเทศและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับภาคการเงิน (b) ข้อมูลเกี่ยวกับเสถียรภาพ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับผู้กำกับดูแลตามหลักการสำคัญ เช่น ข้อมูลเกี่ยวกับกิจกรรมธุรกิจของสถาบันการเงิน ข้อมูลเกี่ยวกับเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ ข้อมูลเกี่ยวกับการบริหารจัดการ และข้อมูลว่าด้วยเรื่องความเหมาะสมและความถูกต้อง (c) ข้อมูลเกี่ยวกับ AML/CFT เช่น เกี่ยวกับขั้นตอนและนโยบายภายในด้าน AML/CFT ของสถาบันการเงิน ข้อมูลเกี่ยวกับการทำ CDD ข้อมูลเกี่ยวกับลูกค้า ตัวอย่างของบัญชีและข้อมูลธุรกรรม
12. Financial supervisors should be able to conduct inquiries on behalf of	12. หน่วยงานผู้กำกับดูแลทางการเงินควรสามารถดำเนินการได้ตัวแทน

<sup>97</sup> This refers to financial supervisors which are competent authorities.

<sup>98</sup> ข้อนี้นหมายถึงผู้ควบคุมดูแลทางการเงินที่เป็นพนักงานเจ้าหน้าที่



<p>foreign counterparts, and, as appropriate, to authorise or facilitate the ability of foreign counterparts to conduct inquiries themselves in the country, in order to facilitate effective group supervision.</p>	<p>หน่วยงานผู้กำกับดูแลทางการเงินต่างประเทศ ถ้าเห็นเหมาะสมสามารถมอบอำนาจหรืออำนวยความสะดวกให้ผู้กำกับดูแลทางการเงินต่างประเทศเข้ามาดำเนินการได้ส่วนเองในประเทศ ทั้งนี้เพื่ออำนวยความสะดวกให้แก่การกำกับดูแลกลุ่มโดยรวมอย่างมีประสิทธิภาพ</p>
<p>13. Any dissemination of information exchanged or use of that information for supervisory and non-supervisory purposes, should be subject to prior authorisation by the requested financial supervisor, unless the requesting financial supervisor is under a legal obligation to disclose or report the information. In such cases, at a minimum, the requesting financial supervisor should promptly inform the requested authority of this obligation. The prior authorisation includes any deemed prior authorisation under a Memorandum of Understanding or the Multi-lateral Memorandum of Understanding issued by a core principles standard-setter applied to information exchanged under a Memorandum of Understanding or the Multi-lateral Memorandum of Understanding.</p>	<p>13. การส่งต่อข้อมูลที่มีการแลกเปลี่ยนกันในลักษณะใดๆ หรือการใช้ข้อมูลดังกล่าวเพื่อวัตถุประสงค์ในการกำกับดูแล หรือเพื่อวัตถุประสงค์ที่ไม่ใช่การกำกับดูแล ควรได้รับอนุญาตล่วงหน้าจากผู้กำกับดูแลทางการเงินที่ได้รับคำร้องขอ ยกเว้นเสียแต่ผู้กำกับดูแลทางการเงินฝ่ายที่ร้องขอนั้นมีพันธกรณีตามกฎหมายว่าจะต้องเปิดเผยหรือรายงานข้อมูลดังกล่าว ถ้าเป็นกรณีเช่นนั้น อย่างน้อยผู้กำกับดูแลทางการเงินที่เป็นฝ่ายร้องขอควรแจ้งให้ฝ่ายผู้ได้รับคำร้องขอทราบถึงพันธกรณีดังกล่าวโดยมีชักช้า การอนุญาตล่วงหน้าให้รวมถึงการอนุญาตล่วงหน้าใดๆ ที่จัดทำภายใต้บันทึกความเข้าใจ ฉบับหนึ่งฉบับใด หรือเป็นไปตามบันทึกความเข้าใจแบบพหุภาคีที่ออกตามผู้วางมาตรฐานตามหลักการสำคัญ ซึ่งใช้บังคับกับข้อมูลที่แลกเปลี่ยนกันภายใต้บันทึกความเข้าใจ หรือบันทึกความเข้าใจแบบพหุภาคี</p>
<p><b>Exchange of information between law enforcement authorities</b></p>	<p><b>การแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่างหน่วยงานบังคับใช้กฎหมาย</b></p>
<p>14. Law enforcement authorities should be able to exchange domestically available information with foreign counterparts for intelligence or investigative purposes relating to money laundering, associated predicate offences or terrorist financing, including the identification and tracing of the proceeds and instrumentalities of crime.</p>	<p>14. หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายควรสามารถแลกเปลี่ยนข้อมูลที่มีอยู่ภายในประเทศกับหน่วยงานบังคับใช้กฎหมายต่างประเทศ เพื่อใช้เป็นข่าวกรองหรือเพื่อวัตถุประสงค์ในการสืบสวนสอบสวนที่เกี่ยวกับ ML หรือความผิดมูลฐานที่เกี่ยวข้อง หรือ TF ซึ่งรวมถึงการระบุนามและติดตามร่องรอยของรายได้หรือเครื่องมือต่างๆ ที่ใช้เป็นเครื่องมือก่ออาชญากรรม</p>
<p>15. Law enforcement authorities should also be able to use their powers, including any investigative techniques available in accordance with their domestic law, to conduct inquiries and obtain information on behalf of foreign counterparts. The regimes or practices in place governing such law enforcement cooperation, such as the agreements between Interpol, Europol or Eurojust and individual countries, should govern any restrictions on use imposed by the requested law enforcement authority.</p>	<p>15. หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายควรใช้อำนาจ รวมถึงเทคนิคในการสืบสวนสอบสวนที่มีอยู่ตามกฎหมายภายในประเทศของตน เพื่อดำเนินการได้ส่วนและขอรับข้อมูลแทนหน่วยงานบังคับใช้กฎหมายต่างประเทศระบบหรือหลักปฏิบัติที่ใช้อยู่ในการร่วมมือในการบังคับใช้กฎหมายดังกล่าว นั้น เช่น ข้อตกลงระหว่างตำรวจสากลหรือตำรวจสากลยุโรป หรือฝ่ายยุติธรรมสากลยุโรป กับแต่ละประเทศควรใช้กำกับควบคุมข้อห้ามใดๆ เกี่ยวกับการใช้ (ข้อมูล) ตามที่หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายที่เป็นฝ่ายรับคำร้องขอกำหนด</p>
<p>16. Law enforcement authorities should be able to form joint investigative teams to conduct cooperative investigations, and, when necessary, countries should establish bilateral or multilateral arrangements to enable such joint investigations. Countries are encouraged to join and support existing AML/CFT law enforcement networks, and develop bi-lateral contacts with foreign law enforcement agencies, including placing liaison officers abroad, in order to facilitate timely and effective cooperation.</p>	<p>16. หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายควรสามารถจัดตั้งคณะเจ้าหน้าที่สืบสวนสอบสวนร่วมเพื่อทำการสืบสวนสอบสวนแบบร่วมมือกัน และเมื่อจำเป็นแต่ประเทศควรจัดทำข้อตกลงแบบทวิภาคีหรือแบบพหุภาคี เพื่อให้สามารถทำการสืบสวนสอบสวนร่วมกันดังกล่าวได้ และควรเข้าร่วมและสนับสนุนเครือข่ายการบังคับใช้กฎหมายในAML/CFT ที่มีอยู่ในปัจจุบัน และให้พัฒนาการติดต่อกันแบบทวิภาคีกับหน่วยงานบังคับใช้กฎหมายต่างประเทศ ซึ่งรวมถึงการส่งเจ้าหน้าที่ติดต่อประสานงานไปประจำในประเทศ ทั้งนี้เพื่ออำนวยความสะดวกให้เกิดการร่วมมือกันได้อย่างรวดเร็วและมีประสิทธิภาพ</p>
<p><b>Exchange of information between non-counterparts</b></p>	<p><b>การแลกเปลี่ยนข้อมูลกับหน่วยงานอื่นๆ</b></p>
<p>17. Countries should permit their competent authorities to exchange information indirectly with non-counterparts, applying the relevant principles above. Indirect exchange of information refers to the requested information passing from the requested authority through one or more domestic or foreign authorities before being received by the requesting authority. Such an exchange of information and its use may be subject to</p>	<p>17. แต่ละประเทศควรอนุญาตให้หน่วยงานผู้มีอำนาจรับผิดชอบของตนแลกเปลี่ยนข้อมูลได้โดยทางอ้อมกับหน่วยงานอื่นๆ โดยใช้หลักการที่เกี่ยวข้องข้างต้น การแลกเปลี่ยนข้อมูลทางอ้อม หมายถึงข้อมูลที่ร้องขอนั้นส่งจากเจ้าหน้าที่ผู้ได้รับคำร้องขอ ผ่านเจ้าหน้าที่หรือหน่วยงานภายในประเทศหรือต่างประเทศหนึ่งแห่งหรือมากกว่านั้น ก่อนที่เจ้าหน้าที่ฝ่ายที่ร้องขอจะได้รับข้อมูลดังกล่าว การแลกเปลี่ยนข้อมูลด้วยวิธีดังกล่าว</p>

<p>the authorisation of one or more competent authorities of the requested country. The competent authority that requests the information should always make it clear for what purpose and on whose behalf the request is made.</p>	<p>และการใช้ข้อมูลนี้อาจต้องได้รับอนุญาตจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจรับผิดชอบของประเทศผู้รับคำร้องขอหนึ่งหน่วยหรือมากกว่านั้น เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจรับผิดชอบที่ร้องขอข้อมูลไปนั้น ควรชี้แจงให้ชัดเจนเสมอว่าคำร้องขอข้อมูลนั้นมีวัตถุประสงค์อย่างไรและขอแทนผู้ใด</p>
<p>18. Countries are also encouraged to permit a prompt and constructive exchange of information directly with non-counterparts.</p>	<p>18. แต่ละประเทศควรอนุญาตให้มีการแลกเปลี่ยนข้อมูลโดยมิชักช้ากับหน่วยงานอื่นๆ</p>

LEGAL BASIS OF REQUIREMENTS ON FINANCIAL INSTITUTIONS AND DNFBPS	ฐานทางกฎหมายของข้อกำหนดสำหรับสถาบันการเงินและธุรกิจที่ไม่ใช่สถาบันการเงิน
1. All requirements for financial institutions or DNFBPs should be introduced either (a) in law (see the specific requirements in Recommendations 10, 11 and 20 in this regard), or (b) for all other cases, in law or enforceable means (the country has discretion).	1. ข้อกำหนดทั้งหมดสำหรับสถาบันการเงินหรือ DNFBPs ควรกำหนดไว้ (a) ในกฎหมาย (โปรดดูข้อกำหนดเฉพาะเจาะจงในข้อแนะนำที่ 10, 11 และ 20 เกี่ยวกับเรื่องนี้) หรือ (b) สำหรับกรณีอื่นทั้งหมด ควรกำหนดไว้ในกฎหมาย หรือข้อบังคับ (ให้แต่ละประเทศใช้ดุลยพินิจได้)
2. In Recommendations 10, 11 and 20, the term “law” refers to any legislation issued or approved through a Parliamentary process or other equivalent means provided for under the country’s constitutional framework, which imposes mandatory requirements with sanctions for non-compliance. The sanctions for non-compliance should be effective, proportionate and dissuasive (see Recommendation 35). The notion of law also encompasses judicial decisions that impose relevant requirements, and which are binding and authoritative in all parts of the country.	2. ในข้อแนะนำที่ 10, 11 และ 20 นั้น คำว่า “กฎหมาย” หมายถึง นิติบัญญัติใดๆ ที่ตราขึ้นหรืออนุมัติโดยผ่านกระบวนการทางรัฐสภาหรือวิธีการอื่นที่เท่าเทียมกันตามที่กำหนดไว้ในกรอบของรัฐธรรมนูญของประเทศ ซึ่งประกาศใช้เป็นข้อกำหนดภาคบังคับซึ่งต้องปฏิบัติตามโดยมีมาตรการลงโทษหากไม่ปฏิบัติตาม มาตรการลงโทษที่ไม่ปฏิบัติตามควรเป็นมาตรการที่มีประสิทธิผล พอเหมาะ และมีผลยับยั้ง (โปรดดูข้อแนะนำที่ 35) แนวคิดของกฎหมายยังครอบคลุมถึงคำพิพากษาของฝ่ายตุลาการที่ประกาศใช้ข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องและมีผลผูกพันและมีอำนาจบังคับใช้กับทุกส่วนของประเทศ
3. The term “Enforceable means” refers to regulations, guidelines, instructions or other documents or mechanisms that set out enforceable AML/CFT requirements in mandatory language with sanctions for non-compliance, and which are issued or approved by a competent authority. The sanctions for non-compliance should be effective, proportionate and dissuasive (see Recommendation 35).	3. คำว่า “วิธีการที่ใช้บังคับได้” หมายถึง ระเบียบข้อบังคับ แนวทางในการปฏิบัติ คำสั่ง หรือเอกสารอื่น หรือกลไก ที่อธิบายข้อกำหนดด้วย AML/CFT ที่สามารถใช้บังคับได้ โดยใช้ภาษาที่เป็นการบังคับให้ต้องปฏิบัติตาม พร้อมกับกำหนดมาตรการลงโทษสำหรับผู้ไม่ปฏิบัติตาม และตราขึ้นหรือได้รับการอนุมัติจากโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจรับผิดชอบ มาตรการลงโทษสำหรับผู้ไม่ปฏิบัติตามควรเป็นมาตรการที่ได้ผล พอเหมาะ และมีผลยับยั้ง (โปรดดูข้อแนะนำที่ 35)
4. In considering whether a document or mechanism has requirements that amount to <i>enforceable means</i> , the following factors should be taken into account:	4. ในการพิจารณาว่าเอกสารหรือกลไกมีข้อกำหนดที่เทียบเท่ากับ <i>วิธีการที่ใช้บังคับได้</i> หรือไม่นั้น ควรคำนึงถึงปัจจัยต่อไปนี้
(a) There must be a document or mechanism that sets out or underpins requirements addressing the issues in the FATF Recommendations, and providing clearly stated requirements which are understood as such. For example:	(a) ต้องมีเอกสารหรือกลไกที่กำหนดหรือย้ำประเด็นต่างๆ ในข้อแนะนำ FATF และออกเป็นข้อกำหนดที่ชัดเจนจนเป็นที่เข้าใจ ยกตัวอย่างเช่น
(i) if particular measures use the word <i>shall</i> or <i>must</i> , this should be considered mandatory;	(i) ถ้ามาตรการเฉพาะ ใช้คำว่า <i>จะต้อง</i> หรือ <i>ต้อง</i> ข้อนี้ควรถือว่าเป็นการบังคับให้ต้องทำตาม
(ii) if they use <i>should</i> , this could be mandatory if both the regulator and the regulated institutions demonstrate that the actions are directly or indirectly required and are being implemented; language such as <i>measures are encouraged, are recommended</i> or <i>institutions should consider</i> is less likely to be regarded as mandatory. In any case where weaker language is used, there is a presumption that the language is not mandatory (unless the country can demonstrate otherwise).	(ii) ถ้ามาตรการใช้คำว่า <i>ควร</i> ข้อนี้จะเป็นการบังคับ หากทั้งผู้กำกับดูแลและสถาบันที่อยู่ใต้การกำกับดูแล แสดงให้เห็นว่าเป็นสิ่งที่ถูกกำหนดทั้งทางตรงหรือทางอ้อมให้ต้องดำเนินการ และคำสั่งดำเนินการอยู่ ภาษาที่ใช้ เช่น คำว่า <i>มาตรการได้รับการสนับสนุน</i> หรือ <i>มาตรการได้รับการแนะนำ</i> หรือสถาบันทั้งหลายควรพิจารณา คำต่างๆ เหล่านี้มีทำที่น้อยที่จะถือว่าการบังคับ อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่มีการใช้ภาษาที่อ่อนกว่า ก็มีข้อสันนิษฐานอยู่ว่า ภาษาที่ใช้นั้นไม่เป็นการบังคับ (เว้นเสียแต่ว่าประเทศจะแสดงให้เห็นเป็นอย่างอื่น)
(b) The document/mechanism must be issued or approved by a competent authority.	(b) เอกสาร/กลไกต้องตราขึ้นหรือได้รับการอนุมัติจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจรับผิดชอบ
(c) There must be sanctions for non-compliance (sanctions need not be in the same document that imposes or underpins the requirement, and can be in another document, provided that there are clear links between the	(c) ต้องมีมาตรการลงโทษสำหรับผู้ไม่ปฏิบัติตาม (มาตรการลงโทษไม่จำเป็นต้องอยู่ในเอกสารเดียวกันกับเอกสารที่เป็นข้อกำหนด โดยแยกเป็นเอกสารอีกฉบับหนึ่งก็ได้ โดยมีเงื่อนไขว่าต้องมีการเชื่อมโยงกันอย่าง

<p>requirement and the available sanctions), which should be effective, proportionate and dissuasive. This involves consideration of the following issues:</p>	<p>ชัดเจนระหว่างข้อกำหนดและมาตรการลงโทษที่มีอยู่ ซึ่งควรเป็นมาตรการที่มีประสิทธิภาพ พอเหมาะ และมีผลเป็นการยับยั้ง ข้อนี้เกี่ยวข้องกับการพิจารณาประเด็นต่อไปนี้</p>
<p>(i) there should be an adequate range of effective, proportionate and dissuasive sanctions available if persons fail to comply with their obligations;</p>	<p>(i) ควรมีมาตรการลงโทษที่มีประสิทธิภาพ, พอเหมาะ และมีผลเป็นการยับยั้งมากเพียงพอถ้าหากบุคคลใดไม่ปฏิบัติตามหน้าที่</p>
<p>(ii) the sanctions should be directly or indirectly applicable for a failure to comply with an AML/CFT requirement. If non-compliance with an AML/CFT requirement does not have a sanction directly attached to it, then the use of sanctions for violation of broader requirements, such as not having proper systems and controls or not operating in a safe and sound manner, is satisfactory provided that, at a minimum, a failure to meet one or more AML/CFT requirements could be (and has been as appropriate) adequately sanctioned without a need to prove additional prudential failures unrelated to AML/CFT; and</p>	<p>(ii) มาตรการลงโทษทั้งหลายควรถูกใช้ได้โดยตรงหรือโดยทางอ้อมกับผู้ที่ไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดในด้าน AML/CFT ในกรณีที่ไม่มีมาตรการลงโทษโดยตรงสำหรับผู้ที่ไม่ปฏิบัติตามมาตรการ AML/CFT หน่วยงานสามารถใช้มาตรการลงโทษอย่างอื่นแทนได้ เช่น การลงโทษเนื่องจากไม่มีระบบและมาตรการควบคุมที่เหมาะสม หรือไม่ดำเนินการอย่างเหมาะสมรัดกุม เป็นต้น แต่ทั้งนี้การไม่สามารถปฏิบัติตามข้อกำหนดเกี่ยวกับ AML/CFT ข้อหนึ่งข้อใด ควรต้องรับโทษอย่างเพียงพอ โดยไม่จำเป็นต้องพิสูจน์ให้เห็นถึงการไม่ปฏิบัติตามโดยใช้ความรอบคอบ ซึ่งเป็นเรื่องที่ไม่เกี่ยวกับด้าน AML/CFT และ</p>
<p>(iii) whether there is satisfactory evidence that effective, proportionate and dissuasive sanctions have been applied in practice.</p>	<p>(iii) มีหลักฐานยืนยันเป็นที่น่าพอใจหรือไม่ว่าในทางปฏิบัติได้มีการใช้มาตรการลงโทษที่มีประสิทธิภาพ พอเหมาะและมีผลเป็นการยับยั้ง</p>
<p>5. In all cases it should be apparent that financial institutions and DNFBPs understand that sanctions would be applied for non-compliance and what those sanctions could be.</p>	<p>5. ควรชัดเจนในทุกกรณีว่าสถาบันการเงินทั้งหลายและธุรกิจที่ไม่ใช่สถาบันการเงินมีความเข้าใจว่าถ้าไม่ปฏิบัติตาม ก็จะมีการใช้มาตรการลงโทษ และต้องเข้าใจด้วยว่ามาตรการดังกล่าวคือมาตรการอะไร</p>

Term (ศัพท์)	Definition	คำจำกัดความ
Accounts (บัญชี)	References to “accounts” should be read as including other similar business relationships between financial institutions and their customers.	คำว่า “บัญชี” ควรมีความหมายรวมถึงความสัมพันธ์ทางธุรกิจอื่นระหว่างสถาบันการเงินกับลูกค้าของสถาบันนั้นๆ
Accurate (ถูกต้อง)	Please refer to the IN to Recommendation 16.	โปรดอ้างอิงถึงคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16.
Agent (ตัวแทน)	For the purposes of Recommendations 14 and 16, <i>agent</i> means any natural or legal person providing MVTS on behalf of an MVTS provider whether by contract with or under direction of the MVTS provider	เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของข้อแนะนำที่ 14 และ 16 คำว่า <i>ตัวแทน</i> หมายถึงบุคคลธรรมดา หรือนิติบุคคลที่ให้บริการในการโอนเงินในนามของผู้ให้บริการ MVTS ไม่ว่าจะกระทำโดยมีสัญญากับผู้ให้บริการในการโอนเงินและมูลค่าเงินหรือเป็นการโอนตามคำสั่งของผู้ให้บริการ MVTS
Appropriate authorities (พนักงานเจ้าหน้าที่)	Please refer to the IN to Recommendation 8.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 8
Associate NPOs (องค์กรไม่แสวงหากำไรในเครือข่าย)	Please refer to the IN to Recommendation 8.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 8
Batch transfer (การโอนหลายรายการรวมกันเป็นชุด)	Please refer to the IN to Recommendation 16.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16
Bearer negotiable instruments (ตราสารที่ออกให้แก่ผู้ถือที่เปลี่ยนมือได้)	<i>Bearer negotiable instruments (BNIs)</i> includes monetary instruments in bearer form such as traveller’s cheques-negotiable instruments (including cheques, promissory notes and money orders) that are either in bearer form, endorsed without restriction, made out to a fictitious payee, or otherwise in such form that title thereto passes upon delivery; incomplete instruments (including cheques, promissory notes and money orders) signed, but with the payee’s name omitted.	คำว่า <i>ตราสารผู้ถือที่เปลี่ยนมือได้ (BNIs)</i> รวมถึงตราสารทางการเงินที่อยู่ในรูปของผู้ทรงหรือผู้ถือ เช่น เช็คเดินทางตราสารที่เปลี่ยนมือได้ (รวมถึงเช็ค ตั๋วสัญญาและธนาคัด) ที่อาจอยู่ในรูปของตราสารผู้ทรง ที่อนุมัติแล้วและไม่มีข้อจำกัดใดๆ ที่ออกให้แก่ผู้รับที่มีนามสมมุติ หรือมีละนันนี้อยู่ในรูปแบบที่กรรมสิทธิ์เปลี่ยนมือเมื่อมีการส่งมอบ หรือหมายถึง ตราสารที่ไม่สมบูรณ์ (รวมถึง เช็ค ตั๋วสัญญา และธนาคัด) ที่เซ็นแล้วแต่ละเว้นชื่อผู้รับไว้
Bearer shares (หุ้นของผู้ถือ)	<i>Bearer shares</i> refers to negotiable instruments that accord ownership in a legal person to the person who possesses the bearer share certificate.	<i>หุ้นผู้ถือ</i> หมายถึงตราสารเปลี่ยนมือ ที่ให้กรรมสิทธิ์ในการเป็นเจ้าของนิติบุคคล แก่บุคคลผู้ซึ่งมีใบหุ้นผู้ทรงอยู่ในครอบครอง
Beneficial owner (เจ้าของผู้รับผลประโยชน์)	<i>Beneficial owner</i> refers to the natural person(s) who ultimately <sup>99</sup> owns or controls a customer <sup>100</sup> and/or the natural person on whose behalf a transaction is being conducted. It also includes those persons who exercise ultimate effective control over a legal person or arrangement.	หมายถึงบุคคลธรรมดาที่ในที่สุดเมื่อถึงขั้นสุดท้ายแล้วเป็นเจ้าของ <sup>101</sup> หรือมีอำนาจควบคุมลูกค้า <sup>102</sup> และ/หรือหมายถึงบุคคลธรรมดาที่มีผู้ยื่นทำธุรกรรมแทน นอกจากนี้ยังรวมถึงบุคคลทั้งหลายที่ใช้อำนาจควบคุมนิติบุคคลหรือบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมายอย่างแท้จริง
Beneficiary (ผู้รับผลประโยชน์)	The meaning of the term <i>beneficiary</i> in the FATF Recommendations depends on the context: - In trust law, a beneficiary is the person or persons	ความหมายของคำว่า <i>ผู้รับผลประโยชน์</i> ในข้อแนะนำ FATF ต่างๆ นั้นขึ้นอยู่กับแต่ละบริบท กล่าวคือ - ในกฎหมายว่าด้วยทรัสต์ ผู้รับผลประโยชน์ คือ บุคคล

<sup>99</sup> Reference to “ultimately owns or controls” and “ultimate effective control” refer to situations in which ownership/control is exercised through a chain of ownership or by means of control other than direct control.

<sup>100</sup> This definition should also apply to beneficial owner of a beneficiary under a life or other investment linked insurance policy.

<sup>101</sup> ข้ออ้างอิงที่อ้างถึง “เป็นเจ้าของหรือควบคุมอย่างแท้จริง” และ “การควบคุมที่มีประสิทธิภาพอย่างแท้จริง” หมายถึงสถานการณ์ที่การเป็นเจ้าของ/การควบคุมกระทำโดยผ่านการเป็นเจ้าของหลายชั้นหรือด้วยวิธีการควบคุมแบบอื่นที่ไม่ใช่การควบคุมโดยตรง

<sup>102</sup> คำจำกัดความข้อนี้ควรใช้ได้กับเจ้าของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงของผลประโยชน์จากกรรมกรรมประกันชีวิตหรือกรรมกรรมประกันอื่นที่โยงกับการลงทุนด้วย



	<p>who are entitled to the benefit of any trust arrangement. A beneficiary can be a natural or legal person or arrangement. All trusts (other than charitable or statutory permitted non-charitable trusts) are required to have ascertainable beneficiaries. While trusts must always have some ultimately ascertainable beneficiary, trusts may have no defined existing beneficiaries but only objects of a power until some person becomes entitled as beneficiary to income or capital on the expiry of a defined period, known as the accumulation period. This period is normally coextensive with the trust perpetuity period which is usually referred to in the trust deed as the trust period.</p> <p>- In the context of life insurance or another investment linked insurance policy, a beneficiary is the natural or legal person, or a legal arrangement, or category of persons, who will be paid the policy proceeds when/if an insured event occurs, which is covered by the policy.</p> <p>Please also refer to the Interpretive Notes to Recommendations 10 and 16.</p>	<p>คนหนึ่งหรือหลายคนที่มีสิทธิที่จะได้รับประโยชน์ จากทรัพย์สินใดๆ ผู้รับผลประโยชน์อาจจะเป็นบุคคลธรรมดา หรือนิติบุคคล หรือทรัพย์สินก็ได้ ทรัพย์สินทั้งหมด (นอกเหนือ จากทรัพย์สินที่ไม่แสวงหาผลกำไร หรือทรัพย์สินที่แสวงหาผล กำไรแต่ได้รับอนุญาตตามกฎหมาย) ต้องมีผู้รับ ผลประโยชน์ที่สามารถยืนยันได้แน่นอน ในขณะที่ทรัสต์ จะต้องเป็นผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริงที่สามารถยืนยันได้แน่นอน แต่ทรัสต์อาจไม่มีผู้รับผลประโยชน์ที่กำหนดไว้แน่นอน แต่มีเครื่องมือของอำนาจจนกว่าจะมีใครสักคนมี สิทธิเป็นผู้รับผลประโยชน์จากรายได้หรือจากทุนเมื่อ ระยะเวลาที่กำหนดไว้จบสิ้นลง ระยะเวลาดังกล่าวนี้เรียกว่า ระยะเวลาสะสม ระยะเวลาสะสมนี้ตามปกติแล้วจะเกิดขึ้น และเท่าเทียมกับ กับระยะเวลาที่ทรัสต์มีอยู่ ซึ่งปกติแล้วจะ อ้างถึงไว้ในเอกสารมอบอำนาจให้ผู้จัดการทรัสต์ว่า หมายถึงระยะเวลาที่ทรัสต์มีอยู่ หรือระยะเวลาแห่งทรัสต์</p> <p>- ในบริบทของประกันชีวิตหรือการลงทุนประเภทหนึ่งซึ่งเชื่อมโยงกับกรรมกรรมประกันภัย ผู้รับผลประโยชน์ คือบุคคลธรรมดา หรือนิติบุคคล หรือบุคคลที่มีการตกลง กันตามกฎหมาย หรือประเภทของบุคคล ซึ่งจะได้รับค่า ลินไหมทดแทนจากกรรมกรรม เมื่อใดก็ตาม/หรือถ้า เหตุการณ์ที่เอาประกันภัยไว้เกิดขึ้นจริง ซึ่งกรรมกรรม ดังกล่าวคุ้มครองอยู่ โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 10 และ 16 ด้วย</p>
<p>Beneficiary Financial Institution (สถาบัน การเงินผู้รับผลประโยชน์)</p>	<p>Please refer to the IN to Recommendation 16.</p>	<p>โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16.</p>
<p>Competent authorities (หน่วยงานที่มีอำนาจ หน้าที่)</p>	<p><i>Competent authorities</i> refers to all public authorities<sup>103</sup> with designated responsibilities for combating money laundering and/or terrorist financing. In particular, this includes the FIU; the authorities that have the function of investigating and/or prosecuting money laundering, associated predicate offences and terrorist financing, and seizing/freezing and confiscating criminal assets; authorities receiving reports on cross-border transportation of currency &amp; BNIs; and authorities that have AML/CFT supervisory or monitoring responsibilities aimed at ensuring compliance by financial institutions and DNFBPs with AML/CFT requirements. SRBs are not to be regarded as a competent authorities.</p>	<p>หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่ หมายถึง หน่วยงานของรัฐ<sup>104</sup> ที่ รับผิดชอบในการป้องกันและปราบปราม ML และ TF โดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อนี้รวมถึง FIU ด้วย; หมายถึง หน่วยงานที่มีหน้าที่สืบสวนสอบสวนหรือดำเนินคดีกับ บุคคลผู้กระทำความผิดฐานฟอกเงิน หรือความผิดฐานอื่นที่ เกี่ยวข้องและความผิด TF และมีหน้าที่ในการยึดอายัด และ ริบทรัพย์สินของอาชญากร; และหมายถึงหน่วยงานที่รับ รายงานเกี่ยวกับการขนส่งเงินตราและ BNIs ข้ามแดน; อีก ทั้งหมายถึงหน่วยงานผู้มีหน้าที่รับผิดชอบในการ ควบคุมดูแลและติดตามตรวจสอบการปฏิบัติตามข้อกำหนด AML/CFT เพื่อมุ่งจะทำให้มั่นใจว่าสถาบันการเงินทั้งหลาย และ DNFBPs ปฏิบัติตามข้อกำหนด AML/CFT หน่วยงาน ที่ทำหน้าที่กำกับดูแลตัวเองหรือ SRBs ไม่ถือว่าเป็น หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่</p>
<p>Confiscation (การริบ ทรัพย์สิน)</p>	<p>The term <i>confiscation</i>, which includes forfeiture where applicable, means the permanent deprivation of funds or other assets by order of a competent authority or a court. Confiscation or forfeiture takes place through a judicial or</p>	<p><i>การริบทรัพย์สิน</i> หมายถึงการริบทรัพย์สินทองหรือ ทรัพย์สินเป็นการถาวรด้วยคำสั่งของหน่วยงานที่มีอำนาจ หน้าที่ หรือคำสั่งของศาล การริบทรัพย์สิน นั้นเกิดขึ้นจาก กระบวนการพิจารณาทางตุลาการหรือทางปกครองที่เป็นการ</p>

<sup>103</sup> This includes financial supervisors established as independent non-governmental authorities with statutory powers.

<sup>104</sup> ข้อนี้รวมถึงผู้ควบคุมทางการเงินที่จัดตั้งขึ้นเป็นหน่วยงานอิสระที่ไม่ใช่หน่วยงานรัฐบาลแต่มีอำนาจตามกฎหมายจัดตั้ง

	<p>administrative procedure that transfers the ownership of specified funds or other assets to be transferred to the State. In this case, the person(s) or entity(ies) that held an interest in the specified funds or other assets at the time of the confiscation or forfeiture loses all rights, in principle, to the confiscated or forfeited funds or other assets.</p> <p>Confiscation or forfeiture orders are usually linked to a criminal conviction or a court decision whereby the confiscated or forfeited property is determined to have been derived from or intended for use in a violation of the law.</p>	<p>โอนกรรมสิทธิ์ในเงินจำนวนหนึ่งจำนวนใดหรือทรัพย์สินอื่นให้เป็นของรัฐ ในกรณีนี้ บุคคลคนหนึ่งหรือหลายคนหรือหน่วยงานหนึ่งหรือหลายหน่วยงานที่มีผลประโยชน์อยู่ในกองทุนอันหนึ่งอันใด โดยเฉพาะหรือในทรัพย์สินอื่น ณ เวลาที่มีการริบทรัพย์สินนั้น โดยหลักการแล้วจะสูญเสียสิทธิทั้งหมดในเงินหรือทรัพย์สินที่ถูกริบนั้น คำสั่งริบนั้น ปกติแล้วจะเกี่ยวข้องกับคำพิพากษาของศาลว่ามีความผิดทางอาญา หรือคำพิพากษาของศาลที่ตัดสินว่าทรัพย์สินที่ถูกริบหรือยึดนั้นเป็นทรัพย์สินที่ได้มาจากหรือเป็นทรัพย์สินที่ตั้งใจจะนำไปใช้ในการละเมิดกฎหมาย</p>
Core Principles (หลักการสำคัญ)	<p><i>Core Principles</i> refers to the Core Principles for Effective Banking Supervision issued by the Basel Committee on Banking Supervision, the Objectives and Principles for Securities Regulation issued by the International Organization of Securities Commissions, and the Insurance Supervisory Principles issued by the International Association of Insurance Supervisors.</p>	<p>หมายถึง หลักการกลางในการควบคุมดูแลการธนาคารอย่างมีประสิทธิภาพ ซึ่งเป็นหลักการที่ออกโดยคณะกรรมการเบเซิลว่าด้วยการควบคุมดูแลการธนาคาร วัตถุประสงค์และหลักการสำหรับการกำกับดูแลการซื้อขายหลักทรัพย์ที่ออกโดยคณะกรรมการการตลาดหลักทรัพย์ระหว่างประเทศ และหลักการว่าด้วยการควบคุมดูแล ที่ออกโดยสมาคมระหว่างประเทศของผู้ควบคุมดูแลการประกันภัย</p>
Correspondent Banking (การธนาคารตัวแทน)	<p><i>Correspondent banking</i> is the provision of banking services by one bank (the “correspondent bank”) to another bank (the “respondent bank”). Large international banks typically act as correspondents for thousands of other banks around the world. Respondent banks may be provided with a wide range of services, including cash management (e.g. interest-bearing accounts in a variety of currencies), international wire transfers cheque clearing, payable-through accounts and foreign exchange services.</p>	<p><i>การธนาคารตัวแทน</i> คือการที่ธนาคารแห่งหนึ่ง (ซึ่งเรียกว่า “ธนาคารตัวแทน”) ให้บริการด้านการธนาคารแก่ธนาคารอีกแห่งหนึ่ง (ซึ่งเรียกว่า “ธนาคารต้นทาง”) ธนาคารระหว่างประเทศขนาดใหญ่เป็นจำนวนมากโดยปกติแล้ว ให้บริการเป็นธนาคารตัวแทนให้แก่ธนาคารอื่นอีกจำนวนเป็นพันๆ แห่งทั่วโลก ธนาคารต้นทางทั้งหลายอาจได้รับบริการมากมายหลายประเภท รวมถึงการบริหารจัดการเงินสด (บัญชีที่ได้ดอกเบี้ยโดยฝากเป็นเงินตราของประเทศต่างๆ) และรวมถึงการจ่ายเงินตามเช็คให้แก่การโอนเงินระหว่างประเทศ รวมถึงการให้บริการ เปิดบัญชีสำหรับการชำระผ่าน และบริการแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ</p>
Country (ประเทศ)	<p>All references in the FATF Recommendations to <i>country</i> or <i>countries</i> apply equally to territories or jurisdictions.</p>	<p>ข้ออ้างอิงทั้งหมดในข้อเสนอแนะ FATF ที่พูดถึง <i>ประเทศ</i> หนึ่งหรือ <i>หลายประเทศ</i> ให้ใช้กับ ดินแดนหรือเขตอำนาจต่างๆ ด้วย</p>
Cover Payment (การโอนเงิน โดยมีหนังสือหรือข้อความกำกับไปด้วย)	<p>Please refer to the IN. to Recommendation 16.</p>	<p>โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16</p>
Criminal activity (กิจกรรมที่เป็นอาชญากรรม)	<p><i>Criminal activity</i> refers to: (a) all criminal acts that would constitute a predicate offence for money laundering in the country; or (b) at a minimum to those offences that would constitute a predicate offence as required by Recommendation 3.</p>	<p><i>กิจกรรมที่เป็นอาชญากรรม</i> หมายถึง (a) การกระทำที่เป็นอาชญากรรมทั้งหมดที่ประกอบเข้าเป็นความผิดมูลฐานสำหรับ ML ในประเทศ หรือ (b) อย่างน้อยก็เป็นความคิดที่น่าจะประกอบเข้าเป็นความผิดมูลฐาน ตามข้อกำหนดในข้อแนะนำที่ 3</p>
Cross-border Wire Transfer (การโอนเงินระหว่างประเทศ)	<p>Please refer to the IN to Recommendation 16.</p>	<p>โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16</p>
Currency (เงินตรา)	<p><i>Currency</i> refers to banknotes and coins that are in circulation as a medium of exchange.</p>	<p><i>เงินตรา</i> หมายถึง พันธบัตรและเหรียญที่ใช้หมุนเวียนเป็นสื่อกลางในการแลกเปลี่ยน</p>

<p>Designated categories of offences (ประเภทของความผิดที่กำหนดไว้)</p>	<p><i>Designated categories of offences</i> means:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- participation in an organised criminal group and racketeering;</li> <li>- terrorism, including terrorist financing;</li> <li>- trafficking in human beings and migrant smuggling;</li> <li>- sexual exploitation, including sexual exploitation of children;</li> <li>- illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;</li> <li>- illicit arms trafficking;</li> <li>- illicit trafficking in stolen and other goods;</li> <li>- corruption and bribery;</li> <li>- fraud;</li> <li>- counterfeiting currency;</li> <li>- counterfeiting and piracy of products;</li> <li>- environmental crime;</li> <li>- murder, grievous bodily injury;</li> <li>- kidnapping, illegal restraint and hostage-taking;</li> <li>- robbery or theft;</li> <li>- smuggling; (including in relation to customs and excise duties and taxes);</li> <li>- tax crimes (related to direct taxes and indirect taxes);</li> <li>- extortion;</li> <li>- forgery;</li> <li>- piracy; and</li> <li>- insider trading and market manipulation.</li> </ul> <p>When deciding on the range of offences to be covered as predicate offences under each of the categories listed above, each country may decide, in accordance with its domestic law, how it will define those offences and the nature of any particular elements of those offences that make them serious offences.</p>	<p><i>ประเภทของความผิดที่กำหนดไว้</i> หมายถึง</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- การเข้าร่วมในกลุ่มองค์กรอาชญากรรมและแก๊งค์ผู้เชิญเรียกค่าคุ้มครอง</li> <li>- การก่อการร้าย รวมถึง TF</li> <li>- การค้ามนุษย์ และการลักลอบขนผู้ย้ายถิ่นฐาน</li> <li>- การเอาวีซ่าเปรียบทางเพศ รวมถึงการเอาวีซ่าเปรียบทางเพศกับเด็ก</li> <li>- การลักลอบค้ายาเสพติดและสารที่ออกฤทธิ์ต่อจิตประสาท</li> <li>- การลักลอบค้าอาวุธ</li> <li>- การลักลอบค้าของโจรและสินค้าอื่นๆ</li> <li>- การฉ้อราษฎร์บังหลวง และการให้สินบน</li> <li>- การฉ้อโกง</li> <li>- การปลอมแปลงเงินตรา</li> <li>- การปลอมผลิตภัณฑ์และการละเมิดลิขสิทธิ์ผลิตภัณฑ์</li> <li>- อาชญากรรมเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อม</li> <li>- ฆาตกรรม, การประทุษร้ายร่างกายจนได้รับบาดเจ็บสาหัส</li> <li>- การลักพาตัว การกักขังหน่วงเหนี่ยวโดยผิดกฎหมาย และการจับเป็นตัวประกัน</li> <li>- การปล้นหรือลักทรัพย์</li> <li>- การลักลอบขน (รวมถึงในแง่ที่เกี่ยวกับศุลกากร และภาษีสรรพสามิต และภาษีทั่วไป)</li> <li>- อาชญากรรมเกี่ยวกับภาษี (เกี่ยวกับภาษีโดยตรงและทางอ้อม)</li> <li>- การข่มขู่กร โชก</li> <li>- การปลอมแปลง</li> <li>- การกระทำความผิดเป็นโจรสลัด</li> <li>- การซื้อขายหุ้นด้วยข้อมูลภายในและการปั่นหุ้น</li> </ul> <p>เมื่อพิจารณาเกี่ยวกับความผิดประเภทต่างๆ ที่จะนำมารวมไว้เป็นความผิดมูลฐานภายใต้หัวข้อแต่ละหัวข้อข้างต้นนั้น แต่ละประเทศอาจจะพิจารณาจากกฎหมายภายในประเทศของตนว่าจะกำหนดหรือนิยามการกระทำความผิดเหล่านั้นอย่างไร และลักษณะขององค์ประกอบความผิดแต่ละอย่างนั้นจะเป็นอย่างไรจึงจะทำให้ความผิดเหล่านั้นเป็นความผิดร้ายแรง</p>
<p>Designated non-financial businesses and professions (ธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงิน)</p>	<p><i>Designated non-financial businesses and professions</i> means:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Casinos<sup>105</sup></li> <li>b) Real estate agents.</li> <li>c) Dealers in precious metals.</li> <li>d) Dealers in precious stones.</li> <li>e) Lawyers, notaries, other independent legal professionals and accountants – this refers to sole practitioners, partners</li> </ol>	<p><i>ธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงิน</i> หมายถึง</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) คาสิโน<sup>106</sup></li> <li>b) ตัวแทนซื้อขายอสังหาริมทรัพย์</li> <li>c) ผู้ประกอบธุรกิจซื้อขายโลหะมีค่า</li> <li>d) ผู้ประกอบธุรกิจซื้อขายอัญมณี</li> <li>e) ทนายความ ผู้ทำคำรับรองลายมือชื่อและเอกสารผู้ประกอบวิชาชีพทางกฎหมายอิสระอื่นๆ และนักบัญชี ข้อนี้นี้หมายถึงผู้ปฏิบัติเท่านั้น ตลอดจนหุ้นส่วนหรือผู้ประกอบ</li> </ol>

<sup>105</sup> References to *Casinos* throughout the FATF Standards include internet- and ship-based casinos.

<sup>106</sup> คำว่าคาสิโนในข้อแนะนำมาตรฐานของ FATF รวมถึงคาสิโนทางอินเทอร์เน็ตและคาสิโนที่ตั้งอยู่ในเรือ

	<p>or employed professionals within professional firms. It is not meant to refer to 'internal' professionals that are employees of other types of businesses, nor to professionals working for government agencies, who may already be subject to AML/CFT measures.</p> <p>f) Trust and Company Service Providers refers to all persons or businesses that are not covered elsewhere under these Recommendations, and which as a business, provide any of the following services to third parties:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- acting as a formation agent of legal persons;</li> <li>- acting as (or arranging for another person to act as) a director or secretary of a company, a partner of a partnership, or a similar position in relation to other legal persons;</li> <li>- providing a registered office; business address or accommodation, correspondence or administrative address for a company, a partnership or any other legal person or arrangement;</li> <li>- acting as (or arranging for another person to act as) a trustee of an express trust or performing the equivalent function for another form of legal arrangement;</li> <li>- acting as (or arranging for another person to act as) a nominee shareholder for another person.</li> </ul>	<p>วิชาชีพที่เป็นลูกจ้างภายในบริษัทที่ประกอบวิชาชีพ ไม่ได้หมายถึงผู้ประกอบการวิชาชีพที่เป็นบุคคล 'ภายใน' ซึ่งเป็นพนักงานของธุรกิจประเภทอื่นๆ และไม่ได้หมายถึงผู้ประกอบการวิชาชีพที่ทำงานให้แก่หน่วยงานรัฐบาล ซึ่งอาจจะต้องปฏิบัติตามมาตรการ AML/CFT อยู่แล้ว</p> <p>f) ทรัสต์และผู้จัดหาระบบการให้บริการให้แก่บริษัท หมายถึงบุคคลหรือธุรกิจที่ไม่ได้อยู่ภายใต้ข้อแนะนำ FATF ซึ่งในฐานะที่เป็นบริษัทธุรกิจ ก็จะเป็นบริษัทที่จัดหาระบบการต่างๆ ดังต่อไปนี้ให้แก่บุคคลที่สาม</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ดำเนินการเป็นตัวแทนจัดตั้งนิติบุคคล</li> <li>- ทำหน้าที่ (หรือทำความตกลงให้บุคคลอื่นทำหน้าที่) เป็นกรรมการบริหารหรือเลขานุการของบริษัท หรือเป็นหุ้นส่วนของหุ้นส่วนสามัญ หรือตำแหน่งที่คล้ายคลึงกันที่เกี่ยวกับนิติบุคคลอื่น</li> <li>- จัดหาสำนักงานจดทะเบียนให้ หรือที่อยู่ทางธุรกิจ หรือที่พักอาศัย หรือที่อยู่สำหรับการติดต่อสื่อสารหรือสำหรับดำเนินงานธุรกรรมของบริษัทหรือเป็นหุ้นส่วนหรือนิติบุคคลอย่างอื่น หรือบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย</li> <li>- ทำหน้าที่เป็น (หรือจัดการให้บุคคลอื่นทำหน้าที่เป็น) ผู้จัดการทรัสต์ของทรัสต์โดยแจ้งชัดหรือทำหน้าที่ที่เท่าเทียมกันให้แก่ทรัสต์รูปแบบอื่น</li> <li>- ทำหน้าที่ (หรือจัดการให้ผู้อื่นทำหน้าที่) เป็นผู้ถือหุ้นแทนอีกคนหนึ่ง</li> </ul>
<p>Designated person or entity (บุคคลที่ถูกกำหนดหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนด)</p>	<p>The term <i>designated person or entity</i> refers to:</p> <p>(i) individual, groups, undertakings and entities designated by the Committee of the Security Council established pursuant to resolution 1267 (1999) (the 1267 Committee), as being individuals associated with Al-Qaida, or entities and other groups and undertakings associated with Al-Qaida;</p> <p>(ii) individuals, groups, undertakings and entities designated by the Committee of the Security Council established pursuant to resolution 1988 (2011) (the 1988 Committee), as being associated with the Taliban in constituting a threat to the peace, stability and security of Afghanistan, or entities and other groups and undertakings associated with the Taliban;</p> <p>(iii) any natural or legal person or entity designated by jurisdictions or a supra-national jurisdiction pursuant to Security Council resolution 1373 (2001);</p> <p>(iv) any natural or legal person or entity designated for the application of targeted financial sanctions pursuant to Security Council resolution 1718 (2006) and its successor resolutions by the Security Council in annexes to the relevant resolutions, or by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1718 (2006) (the 1718</p>	<p>คำว่า <i>หน่วยงานหรือบุคคลที่ถูกกำหนด</i> หมายถึง</p> <p>(i) บุคคล กลุ่มกิจการ และหน่วยงานต่างๆ ที่คณะกรรมการของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติที่จัดตั้งขึ้นตามมติ 1267 (ค.ศ. 1999) (ซึ่งเรียกว่าคณะกรรมการ 1267) กำหนดให้เป็นบุคคลที่เกี่ยวข้องกับกลุ่มอัลกออิดะฮ์ หรือหน่วยงานและกลุ่ม และกิจการอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับอัลกออิดะฮ์</p> <p>(ii) บุคคล กลุ่ม และหน่วยงานต่างๆ ที่คณะกรรมการของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติที่จัดตั้งขึ้นตามมติ 1988 (ค.ศ. 2011) (ซึ่งเรียกว่าคณะกรรมการ 1988) กำหนดว่าเป็นผู้ที่เกี่ยวข้องกับกลุ่มตาลีบัน อันเป็นภัยคุกคามต่อสันติภาพ เสถียรภาพ และความมั่นคงของอัฟกานิสถาน หรือหน่วยงานและกลุ่ม และกิจการอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง กับกลุ่มตาลีบัน</p> <p>(iii) บุคคลธรรมดา หรือนิติบุคคล หรือหน่วยงาน ใดๆ ที่เขตอำนาจหรือองค์การเหนือระดับชาติ ตามมติ 1373 (ค.ศ. 2001) ของคณะมนตรีความมั่นคงเป็นผู้กำหนด</p> <p>(iv) หมายถึงบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคล หรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดเพื่อใช้การลงโทษทางการเงินตามที่กำหนด เป้าหมายเอาไว้ โดยเป็นไปตามมติ 1718 (ค.ศ. 2006) ของคณะมนตรีความมั่นคงและมติอื่นๆ ที่สืบต่อจากมตินั้นที่ออกโดยคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติในภาคผนวกของมติที่เกี่ยวข้อง หรือถูกกำหนดโดย</p>

	Sanctions Committee) pursuant to Security Council resolution 1718 (2006); and  (v) any natural or legal person or entity designated for the application of targeted financial sanctions pursuant to Security Council resolution 1737 (2006) and its successor resolutions by the Security Council in annexes to the relevant resolutions, or by the Security Council Committee established pursuant to paragraph 18 of resolution 1737 (2006) (the 1737 Sanctions Committee) pursuant to resolution 1737 (2006) and its successor resolutions.	คณะกรรมการของคณะมนตรีความมั่นคงที่จัดตั้งขึ้นตามมติ 1718 (ค.ศ. 2006) (ที่เรียกว่าคณะกรรมการลงโทษตามมติ 1718) โดยเป็นไปตามมติ 1737 (ค.ศ. 2006) ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ และ  (v) หมายถึงบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดเพื่อใช้มาตรการลงโทษทางการเงินตามที่กำหนดเป้าหมายเอาไว้ โดยเป็นไปตามมติ 1718 (ค.ศ. 2006) ของคณะมนตรีความมั่นคง และมติอื่นๆ ที่สืบต่อจากมติดังกล่าว และออกโดยคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติในภาคผนวกต่อจากมติที่เกี่ยวข้อง หรือออกโดยคณะกรรมการของคณะมนตรีความมั่นคงที่จัดตั้งขึ้นตามข้อ 18 ของมติ 1737 (ค.ศ. 2006) (ที่เรียกว่าคณะกรรมการใช้มาตรการลงโทษตามมติ 1737) ซึ่งเป็นไปตามมติ 1737 (ค.ศ. 2006) ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติและมติอื่นที่สืบต่อจากมติดังกล่าว
Designation (การกำหนด)	The term <i>designation</i> refers to the identification of a person <sup>107</sup> or entity that is subject to targeted financial sanctions pursuant to:  - United Nations Security Council resolution 1267 (1999) and its successor resolutions;  - Security Council resolution 1373 (2001), including the determination that the relevant sanctions will be applied to the person or entity and the public communication of that determination;  - Security Council resolution 1718 (2006) and its successor resolutions;  - Security Council resolution 1737 (2006) and its successor resolutions; and  - any future Security Council resolutions which impose targeted financial sanctions in the context of the financing of proliferation of weapons of mass destruction.	คำว่า <i>การกำหนด</i> หมายถึงการระบุทราบตัวตนบุคคล <sup>108</sup> หรือหน่วยงานที่ตกเป็นเป้าที่จะถูกลงโทษทางการเงิน ตามมติดังต่อไปนี้  - มติ 1267 (ค.ศ. 1999) ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติและมติอื่นที่สืบต่อจากมติดังกล่าว  - มติ 1373 (ค.ศ. 2001) ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ ซึ่งจะรวมถึงการตัดสินใจว่ามาตรการลงโทษที่เกี่ยวข้องนั้นจะใช้กับบุคคลหรือจะใช้กับหน่วยงานและรวมถึงการสื่อสารให้สาธารณชนทราบถึงการตัดสินใจดังกล่าวด้วย  - มติ 1718 (ค.ศ. 2006) ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติและมติอื่นๆ ที่สืบต่อมติดังกล่าว  - มติ 1737 (ค.ศ. 2006) ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ และมติอื่นๆ ที่สืบต่อมติดังกล่าว และ  - มติของคณะมนตรีความมั่นคงใดๆ ที่จะออกมาในอนาคต ที่กำหนดให้ใช้การลงโทษทางการเงินแก่ผู้ที่ถูกกำหนดเป็นเป้าหมายในด้านที่เกี่ยวกับการให้เงินสนับสนุนแก่การแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง
Domestic Wire Transfer (การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ภายในประเทศ)	Please refer to the IN to Recommendation 16.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 36
Enforceable means (วิธีการที่ใช้บังคับได้)	Please refer to the Note on the Legal Basis of requirements on Financial Institutions and DNFBPs.	โปรดดูหมายเหตุเกี่ยวกับฐานกฎหมาย ในการออกข้อกำหนดสำหรับสถาบันการเงินและ DNFBPs
Ex Parte (โดยฝ่ายเดียว)	The term <i>ex parte</i> means proceeding without prior notification and participation of the affected party.	คำว่า <i>โดยฝ่ายเดียว</i> หมายถึงกระบวนการที่ฝ่ายที่ได้รับผลกระทบไม่ได้เข้าร่วมด้วยและโดยไม่มี การแจ้งให้ทราบล่วงหน้า
Express Trust (ทรัสต์โดยแจ้งชัด)	<i>Express trust</i> refers to a trust clearly created by the settlor, usually in the form of a document e.g. a written deed of	<i>ทรัสต์โดยแจ้งชัด</i> หมายถึงทรัสต์ที่จัดตั้งขึ้นอย่างชัดเจนโดยผู้ก่อตั้งทรัสต์ โดยปกติแล้วจะมีรูปแบบเป็นเอกสาร เช่น

<sup>107</sup> Natural or legal.

<sup>108</sup> บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลก็ได้



	trust. They are to be contrasted with trusts which come into being through the operation of the law and which do not result from the clear intent or decision of a settlor to create a trust or similar legal arrangements (e.g. constructive trust).	เอกสารเป็นลายลักษณ์อักษรมอบกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินให้แก่ผู้เป็นทรัสต์ แตกต่างจากทรัสต์อื่น ๆ ที่เกิดขึ้นเพราะผลบังคับแห่งกฎหมาย ไม่ได้เกิดจากเจตนาที่ชัดเจนที่จะก่อตั้งทรัสต์หรือไม่ได้เกิดจากการตัดสินใจของผู้ก่อตั้ง ที่จะก่อตั้งทรัสต์ขึ้นมา หรือจากทรัสต์ที่มีลักษณะคล้ายๆ กัน (เช่น ทรัสต์ที่ศาลตั้งขึ้นเพื่อรักษาผลประโยชน์ของเจ้าของที่แท้จริง)
False Declaration (การสำแดงอันเป็นเท็จ)	Please refer to the IN to Recommendation 32.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 32
False disclosure (การเปิดเผยอันเป็นเท็จ)	Please refer to the IN to Recommendation 32.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 32
Financial group (กลุ่มทางการเงิน)	<i>Financial group</i> means a group that consists of a parent company or of any other type of legal person exercising control and coordinating functions over the rest of the group for the application of group supervision under the Core Principles, together with branches and/or subsidiaries that are subject to AML/CFT policies and procedures at the group level.	กลุ่มทางการเงิน หมายถึงกลุ่มที่ประกอบด้วยบริษัทแม่ หรือประกอบด้วยนิติบุคคลประเภทอื่นที่ใช้อำนาจควบคุมและประสานงานกับส่วนต่างๆ ในกลุ่มเพื่อใช้มาตรการควบคุมดูแลทั้งกลุ่มตาม <i>หลักการสำคัญ</i> พร้อมด้วยสาขาหรือบริษัทในเครือที่อยู่ภายใต้ นโยบายและขั้นตอนในด้าน AML/CFT ในระดับกลุ่ม
Financial institutions (สถาบันการเงิน)	<i>Financial institutions</i> means any natural or legal person who conducts as a business one or more of the following activities or operations for or on behalf of a customer: 1. Acceptance of deposits and other repayable funds from the public. <sup>109</sup> 2. Lending. <sup>110</sup> 3. Financial leasing. <sup>111</sup> 4. Money or value transfer services. <sup>112</sup> 5. Issuing and managing means of payment (e.g. credit and debit cards, cheques, traveller's cheques, money orders and bankers' drafts, electronic money). 6. Financial guarantees and commitments. 7. Trading in: (a) money market instruments (cheques, bills, certificates of deposit, derivatives etc.); (b) foreign exchange; (c) exchange, interest rate and index instruments; (d) transferable securities; (e) commodity futures trading.	คำว่า <i>สถาบันการเงิน</i> หมายถึงบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลใดก็ตามที่ดำเนินธุรกิจดังต่อไปนี้เพียงหนึ่งอย่างหรือมากกว่านั้นให้แก่ลูกค้าหรือในนามของลูกค้า คือ 1. รับฝากเงินจากประชาชนและรับฝากเงินอื่นๆ ที่ต้องจ่ายคืนแก่ประชาชน <sup>113</sup> 2. ให้กู้เงิน <sup>114</sup> 3. การเช่าซื้อทางการเงิน <sup>115</sup> 4. บริการในการโอนเงินหรือสิ่งที่มีมูลค่า <sup>116</sup> 5. ออกหรือบริหารจัดการวิธีการชำระเงิน (เช่น บัตรเครดิต และบัตรเดบิต เช็คส่วนบุคคล เช็คเดินทาง ธนาณัติและตราพท์ของธนาคาร เงินอิเล็กทรอนิกส์) 6. การค้ำประกันทางการเงินและพันธะทางการเงิน 7. การซื้อขายในสิ่งต่อไปนี้คือ (a) ตราสารตลาดการเงิน (เช่น เช็ค ตั๋ว ใบฝากประจำ และอนุพันธ์ เป็นต้น) (b) การแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ (c) ตราสารในการแลกเปลี่ยน ดอกเบี้ยและดัชนี (d) หลักทรัพย์โอนได้ (e) การซื้อขายสินค้าโภคภัณฑ์ล่วงหน้า

<sup>109</sup> This also captures private banking.

<sup>110</sup> This includes *inter alia*: consumer credit; mortgage credit; factoring, with or without recourse; and finance of commercial transactions (including forfeiting).

<sup>111</sup> This does not extend to financial leasing arrangements in relation to consumer products.

<sup>112</sup> It does not apply to any natural or legal person that provides financial institutions solely with message or other support systems for transmitting funds. See the Interpretive Note to Recommendation 16.

<sup>113</sup> ข้อนี้นับรวมถึงการธนาคารส่วนบุคคลด้วย

<sup>114</sup> ข้อนี้นับรวมถึง สินเชื่อสำหรับผู้บริโภค, สินเชื่อสำหรับผู้อยู่อาศัย, การเป็นนายหน้าอสังหาริมทรัพย์หรือไม่มีความช่วยเหลือ, และการจัดหาเงินสนับสนุนธุรกรรมเชิงพาณิชย์ (รวมถึงการริบ)

<sup>115</sup> ข้อนี้นับรวมไปถึงการครอบคลุมถึงการจัดการด้านการเช่าซื้อทางการเงินที่เกี่ยวข้องกับสินค้าผู้บริโภค

<sup>116</sup> ข้อนี้นับรวมไปถึงบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่จัดหาเฉพาะระบบการส่งข้อความหรือระบบการสนับสนุนอื่นให้แก่สถาบันการเงินในการโอนเงิน โปรดดูบันทึกการตีความข้อแนะนำที่ 16

	<p>8. Participation in securities issues and the provision of financial services related to such issues.</p> <p>9. Individual and collective portfolio management.</p> <p>10. Safekeeping and administration of cash or liquid securities on behalf of other persons.</p> <p>11. Otherwise investing, administering or managing funds or money on behalf of other persons.</p> <p>12. Underwriting and placement of life insurance and other investment related insurance<sup>117</sup>.</p> <p>13. Money and currency changing.</p>	<p>8. การเข้าร่วมในการออกหลักทรัพย์ และการให้บริการทางการเงินที่เกี่ยวข้องกับการออกหลักทรัพย์ดังกล่าว</p> <p>9. การบริหารจัดการพอร์ตให้แก่บุคคลหนึ่งบุคคลใดหรือให้กลุ่มบุคคล</p> <p>10. การเก็บรักษาและการบริหารเงินสดหรือหลักทรัพย์ที่มีสภาพคล่อง ในนามของบุคคลอื่น</p> <p>11. ลงทุน บริหารหรือจัดการเงินในนามของบุคคลอื่น</p> <p>12. รับรองหรือเป็นผู้ประกันชีวิตให้และทำธุรกิจประกันภัยอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับการลงทุน<sup>118</sup></p> <p>13. การแลกเปลี่ยนเงินและการแลกเปลี่ยนเงินตรา</p>
<p>Foreign counterparts (เจ้าหน้าที่ต่างประเทศในระดับเดียวกัน)</p>	<p>Foreign counterparts refers to foreign competent authorities that exercise similar responsibilities and functions in relation to the cooperation which is sought, even where such foreign competent authorities have a different nature or status (e.g. depending on the country, AML/CFT supervision of certain financial sectors may be performed by a supervisor that also has prudential supervisory responsibilities or by a supervisory unit of the FIU).</p>	<p>เจ้าหน้าที่ต่างประเทศในระดับเดียวกันหมายถึง หน่วยงานผู้มีอำนาจต่างประเทศที่มีความรับผิดชอบและหน้าที่คล้ายคลึงกันในเรื่องที่เกี่ยวกับการขอความร่วมมือซึ่งกันและกัน แม้ในกรณีที่หน่วยงานผู้มีอำนาจต่างประเทศดังกล่าว จะมีลักษณะหรือสถานะต่างกัน (เช่น หนึ่งขึ้นอยู่กับแต่ละประเทศ การควบคุมดูแลด้าน AML/CFT ของภาคการเงินบางส่วนอาจจะเป็นหน้าที่ของผู้ควบคุมดูแล ซึ่งมีหน้าที่รับผิดชอบในการกำกับดูแลข้อมูลด้านเสถียรภาพหรือโดยหน่วยควบคุมดูแลของ FIU</p>
<p>Freeze (การอายัด)</p>	<p>In the context of confiscation and provisional measures (e.g., Recommendations 4, 32 and 38), the term freeze means to prohibit the transfer, conversion, disposition or movement of any property, equipment or other instrumentalities on the basis of, and for the duration of the validity of, an action initiated by a competent authority or a court under a freezing mechanism, or until a forfeiture or confiscation determination is made by a competent authority.</p> <p>For the purposes of Recommendations 6 and 7 on the implementation of targeted financial sanctions, the term freeze means to prohibit the transfer, conversion, disposition or movement of any funds or other assets that are owned or controlled by designated persons or entities on the basis of, and for the duration of the validity of, an action initiated by the United Nations Security Council or in accordance with applicable Security Council resolutions by a competent authority or a court.</p> <p>In all cases, the frozen property, equipment, instrumentalities, funds or other assets remain the property of the natural or legal person(s) that held an interest in them at the time of the freezing and may continue to be administered by third parties, or through other arrangements established by such natural or legal person(s)</p>	<p>ในแง่ของการริบ และการใช้มาตรการชั่วคราว (เช่น ข้อเสนอแนะที่ 4, 32 และ 38) คำว่า อายัด หมายถึง การห้ามมิให้โอน ดัดแปลง จำหน่าย หรือ โยกย้ายทรัพย์สินใดๆ อุปกรณ์ หรือ เครื่องมือ อื่นๆ ซึ่งเป็นไปตามคำสั่งของหน่วยงานผู้มีอำนาจ หรือ ศาล ภายใต้กลไกการอายัด ตามระยะเวลาที่มีผลบังคับตามกฎหมาย หรือจนกว่าหน่วยงานผู้มีอำนาจจะพิจารณาเกี่ยวกับการริบทรัพย์สินดังกล่าว เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของข้อเสนอแนะที่ 6 และ 7 ว่าด้วยการใช้มาตรการลงโทษกับผู้ตกเป็นเป้าหมายของการลงโทษทางการเงิน คำว่า อายัด หมายถึง การห้ามโอนห้ามดัดแปลง ห้ามจำหน่าย หรือ โยกย้ายเงินใดๆ หรือ ทรัพย์สินอื่นที่บุคคลหรือหน่วยงานที่ถูกกำหนดเป็นเป้าหมายของ หรือมีอำนาจควบคุม ซึ่งเป็นไปตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ หรือเป็นการดำเนินการของหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือศาลตามมติของคณะมนตรีความมั่นคงภายในระยะเวลาที่มีผลบังคับตามกฎหมาย</p> <p>ในทุกกรณี ทรัพย์สินที่ถูกอายัด อุปกรณ์ ตราสารต่างๆ เงิน หรือ ทรัพย์สินอื่น จะยังคงเป็นทรัพย์สินของบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่มีผลประโยชน์ในทรัพย์สินดังกล่าว ณ เวลาที่มีการอายัดและยังคงมีการบริหารโดยบุคคลที่สามต่อไป หรือโดยผ่านการตกลงกันอย่างอื่นที่จัดตั้งขึ้นโดยบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลนั้น ก่อนการดำเนินการตามกลไกการอายัด หรือเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งชาติอื่น ๆ ในการอายัดทรัพย์สิน แต่ละประเทศอาจพิจารณาเข้าควบคุมทรัพย์สิน</p>

<sup>117</sup> This applies both to insurance undertakings and to insurance intermediaries (agents and brokers).

<sup>118</sup> ข้อนี้อ้างถึงทั้งผู้ทำธุรกิจประกันภัย (insurance undertakings) และผู้เป็นคนกลาง (ตัวแทนและคนกลางในการซื้อขาย –agents and brokers)

	prior to the initiation of an action under a freezing mechanism, or in accordance with other national provisions. As part of the implementation of a freeze, countries may decide to take control of the property, equipment, instrumentalities, or funds or other assets as a means to protect against flight.	อุปกรณ์ ตราสารต่างๆ หรือ เงิน หรือทรัพย์สินอื่น เพื่อป้องกันการหลบหนี
Fundamental principles of domestic law (หลักการขั้นพื้นฐานของกฎหมายภายในประเทศ)	This refers to the basic legal principles upon which national legal systems are based and which provide a framework within which national laws are made and powers are exercised. These fundamental principles are normally contained or expressed within a national Constitution or similar document, or through decisions of the highest level of court having the power to make binding interpretations or determinations of national law. Although it will vary from country to country, some examples of such fundamental principles include rights of due process, the presumption of innocence, and a person's right to effective protection by the courts.	ข้อนี้หมายถึงหลักการขั้นพื้นฐานของกฎหมายที่เป็นหลักการในการกำหนดระบบกฎหมายของชาติและเป็นกรอบของการบัญญัติกฎหมายและการใช้อำนาจของชาติ หลักการขั้นพื้นฐานเหล่านี้โดยปกติแล้วจะอยู่ในรัฐธรรมนูญแห่งชาติหรือเอกสารที่คล้ายคลึงกันหรือโดยผ่านการวินิจฉัยของศาลสูงสุดที่มีอำนาจในการตีความที่มีผลผูกพัน หรือการวินิจฉัยอย่างใดอย่างหนึ่งเกี่ยวกับกฎหมายแห่งชาติ ถึงแม้ว่าจะมีข้อแตกต่างกันในแต่ละประเทศ ตัวอย่างของหลักการขั้นพื้นฐานดังกล่าวจะรวมถึงสิทธิที่จะเข้าถึงกระบวนการพิจารณาตามกฎหมาย ตลอดจนการสันนิษฐานว่าเป็นผู้บริสุทธิ์ก่อนศาลตัดสิน และรวมถึงสิทธิของบุคคลที่จะได้รับการคุ้มครองจากศาลอย่างมีประสิทธิภาพ
Funds (เงิน)	The term <i>funds</i> refers to assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, tangible or intangible, movable or immovable, however acquired, and legal documents or instruments in any form, including electronic or digital, evidencing title to, or interest in, such assets.	คำว่า <i>เงิน</i> หมายถึง ทรัพย์สินทุกประเภท ไม่ว่าจะเป็นทรัพย์สินมีรูปร่างหรือไม่มีรูปร่าง มีตัวตนหรือไม่มีตัวตน เคลื่อนที่ได้หรือเคลื่อนที่ไม่ได้ ไม่ว่าจะได้มาด้วยวิธีใดก็ตาม และเอกสารทางกฎหมายหรือตราสารในรูปแบบใดก็ตาม รวมถึงรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์หรือดิจิทัล เป็นหลักฐานแสดงกรรมสิทธิ์หรือผลประโยชน์ในทรัพย์สินดังกล่าว
Funds or other assets (เงินหรือทรัพย์สินอื่น)	The term <i>funds or other assets</i> means any assets, including, but not limited to, financial assets, economic resources, property of every kind, whether tangible or intangible, movable or immovable, however acquired, and legal documents or instruments in any form, including electronic or digital, evidencing title to, or interest in, such funds or other assets, including, but not limited to, bank credits, travellers cheques, bank cheques, money orders, shares, securities, bonds, drafts, or letters of credit, and any interest, dividends or other income on or value accruing from or generated by such funds or other assets.	คำว่า <i>เงินหรือทรัพย์สินอื่น</i> หมายถึง ทรัพย์สินใดๆ ซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงทรัพย์สินทางการเงิน ทรัพยากรทางเศรษฐกิจ ทรัพย์สินทุกประเภท ไม่ว่าจะจับต้องได้ หรือจับต้องไม่ได้ เคลื่อนที่ได้หรือเคลื่อนที่ไม่ได้ ไม่ว่าจะได้มาด้วยวิธีใด ไม่ว่าจะเป็นเอกสารทางกฎหมายหรือตราสารในรูปแบบใด รวมถึงทรัพย์สินที่เป็นอิเล็กทรอนิกส์หรือดิจิทัล หรือเป็นหลักฐานของกรรมสิทธิ์ผลประโยชน์ในเงินหรือทรัพย์สินอื่นารวมถึงแต่ไม่ได้อาจจำกัดเพียงสินเชื่อธนาคาร เช็คเดินทาง เช็คธนาคาร ธนาณัติ หุ้น หลักทรัพย์ พันธบัตร คราฟท์ หรือ เล็ตเตอร์ออฟเครดิต และ ดอกเบี้ยเงินปันผล หรือ รายได้อื่นหรือมูลค่าที่สะสมจากหรือเกิดจากเงินดังกล่าวหรือทรัพย์สินอื่น
Identification data (ข้อมูลเกี่ยวกับกระบวนทราบตัวตน)	The term <i>identification data</i> refers to reliable, independent source documents, data or information.	คำว่า <i>ข้อมูลระบุทราบตัวตน</i> หมายถึง เอกสารจากแหล่งอิสระ ข้อมูลหรือข่าวสารที่เชื่อถือได้
Intermediary financial institution (สถาบันการเงินที่ทำหน้าที่เป็นตัวกลาง)	Please refer to the IN to Recommendation 16.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16
International organizations	International organisations are entities established by	องค์การระหว่างประเทศ หมายถึง หน่วยงานที่จัดตั้งขึ้นตาม

(องค์การระหว่างประเทศ)	formal political agreements between their member States that have the status of international treaties; their existence is recognised by law in their member countries; and they are not treated as resident institutional units of the countries in which they are located. Examples of international organisations include the United Nations and affiliated international organisations such as the International Maritime Organisation; regional international organisations such as the Council of Europe, institutions of the European Union, the Organization for Security and Cooperation in Europe and the Organization of American States; military international organisations such as the North Atlantic Treaty Organization, and economic organisations such as the World Trade Organisation or the Association of Southeast Asian Nations, etc.	ข้อตกลงทางการเมืองอย่างเป็นทางการระหว่างประเทศ สมาชิกที่มีสถานะเป็นสนธิสัญญาระหว่างประเทศ องค์การระหว่างประเทศเหล่านี้ได้รับการรับรองจากกฎหมายของประเทศสมาชิก องค์การระหว่างประเทศเหล่านี้ไม่ถือว่าเป็นสถาบันของประเทศที่องค์การตั้งอยู่ ตัวอย่างขององค์การระหว่างประเทศ ได้แก่ องค์การสหประชาชาติและองค์การระหว่างประเทศในเครือสหประชาชาติ เช่น องค์การเดินเรือระหว่างประเทศ องค์การระหว่างประเทศระดับภูมิภาค เช่น สภาแห่งยุโรป สถาบันต่างๆ ของสหภาพยุโรป องค์การเพื่อความมั่นคงและการร่วมมือในยุโรป และองค์การรัฐอเมริกัน องค์การระหว่างประเทศทางทหาร เช่น องค์การสนธิสัญญาแอตแลนติกเหนือ องค์การทางเศรษฐกิจ เช่น องค์การการค้าโลก หรือสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
Law (กฎหมาย)	Please refer to the Note on the Legal Basis of requirements on Financial Institutions and DNFBPs.	โปรดดูหมายเหตุเกี่ยวกับฐานกฎหมายของข้อกำหนดด้วยสถาบันการเงิน และ DNFBPs
Legal arrangements (บุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย)	<i>Legal arrangements</i> refers to express trusts or other similar legal arrangements. Examples of other similar arrangements (for AML/CFT purposes) include fiducie, treuhand and fideicomiso.	บุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมาย หมายถึง ทรัสต์โดยแจ้งชัด หรือบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมายอื่นที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน ตัวอย่างของบุคคลที่มีการตกลงกันทางกฎหมายอื่นที่คล้ายคลึงกัน (ในเรื่องของ AML/CFT) นั้นรวมถึง หน่วยงานที่น่าเชื่อถือและไว้วางใจ คือ fiducie treuhand และ fideicomiso
<i>Legal person</i> (นิติบุคคล)	<i>Legal persons</i> refers to any entities other than natural persons that can establish a permanent customer relationship with a financial institution or otherwise own property. This can include companies, bodies corporate, foundations, anstalt, partnerships, or associations and other relevantly similar entities.	นิติบุคคล หมายถึง หน่วยงานใดๆที่ไม่ใช่บุคคลธรรมดา แต่สามารถสร้างความสัมพันธ์ถาวร ในฐานะเป็นลูกค้ากับสถาบันการเงิน หรือ ไม่ก็สามารถเป็นเจ้าของทรัพย์สินได้ ทรัพย์สินดังกล่าวนี้จะรวมถึงบริษัท บรรษัท มูลนิธิ สถาบัน ห้างหุ้นส่วน หรือ สมาคมและหน่วยงานอื่นๆ ที่คล้ายคลึงและเกี่ยวข้อง
<i>Money laundering offence</i> (ความผิดฐานฟอกเงิน)	References (except in Recommendation 3) to a <i>money laundering offence</i> refer not only to the primary offence or offences, but also to ancillary offences.	การอ้างอิง (ยกเว้น เฉพาะในข้อแนะนำที่ 3) <i>ความผิดฐานฟอกเงิน</i> ไม่ได้หมายถึงแต่เฉพาะความผิดหลักอย่างเดียว หรือหลายความผิด แต่หมายถึงความผิดที่เป็นส่วนประกอบด้วย
<i>Money or value transfer service</i> (บริการในการโอนเงิน)	<i>Money or value transfer services (MVTs)</i> refers to financial services that involve the acceptance of cash, cheques, other monetary instruments or other stores of value and the payment of a corresponding sum in cash or other form to a beneficiary by means of a communication, message, transfer, or through a clearing network to which the MVTs provider belongs. Transactions performed by such services can involve one or more intermediaries and a final payment to a third party, and may include any new payment methods. Sometimes these services have ties to particular geographic regions and are described using a variety of specific terms, including <i>hawala</i> , <i>hundi</i> , and <i>fei-chen</i> .	บริการการโอนเงินหรือสิ่งที่มีมูลค่าเงิน (MVTs) หมายถึง บริการทางการเงินที่เกี่ยวข้องกับการรับเงินสด เช็ค ตราสารการเงินอื่นๆ หรือสิ่งที่มีมูลค่าเงิน และการชำระเป็นเงินสดในจำนวนที่ตรงกันหรือในรูปแบบอื่นให้แก่ผู้รับ ผลประโยชน์ด้วยวิธีการสื่อสาร ใช้ข้อความ โอน หรือผ่านเครือข่ายการชำระบัญชีที่ MVTs เป็นส่วนหนึ่งของ เครือข่ายดังกล่าว ธุรกรรมที่ดำเนินการโดยบริการดังกล่าว อาจเกี่ยวข้องกับคนกลางหนึ่งคนหรือมากกว่าหนึ่งขึ้นไป และการชำระเงินขั้นสุดท้ายให้แก่บุคคลที่สาม และอาจรวมถึงวิธีการชำระเงินวิธีใหม่ด้วย บางครั้งบริการเหล่านี้มีความสัมพันธ์โยงอยู่กับเขตภูมิศาสตร์แห่งหนึ่งแห่งใด โดยเฉพาะและมีคำอธิบายโดยใช้ศัพท์เฉพาะต่าง ๆ รวมถึงคำว่า <i>hawala</i> , <i>hundi</i> และ <i>fei-chen</i>

<p><i>Non-conviction based confiscation</i> (การริบทรัพย์ทางแพ่ง)</p>	<p><i>Non-conviction based confiscation</i> means confiscation through judicial procedures related to a criminal offence for which a criminal conviction is not required.</p>	<p>การริบทรัพย์ทางแพ่ง หมายถึง การริบทรัพย์โดยผ่านกระบวนการพิจารณาของฝ่ายตุลาการที่เกี่ยวกับความผิดทางอาญา ซึ่งไม่จำเป็นจะต้องมีคำพิพากษาว่ามีความผิดทางอาญา</p>
<p><i>Non-profit organizations</i> (องค์กรไม่แสวงหากำไร)</p>	<p>Please refer to the IN to Recommendation 8.</p>	<p>โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 8</p>
<p><i>Originator</i> (ผู้ส่งเงินจากต้นทาง)</p>	<p>Please refer to the IN to Recommendation 16.</p>	<p>โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16</p>
<p><i>Ordering financial institution</i> (สถาบันการเงินที่ออกคำสั่งโอนเงิน)</p>	<p>Please refer to the IN to Recommendation 16.</p>	<p>โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16</p>
<p><i>Payable-through accounts</i> (การชำระเงินผ่านบัญชีโดยตรง)</p>	<p>Please refer to the IN to Recommendation 12.</p>	<p>โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 12</p>
<p><i>Physical cross-border</i> (การขนส่งระหว่างประเทศทางกายภาพ)</p>	<p>Please refer to the IN. to Recommendation 32.</p>	<p>โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 32</p>
<p><i>Politically Exposed persons (PEPs)</i> (บุคคลที่มีสถานภาพทางการเมือง-PEPs)</p>	<p><i>Foreign PEPs</i> are individuals who are or have been entrusted with prominent public functions by a foreign country, for example Heads of State or of government, senior politicians, senior government, judicial or military officials, senior executives of state owned corporations, important political party officials.</p> <p><i>Domestic PEPs</i> are individuals who are or have been entrusted domestically with prominent public functions, for example Heads of State or of government, senior politicians, senior government, judicial or military officials, senior executives of state owned corporations, important political party officials.</p> <p><i>Persons who are or have been entrusted with a prominent function by an international organisation</i> refers to members of senior management, i.e. directors, deputy directors and members of the board or equivalent functions.</p> <p>The definition of PEPs is not intended to cover middle ranking or more junior individuals in the foregoing categories.</p>	<p><i>PEP ต่างประเทศ</i> คือบุคคลที่ได้รับหรือเคยได้รับมอบหมายให้ดำรงตำแหน่งสูงในต่างประเทศ เช่น ประมุขแห่งรัฐ หรือ หัวหน้าคณะรัฐบาล นักการเมืองอาวุโส หรือ ข้าราชการอาวุโส เจ้าหน้าที่ฝ่ายตุลาการ หรือฝ่ายทหาร ระดับอาวุโส ผู้บริหารระดับสูงของรัฐวิสาหกิจและเจ้าหน้าที่ที่สำคัญของพรรคการเมือง</p> <p><i>PEP ภายในประเทศ</i> หมายถึง บุคคลที่มอบหมายหรือเคยได้รับมอบหมาย ให้ดำรงตำแหน่งระดับสูงในประเทศ เช่น ประมุขของประเทศ หัวหน้าคณะรัฐบาล นักการเมืองอาวุโส ข้าราชการอาวุโส เจ้าหน้าที่ระดับอาวุโสฝ่ายตุลาการหรือฝ่ายทหาร ผู้บริหารระดับสูงของรัฐวิสาหกิจ เจ้าหน้าที่ที่สำคัญของพรรคการเมือง</p> <p><i>บุคคลผู้ซึ่งได้รับมอบหมายหรือเคยได้รับมอบหมายให้ดำรงตำแหน่งระดับสูงในองค์กรระหว่างประเทศ</i> หมายถึง สมาชิกของเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหารชั้นสูง เช่น กรรมการบริหาร รองกรรมการบริหารและสมาชิกของคณะกรรมการบริหาร หรือ ผู้ที่มีตำแหน่งเท่าเทียมกับระดับดังกล่าว</p> <p>คำจำกัดความของ PEPs ไม่ได้มีเจตนาที่จะให้หมายถึงเจ้าหน้าที่ระดับกลาง หรือเจ้าหน้าที่ผู้น้อยในประเภทต่างๆ ของบุคคลที่กล่าวถึงมาแล้วข้างต้น</p>
<p>Proceeds (รายได้)</p>	<p><i>Proceeds</i> refers to any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence.</p>	<p><i>รายได้</i> หมายถึงทรัพย์สินใดๆ ที่ได้จาก หรือรับมาจากการกระทำความผิด ไม่ว่าจะโดยทางตรงหรือทางอ้อม</p>
<p>Property (ทรัพย์สิน)</p>	<p><i>Property</i> means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, moveable or immoveable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in such assets.</p>	<p><i>ทรัพย์สิน</i> หมายถึง ทรัพย์สินทุกประเภท ไม่ว่าจะ เป็นทรัพย์สินมีรูปร่างหรือไม่มีรูปร่าง มีตัวตนหรือไม่มีตัวตน เคลื่อนที่ได้หรือเคลื่อนที่ไม่ได้ และหมายถึงเอกสารที่ถูกต้องตามกฎหมาย หรือ ตราสารที่เป็นหลักฐานพยานของ</p>

		กรรมสิทธิ์ หรือผลประโยชน์ในทรัพย์สินนั้น
Qualifying wire transfers (การโอนเงินทางอิเล็กทรอนิกส์ที่มีคุณสมบัติ)	Please refer to the IN to Recommendation 16.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16
Reasonable measures (มาตรการที่สมควรแก่เหตุ)	The term <i>Reasonable Measures</i> means: appropriate measures which are commensurate with the money laundering or terrorist financing risks.	มาตรการที่สมควรแก่เหตุ หมายถึงมาตรการที่เหมาะสมซึ่งเท่าเทียมกับความเสียหายของ ML หรือความเสียหายของการให้ TF
Related to terrorist financing or money laundering (เกี่ยวข้องกับ TF หรือ ML )	Please refer to the IN. to Recommendation 32.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 32
Required (กำหนด ให้มี/ทำตาม)	Please refer to the IN to Recommendation 16.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16
Risk (ความเสี่ยง)	All references to <i>risk</i> refer to the risk of money laundering and/or terrorist financing. This term should be read in conjunction with the Interpretive Note to Recommendation 1.	ข้ออ้างอิงถึง <i>ความเสี่ยง</i> หมายถึง ความเสี่ยงเกี่ยวกับ ML และ/หรือ เกี่ยวกับการให้ TF ศัพท์นี้ควรจะอ่านควบคู่ไปกับคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 1
Satisfied (พอใจ)	Where reference is made to a financial institution being <i>satisfied</i> as to a matter, that institution must be able to justify its assessment to competent authorities.	ในกรณีที่มีการอ้างถึงว่า สถาบันการเงินมีความ <i>พอใจ</i> เกี่ยวกับเรื่องใดเรื่องหนึ่งนั้น หมายความว่า สถาบันดังกล่าว จะต้องสามารถอ้างเหตุผลเกี่ยวกับการประเมินของตนต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจได้
Seize (ยึด)	The term <i>seize</i> means to prohibit the transfer, conversion, disposition or movement of property on the basis of an action initiated by a competent authority or a court under a freezing mechanism. However, unlike a freezing action, a seizure is effected by a mechanism that allows the competent authority or court to take control of specified property. The seized property remains the property of the natural or legal person(s) that holds an interest in the specified property at the time of the seizure, although the competent authority or court will often take over possession, administration or management of the seized property.	คำว่า <i>ยึด</i> แปลว่า ห้ามการโอน การตัดแปลง การจำหน่าย หรือการโยกย้ายทรัพย์สิน โดยอาศัยการกระทำที่หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือศาลเป็นผู้ริเริ่มในการดำเนินการตามกลไกในการอายัด อย่างไรก็ตาม การยึดซึ่งไม่เหมือนการอายัดนั้น ดำเนินการโดยใช้กลไกที่เอื้อให้หน่วยงานผู้มีอำนาจ หรือศาล เข้าควบคุมทรัพย์สินที่ระบุเป็นการเฉพาะนั้น ทรัพย์สินที่ถูกยึดจะยังคงเป็นทรัพย์สินของบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่มีผลประโยชน์อยู่ในทรัพย์สินที่ระบุานั้น ณ เวลาที่ถูกยึด ถึงแม้ว่าหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือศาล มักจะเข้าไปครอบครอง บริหารหรือจัดการทรัพย์สินที่ถูกยึดดังกล่าวนี้
Self-regulatory body (SRB) หน่วยงานที่กำกับดูแลตัวเอง	A SRB is a body that represents a profession (e.g. lawyers, notaries, other independent legal professionals or accountants), and which is made up of members from the profession, has a role in regulating the persons that are qualified to enter and who practise in the profession, and also performs certain supervisory or monitoring type functions. Such bodies should enforce rules to ensure that high ethical and moral standards are maintained by those practicing the profession.	หน่วยงานที่กำกับดูแลตัวเอง คือ หน่วยงานที่ทำหน้าที่เป็นตัวแทนวิชาชีพ (เช่น ทนายความ ผู้ทำคำรับรองลายมือชื่อ และเอกสาร ตลอดจนผู้ประกอบวิชาชีพอิสระทางกฎหมาย อื่นๆ หรือนักบัญชี) ซึ่งประกอบด้วยสมาชิกจากสาขาวิชาชีพของตน และมีบทบาทในการกำกับดูแลบุคคลที่มีคุณสมบัติที่จะเข้ามาสู่วิชาชีพและประกอบวิชาชีพด้วยความรู้ในสาขาวิชานั้น และทำหน้าที่บางอย่างในการควบคุมดูแลหรือติดตามตรวจสอบ หน่วยงานดังกล่าวนี้ควรบังคับใช้กฎข้อบังคับเพื่อให้มั่นใจว่าผู้ที่เข้ามาอยู่ในสาขาวิชาชีพนี้ มีการรักษามาตรฐานจริยธรรมและศีลธรรมไว้ในระดับสูง
Serial Payment (การชำระ)	Please refer to the IN. to Recommendation 16.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16



เงินทางอิเล็กทรอนิกส์ (โดยตรง)		
Settlor (ผู้ก่อตั้ง ทรัสต์)	<i>Settlers</i> are natural or legal persons who transfer ownership of their assets to trustees by means of a trust deed or similar arrangement.	<i>ผู้ก่อตั้งทรัสต์</i> คือบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลผู้ซึ่งโอนกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินของตนไปให้แก่ผู้จัดการทรัสต์ โดยการทำเป็นเอกสารมอบอำนาจให้แก่ทรัสต์ หรือ การตกลงที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน
Shell bank (ธนาคารบังหน้า)	<i>Shell bank</i> means a bank that has no physical presence in the country in which it is incorporated and licensed, and which is unaffiliated with a regulated financial group that is subject to effective consolidated supervision.  <i>Physical presence</i> means meaningful mind and management located within a country. The existence simply of a local agent or low level staff does not constitute physical presence.	<i>ธนาคารบังหน้า</i> หมายถึง ธนาคารที่ไม่มีตัวตนทางกายภาพอยู่ในประเทศที่ธนาคารดังกล่าวจดทะเบียนจัดตั้งและได้รับใบอนุญาต และเป็นธนาคารที่ไม่มีความสัมพันธ์กับกลุ่มสถาบันการเงินที่ถูกกำกับดูแล และอยู่ภายใต้การควบคุมดูแลที่เป็นปึกแผ่นและมีประสิทธิผล  คำว่า <i>มีตัวตนทางกายภาพ</i> หมายความว่า มีทีมบริหารจัดการที่มีการเอาใจใส่ดูแล ที่ตั้งอยู่ในประเทศนั้น แต่การมีตัวแทนที่เป็นคนในประเทศนั้นหรือมีเจ้าหน้าที่ระดับล่างอยู่ในประเทศนั้น ไม่ถือว่าเป็นการอยู่อย่างมีตัวตน
Should (ควร)	For the purposes of assessing compliance with the FATF Recommendations, the word <i>should</i> has the same meaning as <i>must</i> .	เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ในการประเมินการปฏิบัติตามคำแนะนำ FATF นั้น คำว่า <i>ควร</i> มีความหมายเท่ากับคำว่า <i>ต้อง</i>
Straight-through processing (การนำผ่านกระบวนการหรือกรรมวิธีผ่านตลอด)	Please refer to the IN. to Recommendation 16.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อแนะนำที่ 16
Supervisors (ผู้ควบคุมดูแล)	<i>Supervisors</i> refers to the designated competent authorities or non-public bodies with responsibilities aimed at ensuring compliance by financial institutions (" <i>financial supervisors</i> " <sup>119</sup> ) and/or DNFBPs with requirements to combat money laundering and terrorist financing. Non-public bodies (which could include certain types of SRBs) should have the power to supervise and sanction financial institutions or DNFBPs in relation to the AML/CFT requirements. These nonpublic bodies should also be empowered by law to exercise the functions they perform, and be supervised by a competent authority in relation to such functions.	<i>ผู้ควบคุมดูแล</i> หมายถึง หน่วยงานผู้มีอำนาจที่ได้รับมอบหมาย หรือ หน่วยงานที่ไม่ใช่หน่วยงานรัฐที่มีหน้าที่รับผิดชอบในการกำกับตรวจสอบการปฏิบัติของสถาบันการเงิน ( <i>ผู้ควบคุมดูแลทางการเงิน</i> <sup>120</sup> ) และ/หรือ DNFBPs ตามข้อกำหนดว่าด้วยการต่อต้าน ML และ TF หน่วยงานที่ไม่ใช่หน่วยงานรัฐ (ซึ่งอาจจะรวมถึงหน่วยงานหรือองค์กรที่กำกับดูแลตัวเองบางประเภท) ควรมีอำนาจควบคุมดูแลและลงโทษสถาบันการเงิน หรือ DNFBPs ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดด้านการป้องกันและปราบปราม ML และการต่อต้าน TF หน่วยงานที่ไม่ใช่หน่วยงานรัฐเหล่านี้ควรมีอำนาจทางกฎหมายที่จะปฏิบัติหน้าที่ของตน และอยู่ภายใต้การควบคุมดูแลของพนักงานเจ้าหน้าที่ในการปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าว
Targeted financial sanctions (การลงโทษทางการเงินที่มีการกำหนดเป้าหมาย)	The term <i>targeted financial sanctions</i> means both asset freezing and prohibitions to prevent funds or other assets from being made available, directly or indirectly, for the benefit of designated persons and entities.	คำว่า <i>การลงโทษทางการเงินที่มีการกำหนดเป้าหมาย</i> หมายถึง การอายัดทรัพย์สินและข้อห้ามทั้งหลายที่จะป้องกันมิให้เงินหรือทรัพย์สินอื่นให้แก่บุคคลและหน่วยงานที่ถูกกำหนด ไม่ว่าจะได้โดยตรงหรือทางอ้อม
Terrorist (ผู้ก่อการร้าย)	The term <i>terrorist</i> refers to any natural person who: (i) commits, or attempts to commit, terrorist acts by any means, directly or indirectly, unlawfully and wilfully; (ii) participates as an accomplice in terrorist acts ; (iii)	<i>ผู้ก่อการร้าย</i> หมายถึง บุคคลธรรมดาใดๆ ผู้ซึ่ง (i) กระทำหรือพยายามที่จะกระทำการก่อการร้ายด้วยวิธีใดๆ ไม่ว่าจะโดยตรงหรือทางอ้อม โดยผิดกฎหมายหรือด้วยเจตนา (ii) เป็นบุคคลที่เข้าร่วมในฐานะเป็นผู้มีส่วนร่วมในการ

<sup>119</sup> Including Core Principles supervisors who carry out supervisory functions that are related to the implementation of the FATF Recommendations.

<sup>120</sup> รวมถึงผู้ควบคุมดูแลที่อยู่ภายใต้หลักการสำคัญ ซึ่งปฏิบัติหน้าที่ในการควบคุมดูแลที่เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติตามคำแนะนำ FATF

	<p>organises or directs others to commit terrorist acts ; or (iv) contributes to the commission of terrorist acts by a group of persons acting with a common purpose where the contribution is made intentionally and with the aim of furthering the terrorist act or with the knowledge of the intention of the group to commit a terrorist act.</p>	<p>กระทำอันเป็นการก่อการร้าย (iii) ผู้ก่อการ หรือ สั่งให้คนอื่นกระทำการอันเป็นการก่อการร้าย หรือ (iv) มีส่วนสมทบในการกระทำอันเป็นการก่อการร้าย โดยกลุ่มบุคคลที่ลงมือกระทำโดยมีวัตถุประสงค์เดียวกัน และการมีส่วนร่วมดังกล่าวนั้นก็กระทำโดยเจตนาและโดยมีจุดมุ่งหมายที่จะกระทำการก่อการร้ายต่อไปหรือโดยทราบถึงเจตนาของกลุ่มที่จะกระทำการก่อการร้าย</p>
<p>Terrorist act (การกระทำอันเป็นการก่อการร้าย)</p>	<p>A <i>terrorist act</i> includes:</p> <p>(a) an act which constitutes an offence within the scope of, and as defined in one of the following treaties: (i) Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (1970); (ii) Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (1971); (iii) Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents (1973); (iv) International Convention against the Taking of Hostages (1979); (v) Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1980); (vi) Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (1988); (vii) Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation (2005); (viii) Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf (2005); (ix) International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings (1997); and (x) International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (1999).</p> <p>(b) any other act intended to cause death or serious bodily injury to a civilian, or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict, when the purpose of such act, by its nature or context, is to intimidate a population, or to compel a Government or an international organisation to do or to abstain from doing any act.</p>	<p>การกระทำอันเป็นการก่อการร้าย มีความหมายรวมถึงการกระทำดังต่อไปนี้</p> <p>(a) การกระทำซึ่งประกอบเป็นความผิดภายในขอบข่ายและคำจำกัดความของสนธิสัญญาฉบับหนึ่งฉบับใดในบรรดาสนธิสัญญาทั้งหลาย ดังต่อไปนี้ (i) อนุสัญญาว่าด้วยการปราบปรามการยึดอากาศยาน โดยมีขอบข่ายกฎหมาย (ค.ศ. 1970); (ii) อนุสัญญาว่าด้วยการปราบปรามการกระทำโดยมิชอบด้วยกฎหมายต่อความปลอดภัยของการบินพลเรือน (ค.ศ. 1971); (iii) อนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันและการลงโทษแก่อาชญากรรมที่กระทำต่อบุคคลผู้ได้รับการคุ้มครองระหว่างประเทศ รวมถึงตัวแทนทางการทูต (ค.ศ. 1973); (iv) อนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการต่อต้านการยึดตัวประกัน (ค.ศ. 1979); (v) อนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันวัตถุนิวเคลียร์ทางกายภาพ (ค.ศ. 1980); (vi) พิธีสารว่าด้วยการปราบปรามการกระทำที่ใช้ความรุนแรงโดยมิชอบด้วยกฎหมาย ณ ท่าอากาศยานที่ให้บริการแก่การบินพลเรือนระหว่างประเทศ ซึ่งเป็นพิธีสารเสริมอนุสัญญาว่าด้วยการปราบปรามการกระทำโดยมิชอบด้วยกฎหมายต่อความปลอดภัยของการบินพลเรือน (ค.ศ. 1988); (vii) อนุสัญญาว่าด้วยการปราบปรามการกระทำอันมิชอบด้วยกฎหมายต่อความปลอดภัยของการเดินเรือทางทะเล (ค.ศ. 2005); (viii) พิธีสารว่าด้วยการปราบปรามการกระทำอันมิชอบด้วยกฎหมายต่อความปลอดภัยของแท่นที่ติดตั้งตายตัวในเขตไหล่ทะเล (ค.ศ. 2005); (ix) อนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการปราบปรามการวางระเบิดของผู้ก่อการร้าย (ค.ศ. 1997); และ (x) อนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการปราบปรามการให้ TF (ค.ศ. 1999)</p> <p>(b) การกระทำอื่นใดที่มีเจตนาที่จะก่อให้เกิดการเสียชีวิตหรือการได้รับบาดเจ็บทางร่างกายอย่างร้ายแรงแก่พลเรือนหรือแก่บุคคลอื่นที่ไม่ได้มีส่วนร่วมอย่างจริงจังในการทำสงครามในสถานการณ์ความขัดแย้งที่มีการใช้อาวุธ เมื่อวัตถุประสงค์ของการกระทำดังกล่าวทั้งลักษณะและบริบทของการกระทำก็เพื่อข่มขู่ประชากร หรือเพื่อบังคับให้รัฐบาลหรือองค์กรระหว่างประเทศให้กระทำหรือละเว้นจากการกระทำอย่างหนึ่งอย่างใด</p>
<p>Terrorist financing (การสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย)</p>	<p><i>Terrorist financing</i> is the financing of terrorist acts, and of terrorists and terrorist organisations.</p>	<p>การสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย หมายถึง การให้เงินสนับสนุนการกระทำอันเป็นการก่อการร้าย และการให้เงินสนับสนุนผู้ก่อการร้ายและองค์กรก่อการร้าย</p>
<p>Terrorist financing offence</p>	<p>References (except in Recommendation 4) to a <i>terrorist</i></p>	<p>การอ้างอิง (ยกเว้นในข้อแนะนำที่ 4) ถึง<i>ความผิดฐานการ</i></p>

(ความคิดฐานการสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย)	<i>financing offence</i> refer not only to the primary offence or offences, but also to ancillary offences.	สนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้ายไม่ได้หมายถึงเฉพาะความคิดหลักอย่างหนึ่งหรือความคิดหลักหลายอย่าง แต่หมายถึงความผิดระดับรองด้วย
Terrorist organization (องค์กรก่อการร้าย)	The term <i>terrorist organisation</i> refers to any group of terrorists that: (i) commits, or attempts to commit, terrorist acts by any means, directly or indirectly, unlawfully and wilfully; (ii) participates as an accomplice in terrorist acts; (iii) organises or directs others to commit terrorist acts; or (iv) contributes to the commission of terrorist acts by a group of persons acting with a common purpose where the contribution is made intentionally and with the aim of furthering the terrorist act or with the knowledge of the intention of the group to commit a terrorist act.	คำว่า <i>องค์กรก่อการร้าย</i> หมายถึง กลุ่มผู้ก่อการร้ายใดๆ ที่ (i) กระทำหรือพยายามกระทำการอื่นเป็นการก่อการร้ายด้วยวิธีใดๆ ไม่ว่าทางตรงหรือทางอ้อมโดยมิชอบด้วยกฎหมายและโดยเจตนา; (ii) เข้าร่วมในฐานะผู้ร่วมกระทำความคิด ในการกระทำอื่นเป็นการก่อการร้าย; (iii) ก่อการหรือสั่งการให้ผู้อื่นกระทำการอื่นเป็นการก่อการร้าย; หรือ (iv) มีส่วนสมทบในการกระทำอื่นเป็นการก่อการร้าย โดยกลุ่มบุคคลที่ดำเนินการโดยมีวัตถุประสงค์ร่วมกันโดยการมีส่วนร่วมสมทบดังกล่าวนั้นกระทำโดยเจตนาและด้วยจุดมุ่งหมายที่จะส่งเสริมการกระทำอื่นเป็นการก่อการร้ายให้ลุกลามไป หรือโดยที่รู้ถึงความตั้งใจของกลุ่มที่จะกระทำการอื่นเป็นการก่อการร้าย
Third parties (บุคคลที่สาม)	For the purposes of Recommendations 6 and 7, the term <i>third parties</i> includes, but is not limited to, financial institutions and DNFBPs. Please also refer to the IN to Recommendation 17.	เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของข้อเสนอแนะที่ 6 และ 7 คำว่า <i>บุคคลที่สาม</i> ให้หมายความรวมถึงแต่มิได้จำกัดอยู่เฉพาะสถาบันการเงินทั้งหลาย และ DNFBPs โปรดดูข้อเสนอแนะที่ 17 ด้วย
Trustee (กรรมการ ทรีสต์)	The terms <i>trust</i> and <i>trustee</i> should be understood as described in and consistent with Article 2 of the <i>Hague Convention on the law applicable to trusts and their recognition</i> <sup>121</sup> . Trustees may be professional (e.g. depending on the jurisdiction, a lawyer or trust company) if they are paid to act as a trustee in the course of their business, or non-professional (e.g. a person acting without reward on behalf of family).	คำว่า <i>ทรีสต์ และผู้จัดการทรีสต์</i> ควรเข้าใจตามที่อธิบายและสอดคล้องกับมาตรา 2 ของอนุสัญญากรุงเฮกว่าด้วยกฎหมายที่ใช้กับ ทรีสต์และการยอมรับทรีสต์ดังกล่าว <sup>122</sup> ผู้จัดการทรีสต์ อาจจะเป็นผู้ประกอบการวิชาชีพ (เช่น ขึ้นอยู่กับประเทศ ทนายความ หรือ บริษัททรีสต์) ก็ได้ถ้าผู้จัดการทรีสต์เหล่านั้นได้รับค่าจ้างให้ทำหน้าที่เป็นผู้จัดการทรีสต์ซึ่งเป็นการทำธุรกิจของพวกเขา หรืออาจจะไม่ใช่ผู้ประกอบการวิชาชีพ (เช่น บุคคลที่กระทำการในนามของครอบครัวโดยไม่มีสิ่งตอบแทน)
Unique transaction reference number (หมายเลขอ้างอิงที่มี)	Please refer to the IN. to Recommendation 16.	โปรดดูคำอธิบายเพิ่มเติมข้อเสนอแนะที่ 16

<sup>121</sup> Article 2 of the Hague Convention reads as follows:

*For the purposes of this Convention, the term "trust" refers to the legal relationships created – inter-vivos or on death - by a person, the settlor, when assets have been placed under the control of a trustee for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose.*

*A trust has the following characteristics -*

- a) the assets constitute a separate fund and are not a part of the trustee's own estate;*
- b) title to the trust assets stands in the name of the trustee or in the name of another person on behalf of the trustee;*
- c) the trustee has the power and the duty, in respect of which he is accountable, to manage, employ or dispose of the assets in accordance with the terms of the trust and the special duties imposed upon him by law.*

*The reservation by the settlor of certain rights and powers, and the fact that the trustee may himself have rights as a beneficiary, are not necessarily inconsistent with the existence of a trust.*

<sup>122</sup> มาตรา 2 ของอนุสัญญากรุงเฮกมีใจความว่า:

เพื่อวัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ คำว่า “ทรีสต์” หมายถึง ความสัมพันธ์ทางกฎหมายที่บุคคล หรือผู้ก่อตั้งทรีสต์ จัดตั้งขึ้น ในระหว่างที่มีชีวิต หรือเมื่อเสียชีวิตและมี การดำเนินการให้ทรัพย์สินอยู่ภายใต้การควบคุมของผู้จัดการทรีสต์ เพื่อประโยชน์ของผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริง หรือเพื่อวัตถุประสงค์อย่างหนึ่งอย่างใด โดยเฉพาะ ทรีสต์ ลักษณะเฉพาะ ดังต่อไปนี้

- a) ทรัพย์สิน ประกอบเป็นกองทุนที่แยกต่างหาก และ ไม่ใช่ส่วนหนึ่งของกองมรดกของผู้จัดการทรีสต์เอง
  - b) กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินของทรีสต์อยู่ในชื่อของผู้จัดการทรีสต์ หรือในชื่อของอีกบุคคลหนึ่งที่ดำเนินการ ในนามของผู้จัดการทรีสต์
  - c) ผู้จัดการทรีสต์มีอำนาจและหน้าที่ ซึ่งเขาต้องรับผิดชอบในการจัดการ, ใช้ประโยชน์, หรือจำหน่ายทรัพย์สินให้เป็นไปตามเงื่อนไขข้อตกลงของทรีสต์และตามหน้าที่พิเศษที่กำหนดตามกฎหมาย
- การที่ผู้ก่อตั้งทรีสต์ สงวนสิทธิและอำนาจบางประการและการที่ผู้จัดการทรีสต์เองอาจมีสิทธิบางประการ ในฐานะที่เป็นผู้รับผลประโยชน์ที่แท้จริง ไม่จำเป็นว่าจะต้องขัดต่อ การมีทรีสต์

<p>สัญลักษณ์เฉพาะสำหรับ ธุรกรรม)</p>		
<p>Without delay (โดยมิชักช้า)</p>	<p>The phrase <i>without delay</i> means, ideally, within a matter of hours of a designation by the United Nations Security Council or its relevant Sanctions Committee (e.g. the 1267 Committee, the 1988 Committee, the 1718 Sanctions Committee or the 1737 Sanctions Committee). For the purposes of S/RES/1373(2001), the phrase <i>without delay</i> means upon having reasonable grounds, or a reasonable basis, to suspect or believe that a person or entity is a terrorist, one who finances terrorism or a terrorist organisation. In both cases, the phrase <i>without delay</i> should be interpreted in the context of the need to prevent the flight or dissipation of funds or other assets which are linked to terrorists, terrorist organisations, those who finance terrorism, and to the financing of proliferation of weapons of mass destruction, and the need for global, concerted action to interdict and disrupt their flow swiftly.</p>	<p>วลีที่ว่า <i>โดยมิชักช้า</i> หมายความว่า ภายในไม่กี่ชั่วโมงของการประกาศกำหนด โดยคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติหรือคณะกรรมการลงโทษที่เกี่ยวข้อง (เช่น คณะกรรมการตามมติ 1267 คณะกรรมการตามมติ 1988 คณะกรรมการลงโทษตามมติ 1718 หรือ คณะกรรมการลงโทษตามมติ 1737) และเพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของมติคณะมนตรีความมั่นคงที่ 1373 (ค.ศ. 2001) วลีที่ว่า <i>โดยมิชักช้า</i> หมายถึง เมื่อมีเหตุอันควรสงสัยหรือเชื่อว่า บุคคลหรือหน่วยงานนั้นเป็นผู้ก่อการร้าย และเป็นบุคคลผู้ให้ TF หรือเป็นองค์กรก่อการร้าย ในทั้งสองกรณี วลีที่ว่า <i>โดยมิชักช้า</i> ควรตีความในบริบทที่มีความต้องการจะป้องกันการไหลออกหรือการค่อยๆสูญหายไปของเงิน หรือทรัพย์สินอื่นที่เชื่อมโยงกับผู้ก่อการร้าย กับองค์กรก่อการร้าย กับบุคคลผู้ให้ TF และกับการให้เงินสนับสนุนการแพร่ขยายอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง และควรตีความในบริบทของความจำเป็นที่จะต้องมีการกระทำอันเป็นการรวมพลังทั่วโลกเพื่อสกัดกั้นและระงับยับยั้งกระแสของเงินหรือทรัพย์สินอย่างรวดเร็ว</p>

	TABLE OF ACRONYMS	สารบัญชื่อย่ออักษรย่อ
AML/CFT	Anti-Money Laundering / Countering the Financing of Terrorism (also used for <i>Combating the financing of terrorism</i> )	การป้องกันและปราบปรามการฟอกเงินและการต่อต้านการสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย
BNI	Bearer-Negotiable Instrument	ตราสารผู้ทรงเปลี่ยนมือได้/ตราสารผู้ถือเปลี่ยนมือได้
CDD	Customer Due Diligence	การตรวจสอบเพื่อทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับลูกค้า
DNFBP	Designated Non-Financial Business or Profession	ธุรกิจและผู้ประกอบวิชาชีพที่ไม่ใช่สถาบันการเงิน
FATF	Financial Action Task Force	คณะทำงานเฉพาะกิจเพื่อดำเนินมาตรการทางการเงิน
FIU	Financial Intelligence Unit	หน่วยข่าวกรองทางการเงิน
IN	Interpretive Note	คำอธิบายเพิ่มเติม
ML	Money Laundering	การฟอกเงิน
MVTS	Money or Value Transfer Service(s)	บริการการโอนมูลค่าเงิน
NPO	Non-Profit Organization	องค์กรไม่แสวงหาผลกำไร
Palermo Convention	The United Nations Convention against Transnational Organized Crime 2000	อนุสัญญาพาเลโม (อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการต่อต้านองค์กรอาชญากรรมข้ามชาติ ค.ศ.2000)
PEP	Politically Exposed Person	บุคคลที่มีสถานภาพทางการเมือง
R.	Recommendation	ข้อเสนอแนะ (หมายถึงข้อเสนอแนะ FATF)
RBA	Risk-Based Approach	กระบวนการบริหารความเสี่ยง
SR.	Special Recommendation	ข้อเสนอแนะพิเศษ
SRO	Self-Regulatory Organisation	องค์กรกำกับดูแลตนเอง
STR	Suspicious Transaction Report	รายงานธุรกรรมที่มีเหตุอันควรสงสัย
TCSP	Trust and Company Service Provider	ผู้ให้บริการทรัสต์และบริษัท
Terrorist Financing Convention	The International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism 1999	อนุสัญญาว่าด้วยการปราบปรามการสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้ายค.ศ. 1999
UN	United Nations	สหประชาชาติ
Vienna Convention	The United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances 1988	อนุสัญญาเวียนนา (อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการต่อต้านการค้ายาเสพติดผิดกฎหมายและสารออกฤทธิ์ต่อจิตประสาท)

ANNEX: FATF GUIDANCE DOCUMENTS	ภาคผนวก เอกสารแนวทางของ FATF
Best Practice Guidelines on Providing Feedback to Reporting Financial Institutions and Other Persons (June 1998).	แนวทางสำหรับหลักปฏิบัติที่ดีเกี่ยวกับการแสดงความเห็นต่อสถาบันการเงินที่มีหน้าที่ในการรายงานและบุคคลอื่น ๆ (มิถุนายน 1998)
Guidance for Financial Institutions in Detecting Terrorist Financing (April 2002).	คู่มือสำหรับสถาบันการเงินในการตรวจจับการสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย (เมษายน 2002)
International Best Practices: Combating the Abuse of Non-Profit Organisations (October 2002).	หลักปฏิบัติระหว่างประเทศที่ดีในการต่อต้านการใช้องค์กรไม่แสวงกำไรไปในทางที่ผิด (ตุลาคม 2002)
International Best Practices: Combating the Abuse of Alternative Remittance Systems (June 2003).	หลักปฏิบัติสากลที่ดีในการต่อต้านการใช้ระบบการส่งเงินทางเลือกไปในทางที่ผิด (มิถุนายน 2003)
The Implementation of Financial Provisions of United Nations Security Council Resolutions to Counter the Proliferation of Weapons of Mass Destruction (June 2007).	การปฏิบัติตามบทบัญญัติทางการเงินของญัตติคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติในการต่อต้านการแพร่ขยายของอาวุธที่มีพลังทำลายล้างสูง (มิถุนายน 2007)
Guidance on the Risk-Based Approach (June 2007 - October 2009).	คู่มือว่าด้วยวิธีการใช้การประเมินความเสี่ยง (มิถุนายน 2007- ตุลาคม 2009)
<p>Nine documents including RBA Guidance for:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the Financial Sector;</li> <li>- Real Estate Agents;</li> <li>- Accountants;</li> <li>- TCSPs;</li> <li>- Dealers in precious metals and stones;</li> <li>- Casinos;</li> <li>- Legal Professionals;</li> <li>- Money Service Businesses; and</li> <li>- the Life Insurance Sector.</li> </ul>	<p>เอกสาร 9 ฉบับซึ่งรวมถึงคู่มือเกี่ยวกับ RBA สำหรับภาคส่วนต่างๆ ต่อไปนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ภาคส่วนการเงิน</li> <li>- ตัวแทนซื้อขายอสังหาริมทรัพย์</li> <li>- นักบัญชี</li> <li>- ผู้ให้บริการกองทุนทรัพย์สินและบริษัท</li> <li>- ผู้ค้าโลหะมีค่าและอัญมณี</li> <li>- คาสีโน</li> <li>- ผู้ประกอบวิชาชีพทางกฎหมาย</li> <li>- ธุรกิจการให้บริการทางการเงิน</li> <li>- ภาคส่วนการประกันชีวิต</li> </ul>
The Implementation of Activity-Based Financial Prohibitions of United Nations Security Council Resolution 1737 (October 2007).	เอกสารว่าด้วยการปฏิบัติตามข้อห้ามทางการเงินที่อาศัยกิจกรรมเป็นหลักตามญัตติ 1737 ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ (ตุลาคม 2007)
Capacity Building for Mutual Evaluations and Implementation of the FATF Standards within Low Capacity Countries (February 2008).	การสร้างขีดความสามารถในการประเมินซึ่งกันและกันและการใช้มาตรฐานของ FATF ภายในกลุ่มประเทศที่มีขีดความสามารถต่ำ (กุมภาพันธ์ 2008)
Best Practices Paper on Trade Based Money Laundering (June 2008).	เอกสารว่าด้วยหลักปฏิบัติที่ดีเกี่ยวกับการฟอกเงินผ่านการค้า (มิถุนายน 2008)
The Implementation of Financial Provisions of UN Security Council Resolution 1803 (October 2008).	การใช้บทบัญญัติทางการเงินของญัตติ 1803 ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ (ตุลาคม 2008)
International Best Practices: Freezing of Terrorist Assets (June 2009).	หลักปฏิบัติสากลที่ดีในการอายัดทรัพย์สินของผู้ก่อการร้าย (มิถุนายน 2009)
Best Practices Paper: Confiscation (R.3 & 38) (February 2010).	เอกสารว่าด้วยหลักปฏิบัติที่ดีในการริบ (ข้อเสนอแนะที่ 3 และ 38) (กุมภาพันธ์ 2010)
International Best Practices: Detecting and Preventing the Illicit Cross-Border Transportation of Cash and Bearer Negotiable Instruments (February 2010).	หลักปฏิบัติระหว่างประเทศที่ดีในการตรวจสอบและป้องกันการขนส่งเงินสดและตราสารผู้ถือที่เปลี่ยนมือได้ข้ามแดนอย่างผิดกฎหมาย (กุมภาพันธ์ 2010)
International Best Practices: Managing the Anti-Money Laundering and Counter-Terrorist Financing Policy Implications of Voluntary Tax Compliance Programmes (October 2010).	หลักปฏิบัติสากลที่ดีในการจัดการกับแผนปฏิบัติตามกฎหมายภาษีด้วยความสมัครใจที่มีผลต่อนโยบายในการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงินและต่อต้านการสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย และต่อต้าน TF (ตุลาคม 2010)
FATF Guidance on Anti-Money Laundering and Terrorist Financing Measures and Financial Inclusion (June 2011).	คู่มือ FATF ว่าด้วยมาตรการว่าด้วยการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงินและต่อต้านการสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย และการผนวกภาคการเงิน (มิถุนายน 2011)